俄国使团使华笔记

（1692—1695）

〔荷〕伊兹勃兰特·伊台斯 著

〔德〕亚当·勃兰德

商 务 印 书 馆

俄国使团使华笔记

(1692—1695)

〔荷〕伊兹勃兰特·伊台斯
〔德〕亚　当·勃　兰　德　著

北京师范学院俄语翻译组译

商　务　印　书　馆

1980年·北京

Избрант Идес
и
Адам Бранд

ЗАПИСКИ
О РУССКОМ ПОСОЛЬСТВЕ
В КИТАЙ
(1692—1695)

Главная редакция восточной литературы
Москва 1967

俄国使团使华笔记
（1692—1695）

〔荷〕伊兹勃兰特·伊台斯
〔德〕亚　当·勃　兰　德　著
北京师范学院俄语翻译组译

商务印书馆出版
（北京王府井大街36号）
新华书店北京发行所发行
北京新华印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32　11 1/4印张　1插页　265千字
1980年6月第1版　1980年6月北京第1次印刷
印数 1—11,800册

统一书号：11017·470　　定价：1.10元

目　　录

俄文版编者的话…… 1

俄文版前言…… 2

俄译者的话……44

第一章　从莫斯科到亚洲边界……47

第二章　在楚索瓦亚河上行进……67

第三章　托博尔斯克……75

第四章　额尔齐斯河……87

第五章　纳雷姆……94

第六章　从鄂毕河到叶尼塞河…… 103

第七章　在安加拉河上…… 115

第八章　贝加尔湖…… 127

第九章　过了贝加尔湖…… 139

第十章　达斡尔地区…… 154

第十一章　满洲、齐齐哈尔…… 167

第十二章　蒙古…… 177

第十三章　长城。去北京的路程…… 184

第十四章　北京。博克达汗赐宴…… 194

第十五章　博克达汗及其宫廷…… 211

第十六章　离开北京…… 224

第十七章　又到蒙古…… 239

第十八章　经西伯利亚到莫斯科…… 244

第十九章　萨莫耶人…… 253

第二十章　略论西伯利亚和中国…… 260
出使报告…… 280
附　　录…… 305
伊兹勃兰特·伊台斯使团成员…… 305
伊兹勃兰特·伊台斯使团的日程和路线…… 307
使团在北京期间活动日志（按照出使报告整理，并根
据伊台斯和勃兰德的笔记作了补充）…… 309
伊兹勃兰特·伊台斯和亚当·勃兰德笔记的各种版本。
有关使团的资料…… 312
关于使团的俄国档案材料…… 325
关于使团的中国文献资料…… 327
文书…… 329
俄汉译名对照表…… 333
译后记…… 351

俄文版编者的话

本书系伊兹勃兰特·伊台斯于1692—1695年奉彼得一世之命率使团出使中国的笔记的准确而完整的新译文。伊台斯的笔记是俄中关系史的珍贵文献，也是世界地理文献的经典作品。本书除收入伊台斯的笔记外，还收入该使团秘书亚当·勃兰德单独出版的使团记述。前者主要记叙西伯利亚各民族的生活习惯和经济情况，后者则几乎完全是记述在中国逗留的情况。

责任编辑 Б. Б. 卡芬加乌兹和 В. С. 米亚斯尼科夫

俄文版前言

M. И. 卡扎宁

1692年莫斯科派遣以伊兹勃兰特·伊台斯为首的使团前往中国。亚当·勃兰德是使团的成员之一。往返路程及在北京停留的时间持续约三年。从中国归来后伊台斯和勃兰德分别在西欧发表了出使笔记。

I

我国的历史和地理文献中常常把伊兹勃兰特·伊台斯简称为伊兹勃兰特，但是他的著作的出版者以及所有西欧的译者都认为伊兹勃兰特是名，而伊台斯是姓。在我们的译文中则常常称他为伊台斯，以免与勃兰德混淆，由于巧合，两者的姓很相似。

伊兹勃兰特·伊台斯的传记资料在外国文献中极为贫乏。在刊印的书籍中第一次提到他是在荷尔斯泰因学者约翰·莫勒(1661—1725年)① 的文学传记著作中。莫勒在该书中评介了以某作品驰名文坛的两位石勒苏益格—荷尔斯泰因人（伊台斯和勃兰德都出生于该地），列举了伊台斯笔记的各种版本及对这些版本的评论，但对伊台斯本人则仅仅提到他是格吕克施塔特人，曾率领使团出使中国，并发表过一本出使中国的书，1700 年仍在世。

其他图书学家对此也未能补充任何新材料。约赫尔② 的简记

---

① J. 莫勒：《西姆柏文士传，或石勒苏益格和荷尔斯泰因两公爵领地文士传三编》，哈尔尼，1744 年版，第 257 页。

② C.G.约赫尔：《学者人名辞典》，5，莱比锡，1750 年，第 1923 页。

则完全重复莫勒的资料，只是改变了名字的写法：莫勒的写法是埃别尔加尔德·伊兹勃兰特·伊台斯；约赫尔的写法是埃别尔加尔德·伊兹勃兰季台斯。十八世纪末他的笔记译成俄文，在俄译本中我们可以见到伊台斯这个名字的另一种写法（见本书俄文版第374、375页）。

十九世纪的德国大地理学家 Ф.拉采尔(1844—1904年)对约赫尔的写法提出了异议，他建议仿效伊台斯笔记的出版者 Ф.加尔马（阿姆斯特丹，1704年），按荷兰文将伊台斯的名字写作埃费尔特·伊斯布兰茨·伊台斯。勃兰德则在自己的笔记中称伊台斯为埃别尔加尔德·伊兹勃兰德；伊台斯本人在书前致副总理大臣沙菲洛夫的献词后署名为埃贝尔·德·伊兹布兰德·伊台斯。1789年诺维科夫在莫斯科出版的伊台斯笔记俄译本中称伊台斯为埃别尔加尔德·伊兹勃兰涅台斯，而在俄国国家文献中则称之为叶利扎里·叶利扎里耶维奇·伊兹勃兰特。伏尔泰和 A.戈尔顿称伊台斯为伊利勃兰德·伊德①。

在贝克曼的图书评论著作中② 伊台斯和勃兰德的传记写得稍为详细些。拉采尔推测，伊兹勃兰特·伊台斯虽然出生在荷尔斯泰因，但看来他是荷兰人，经营商业。拉采尔所写的关于伊台斯的文章，十分之九不是评述作者，而是评论他的书③。

1905年汉宁④ 在他叙述西伯利亚历史地理的著作中，以很大篇幅谈到伊台斯和勃兰德。汉宁并不满足于在他之前西方文献所

---

① 见伏尔泰：《彼得大帝时代的俄罗斯帝国史》，I，巴黎，1761年，第167页；亚历山大·戈登·冯·阿申土尔：《彼得大帝传》，I，莱比锡，1765年，第101页。

② J.贝克曼：《早期旅行记汇编》，I-II，格廷根，1809年（关于伊台斯，见II，5，第447—462页；关于勃兰德，见II，第463—464页）。

③ 《法国名人综合传记》，XIII，莱比锡，1881年，第747—749页。

④ G.汉宁：《从汉尔贝斯坦到伊台斯关于西伯利亚的旅行报道》（《莱比锡地理学会通报，1905年》，莱比锡，1906年），第312—394页。

占有的贫乏资料，他借助荷尔斯泰因的地方档案，得到了有关伊台斯出生和受洗礼的确凿材料，但是由于他没有机会利用俄国资料，他所知道的关于伊台斯的情况并不更多。

根据俄国资料研究早期俄中关系史的法国历史学家和地理学家加恩对伊台斯的生平有较为详细的叙述。加恩在莫斯科档案中阅读了伊兹勃兰特的奏文（在奏文中他请求彼得派遣他出使中国）、使团的出使报告及其他资料。根据这些资料他更确切地阐明了伊台斯生平最重要的几个阶段①。

按照时间顺序，最后一份材料是捷克学者库尔菲尔斯特② 所写的关于伊台斯生平和事业的详细评传。

如果注意到伊台斯所属民族这一同样也很混乱的问题，那就不难解释伊台斯这个名字的各种不同写法了。

伊台斯是石勒苏益格—荷尔斯泰因州的格吕克施塔特人，因此德国的研究家们十分肯定地认为伊台斯是德国人。亚当·勃兰德写道，伊台斯属于“日耳曼民族”。但是伊兹勃兰特这个姓说明伊台斯的祖先是荷兰人。在荷兰，姓伊兹勃兰特的人很多。伊台斯本人在给彼得一世的奏文中写道：“我出生于丹麦。”伏尔泰称他为丹麦人。

分别研究了他所属的民族和国籍，就能解决他属于哪个民族这一问题了。正如拉采尔所写的，伊台斯出生在一个十七世纪就已迁到石勒苏益格—荷尔斯泰因州③ 的荷兰人家庭。显然，他在

---

① G. 加恩：《彼得大帝时代俄中关系史，1689—1730 年》，巴黎，1912 年，第 81 页。

② F. 库尔菲尔斯特：《十七世纪末和十八世纪初的捷俄关系》，布拉格，1936 年，第 87—88，113—115 页。

③ 当时石勒苏益格—荷尔斯泰因州有许多荷兰人。荷尔斯泰因东部的弗里德里希施塔特城完全是荷兰人建立的，该城河道纵横，很象荷兰城市（K. 克尔斯滕：《彼得大帝》，阿姆斯特丹，1955 年，第 118 页）。

家里讲祖国语言荷兰语，但书写则用德语。中国皇帝康熙曾问伊台斯通晓哪几种语言，伊台斯在回答康熙的垂询时，在他通晓的语言中举出了荷兰语。但是他旅游中国的笔记却是用拙劣的德语（汉堡或下萨克森方言）写的，编辑他的作品的维特森曾抱怨过这一点①。石勒苏益格和荷尔斯泰因在十七世纪成为各日耳曼公国与丹麦争夺的目标，这一复杂情况使伊台斯所属民族的问题变得非常混乱。这个问题更复杂之处还在于：石勒苏益格和荷尔斯泰因是在皇朝合并时联合起来的，法律上石勒苏益格是丹麦的一个州，而荷尔斯泰因是日耳曼帝国的一个州。可以设想，即使伊台斯本人也很难确定自己的法律地位。文献资料证明，伊台斯居住在莫斯科时既与丹麦大使海因斯一直保持密切关系，同时也与他长期居住过的“德国侨民区”② 的荷兰人和德国人一直关系密切。

情况可能是：伊台斯初来俄国时用的是荷兰姓——艾斯勃兰特，但按德语拼写则为伊兹勃兰特。看来伊兹勃兰特并没有附加“伊台斯”这个名字。例如，勃兰德总是彬彬有礼地称伊兹勃兰特为“使臣先生”，但他没有附加“伊台斯”这个名字。只是在旅游中国以后伊兹勃兰特才开始把自己的名字写作“伊兹勃兰特·伊台斯”。在致沙菲罗夫的献词中，他的签名附加了贵族的标志“德”。

对俄罗斯化的名字——叶利扎里——可以有不同的解释：可能在俄国有给外国人起俄国名字的习惯，也可能是外国人自己愿意在俄国政府供职，谋求高官厚禄。伊兹勃兰特早在出使中国前给沙皇的奏文中就已自称为叶利扎里。

---

① 见 J. 盖勃哈德：《尼古拉斯·康奈里斯·维特森先生的生平》，乌德勒支，1882年，第 332 页。

② 应该指出，人们在广义上称该区为“德国侨民区”，意为“外国侨民区”。在保存下来的当时的书信中英国人称该区为“荷兰侨民区”。（R.N. 贝恩：《彼得大帝的学生》，威斯特明斯特，1897 年，第 23 页）。

*　　*　　*

只有根据俄国资料才能比较清楚地了解伊台斯的生平、事业和性格。因为他在青年时代就来到俄国，在俄国度过了一生中的大部分时间。

前面已经提到，汉宁根据荷尔斯泰因的档案查明了伊台斯出生的准确日期。彼得堡公共图书馆馆员波谢特对此也很感兴趣，他出版了一些著作，我们在下面还将多次引用①。

根据汉宁从格吕克施塔特市档案馆得到的文件判断，小商人伊泽勃兰德·伊台斯(父)于1653年宣誓后被接纳为该城市民。文件中两次提到伊台斯是荷兰人。他的儿子生于1657年，取名埃别尔加尔德·伊兹勃兰特·伊台斯。从教堂的登记册中可以明显看出，这一家人信奉新教(喀尔文教)。在格吕克施塔特新教教堂的登记册中保留着克劳津斯牧师1861年贴上的一则简记，其中写道：伊兹勃兰特·伊台斯，即后来彼得大帝派赴中国的使臣，1687年迁往俄国。同时还知道，1861年克劳津斯应科学院的请求，曾给彼得堡写来一份关于伊兹勃兰特·伊台斯的出身和受洗礼情况的证明信。遗憾的是在科学院档案中至今尚未找到这封证明信。

克劳津斯牧师的证明信大概在彼得堡的波谢特手中。波谢特写道：伊台斯生于1657年，并在当年受洗礼，教堂的登记册和1687年7月9日格吕克施塔特的州长、市长及市政会议所摘抄的证明材料都可证实这一点。材料说明，伊台斯的亲属是正直的、洁身自好的人，伊台斯本人完全可以担任一切光荣职务，完全有资格加入行会和同业公会。

---

① M. 波谢特：《帕特里克·戈尔顿将军日记》，I—III，彼得堡，1851年；M. 波谢特：《陆军将军和海军上将弗兰茨·列福尔特，他的生平和时代》，I—II，美因河畔法兰克福，1866年。

1687 年伊台斯住在汉堡，经营大宗的贸易业务①。

我们掌握的另一份可靠文件是伊台斯的奏文（奏文上的批示日期是 1692 年 1 月 29 日）。在奏文中伊台斯请求派他去中国进行贸易。他指出，他于 1677 年“乘船航行到阿尔汉格尔斯克，作为一个青年人，谋求在商业中发迹”②。

由此我们可以得出结论，伊台斯早在 1677 年二十岁时就首次航行到阿尔汉格尔斯克，同俄国进行贸易，此后多年继续经营商业。当时德国北部的港口，特别是汉堡，不仅在与波罗的海和北海沿岸国家的贸易中起着很大的作用，而且在与地中海沿岸国家的贸易中也起着很大的作用。可能伊台斯为了处理贸易事务还常去意大利，因为他在回答中国皇帝问及他通晓什么语言时也提到了意大利语。

伊台斯的奏文是 1692 年呈递的，这一事实使我们有根据认为，伊台斯同俄国进行贸易将近十五年（从 1677 年到 1692 年）。

他在这一奏文中指出，自首次航行到阿尔汉格尔斯克后，十五年来他同俄国进行的贸易一直很顺利。1688 年奉沙皇谕旨向伊台斯购买了各种宫廷用品，付给他七十一个半卢布。谕旨中提到饰有驼鸟羽毛的帽子、银器、象牙制品、水晶器皿③。

看来伊台斯在1687到1692年就已迁居俄国。档案中保存着一份文件，证明伊兹勃兰特在莫斯科有一幢房子和大宗地产④。

综合现有材料，我们可以得出结论，从 1677 年至 1687 年伊兹

---

① 见 M. 波谢特：《陆军将军和海军上将弗兰茨·列福尔特，他的生平和时代》，II，第 65—66 页。

② 见国立中央古代文书档案馆，卷宗 №62，俄中关系，第 14 册，第 1 张。

③ 《沙皇伊万和彼得以及索菲亚公主因向外商汉堡人叶利扎里·伊兹勃兰特购得御用海外珍品，敕命付款的谕令。1796 年 3 月 7 日》（《莫斯科大学俄罗斯历史文物学会报告》，6，莫斯科，1887 年，第 177、178 页）。

④ 国立中央古代文书档案馆，卷宗 №62，俄中关系，第 14 册，第 66、67 张。

勃兰特同俄国进行贸易，视商务需要，他时而住在俄国，时而住在国外，1687 年还住在汉堡，1687—1692 年住在莫斯科，很少外出。

根据该奏文判断，伊兹勃兰特·伊台斯经营的贸易业务规模不小，因为他在奏文中写道："我上缴皇帝陛下国库商业税六千卢布。"

伊兹勃兰特作为巨商在莫斯科德国侨民区居显要地位，厕身该区上层人物之林。众所周知，这些人士都是与沙皇彼得很接近的。1690 年 12 月 19 日彼得的统帅之一帕特利克·戈尔顿访问了伊台斯；1691 年 3 月 9 日戈尔顿陪同沙皇在伊兹勃兰特家里共进了午餐①。

M. M. 鲍戈斯洛夫斯基在记述彼得与德国侨民区的密切联系时说："1691 年彼得除了两个最亲密的朋友戈尔顿和列福尔特以外，还常去伊兹勃兰特、蒙斯、麦涅齐、克尼佩尔、冯·克列尔、塔乌贝尔特等人处。"1692 年 3 月 2 日伊台斯启程去中国的前夕，戈尔顿出席了伊台斯举行的宴会②。伊台斯在德国侨民区的显要地位，广阔的交游，与沙皇的密切关系，使他得以受政府的重托出使中国。1695 年他自中国返回。

伊台斯很想作这次中国之行，因为他希望重振他业已衰败的事业。根据保存下来的书信可以知道，斯特拉斯堡和汉堡的商行一再要求他偿还债务，使他颇为烦恼③。

伊台斯出使中国时，已是债台高筑，境况极为不妙。他怀着牟取暴利的希望，答应重重酬谢所有债主④。伊台斯走后，他的业务

---

① M. 波谢特：《帕特利克·戈尔顿将军日记》，II，第 327、336 页。

② M. M. 鲍戈斯洛夫斯基：《彼得一世》，I，莫斯科，1940 年，第 135 页；M. 波谢特：《帕特利克·戈尔顿将军日记》，II，第 369 页。

③ M. 波谢特：《陆军将军和海军上将弗兰茨·列福尔特，他的生平和时代》，II，第 67 页。

④ 同上，第 64 页。

由列福尔特负责照管①。现在还保存着列福尔特写给斯特拉斯堡商人、伊台斯的债主佩尔德罗的信件。这些信件保证，一俟伊兹勃兰特从中国归来，当即偿清债务②。

1695 年伊台斯从中国回到莫斯科。他不象戈洛文那样走运，戈洛文和满清官员进行涅尔琴斯克谈判③ 后得到了重赏；但也不象斯帕法里那么倒霉，斯帕法里回来后即遭到追究，不得不驳斥向他提出的指控。

关于政府和伊兹勃兰特·伊台斯使团的关系，官方文件里未有任何记载。伏尔泰编纂彼得时代的俄国历史时，在彼得堡寄给他的一些俄国历史手稿中，在 1695 年大事记里我们查到了下列几句话："2 月。陛下召见出使中国后返回莫斯科的伊兹勃兰特先生。各种奇闻和有关他所进行的谈判的报告。三年旅行。见他以荷兰文和德文刊印的中国宫廷见闻。"④

在信件和回忆录中保存着同时代人对伊台斯中国之行的评论。帕特利克·戈尔顿在日记中指出："1695 年 2 月 1 日出使中国的使臣叶利扎尔·伊兹勃兰德已经回来。"⑤

1695 年 2 月 1 日寄到日内瓦的一封信中写道："塞涅比埃内

---

① 1692 年，在伊台斯去中国之后几个月，在列福尔特家里曾庆贺伊台斯的妹妹伊丽莎白和来自日内瓦的列福尔特的亲属菲利普·塞涅比埃的婚礼。因此伊台斯与列福尔特有亲戚关系。

② M. 波谢特：《陆军将军和海军上将弗兰茨·列福尔特，他的生平和时代》，II，第 66 页。

③ 即尼布楚谈判。——译者

④ 列宁格勒国立 M. E. 萨尔蒂柯夫—谢德林公共图书馆，《伏尔泰藏书。关于俄国的手稿》，14，№144，第 5 卷，1695 年，第 2 页。《基森男爵撰写的 1695—1709 年彼得一世皇帝的记事簿》："今年，1695 年 2 月 1 日，大君主派往中国的使臣、外籍人士伊兹勃兰特返回莫斯科，他撰写了报告。出使记事和途中见闻用荷兰文印行。"（引自 Ф. 图曼斯基编：《有关彼得大帝的生平和事业的各种札记和著作汇编》，III，圣彼得堡，1782 年，第 6 页）。

⑤ 波谢特：《帕特里克·戈尔顿将军日记》，II，第 506 页。

弟，伊兹勃兰特先生已从中国回来，根据一切情况判断，他在中国发了财，因此人们可以相信，他所有的债主都不会遭受损失。”对此列福尔特还写道：“他（伊兹勃兰特）的旅行是成功的，尽管现在还不能准确地估定他的财产。他对我说，他将努力满足他的所有债主。他带回一些精美的宝石，其中有一块蓝宝石，据说价值一万塔列尔①，重二十佐洛特尼克②，色泽极佳。”③

中国之行是否使伊兹勃兰特发了财，获利多少，当然不能准确估定。但是正如波谢特所记述的：“他用从中国带回来的东西向各界人士送了厚礼”，举行了多次盛大宴会，沙皇每次都亲自出席④。戈尔顿指出：“1695 年 2 月 20 日，叶利扎尔·伊兹勃兰特送给我两段中国绸缎，六套茶杯茶碟和九个式样不同、大小不一的深盘；全是瓷器”⑤。

关于伊台斯发财的传闻引起了接近沙皇的人们再去中国一行的愿望。从日内瓦来莫斯科谋求美差的弗兰茨·列福尔特的侄子皮埃尔·列福尔特和他的伙伴瑞士商人格尔瓦根最早表示了这种愿望。在莫斯科，人们都已知道，伊台斯从中国带回许多货物，主要是宝石。格尔瓦根结识了伊台斯，并与他成交了几宗交易。

格尔瓦根和皮埃尔·列福尔特向往去中国，因此皮埃尔·列福尔特没有入军界任职。1695 年 3 月 22 日 Ф. 列福尔特在给日内瓦的兄弟（皮埃尔的父亲）的信中说：“我希望他和格尔瓦根先生能去中国旅行”。1696 年 2 月 28 日皮埃尔·列福尔特给父亲写信说，他已决定去中国，沙皇已预支他一万五千塔列尔，并可望得到

---

① 塔列尔——德国银币，1907 年以前等于三马克。——译者

② 佐洛特尼克——旧俄重量单位，等于 4.266 克。——译者

③ M. 波谢特：《陆军将军和海军上将弗兰茨·列福尔特，他的生平和时代》，II，第 67 页。

④ 同上，II，第 68 页。

⑤ M. 波谢特：《帕特里克·戈尔顿将军日记》，II，第 511 页。

叔父的帮助。但他并未成行，大概是因为弗兰茨·列福尔特拒绝为他向沙皇请求。

沙皇彼得和伊台斯一直保持着良好的关系。彼得在亚速海远征途中(1695 年 10 月 21 日)致函维尼乌斯，嘱令他向罗莫达诺夫斯基、吉洪·斯特列什涅夫、加夫利尔·戈洛夫金(都是国家的显赫人物)和叶利扎里·伊兹勃兰特代致问候并转告他们，来信均已收到，但无暇作复。维尼乌斯在同年 11 月 5 日致彼得的复信中证实，“已向叶利扎里·伊兹勃兰特转达问候。”①

保存下来的其他笔记证明，伊兹勃兰特过的是上流社会的生活。戈尔顿记述：“1696 年 2 月 14 日沙皇陛下及其他人士在伊兹勃兰特家里共进晚餐。”②1697 年 1 月 24 日戈尔顿又写道，庆贺伊兹勃兰特与德国侨民区巨商缪恩特尔之女结婚③。同日莫斯科福音教派教堂的登记册上也有相应的记载：“曾觐见中国皇帝的俄国使臣埃瓦尔特·伊兹勃兰德和安娜·缪恩特尔举行了婚礼。”④

上面已提到，伊台斯与莫斯科外交界上层人物常有来往，其中包括勃兰登堡的公使冯·恰普利奇。伊台斯就是通过他将自己出使中国的简记寄往国外的。

为了评价伊台斯在十七世纪末同俄国社交界各界人士的相互关系，研究一下伊台斯在莫斯科、主要是在德国侨民区长期居住的大量外籍人士中所占的地位是有益的。

---

① 《彼得大帝书信和文件集》，I，1688—1701 年，圣彼得堡，1887 年，第 53，545 页。

② 见 M. 波谢特：《帕特里克·戈尔顿将军日记》，II，第 9、89 页。

③ 亨利·缪恩特尔(大概是利佛兰底亚瑞典人)和伊台斯是商界同仁。缪恩特尔与另一个外国人佩特尔·凯埃特(外交事务衙门翻译官)合资开设杜哈宁诺的一座玻璃工厂，后该厂归亨利·缪恩特尔单独占有(E. 阿姆布尔格：《麦塞里家族》，载《俄国经济史研究》，IV，基森，1957 年，第 201 页。

④ A. W. 弗希纳：《莫斯科福音会编年史》，I，莫斯科，1876 年，第 461 页。

莫斯科的外国侨民并不是属于同一民族，宗教信仰也不相同。在外国人中有天主教徒和包括喀尔文教徒在内的新教徒。俄国政府对待他们的态度也不一样。在莫斯科，天主教徒受到严密的监视，——诚然，这主要不是由于教义上的意见分歧（彼得并不想盲目保护教会人士的利益），而是出于重大的国家利益。

十七世纪天主教会的首脑与其说是罗马教皇，不如说是法国国王。法国国王实行反对改革的政策，并为夺取欧洲大陆的霸权而斗争。这场斗争的矛头指向信仰新教的国家——英国、荷兰和日耳曼诸国；法国的同盟国有波兰、瑞典、土耳其（在十七世纪和十八世纪初的俄国历史中，同法国的这个或那个盟国战争频仍）。国际矛盾在莫斯科外籍人士中也有反应。在德国侨民区力量很弱的天主教派与新教派之间进行着隐蔽激烈的斗争。在伊台斯迁居俄国的最初几年，喀尔文教徒组成的新教派中最有势力的集团是由弗兰茨·列福尔特领导的。

耶稣会教士弗兰齐斯克·埃米利安在1699年6月23日的信中写道："无法形容我教派最凶恶的敌人喀尔文派教徒在列福尔特生前是何等趾高气扬。无法描写，这位列福尔特是罗马教皇和耶稣会教士何等凶恶的敌人。"① 加入反天主教新教派的有普通的新教徒、住在德国侨民区的教民、荷、德、英等国商人、军官和手艺人。他们都得到有势力的外国外交官们强有力的支持，如勃兰登堡大使恰普利奇、丹麦大使海因斯、在俄国居住了二十多年有极大影响的荷兰人冯·克列尔。由于英国和荷兰合并，冯·克列尔同时代表两个国家，实际上他领导着驻莫斯科外交官中的新教教派。1680年新教徒决定在莫斯科建筑一座新教堂，派代表到阿姆斯特丹去筹募款项。起初他们想求助于国会，但阿姆斯特丹市长、新教徒维

① 《十七世纪末和十八世纪初耶稣会教士关于俄罗斯的书信与报告》，圣彼得堡，1904年，第24页。

特森劝阻了他们，并捐助了大宗款项。为此新教派团体用生铁铸造了镌刻着维特森的纹章、姓名的第一个字母和题词的纪念牌，挂在教堂里，以示感激①。列福尔特亲自参加了这座教堂的修建事宜，自己出钱建造了钟楼。为纪念Φ.列福尔特，教堂里有他的标志和题词。

在阿尔汉格尔斯克也有宗教改革派的和路德派新教的教堂②。十七世纪末的各个时期，在雅罗斯拉夫尔、霍尔莫戈尔、沃洛格达都有教会或宗教改革派的团体。1669 年杨·斯特柳伊斯在下诺夫哥罗德的荷兰教堂参加了婚礼③。

某些材料使人有理由认为，在促成伊台斯为首的使团出使中国一事中维特森起了极为重要的作用。1690 年维特森从阿姆斯特丹献给彼得一张东北亚地图。该地图是他在 1687 年绘制，准备献给彼得和伊凡两位沙皇的。维特森通过冯·克列尔献上地图，并附有他拟订的通过里海与波斯，通过西伯利亚与中国发展贸易的计划④。彼得和伊凡欣然接受了维特森的呈献，赏赐他加盖印章的感谢信⑤。研究俄荷关系的历史学家斯赫尔特马曾以荷兰文援引过 1690 年 5 月 15 日签署的这封感谢信⑥，列宁格勒公共图书馆收藏的孤本维特森的著作则以俄语引用了该感谢信（见本书俄文

---

① H. 达尔顿：《俄国宗教改革派教会史》（《教会史研究》，I，哥达，1865 年），第 114 页；A. W. 弗希纳：《莫斯科福音会编年史》，I，第 396 页。维特森的箴言是："劳动战胜一切。""维特森是在莫斯科居住的宗教改革派人士的庇护者"（A. Г. 布吕克纳：《彼得大帝史》，圣彼得堡，1882 年，第 18 页）。

② Д. 茨维塔耶夫：《改革时期前莫斯科的新教和新教徒》，莫斯科，1890 年，第 135 页。

③ H. 达尔顿：《俄国宗教改革派教会史》，第 5—6 页。

④ 见 J. 斯赫尔特马：《俄国与荷兰》，第 2 卷，阿姆斯特丹，1817 年，第 72、73 页。

⑤ П. П. 佩卡尔斯基：《彼得大帝时代俄国的科学和文学》，I，圣彼得堡，1862 年，第 7 页。

⑥ J. 斯赫尔特马：《俄国与荷兰》，第 331—336 页。

版第 385—386 页的附录)。

波谢特以德文全部引述了该感谢信。引文与斯赫尔特马著作中的荷兰文引文及维特森著作中的俄文引文的版画相符合，引文结尾是："创世纪 1799 年 5 月 27 日，即我皇当政第十年发于都城莫斯科宫廷。"① 波谢特断言，维特森致彼得的信是 1691 年初通过荷兰公使呈彼得的。事情经过大致如下：1691 年初维特森上书沙皇，5 月底给了他答覆，不久，年底前，伊台斯呈上奏文，沙皇即派遣伊兹勃兰特出使中国。

可以推测，德国侨民区和外交界的伊台斯的朋友们知道彼得与维特森书信往来的情况后，便怂恿彼得允准伊兹勃兰特·伊台斯为候选人，彼得本来就很了解伊台斯。维特森献给彼得的东北亚地图落入伊台斯手中一事间接证实了这一推测②。

伊台斯是荷兰人，作为巨商到过欧洲许多国家，在德国侨民区居显要地位，属于宗教改革派教会，有广泛的国外联系，与列福尔特有姻亲关系，与彼得大帝有私交——这一切情况综合起来，也许能在某种程度上说明，这个不是很有学问的人为什么能在俄罗斯政治生活中起某种作用③。但是伊台斯的功名远不止于出使中国。

* * *

伊台斯准备去中国时力求取得"官商"的称号，但他奏文上的御批没有说明是否获得了这一称号。勃兰德称伊台斯为阿尔汉格

---

① M.波谢特：《陆军将军和海军上将弗兰茨·列福尔特，他的生平和时代》，I，1866 年，第 309—310 页。

② 关于彼得与维特森和伊兹勃兰特的关系，见M.П.波戈金：《彼得一世，君主专制的最初几年》(《俄国档案》，1879 年，№ 1)，第 23 页。

③ 一篇未署名的文章说，选伊台斯为使臣是由于在这之前的几年中他已获得了沙皇的好感并成为他的宠臣（见《我们时代的莫斯科公国》，书中客观地叙述了这个大帝国的状况和它的辽阔疆域，它的政府形式等等，科隆，1702 年，第 56、57 页）。

尔斯克的商务参议①。如布吕克纳所解释，“Commerzien Rath”这一术语在当时的德国书籍中意为“特许商人”②，别无他义③。但是从文件中看不出伊台斯成了“特许商人”。看来，虽然伊台斯交游广阔，也未能使他厕身于享有特权、担任公职的商界上层人士中。也许这就是伊台斯自中国返回后放弃他驾轻就熟的商业，转而从事工业的原因。其中起了不小作用的是在此以前形成的政治局势和俄罗斯面临的新任务。

亚速海远征虽然以胜利告终，但却是一次严峻的考验。它表明，要在这个地区进行军事行动和在亚速海确立俄国的地位，必须建立舰队。为此，遵照政府的法令创建了几家造船公司（或称“船舶公司”），以委派的方式任命达官贵族的代表为总监。造船经费部分由“船舶公司”承担，部分由承包商出资。伊兹勃兰特·伊台斯是造船的承包人之一。这个时期他的活动场所是沃罗涅什。他为喀山大主教的“船舶公司”建造了一艘海帆船（装配四十四门炮的英国军舰型的轮船），得到了约一万卢布④。

1697—1698年伊兹勃兰特的业务进行得很顺利。沃罗涅什船舶验收委员会的鉴定中说：“伊兹勃兰特、普洛佐洛夫斯基、契尔卡斯基所造的三艘船是奇若夫卡船舶公司建造的最好的船。”⑤

但是伊台斯的工业活动不仅仅限于造船。在那几年伊台斯也

---

① 亚当·勃兰德：《中国旅行纪闻，新增订本》柏林，1712年，第2页。

② 特许商人（Гость）——俄国十六世纪末至十七世纪的大富商，持有沙皇颁赐的特权状。他们可以免税，免服徭役，政府常委托他们办理各种商业和财政业务，他们同官方上层人物很接近，缙绅会议有他们的代表。他们凭借自己的特权地位和雄厚资金，重利盘剥一般的工商业者，收买他们的店铺。——译者

③ A.布吕克纳：《俄罗斯富豪王公，历史小丛书》，莱比锡，1877年，第5册，第7年度，第27页。

④ H.乌斯特里亚洛夫：《彼得大帝史》，II，莫斯科，1858年，附录XV；M.M.鲍戈斯洛夫斯基：《彼得一世》，III，莫斯科，1946年，第137、138页。

⑤ 《彼得大帝书信和文件集，I，1688—1701年》，第323页。

从事兵器生产。一个研究杰米多夫冶金工厂的历史学家写道："十七世纪末，在离首都三十俄里的沃拉河畔，出现了一座叶利扎尔·伊兹勃兰特的兵工厂，也许是炼铁厂。1698年伊兹勃兰特在该地还有一座火药厂。"①

应该指出，1712年官办奥赫坚斯基火药厂和彼得堡火药厂建立以前，火药生产和供应国家火药都操在私营厂商手中。

1701年4月29日维尼乌斯上奏彼得说："据叶利扎尔·伊兹勃兰特云：他承办供应沃罗涅什几千普特火药。恭请皇上准予他以现已备齐的火药供诺夫哥罗德远征之用，臣当另行供应沃罗涅什。一切请皇上裁决。"②

伊台斯的兵工厂是如此闻名，以致不断派来工匠和文书官研究工厂管理、铁的消耗定额和工厂成本核算。看来伊兹勃兰特的工厂是当时先进的工场式企业。因此，受西伯利亚事务衙门委托在托博尔斯克附近兴建兵工厂的兵工师傅尼基福尔·皮连诺克于1701年专程往访伊兹勃兰特，参观了车床、水轮机的使用及生产过程中的劳动分工。他得出结论："这样劳动比手工劳动省力而且快得多。"③

1701年图拉的军火商承包了八千支德国式燧发枪（滑膛枪），"外国人叶利扎尔·伊兹勃兰特还承包了八千支燧发枪，由他在距莫斯科三十俄里的莫斯科县格林科沃村旁沃拉河畔建立的兵工厂

---

① 见Б.Б.卡芬加乌兹：《十八至十九世纪杰米多夫家族创业史》，莫斯科，1949年，第23页；Е.И.扎奥泽尔斯卡娅：《彼得一世时代兴起的工场统计表》（《历史论丛》，1946年，№ 19），第265、268页。

② 《彼得大帝书信和文件集》，I，1688—1701年，第853页。——阿姆布尔格写道，外国商人巴赫拉赫特在雅乌扎所建的几座火药厂在他死后转归官办，国家把它出租给外国私人企业主。1703—1704年伊兹勃兰特·伊台斯曾承租过（见E.阿姆布尔格：《麦塞里家族，俄国经济史研究》，III，第203页）。

③ 引自Б.Б.卡芬加乌兹：《十八——十九世纪杰米多夫家族创业史》，第70页。

制造。1698 年他在该地已建立了一座火药厂”①。

在加麦尔的书中附有“1632—1700 年俄国兴建的第一批炼铁厂分布图”，图上在沃拉河畔靠近鲍戈罗茨克的地方标着“伊兹勃兰特兵工厂，1699 年”。研究俄国冶金史的历史学家写道：在十八世纪头二十五年，“在彼得时代于 1698 年建于距莫斯科不远的沃拉河畔的伊兹勃兰特兵工厂已经衰亡”②。

那时伊台斯继续承包“船舶公司”的业务，亚速海远征一结束，他就开始经营了。他负责向喀山和沃洛格达船舶公司的海帆船供应船上用具。丹麦驻办公使布泰南特、商人缪恩特尔和海军衙门文书官尼基福尔·瓦西里耶夫可以证明此事③。

伊台斯依旧出入莫斯科上流社会和外交界，并经常见到沙皇。1700 年 1 月彼得亲临丹麦公使海因斯举行的新年彩灯会。出席该会的有丹麦驻办公使布泰南特，翻译官沙菲罗夫和伊兹勃兰特；据海因斯说，沙皇对伊兹勃兰特“极为宠爱”④。

看来，这几年沃罗涅什不是伊台斯能够充分开展造船事业的地方。当时阿尔汉格尔斯克是个出海口和主要商港。造船业的中心逐渐转移到这里是不足为奇的。1699 年 7 月维伊杰上奏彼得说：“叶利扎里·伊兹勃兰特恳求我上奏陛下，请陛下恩准他去阿尔汉格尔斯克附近采购林木。据云：现在正值伐木季节。”⑤

伊台斯把他的造船事业从沃罗涅什转移到阿尔汉格尔斯克。

---

① И.加麦尔：《图拉兵工厂历史及技术概述》，莫斯科，1826 年，第 32—33 页。

② П.Г.柳鲍米罗夫：《俄国冶金和金属加工工业史论文集》（十七、十八世纪及十九世纪初），列宁格勒，1957 年，第 53 页。

③ 见《历史文献补编》，XII，圣彼得堡，1872 年，第 90、91 页。

④ 见 Г.В.福尔斯坦：《丹麦外交官》（《国民教育部杂志》，1904 年，12 月），第 342 页；М.М.鲍戈斯洛夫斯基：《彼得一世》，IV，莫斯科，1948 年，第 319 页。

⑤ 《彼得大帝书信和文件集》，I，1688—1701 年，第 777页；М.М.鲍戈斯洛夫斯基：《彼得一世》，IV，第 74 页。

确实，并不是他首先在这里建造大船。早在1693年彼得首次驾临阿尔汉格尔斯克时，就在阿尔汉格尔斯克附近的索洛姆巴尔群岛的一个岛上亲自为一家造船厂奠基，并派遣费多尔·马特维耶维奇·阿普拉克辛在该厂监造船舶。彼得第二次（1694年）亲临该厂时，阿普拉克辛已造出了“圣·帕维尔”号船。亚速海远征和成立“轮船公司”，使彼得无暇顾及阿尔汉格尔斯克的造船事宜，但到1700年“城市工商业者”① 巴热宁家族就已得到彼得同意，在瓦夫楚戈（北德维纳河上游，距阿尔汉格尔斯克八十三公里处）建造了第一座商办造船厂。“当时巴热宁造船厂工作紧张，需要很多人手，索洛姆巴尔造船厂的工作则更为紧张。1700年该厂开始同时建造六艘商船，在沙皇派来的外国专家伊兹勃兰特的指导下，至1701年就全部造成了。”② 1701年伊兹勃兰特在瓦夫楚戈建造的六艘船中头三艘于1704年载货出海，其余三艘由沙皇售与阿尔汉格尔斯克的三位经纪人斯特尔斯、波普和伊兹勃兰特本人，以“奖励他们的勤奋工作”③。

1700年彼得命叶利扎里·伊兹勃兰特在阿尔汉格尔斯克建造五艘三桅商船。八月举行了船舶下水验收典礼。各国造船家说：“造船专员叶利扎里·伊兹勃兰特奉皇帝陛下谕旨在阿尔汉格尔斯克建造的商船甚为坚固，适于航海，优于海外各国建造的船舶。其中一艘售与叶利扎里·伊兹勃兰特，鉴于他造船有功，只收半价三千六百卢布，其余部分准予免收。”④

伊台斯属海军衙门。该衙门是掌管船舶和造船事宜的弗拉季

---

① 城市工商业者 Посадские люди (люодишки)——俄国十五——十七世纪的城市居民，主要是手工业者和商人。——译者

② С.Ф.奥格罗德尼科夫：《阿尔汉格尔斯克历史概要》（《海军文集》，1889年11月），第124页。

③ 同上，第137页。

④ С.叶拉金：《俄国舰队史，亚速海远征时期》，圣彼得堡，1864年，第303页。

米尔船舶衙门在1699年解散后作了某些行政改革成立的。Ф.М.阿普拉克辛被任命为海军衙门长官，正式职称为“海军部长官”①。伊台斯的职务是“海军衙门专员”，即掌管造船事宜的特派员。阿尔汉格尔斯克历史的一个研究者写道：当时阿尔汉格尔斯克的行政机关“分为两部分，一部分由军政长官掌管，另一部分，即航海事宜，由海军衙门专员伊兹勃兰特掌管。他管理该城建造商船和包括领航业在内的贸易事务”②。

按照另一个系统，伊兹勃兰特是海军中将克柳伊斯的下属。根据后者的建议，1704年阿尔汉格尔斯克制订了某些出口税则，委托伊兹勃兰特征收各种新税。由于阿尔汉格尔斯克保证了国家的贸易出超，此事就显得更为重要。据后来（1717—1719年）的统计，通过阿尔汉格尔斯克出口了价值二百万卢布的商品，入口则仅为五十万卢布③。

* * *

伊兹勃兰特在冶金和造船方面没有受过任何专门教育。但是他曾多次承包船舶、兵器、火药和金属的供应，并以此供应彼得④，因此彼得赏识伊台斯就不足为奇了。有些资料使我们有根据认为，彼得和伊台斯之间不仅有事务关系；他们关系的基础是沙皇对伊台斯早有好感，早已信任，因为伊台斯为人正直是众所周知的，大概彼得也有所闻。无论如何，这是事实：另一位荷兰人、沙皇

---

① 见M.M.鲍戈斯洛夫斯基：《1699—1700年彼得大帝的行政改革》（《苏联科学院通报，人文科学部》，1929年，№1），第104—108页；M.M.鲍戈斯洛夫斯基：《彼得一世》，IV，第266，267页。

② 见С.Ф.奥戈罗德尼科夫：《阿尔汉格尔斯克历史概要》，第67页。

③ 同上，第134、136、145页。

④ 应该考虑到，同国外的联系帮助了伊台斯，他可以从国外得到建议，招聘师匠并获得材料。伊台斯的名字在当时的邮政登记簿里有记载，他是经过维尔诺、里加和阿尔汉格尔斯克同国外通讯的外国人之一（见И.П.科兹洛夫斯基：《莫斯科国家首批邮局和邮政局长》，华沙，1913年，第365、435页）。

以前的宠臣、西伯利亚事务衙门的杜马文书官阿·阿·维尼乌斯擅离职守两年(迹近脱逃)，从荷兰回来后乞求沙皇宽宥和赦罪，他说伊兹勃兰特可以作为证明他曾有功的忠实见证人。①

从中国归来后伊台斯酝酿出版他的旅行笔记，可能他还有更庞大的出版计划。1700年彼得一世颁赐阿姆斯特丹印刷商伊凡·捷辛格特权状，授予他在荷兰“以斯拉夫文、拉丁文及荷兰文印刷地图、航海图、图纸、证书、人像及数学、建筑和一切军事书籍的专营权，同时出版和分别出版均可，将上述书籍运来俄国出售”，彼得一世在这份特权状中指出，在荷兰以斯拉夫文和荷兰文编纂、印刷并运交俄国的有关西伯利亚和中国领土的表报、图纸和书籍早已“授权荷尔斯泰因人叶利扎里·伊兹勃兰特，此权现仍归其所有”②。特权状宣谕：“奉我大君主沙皇陛下之命……颁赐莫斯科国沙皇陛下臣民荷尔斯泰因人叶利扎里·伊兹勃兰特·伊台斯特权状，恩准他在荷兰国以斯拉夫文和荷兰文印行记载我西伯利亚及中国疆土的书籍表册，并运交我沙皇陛下治下之莫斯科国，书籍表册中的城镇山川一律按我大君主沙皇陛下的命名……。”③

沙皇颁赐伊台斯本人的特权状签署日期是1698年6月9日。这一天彼得正率领“大使团”访问捷克④。特权状可能是文书官根据彼得一世的谕旨或以前的敕令签署的。

汉宁认为，很可能伊台斯是1697到1698年彼得一世所率使

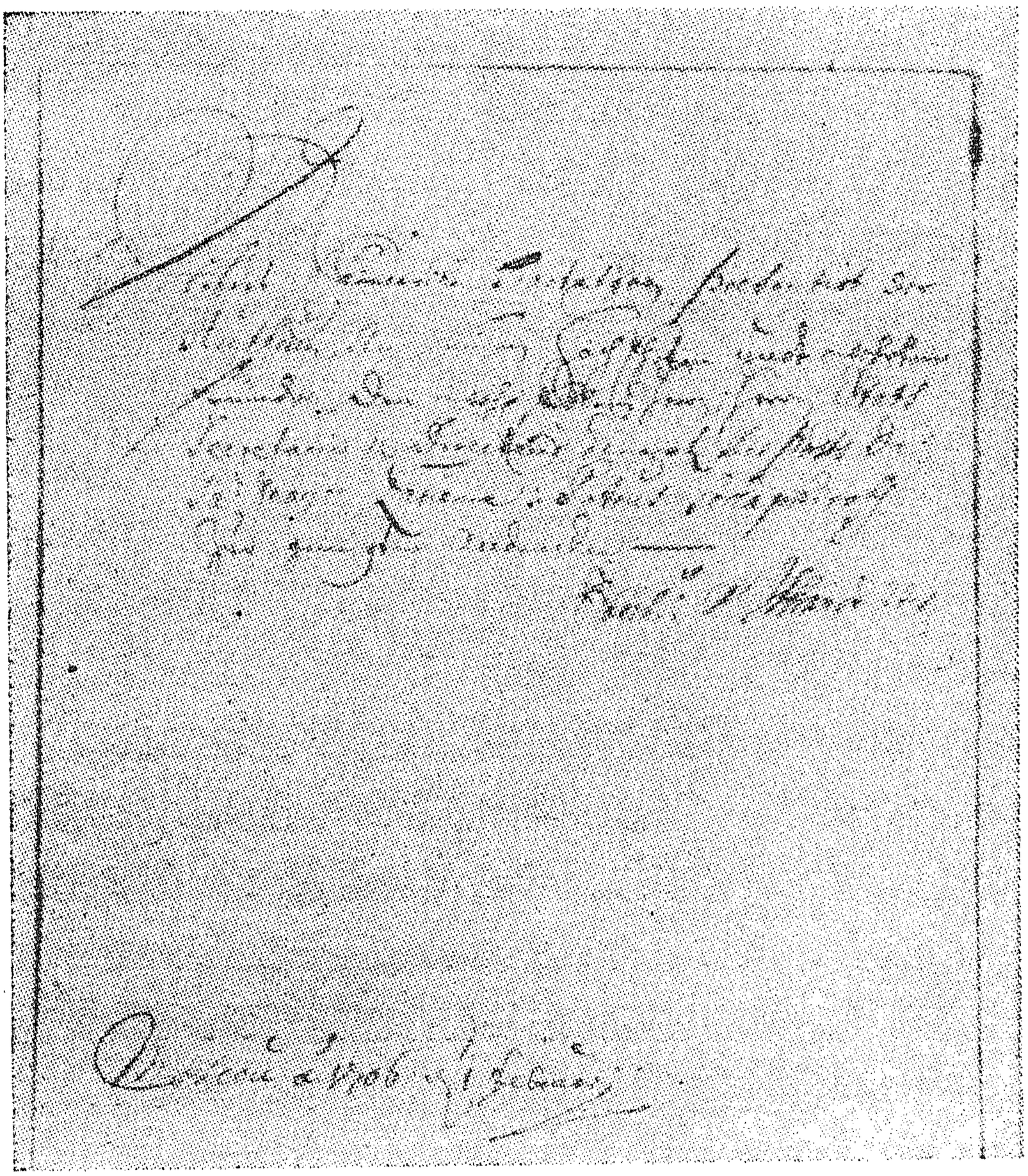
---

① 《彼得大帝书信和文件集，V，1707年1月至6月》，圣彼得堡，1907年，第718页。

② 见《帝俄法律全书，IV，1700—1712年》，圣彼得堡，1830年，第6—7页。

③ 《帝俄法律全书》，IV，1700—1712年》，第7页。在《帝俄法律全书》内没有这份特权状。该特权状是在国立中央古代文书档案馆中发现的（见本书俄文版第384—385页）。从特权状中可以看出，伊台斯希望自费在国外出版旅行记及西伯利亚和中国的地图，得到彼得一世的赞许。

④ M.M.鲍戈斯洛夫斯基：《彼得一世》，II，第455页。



伊兹勃兰特·伊台斯在赠予副总理大臣П.П.沙菲洛夫的他的一本旅行记上的亲笔题词（该书保存在列宁格勒科学院图书馆手稿部）。

用法文和德文混合书写的题词内称："作者将关于中国的拙著献给尊敬的、景仰的朋友，高贵的国务大臣，沙皇陛下的邮政大臣彼得·沙菲洛夫，聊作纪念。埃别尔加尔德·德·伊兹勃兰特·伊台斯于莫斯科，1706年2月1日。"

团的随员，因此，他可能认识了阿姆斯特丹市市长维特森①。但在文件中对此只字未提。这一时期的《外交关系文献》中有出使欧洲各国的“大使团”成员的名单，其中有许多外国人，但没有伊台斯的姓②。“大使团”的名单不可能不记载接近彼得一世的人，何况这几年伊台斯正积极参加造船和生产兵器。当时的官方信件中还保存着有关伊台斯的片断材料。1703年夏，在沙皇、戈洛文和上文已提到的当时任“海军衙门专员”的伊兹勃兰特之间常有书信往来，商讨“从荷兰军舰制造厂招募志愿来俄的海员”③。1703年11月7日Ф.С.萨尔蒂柯夫给彼得的信中谈到阿尔汉格尔斯克的造船事宜时曾提到伊兹勃兰特④。1703年8月23日伊台斯给彼得写了一封俄荷语混合的、词藻华丽、杂乱无章的信。值得注意的是该信对沙皇不拘礼仪，颇为随便，用的是德国侨民区莫逆之交的老相识的语气：“交拉杰亚码头大尉M.彼得先生。”⑤（这是伊台斯致彼得的复信，彼得的信未留传下来。）沙皇与加甫利拉·伊凡诺维奇·戈洛夫金的来往书信（1705年8月9日彼得一世的手谕和戈洛夫金的复信）及沙皇与斯特尔斯的来往信件都提到了伊台斯⑥。

科学院图书馆手稿部保存的伊台斯的手稿写于1706年。我们复制的伊台斯的亲笔题词引自他赠给沙菲洛夫的那本他的中国旅行记。伊台斯与沙菲洛夫之间可能不仅有亲密的私人关系，而且有密切的事务联系，因为伊台斯主管阿尔汉格尔斯克港口和税

---

① G.汉宁：《从汉贝尔斯坦到伊台斯关于西伯利亚的旅行报道》，莱比锡，第317页。

② 《外交关系文献》，VIII，1867年，第614、663、749、753页。

③ 见《彼得大帝书信和文件集》，II，1702—1703年，圣彼得堡，1889年，第606页。

④ 同上，第690页。

⑤ 同上，第623、624页。

⑥ 《彼得大帝书信和文件集》，III，1704—1705年》，第408、895页。同上，VI，6—12月，1707年，圣彼得堡，1912年，第252页。

收。沙菲洛夫和缅什可夫按彼得一世的谕旨于1703年获得了白海和北冰洋捕鱼业和油脂业的专营特权①。

1708年还有一份关于伊台斯的材料。莫斯科新教教堂的登记簿记载："4月29日海军衙门专员埃德瓦尔特·伊兹勃兰特·伊台斯与寡妇格尔特鲁德·法捷姆列赫茨夫人举行婚礼。"② 显然，伊台斯的第一个妻子安娜这时已去世。

1708年成立了阿尔汉格尔斯克省。П.А.戈利增被任命为省长，А.А.库尔巴托夫为副省长，1711年任命瓦夫楚戈的造船商费多尔·巴热宁为海员总管，即索洛姆巴尔造船业长官，协助副省长。因此，阿尔汉格尔斯克行政机关的人员中未提到伊兹勃兰特。С.Ф.奥戈罗德尼科夫记述，伊兹勃兰特1708年死于沃洛格达③。

伊兹勃兰特去世的消息很快就传到西欧。1709年9月24日维特森在荷兰写给凯佩尔的信中谈到伊台斯时用了"已故的"字样④。根据档案材料，1711年登记了已故"外国人叶利扎里·伊兹勃兰特"的财产，并进行了分产。他的家庭仍留在阿尔汉格尔斯克⑤。

伊兹勃兰特是来俄国经商的外国商人，曾作为俄国使臣去过中国，在新的故乡定居下来，将自己的进取精神和经验贡献给了这个国家，就这样结束了自己将近五十年的生活道路。彼得的股肱和彼得时期的工业家之一伊台斯是大批来到俄国谋求高官厚禄的外国商人和代理人之一（这批人中最著名的有维尼乌斯、阿克

---

① 见С.Ф.奥格罗德尼科夫：《阿尔汉格尔斯克工商业史概要》，圣彼得堡，第183页；又见《帝俄法律全书，IV，1703年1月20日命令》。

② 见А.W.弗希讷：《莫斯科福音会编年史》，第434页。

③ С.Ф.奥戈罗德尼科夫：《阿尔汉格尔斯克历史概要》（《海军文集》，1889年，11月），第68页。

④ J.盖勃哈德：《尼古拉斯·康奈里斯·维特森先生的生平》，II，乌德勒支，1882年，第322页。

⑤ 国立中央古代文书档案馆，枢密院卷宗，目录第106号，№32，1—3张背面。

马、马尔谢利斯)。Э.阿姆布尔格写道："维尼乌斯和很快超过他的彼得·马尔谢利斯是十七世纪典型的最善于钻营的人物的先行者。他们首先是商人，靠阿姆斯特丹和汉堡的亲友关系从事商业，同时也是工厂主、政府承包人和国家专利权的购买者，列强驻俄国的商务代理人，有时也被沙皇利用去办理外交事务……奉沙皇之命出使过中国、后来创建了自己的私人兵工厂和火药厂、为彼得造了许多船、最后在阿尔汉格尔斯克商务专员任上结束自己活动的埃维尔特·伊兹勃兰特·伊台斯，可说是这类人物的最后代表。"①

II

亚当·勃兰德的传记资料比我们所知道的有关伊兹勃兰特·伊台斯的材料要贫乏得多。他只在自己的故乡荷尔斯泰因和北日耳曼知名。在早期的德国经济学家保尔·亚科勃·马贝格尔(1656—1730年)的一本篇幅不大的书中，我们发现了勃兰德的传略。该书记述了各个时期和各个民族的一百个商人学者的生平。书中勃兰德与普拉顿、富格家族和科尔伯尔② 并列。

在盖茨的书刊评介及上文已提到的莫勒③ 字典中，也有关于勃兰德的资料。最后，亚当·勃兰德在其著作的各种版本的前言中，曾谈到自己的一些情况。所有这些材料全部汇编在艾尔士·格鲁勃④ 的德国百科全书和贝克曼⑤ 的历史书籍评论著作中。

---

① E. 阿姆布尔格:《1917年十月革命前在俄国的外国企业家》(《传统》,《商号史和企业家传记杂志》,巴登巴登,1957年,№4),第339页。

② J.J.马贝格尔:《商人学者的第一个一百年》,德累斯顿,1717年,第27页。

③ 吕伯克人学监乔治·亨利·哥茨:《论渊博的商人》,或《吕伯克学院秋季考试论文:论渊博的商人》,1705年10月,吕伯克展出;J. 莫勒:《西姆柏文士传》或《石勒苏益格和荷尔斯泰因两公爵领地文士传三编》,哈尔尼,1744年,第64页。

④ 艾尔士·格鲁勃:《通俗百科全书》,XII,莱比锡,1824年,第42314页。

⑤ J. 贝克曼:《早期旅行记汇编》,II,格廷根,1809年,第450页。

我们在所有这些材料里可以看到大抵相同的一点：勃兰德是卢卑克人。他的生卒年月不详。从青年时代起他就在莫斯科经商。当时卢卑克在对俄贸易中起着重要作用①。根据勃兰德的笔记判断，他和伊兹勃兰特一样，仅粗通俄语。他曾陪同伊台斯出使中国（的确，他的身份是不明确的。在伦敦版的扉页上，他被称为使团秘书。莱布尼茨起初称他为使臣，但在他的《现代中国》一书的第二版中则称他为“使臣的随员”）。看来，勃兰德是使臣的一名随员。

勃兰德在他笔记的初版序言中写道：“在我的德国和俄国旅伴中，有几个人自愿负责记叙旅行见闻。结果他们把全部工作都推到我身上，但并未拒绝给予我友谊的帮助。”这种友谊帮助的痕迹，尤其是勃兰德的俄国旅伴给予的帮助，在某些地方可以明显地看出。例如，勃兰德凭听力和记忆把索利维契戈次克歪曲得无法辨认（写作“洛洛维德戈希”），而一些活动家和人物（军政长官和商人）的名字却写得完全正确。勃兰德和伊台斯一样，不是有学问的人，不懂拉丁文。然而他的书却写得颇为通顺，尽管充斥着许多当时流行的法文语句。

看来，伊台斯与勃兰德之间并没有特别密切的关系。勃兰德虽然经常提到伊台斯，但语气冷淡，似官样文章。伊台斯则根本没有提到勃兰德。勃兰德在其著作的第二版中记载：“在离开中国之前，我请求使臣先生解除我的职务，以便我能为满足求知欲而在中国继续旅行，直至莫卧儿王国②，然后取道巴塔维亚③ 回荷兰。但

---

① 见R.费舍尔：《俄罗斯皮货贸易》，旧金山，伯克利，1942年，第193，194页。

② 莫卧儿王国，或称蒙兀儿王国，是中亚诸侯巴卑尔征服印度北部而建立的王国。当时欧洲人误认为巴卑尔是蒙古人，中亚人称蒙古人为莫卧儿，故称莫卧儿王国。——译者

③ 巴塔维亚为印度尼西亚雅加达市的荷兰名称。——译者

这次幸福没有向我微笑，使臣先生拒绝解除我的职务，以免在沙皇陛下面前无法交待。因此，我只好同他一起回俄国。”①

回莫斯科后不久，亚当·勃兰德就离开俄国，以后再也没有回来②。他重又在卢卑克经商。他的传记的作者莫勒记述，1697年曾建议他再去中国，他拒绝了。在当时的文件中没有资料说明曾向勃兰德提出过这一建议。这事显然是夸大和虚构的，就象莫勒说勃兰德在旅行期间学习鞑靼语、汉语和波斯语很有成绩一样。

1698年勃兰德在汉堡首次出版他旅行中国的笔记。

从1712年发行的该书第二版的作者序言中我们知道，勃兰德为这一版作了长期准备。“上帝安排我在离但泽七德里的别伊齐格城遇到了旅游中国时的老旅伴菲利普·舒尔茨……我想起了我作品的第一版中遗漏的许多事情……。”③ 实际上，勃兰德在第二版中引用了别人的作品，其中有伊台斯的笔记，反而损害了他的原作。使它失去了耳闻目睹的记载的特色。

勃兰德笔记的第二版附有致普鲁士国王弗里德里希一世的献词：“几年前蒙赐隆恩，任命我为您的商务参议。现在又委我重任，授以全权，赴波斯以建立该国与普鲁士首都格尼斯堡的贸易。”但未能成行，因弗里德里希一世在1713年逝世了。

普鲁士七等文官、商务参议勃兰德的仕途就此中断了。

*　　*　　*

只要看一看勃兰德笔记的第一章，就能确信他的记叙在某些方面比伊台斯更详尽、缜密而确切。

---

① 亚当·勃兰德：《中国旅行见闻，新增订本》，柏林，1712年，第363、364页。

② 福斯特路透根据保存下来的档案材料研究了俄国与普鲁士的外交关系，他说，勃兰德因侵吞了莫斯科政府交付他在德国采购军用物资的款项，在俄国失去了信任（K. 福斯特路透：《从德意志骑士团初期到彼得大帝时代的普鲁士人和俄国》）（《历史科学资料》23，格廷根，1955年），第213页。

③ 亚当·勃兰德：《中国旅行见闻，新增订本》，第5页。

然而伊台斯和勃兰德都提供了有关西伯利亚和中国的大量材料，记叙了途中见闻和一年四季的交通工具：冬季乘雪橇走大路、森林和冰封的河面，夏季走水路，骑马和骆驼结队经过达斡尔地区和满洲。

从莫斯科到中国往返路程遥远（费时三年），故使团队伍庞大；需要有一定的外交排场，载运大量货物（使团携带大量储备食物、礼物、银器和公家的貂皮）；必须有护卫队；同时需用大量的马匹、大车、船只和船夫——这一切造成了途中的滞留和困难。例如，从莫斯科到托博尔斯克，使团走了三个半月，而尤里·克里扎尼奇走这段路程只用了一个半月①。

斯帕法里于 1675—1676 年由莫斯科去北京费时一年两个月。伊兹麦洛夫从 1719 到 1720 年用了一年四个月。高级神职人士会议给东正教总主教的报告（1682 年）中说道："从托博尔斯克至达斡尔地区、涅尔琴斯克和阿尔巴津以及其他遥远的地方需时一年半或两年。"②

使团队伍经过沃洛格达、大乌斯丘格、索尔维契戈次克、凯戈罗德、索利卡姆斯克到达乌拉尔，走的是当时都很熟悉的道路。使团按传统路线，沿各主要河流及其支流横越西伯利亚。伊台斯使团从乌特卡到涅维扬斯科耶乘大车抄了一条近路，以便越过伏尔加河流域（从楚索瓦亚起）到达鄂毕河，然后冬季经旱路迳直穿过鄂毕河和叶尼塞河流域之间的森林（夏季走从鄂毕河支流克特河到叶尼塞河支流克姆河这条路）。

伊台斯使团到达阿穆尔河③走的是 C.B. 巴赫鲁申所谓的第

---

① 见 C.A. 别洛库罗夫：《IO. 克里扎尼奇在俄国》，莫斯科，1906 年，第 107 页。

② 见 H. 阿勃拉莫夫：《西伯利亚基督教教育史料》（《国民教育部杂志》，1854 年 1 月号）第 36 页。

③ 阿穆尔河即黑龙江。——译者

三条道路（第一条道路是沿奥廖克马河支流经图吉尔连水陆路到阿穆尔河各支流，这是哈巴罗夫走过的一条路。第二条道路经阿尔丹河到结雅河①，即从叶尼塞河到注入阿穆尔河支流石勒喀河的涅尔查河②，这是波亚尔科夫走过的一条路）。这条路从叶尼塞河起沿上通古斯卡河经石滩到勃拉茨克，顺安加拉河而下，然后经巴拉甘斯克和伊尔库次克到贝加尔湖。他们在安加拉河口到色楞格河口这一最狭窄的地方渡过贝加尔湖。C.B.巴赫鲁申写道："伊兹勃兰特确实在一昼夜内从乌丁斯克经色楞格河渡过了贝加尔湖。"然后使团循十七世纪最后二十五年间常走的旱路，从色楞格河向叶拉夫纳三湖进发，经捷利姆巴湖畔到达音果达河，再到石勒喀河。1658年在涅尔查河注入石勒喀河的地方建立了涅尔琴斯克城。这条路线"成为前往中国的驿道，长时期内一直通过这条道路与中国进行外交和贸易的往来"③。

伊台斯在旅途中历尽艰辛，时有损失。乌拉尔、西伯利亚、满洲和蒙古地域辽阔，荒无人烟，他们经常挨冻受饿；没有道路，不得不披荆斩棘，在森林中开辟道路；还得设法防备强盗和野兽。当然，此行不能与波亚尔科夫、哈巴罗夫或阿特拉索夫的考察队相比，有一个冬季他们全队有半数人死去。

伊台斯使团所选择的路线是东路，经过达斡尔地区和满洲到达北京。伊台斯之前的斯帕法里，之后的兰格都是走的这一条路。十七世纪上半叶佩特林使团（1616年）和贝科夫使团（1654年）去北京走的是穿过准噶尔地区的西路。萨瓦·弗拉季斯拉维奇—拉

---

① 结雅河，即精奇里江。——译者

② 涅尔查河，即尼布楚河。——译者

③ C.B.巴赫鲁申：《十六和十七世纪通往西伯利亚的道路》（《科学论文集》III、I，莫斯科，1955年），第134页。关于最早出使中国的几个使团的情况，见H.Ф.杰米多娃和B.C.米亚斯尼科夫：《出使中国的首批俄国外交官》（И.佩特林的《纪实》和贝科夫的《出使报告》），莫斯科，1966年，第158页。

古津斯基使团是第一个走中路，经蒙古到达北京的。每次出使都必须根据当时亚洲这一地区的政治局势，准噶尔和蒙古各汗国之间的关系选择路线。由于十八世纪二十年代初期放弃了达斡尔—满洲路线而走中路经蒙古，自十七世纪末保留下来的伊台斯和勃兰德有关东路的记述就变得更为宝贵了。

伊台斯和勃兰德笔记的价值还在于作者在描写由莫斯科至北京的途中见闻时，记叙了沿途各民族的情况，尽管并不都确实可信，有时带有虚构的成分。这些民族是科米(泽梁)人，曼西(沃古尔)人，汉提(奥斯加克)人，埃文克(通古斯)人等。由书中可以看出，伊台斯区别不了满人和汉人。

伊台斯和勃兰德还记述了清朝的宫廷和外交，描写了博克达汗宫廷的接见、礼节和典礼仪式，并描述了清廷的官员及招聘的耶稣会教士顾问。这对于丰富有关中国清朝的文献有一定贡献。中国清代文献中，有很多中国的百科全书式的著作，而信件、日记、旅行记则比较贫乏。俄国使节的记述无论对于俄国人，还是对于研究满族统治时期中国历史的中国研究人员都是很重要的。

由于两位作者的俄语知识有限，而且完全不懂科米语及其他少数民族语言，我们完全有根据推断，他们所引的材料大多是从他们的旅伴和在西伯利亚遇到的其他人那里听来的。

但是不应忘记，伊台斯是个相当粗俗、只想赚钱、对待落后的弱小民族没有同情心的荷尔斯泰因商人。不论他本人的观察，还是他所得到的材料，都是通过他的意识这个三棱镜折射出来的。此外，笔记还经过了阿姆斯特丹的编辑和出版者相当不客气的修改。由此产生了伊台斯作品的两面性：事实和观察都符合俄国使团的材料(见《出使报告》)，同时又使人感到傲慢自大，常有一些侮辱性的评语。

伊台斯和勃兰德的著作具有一定的社会意义。在伊台斯之前

俄国使节就已到过中国，但他们的出使报告锁在外交事务衙门里。斯帕法里留下了几部有重大价值的著作，但只有为数不多的几份抄本。伊台斯和勃兰德则出版了自己的笔记①。

他们的笔记译成了各种欧洲语言，这使他们驰名于许多国家。笔记成了十七世纪末期的地理学和民族志学文献和俄中外交关系文件。现将笔记的俄译本介绍给读者。

*　　*　　*

如何根据伊台斯和勃兰德的笔记来想像他们的为人呢？伊台斯的手稿曾由别人润色过，因此作者的面貌已不很清晰。但他是一个没有什么理论知识、没有精神需要、却又是一个谨慎、诚实和相当谦逊的人，这是毫无疑义的。伊台斯是合乎当时时代精神的宗教信徒。

不论根据勃兰德对旅行的最初记述，还是根据他笔记的后来几个版本，他给我们的印象略有不同，可能是因为他的文体较为轻

---

① “伊台斯是第一个详尽而可靠地记述去中国的旱路情况的人”，贝克曼这样总结伊台斯在地理史中的地位（J. 贝克曼：《早期旅行记汇编》，I，格廷根，1809 年，第 453 页）。A.H. 安德列耶夫在谈到笔记的民族志部分时写道：“伊兹勃兰特·伊台斯的著作虽然是用德文写的，实际上是俄国第一部关于西伯利亚地区大多数民族的民族志著作。而且是伊台斯第一次对一些民族作了民族志式的记述。”（A.И. 安德列耶夫：《十七世纪西伯利亚史料学论文集》，1929 年，第 106 页。）

一个研究十六——十七世纪俄罗斯人东进问题的有成见的外国研究家写道：“涅尔琴斯克条约* 签订后四年，彼得一世忽然灵机一动，派荷兰商人伊兹勃兰特·伊台斯率领使团前往中国。这次出使是不成功的。由于出版了他的旅行笔记，这次旅行才为世人所知。旅行笔记之一由使团秘书亚当·勃兰德秘密出版。另一部稍后由维特森以伊台斯本人的名义出版。两本书中都有许多饶有趣味的材料，因此在旅行文献中理所当然地得到高度评价。”（J.F. 巴德雷：《俄国、蒙古、中国》，伦敦，1919 年，第 VI、VII 页。）

B.A. 奥勃鲁契夫在他对东部蒙古的地理、地质和古生物文献按年代所作的评述中，第一次把伊兹勃兰特·伊台斯的笔记编进书目（B. A. 奥勃鲁契夫：《东部蒙古，地理和地质概况》，1 — 2，莫斯科，1947 年，第 10 页）。

*　即尼布楚条约。——译者

快，他崇尚当时的时髦，好炫耀法国人的气派。他的作品中法文用语充斥，他喜欢吹嘘同上层人物的交往，写卑躬屈膝的献词。但如果抛开这一切，那么他和伊台斯一样，是个善于观察的可贵的见证人。根据现有材料可以判断，他确实写了日记，记载了自己的观察，也写下了俄国旅伴告诉他的材料。大量准确的名字、日期和地点可以证明这一点。而伊台斯大约只写了一些凌乱的散记，部分写于旅途，部分写于回来以后。

只要读一读勃兰德和伊台斯笔记的第一章，就足以确信，勃兰德的叙述在某些方面比伊台斯更为详细、缜密和准确。勃兰德的笔记，特别是后来的几个版本，可贵的是记叙了使团的内情（包括退还礼物和行“磕头”礼）。而伊台斯出于政治上的考虑和自己的职责，对这些情况缄口不谈。勃兰德的笔记的可贵还在于它比伊台斯笔记早出版六年，并且完全没有依赖伊台斯，独立成书。

关于伊台斯和勃兰德著作的价值，在学术评论书籍中意见是分歧的。自然，荷兰人偏爱伊台斯，因此一向贬低勃兰德的笔记。这种倾向也影响了德国的书籍。

对伊台斯著作的评价高于勃兰德，可能还因为它装帧华丽，有精致的地图和阿姆斯特丹美术家们的版画，是在公认为最通晓东北亚问题的维特森帮助下在阿姆斯特丹市出版。但同时应当指出，像莱布尼茨这样善于分析的读者也高度评价勃兰德的著作，他写道，此书“值得一再阅读”①。象 К.М. 贝尔，И. 蒂日诺夫，М.П.阿列克谢耶夫这样一些俄国大学者，即使不认为勃兰德的著作更好，也认为它是伊台斯著作的必不可少的补充。

*　　*　　*

贝尔写道，关于伊台斯谈判的结果，在整整一百年间几乎不

---

① 这是莱布尼茨死后发表的一封信（见《莱比锡学者报》，莱比锡，1722 年，第 544 页）。

为人所知。只是在И. И. 戈利科夫阅读并公布了谈判文件的原件后①，人们才知道。

研究俄国对外政策的多数历史学家对派遣伊台斯出使中国一事大致都是这样叙述的。1689年涅尔琴斯克条约签订后，还有一系列未决问题，诸如尚未得到康熙批准涅尔琴斯克条约的确实消息，边界、逃人和越境者、通商贸易等问题均未解决。因此必须派出使团，而老练的外国商人伊兹勃兰特·伊台斯正是合适的人选②。

还存在着其他观点。例如，俄国历史学家 Б. Г. 库尔茨认为，伊台斯的中国之行纯属商业活动，他本人对此特别感兴趣。“这次旅行是商业性的，其政治意义是偶然的，附带的……伊台斯回来时，有二十七头骆驼、十匹马驮运货物。此外，商队中还有一些私商（商队中有军职人员③、商人、猎人和工作人员共一百七十五人），他们从西伯利亚输出的货物价值一万四千卢布，其中不包括伊兹勃兰特的价值至少三千卢布的私人货物，而输出的公家货物（拨给他四千四百多卢布官家毛皮）总共四千四百卢布。从中国运回西伯利亚的货物计有：官家的中国货物为一万二千卢布，私人货物则为三万八千卢布，也不包括伊兹勃兰特私人的货物在内。在1693—1694年的商队里，官家资本不超过全部流通资本的五分之一，也就是说国家在这个商队中所占的比例很小。官方在北京

---

① 见K.M. 贝尔：《彼得大帝对扩大地理知识的功绩》，圣彼得堡，1872年，第18页。贝尔指的是И. И. 戈利科夫出版的材料汇编《彼得大帝业绩补遗》，XII，莫斯科，1794年，第170—176页。

② 根据Н. Н. 班蒂什—卡缅斯基对事实的概括叙述，历史学家们持有这种观点（《1619—1792年俄中两国外交文件汇编》，喀山，1882年，第64—74页）。

③ 军职人员（Служилые люди），是十五至十七世纪在俄国军队中服役并获得土地的人员的总称。很大部分军职人员是贵族地主、步兵、炮兵。部分哥萨克也列为军职人员。——译者

的贸易活动(最后一个官方商队由阿勃林率领，1669 年到达北京)由于边界纠纷中断二十五年之后，这次尝试本身是成功的，与前一次阿勃林的商队一样，国家获得很大利润。”① 法国历史学家加恩认为，伊台斯的出使完全是偶然的事情。他认为，这次出使的意义仅在于俄国更直接地了解了满清宫廷及其礼节。

将伊台斯的出使看作纯属个人或偶然的事情，结果必然低估俄中关系的历史。在那个时期，俄国人正在不屈不挠地开拓西伯利亚。满洲人处于全盛时期。两国间不可避免地经常发生各种纠纷，需要调解。可以这样推测，决定派遣伊台斯出使中国的原因是多方面的：伊台斯个人的进取精神，在对外关系方面采取了最初一些步骤的彼得一世的毅力，外交事务衙门力图调整与包括清帝国在内的诸邻国的关系。

现在来看一看派遣使团时的情况。我们已引述过伊台斯的奏文，他在奏文中直截了当地指出，由于法国人的海上活动和他的货物沉没，他“受到很大损失”，因此请求允准他取道西伯利亚去中华帝国。他请求国库借给他六千卢布，其中一半付现金，一半给貂皮和其他毛皮。他又请求赐予他“官商的官衔，使我得以在中国逗留五、六个月，出售货物并购买当地货物，为此请赐我陛下致中国皇帝之国书……并允准我携带五、六名外国人及数名俄国人”②。如上所说，伊台斯在奏文中只字未提政治和外交，他没有这种奢望。他需要的仅仅是贷款、货物、护照。

答复有些出乎伊台斯预料，而且格外使他满意。除了如他所要求之数给了他毛皮和现金外，御批中还说：“顷阅外籍商人，伊兹

---

① Б.Г.库尔茨：《十七世纪俄中贸易》(《新东方》，莫斯科，1928 年，№23—24，第 335—336 页)。可惜，Б.Г.库尔茨没有明确指出，他是根据什么档案文件引用这些数字的。

② 国立中央古代文书档案馆，卷宗№62，俄中关系，第 14 册，第 1 — 2 张。

勃兰特之子，叶利扎里·叶利扎里耶夫之奏文……命他出使中国，办理本大君主对中国皇帝之事务，并授予他，叶利扎里，本大君主致中国博克达汗之亲善国书。”① 伊兹勃兰特只请求准许他前往中国经商，却被派“办理大君主之事务”，并授予“亲善国书”。御批是1692年1月29日签署的，六周后使团已准备就绪，即启程作为期三年的旅行。

伊台斯使团的组成和出发如此迅速，首先证明了彼得一世政府切望发展俄中关系。伊台斯请求派遣他前往中国的建议，为俄国政府实现这一目的提供了方便。伊台斯之被选中，他那些有势力的朋友们事先为他向彼得一世的说项起了一定作用。可以推断，伊台斯的请求得到了下列几人的决定性支持：神通广大的弗兰茨·列福尔特，可能还有荷兰人、当时的外交事务衙门长官、貂皮库司库维尼乌斯，以及维尼乌斯的连襟、杜马文书官B.B.戈利增死后独揽外交事务衙门大权的E.И. 乌克拉英采夫②。

派遣伊台斯出使的原因之一是使团不需国库支付分文，伊台斯的全部经费都是借支的，规定他从中国运回的绸缎及其他货物出售后，即清偿全部借款。

除提供六千卢布借款外，还交给他一千二百卢布的礼物，其中五百卢布为送给博克达汗的礼金，四百卢布的貂皮分送各部院大臣，二百卢布的貂皮供出售，一百卢布的貂皮赠予蒙古呼图克图和斡齐赛赛音汗③。

没有任何地方提到伊台斯曾得到薪俸，或他对此提出过要求。

---

① 国立中央古代文书档案馆，卷宗№62，俄中关系，第14册，第28张背面。

② C.A. 别洛库罗夫：《外交事务衙门》，莫斯科，1906年，第114页；C.K. 鲍戈亚夫连斯基：《十七世纪的衙门长官》，莫斯科，1946年，第200—203页。

③ 国立中央古代文书档案馆，卷宗№62，俄中关系，第14册，第29—30张，第54张背面。

然而我们从熟谙外交事务衙门情况的科托希欣的著作中知道，发给使臣们“相当于他们两年俸额的现金皇俸”及“相当于一年俸额的旅费以充上任川资”。此外，还“视使臣之官衔及使命”赐予貂皮和食品——“饮料和酒”①。

伊台斯则仅仅获得了借款。彼得派遣出国的第一个使臣是新型的使臣，这已不是高傲的贵族。贵族出使归来后，按惯例必须赏赐“绣金或缎面貂皮大氅”以及“领地或购置领地的七千至一万卢卑克银币”③。伊台斯带去的微薄的“礼品”博克达汗没有收受，退还了。伊台斯将礼品带了回来，归国后立即交还了国库衙门③。

礼品是微薄的，而且几乎是匆促收集起来的：几件琥珀制品，一个不太适于进献博克达汗的水晶玻璃枝形吊灯。固然，斯帕法里携带的礼物亦不多，仅值八百卢布。

外交事务衙门在派出使臣时，通常要给予详细指令。伊台斯也得到了这样的指令。委托他要求交还越境者④：“交还逃人……交还大君主沙皇陛下的翁克特人和布里亚特人”，“释放沙皇陛下的俘虏，使之由中国回到沙皇陛下方面”，“请求博克达汗下令，准许在中国境内拨地建筑教堂”。在另一份文件中指示伊台斯探听满洲人对 1689 年签订的涅尔琴斯克条约的态度，“探悉博克达汗陛下是否乐意信守该和约”。外交事务衙门责成伊台斯向清廷大臣们说明，他无权确切说明按涅尔琴斯克条约划定的边界，甚至无权讨论这一问题；他的职责仅仅是探明清政府的意图，它希望如何解决“待议地区划界”问题：是由两国使臣在边境会晤，如 1689 年

---

① 见 Г. 科托希欣：《阿列克谢·米哈伊洛维奇统治时代的俄罗斯》，圣彼得堡，1854 年，第 38 页。

② 同上，第 44 页。

③ 国立中央古代文书档案馆，卷宗 №62，俄中关系，第 14 册，第 160 张背面。

④ 这是因为“西伯利亚各军政长官们报告，康熙政府违反条约，收留逃人，并拒不归还”(П. Т. 雅科夫列娃：《1689 年第一个俄中条约》，莫斯科，1958 年，第 204 页)。

那样，还是“互派大使或公使在两国谈判此事”。

伊台斯受命尽量了解中国的情况。他应当“十分确实而详尽地探明中国生产何种锦缎，何地开采宝石，从何处运来，经过什么途径，水路还是陆路，经过哪些国家，路程远近如何，向他们购买何种商品输入莫斯科国或由莫斯科国向中国输出何种商品较为有利可图，与他们的贸易能否持久，他们是否指望在贸易中获得厚利”。伊台斯应当请求博克达汗陛下准许他自由出入市场，以便购买并参观各种货物……而不要象禁闭尼古拉·斯帕法里和急使尼基福尔·维纽科夫那样限制他们的行动。请求博克达汗陛下恩准他，叶利扎里，及其随员自由出入街市并选购所需货物。伊台斯应将探悉的一切记入出使报告。

此外，还命令伊台斯：“他，叶利扎里，应亲自将该训令作为绝密文件保存，除他和同行的外交事务衙门司书外，任何人不得与闻训令内容。”①

从伊台斯的出使报告中可知道，他曾受到博克达汗的接见，并通过康熙的通译，耶稣会教士张诚② 间接获悉博克达汗对涅尔琴斯克谈判结果的态度。这正是俄国政府关心的事情，因为清朝皇帝对涅尔琴斯克条约的态度他们一无所知。由于当时尚未履行批准手续，只有通过私人接触才能探悉北京政府是否接受涅尔琴斯克条约。“法国耶稣会教士告诉他，叶利扎里，博克达汗欣然接受和约，并亟愿与大君主共同恪守该和约。今后对沙皇陛下之城寨并无意侵扰……。”③ 这当然是令人宽慰的消息，也许比一份外交

---

① 国立中央古代文书档案馆，卷宗№62，俄中关系，第14册，第61—63，68—69张。

② 见本书俄文版第344页。

③ 国立中央古代文书档案馆，卷宗№62，俄中关系，第14册，第51张（亦见本书俄文版第344页）。

文件的价值更大。

伊台斯带回了康熙的和平意向这一令人宽慰的信息，因而为俄国政府效劳甚大。澄清清政府的意向在当时并不是一件小事，因为俄国亟欲保持东部边界的和平及发展与邻国包括中国的贸易关系①。

至于外交事务衙门的交办事项，伊台斯在执行时遇到了极大的困难。因此，据他说，“结果是不能令人快慰的”。

关于阿穆尔河流域的划界问题，伊台斯未能探听到任何消息。“他们的意向，他们打算在何处划界，均无法了解，因该国人多疑而不足信。”② 伊台斯甚至未能在旅途中看到是否已划定边界。“无法记述边界上的界桩标记，因为从嫩江至涅尔琴斯克途中，他，叶利扎里，在涅尔琴斯克停留期间，一直有中国人陪送。”使团的处境使伊台斯甚至未能得到起码的商业情报。“中国出产何种锦缎，何地开采宝石，均无法获知。”③

伊台斯从中国带回了清廷独特的外交部——“理藩院”1694年2月28日签署的文件。该文件用汉文和满文写成，附有拉丁文本（已丢失）。由拉丁文本译成了晦涩难读的俄文本并保存了下来。由译文可得出结论，满洲人不愿响应俄国人提出的建立教堂、处理逃人和贸易问题的建议。

* * *

联系俄中外交关系史以及一般外交史，就产生了伊台斯使团的地位问题。该使团在很多方面与其他使团是不同的。在十七以至十八世纪，还没有按照官阶，换言之，即按其重要程度准确地规

---

① П. Т. 雅科夫列娃：《1689年第一个俄中条约》，第204—205页。

② 国立中央古代文书档案馆，卷宗№62，俄中关系，第14册，第53张。

③ 同上，第57张，第55张背面—56张。

定各种外交代表的职称①。十六、十七世纪，西欧的外交代表一般分为两类：大使或称教皇特别大使(legati)和代办，驻节公使，公使或称 ablegati②。照这种分法伊台斯是二级使节。因此他被称为公使(Afgezondt)，而勃兰德称他为公使先生(Herr Gesandter)，使节先生(Herr Enroye)或公使(Abgesandter)，这是“Ablegatus”这一术语的确切译名。只有在译自德语的法文和英文译本中，伊台斯才被称为大使(ambaccagop)或教皇特别大使(Легат)，而这两种译本中官衔是由译者任意决定的。

从国际外交惯例看，伊台斯使团的地位就是这样。现在我们就专门从俄国外交惯例来看一看该使团的地位。在俄国，使节分为大使、公使和急使③。

但是那时的官衔和外交活动是很随便的。

M. 卡普斯京指出，这些范畴之间的差别“不是根据某一等级的实际意义，而是根据使节随员的多寡”④。例如，授予斯帕法里的是“公使衔，但授权他必要时可自称为大使，为此授与他两种性质的内容相同的两件国书”⑤。

使团的报告称为出使报告，但奉命出使的人呈交出使报告并不意味着使者由莫斯科派出，负有国家使命。例如，伊格纳季·米洛万诺夫出使中国后，于1670年呈交了出使报告，但他只不过是涅尔琴斯克军政长官所派的普通急使。

---

① 外交官阶的名称是1815年维也纳会议制定的：一级外交代表为大使，二级为公使，三级为代办。稍后，1818年亚享会议决定代办为第四级，第三级为“驻节公使”。

② 萨托乌：《外交实践指南》，译文由 A.A. 特罗扬诺夫斯基校订，莫斯科，1941年，第133页。

③ M. 卡普斯京：《十七世纪后半期俄国与西欧的外交关系》，莫斯科，1852年，第51页。

④ 同上。

⑤ H.H. 班蒂什—卡缅斯基：《1619—1792年俄中外交文件汇编》，喀山，1882年，第24页。

如果外交事务衙门在确定派往国外的大使或公使的地位时，决定性的根据是经济上的考虑，那么在确定第二和第三等（公使或急使）间的差别时，最正确的作法是以直接代表的数量，国家给予外交代表的权力或信任为基础。虽然伊台斯是自费旅行，随员很少，所带礼品微薄，但他是由君主直接派往他国，并携带“亲善国书”，因此他仍属于第二等外交官。

将派往中国的俄国外交代表的正式职称与派往东方其他国家的俄国外交官的称号加以对比是有益的。研究了俄印关系史的文件，我们可以确信，如果说官衔是不固定的，则授与等级是很慎重的，往往要考虑到传统和国家的利益。例如，1646 年向印度大莫卧儿王朝派遣两名外交代表，在国书中这样介绍他们：“现在，本大君主，沙皇陛下派遣轻骑信使尼基塔·瑟罗耶任和瓦西里·图什坎诺夫携带亲善国书觐见您，我们的兄弟，大君主沙赫陛下”①。1651 年曾向印度派遣了两名商人：普什尼科夫和杰列文斯基。外交事务衙门的“备忘录”保存着杜马文书官的专门备注：“君主命令，称之为急使”。1675年阿斯特拉罕的布哈拉人穆罕默德—优素福·卡西莫夫被派往印度，觐见钵谛沙赫奥朗则布。在亲善国书中他被称为使者，外交事务衙门的训令“备忘录”中说，他是“作为公使”② 出使的。“由此我们可以得出结论，‘使者’和‘公使’这两个术语的意义相同”。这是拉丁文术语“Ablegatus”（公使）的两种译法，是外交事务衙门的通译都知道并采用的。文件中称商人伊台斯为公使并不意味着所有负有外交使命派往国外的商人都授予相同的称号。例如，九十年代伊台斯出使中国时，谢苗·马尔蒂诺

---

① A.Ф. 马林诺夫斯基：《关于派遣俄国公使、急使和官商携商品赴印度的记载》（《俄罗斯历史文物学会丛刊及大事记》，Vll，莫斯科，1837 年），第 130、131 页。

② 《十七世纪俄印关系，文件汇编》，莫斯科，1958 年，第 99、194、201 页。

夫·马连基被派往印度，国书中称他为“我特许官商”①。

查阅一下十七世纪和十八世纪初的档案文献，关于外交代表的官衔，就可了解到比 M.卡普斯京所记述的更多的情况。例如，Ф.A.戈洛文是大使，斯帕法里是公使，据出使报告记载伊台斯是使者，而国书上则是使者和代办，伊格纳季·米洛万诺夫和阿加皮特·普洛特尼科夫是急使。但我们看到还有“轻骑信使”和商人——无任何等级的外交代办。例如，劳伦茨·兰格于 1719—1721 年间随同伊兹麦洛夫使团前往北京，并作为“俄国代办”留驻清帝国。这无疑是外交、贸易和领事的兼职。

令人感兴趣的是，伊兹勃兰特·伊台斯作为一个外国人能在多大程度上在法律上代表俄国？看来，十七世纪，不论俄国还是外国都不存在这样的问题。国家的文书中没有保存办理归属俄国国籍手续的奏章或谕旨。取得贵族身分，担任公职，获得某种称号，都可起到文书的这种作用。被录用担任军职的外国人，都要宣誓效忠，“立誓忠诚服务，守正不阿，求上帝及其神圣福音保佑我求得永生，求得永生”②。

皈依东正教就几乎等于取得了俄国国籍，等于承认重新受洗礼者及其后代永远成为俄国人和俄国的一部分。A.A.维尼乌斯在他的家谱中指出，他父亲“来到莫斯科国为已升天的全俄独裁君主米哈伊尔·费多罗维奇效劳”，此后，“曾多次奉派去威尼斯及荷兰”。但他没有指出，他父亲转至俄国供职是因改变了国籍，还是由某一文件所确认。只是在维尼乌斯的父亲完成了重大的国家使命归来后，他才于 1655 年“受洗礼皈依东正教，归属希腊东正教教会，当时遵已升天的大君主之命，最神圣的总主教尼康为我父及我

---

① 《十七世纪俄印关系，文件汇编》，莫斯科，1958 年，第 362 页。

② 《国书和条约汇编》，IV，莫斯科，1828 年，№ 146。

施行了洗礼”①。

“莫斯科罗斯的俄罗斯人和外国人之间存在着极为清楚而显著的特点，很自然，在此情况下，在莫斯科国家时期，根本谈不到对国籍问题有立法的细则规定。我们要想在十六或十七世纪的法律中找到准确判定谁是俄国人，谁是外国人的任何准则是徒劳的。这种准则没有，也不可能有，因为国籍的归属在我们所研究的那个时代，只在日常生活中有意义，没有法律上的意义……”。“归化问题是莫斯科国时代的法律中完全没有的。正如拜占廷时代一样，在莫斯科接受东正教是外国人加入俄国国籍的唯一手段。归属俄国教会就等于归属俄国。”② 这就是斯帕法里成为东正教徒后没有被看作外国人的原因。

“在莫斯科人的概念中，俄国臣民即是东正教教徒；成为俄国臣民就意味着受洗礼信仰基督教东正教。

“在莫斯科国家领土上出生的外国人的子女，没有加入东正教之前仍然是外国人。出生地点没有任何意义。”③

伊兹勃兰特·伊台斯既没有改变国籍，也没有改变信仰，就作为沙皇的使节出使他国，这并不是什么希罕的事情。这样的例子很多。有时这种使者在国外执行某些特别适合于他们的使命的事情。1643年沙皇米哈依尔·费多罗维奇派彼得·马尔谢利斯为俄国外交代表，前往丹麦为沙皇的女儿伊琳娜向丹麦王子沃利德马尔求亲。虽然他仍然是俄国人，但回到莫斯科时已是丹麦的全权代表，即他既有撤回俄国使团的召回书，同时还携带丹麦的国书。

---

① 见《维尼乌斯家族家谱》，M.B.多勃罗克隆斯基：《维尼乌斯专册》一文的附录（《苏联科学院通报，人文科学部》，1929年，№3），第227—228页。

② B.M.盖森：《国籍，国籍的确定和停止》，I，圣彼得堡，1909年，第202—204页。

③ 见Д.М.茨维塔耶夫：《尼古拉·巴乌曼将军及其事业》，《十七世纪外侨区生活见闻》，莫斯科，1884年，第7页。

所以马尔谢利斯同当时其他外交官一样，是双方的中间人、全权代表。沙皇赐他现金，并给他工业特许权，丹麦国王则赐他贵族称号①。英国商人约翰·麦里克在签订斯托尔波沃和约时，起了中间人的作用。1668 年荷兰商人托马斯·克列尔曼作为大使派往匈牙利，主要商谈共同打击土耳其人的问题。1672 年土耳其人击溃了波兰军队，占领了卡缅涅茨—波多利斯克，使基辅受到威胁，这时，向外国派出了几个使团，其中最重要的一个使团是派往勃兰登堡、萨克森、威尼斯、罗马皇帝和罗马教皇的，由帕特利克·戈尔顿的同胞，同他一样也是天主教徒的帕维尔·麦涅齐率领②。瑞典人列福尔特既没有改变国籍，也没有改变宗教，但这并不妨碍他于 1697—1698 年成为大使和俄国陆军将军和海军上将。

这种情况当时在其他国家也有。

在普鲁士也是“很少注意最初的常驻外交代表是否为普鲁士人，只是不向外国宫廷派遣具有该国国籍的人……直至 1746 年普鲁士才颁布命令，只有普鲁士人才能充任使节”③。

在彼得统治的后来几年，情况也没有多少改变。从1705 年起任彼得大帝驻柏林的俄国宫廷专员和代理人，1906 年至 1907 年任特派公使的是德国人阿尔贝特·冯·德尔·利特④。1718 年派往布哈拉的俄国公使是意大利人弗洛里奥·贝涅维尼。1707 年驻维

---

① 见E.阿姆布尔格：《麦赛里家族，俄国经济史研究》，IV，基森，1957 年，第 88 页。

② 见布吕克纳：《十七世纪俄国外交官》，载《俄罗斯评论》，XXVIII（彼得堡），1888 年，第 33—72 页。

③ J.克鲁舍：《从勃兰登堡—普鲁士派往沙皇宫廷常驻外交代表机构的产生和发展直至俄国进入欧洲大国行列》（《斯拉夫人的文化和历史年鉴，布雷斯劳东欧研究所》，第 8 卷，第 2 部分，第 9 分册，1932 年），第 182、183 页。

④ 克劳斯克：《十五世纪到 1815 年和 1818 年末常驻外交代表机构的发展》（《国家和社会科学研究》，古斯塔夫·施摩勒，V，3，莱比锡，1858 年），第 145 页。

也纳的俄国公使是乌尔巴赫男爵。在此之前他曾长期任丹麦驻维也纳宫廷的公使①。

① B.盖埃:《莱布尼茨与彼得大帝的交往》(《国民教育部杂志》,147, 1870年, 2月),第355页。

俄译者的话

伊台斯的笔记是由1704年的荷兰文本第一版译出，勃兰德的笔记则由1698年的德文本第一版译出。在伊兹勃兰特·伊台斯和亚当·勃兰德的著作中有不少印刷错误和误写。误写主要表现在专有名词和地名上。还常常有很明显的谬误，译者认为不能在本版中重现。只要举出下面两例就够了：整个第八章中，伊兹勃兰特把伊尔库次克误写为雅库次克，把蓟州叫作西克苏，等等。这些错误的产生有些是作者的过错，有些则是由于誊写者、印刷工人和编辑的疏忽和无知。例如，作者写到蒙古荒漠地区的一条河流“fischreich”（多鱼之河），由于印刷工人的过错，却印成了“schiffreich”（通航之河）。

因此，我们的译文改正了原文中明显错误的词语（伊台斯用德文写作，但他是荷兰人，德语并不娴熟；众所周知，维特森在辨认、编辑他的笔记并译成荷兰文出版时是多么伤脑筋）。为了更正确地理解原文，译者把一些词语括在方括弧中。文件行文中西伯利亚和远东各民族的名称都采用十七世纪俄罗斯通用的名称。注释中注明了这些民族的现代名称。

伊台斯和勃兰德在记述他们沿途所经地区的各民族时，常有一些敌意的和卑视的说法。例如，他们指责鞑靼人抢劫，非难汉提（奥斯加克）人天生懒惰等等。

伊台斯和勃兰德的笔记和出使报告中日期都是用的旧历（尤立安历法）。为换算成现代历法的日期（格里高利历法），必须把十七世纪的全部日期增加十天。

本版伊台斯和勃兰德笔记附有注释。M.Π.阿列克谢耶夫、A.И.安德列耶夫和 C.B.巴赫鲁申在有关十七世纪西伯利亚的著作中已阐明或注释过的东西，注释者不再重复。

伊台斯和勃兰德著作的译本附有国立中央古代文书档案馆保存的出使报告（伊台斯使团的报告）。伊台斯的笔记是基本材料，按原文章节编排，勃兰德的著作则分为若干部分，放在伊台斯的相应章节之后，因此读者可以比较两种不同的来源，它们虽然有时有分歧，但常常是互相补充的。同时，勃兰德著作的连贯性并未破坏，他的笔记全部引用了。

搜集、分析俄国档案文件及古字体的辨认工作是国立中央古代文书档案馆的科学研究员 H.Г.米哈依洛娃完成的。借此机会向她表示深切的感谢。H.Ф.杰米多娃在古文献学和十七世纪历史方面提供了宝贵意见，在此一并志谢。

*　　*　　*

本版所附地图中标示的路线是照伊台斯笔记荷兰文本第一版的地图复制的。

缺页

第一章　从莫斯科到亚洲边界

伊兹勃兰特·伊台斯

派遣使团出使中国的原因。　从莫斯科起程，沿雪橇路到达沃洛格达，因多雨旅途不便。　离沃洛格达，德维纳河概况。　抵大乌斯丘格城及索利维契戈次克。　抵泽梁族地区或称乌日加乡。　有自己语言的泽梁族的情况。　泽梁族人不知道本民族的起源，对这个问题的推测。　这一地区的幅员和土地分布情况，他们的住房。　因倾盆大雨旅途仍然不便。　抵凯戈罗德，使团在此滞留数周。　凯戈罗德惨遭洗劫，匪徒的暴行。　离凯戈罗德，抵索利卡姆斯克。由此启程所遇到的困难。　使臣由水路出发。　索利卡姆斯克有大量盐井和熬盐场。　如何用船把盐运往各地。　使团顺卡马河下行，从欧洲进入亚洲。

派遣使团出使中国的原因。　圣明的大君主、沙皇和大公伊凡·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇，我仁德的英主，在英明的国务会议上，因重大国事决定向我们欧洲人通常称之为“支那”的著名国家——中国的统治者大博克达汗派遣一个可靠的使团。这是我久已期望的良好机会，因为它使我有机会幸运地即使部分地游历以美丽著称的西伯利亚和中国的一些地区。这些地方人们至今很少了解，从未有一个日耳曼人① 到过。它也使我有机会根据准确可靠的资料详细地研究这些地区的特点。而这些地区在许多方面至今还很少有人研究过。遵照我们的天父上帝的旨

---

① **日耳曼人**　伊台斯所用的术语“日耳曼人”，既可指德国人，也可指荷兰人。低地日耳曼人是指荷兰人，高地日耳曼人是指德国人。

意和仁德无量的沙皇陛下的恩准，我获得了极大的荣誉，作为使臣，携带应有的文件(或称国书)，及其他必需的物品，出使中国宫廷或者叫清朝宫廷。

从莫斯科启程，沿雪橇路到达沃洛格达，因多雨旅途不便。 我的随员准备行装及办理与此有关的其他事情耗费了很多时间，以致我到1692年3月14日才得以启程。我们走的是雪橇路，从一开始就很难走，特别是从莫斯科到沃洛格达，一路上豪雨不止，我们不得不乘着雪橇在大河小溪的残冰上，在大水淹没的道路上几乎是漂浮行进。只是靠上帝保佑，我们才终于到达沃洛格达。我在这里休息了三天，等待适宜的天气。结果正好如我所愿，两昼夜后严寒降临，暴风骤起，二十四小时内地面上的积水全都结成了冰。

离沃洛格达，德维纳河概况。 因为现在又可以毫无顾忌地越过河流和沟壑，我们于同月22日从沃洛格达出发，次日到达苏霍纳，没有停留，便继续行进，至大乌斯丘格城。这里是从同一地区发源的苏霍纳河和尤格河① 的汇合点，这两条河汇合成为著名的德维纳河。顾名思义，德维纳河就是两条河的意思。

至于苏霍纳河，几乎是径直北去，流过肥沃的地区，两岸有很多人烟稠密的村庄；左岸有一座相当大的城市托特马城。每年河水充足时，很多旅客携带行李乘小船从沃洛格达顺流而下，到阿尔汉格尔斯克去。水在多石的河床上奔流，因此过往船只必须把船尾舵旁及其他部位用结实的薄板加固，否则由于河底暗石滩很多，加以水流湍急，船只很容易撞碎沉没。

---

① 这是伊台斯的错误。

抵大乌斯丘格城及索利维契戈次克。 龙格河河口有一座大乌斯丘格城。在这里我不得不停留一昼夜，一则为了休息，再则为了使军政长官先生感到高兴。他是我的朋友，设盛宴款待了我。我从这里启程，3月29日抵达索利维契戈次克。这是一座很大的城市。城里有许多富商和主要是精于制作银器、铜器和骨器的手工艺人，还有很多产盐量很高的熬盐场。食盐先运到沃洛格达，然后运销全国。

抵泽梁族地区或称乌日加乡①。 我于4月1日离开索利维契戈次克，当日抵达泽梁族地区或者叫乌日加乡。当地人的语言和莫斯科人的语言截然不同，更接近于利弗兰底亚居民所讲的德语。我的旅伴中有人懂得这种语言，从当地方言②中听懂了不少东西。

有自己语言的泽梁族的情况。 泽梁族人信仰东正教，是沙

---

① **乌日加乡** 伊台斯在标题中用的是乌斯丘格乡，而在文中用的却是乌日加乡。А. Л. 施勒察尔误认为是伊台斯著作中的印刷错误，他认为应该读作“乌斯丘格”（A. L. 施勒察尔：《北方通史》，哈雷，1771年，第296页）。И. А. 施耶格伦认为是指乌日加〔J. -A. 施耶格伦：《泽梁地区——历史、统计、语言研究》（《著作汇编》，圣彼得堡，1861年），第314页〕。科米苏维埃社会主义自治共和国所发表的许多文章里，有一篇文章的作者把乌斯加乡和瑟索拉河上游的居民点乌日加混为一谈。十七世纪乌日加已经是乡〔乔日莫尔：《伊兹勃兰涅杰斯论泽梁（斯格连）人》、《科米—穆——泽梁地区》（乌斯季瑟索利斯克），1928年，№ 1（47），第36—39页〕，从索利维契戈茨克到凯戈罗德的雪橇路是从乌日加通过的。在维特森编写的从凯戈罗德到索利维契戈茨克的里程表中我们能找到乌日加（N. 维特森：《北部鞑靼和东部鞑靼》，II，阿姆斯特丹，1705年，第844页）。

② **当地方言** 指科米（泽梁）语。这种语言和波罗的海沿岸各民族的语言（包括爱沙尼亚语、卡累利阿语等）同属于芬兰—乌戈尔语系。关于科米语和波罗的海沿岸各民族语言的相似处，见J. -A. 施耶格伦：《泽梁地区——历史、统计、语言研究》（《著作汇编》，I，圣彼得堡，1861年），第314页。关于研究科米族历史的文献，详见А. И. 安德列耶夫：《研究苏联芬兰——乌戈尔各民族的俄国历史概述》（《芬兰——乌戈尔文集》，列宁格勒，1928年），第243—329页。

皇陛下的臣民，向沙皇陛下缴纳规定的贡品；但是他们没有任何地方长官或军政长官，而是自己选出自己的法官①。如果他们发生重大案件而自己不能解决，就呈请莫斯科外交事务衙门决断②。无论男女就其衣着和外貌来看，与俄罗斯人差别不大。

泽梁族人不知道本民族的起源，对这个问题的推测。 因此我得出结论，这个民族是在古代由于战争或其他原因从利弗兰底亚或卡累利阿的边界迁移到这里的。我出于求知欲，向他们一些人询问过他们民族的来源，但他们对于自己的祖先是否来自外乡一无所知。他们也不能解释，为什么他们的语言与俄罗斯语言毫无共同之处。

这一地区的幅员和土地分布情况，他们的住房。 除了居住在瑟索拉河岸一侧的人以外，他们都以狩猎灰色毛皮兽和耕种土

---

① **自己选出自己的法官** 这一点有致孔古尔军政长官的文书为证："……在瑟索拉河流域、乌斯季扬斯克各乡和卢斯卡亚·佩尔姆查的自由村* 里，向农民征收特种常备兵役费，代役租金和各种赋税，并进行各种审判，地方法官历来把这些款项连同覆文送往莫斯科，年年如数交清，从不拖欠。这些乡没有军政长官和衙门官吏，不隶属任何一个城市，当地农民选举本乡农民担任地方法官"〔《历史文书汇编》，V，圣彼得堡，1842年，第499页；详见齐日莫尔：《伊兹勃兰涅杰斯论泽梁（斯格连）人》，第38页〕。

* 自由村（Отписные сошки）是俄国十一至十八世纪的一种移民地的名称。土地占有者组成自由村，享有暂时的所谓自由，即免除徭役。——译者

② **呈请莫斯科外交事务衙门决断** 在那些年代里诺夫哥罗德契特衙门* 归外交事务衙门管辖；后来成为阿尔汉格尔斯克省、奥洛涅茨省、沃洛格达省、维亚特省、彼尔姆省，诺夫哥罗德省和下诺夫哥罗德省的所有地区，也就是几乎整个俄国北部，在十七世纪都归诺夫哥罗德契特衙门管辖。1692 年 9 月（伊兹勃兰特·伊台斯出行那年）在诺夫哥罗德衙门的城市名单上列举了维亚特、孔古尔、沃洛格达、凯戈罗德。归外交事务衙门管辖的还有乌斯丘格契特衙门，它管辖大乌斯丘格、索利维契戈茨克、托特马及其他城市（参见 C. A. 别洛库罗夫：《外交事务衙门》，莫斯科，1906 年，第 38、39 页）。

契特衙门（Чети четверти）——十六世纪下半叶至十七世纪俄国的中央国家机关，主管个别地区的财政和行政。十六世纪末至十七世纪契特衙门成为单纯的财政衙门。——译者

地为生。他们占据的地域相当辽阔，一直延伸到凯戈罗德达七十丘姆卡斯①，一丘姆卡斯等于一德里②。他们那里没有大的村庄或城市，人们大多居住在分散于辽阔的森林中的小村子里。他们的房屋与俄罗斯人的房屋相同。

因倾盆大雨旅途仍然不便。 这个地区与一个辽阔的森林毗邻。在森林中我们又遇上了倾盆大雨，一夜之间河水猛涨，使我们行进非常困难。我们在艰难困苦中度过了四天。我们的雪橇有时就在水上漂浮，两岸森林中的小溪也溪水横流，使我们进退两难。大河上的冰层也支持不住了。但最后，尽管我已几乎全身湿透，还是靠着架桥和其他辅助手段于 4 月 6 日抵达凯戈罗德。

抵凯戈罗德，使团在此滞留数周。 凯戈罗德位于卡马河畔，是一座设防的中等城市。我很想走旱路去大彼尔姆的首府索利卡姆斯克，以便继续前进，越过维尔霍图里耶山③前往西伯利亚，但

---

① **丘姆卡斯** 古代科米族的不确定的长度单位。维特森认为一丘姆卡斯相当于五俄里(N. 维特森：《北部鞑靼和东部鞑靼》，II，第 844 页)。“一丘姆卡斯等于一德里或五俄里。这是一个泽梁语词，但彼尔姆人也用。”(G. -J. 翁费尔察格特：《大俄罗斯派遣的使节……和中国皇帝》，卢卑克，1725 年，第 26 页。) 伊台斯认为一大德里相当于七俄里。

② 一德里等于五俄里(一俄里等于 1.06 公里)——译者

③ **维尔霍图里耶山脉** 俄国人把去西伯利亚所经过的乌拉尔部分地区称为维尔霍图里耶石山，伊台斯译作维尔霍图里耶山脉。(见《1675 年俄国使臣尼古拉·斯帕法里从托博尔斯克经西伯利亚到涅尔琴斯克和中国边界的旅行》，——《俄罗斯地理学会民族志学文集》，第 10 卷，第 1 分册，圣彼得堡，1882 年，第 39、45—46 页。又见《斯帕法里旅行日记》。) 维尔霍图里耶山脉的名称，我们在施特拉伦贝格的著作中也可以见到，他把乌拉尔山脉称作里费伊斯克山脉，维尔霍图里耶山脉，彼尔姆山脉(F. -J. 施特拉伦贝格：《欧洲和亚洲的北部和东部》，斯德哥尔摩，1730 年，第 105—106 页)。在西伯利亚历史学家费舍尔的著作中也可见到，他谈到维尔霍图里耶山脉时说：“有些学者把它称作里费伊斯克山脉(J. E. 费舍尔：《西伯利亚史》，I，圣彼得堡，1768 年，第 178 页)。“因为出入西伯利亚的许多道路都不能通行，政府考虑到国库的收入”，竭力使所

时值冬末，道路开始变得泥泞，我不得不改变计划，只好在凯戈罗德滞留数周，直到卡马河解冻，能够顺流下行为止。在这里既然有可能，我便为今后的旅行做了必要的准备。我所以这样做，还因为在我们抵达凯戈罗德前不久，一伙凶恶的匪徒洗劫了该城①。

凯戈罗德惨遭洗劫，匪徒的暴行。 这场灾难也殃及我曾拜见过的城防长官。事件的经过如下：一个星期天的中午时分，几艘大船沿卡马河驶近凯戈罗德，船上有许多船员，旗帜招展，鼓笛齐鸣。船员们在城旁登岸。居民们没有料到在和平时期太平的地方会有什么危险，以为他们是从各村庄聚集在一起的朋友和邻居，是到这里来游乐的。但来人却从城南放起火来，从城北袭击居民，逢人便杀，洗劫了军政长官府，对他的仆役无恶不作，肆意侮辱，把他们喜欢的东西洗劫一空，然后返回贼船，顺卡马河下驶，扬长而去。后来进行了追缉，经查明，这是一伙从主人那里逃跑的穷人。有人告诉我，在各地捕获了一些人，进行了拷问，并根据罪行给予了惩

有车马行人都通过维尔霍图里耶关卡出乌拉尔，并且坚决不许开辟“绕过维尔霍图里耶”的新路，一发现新开辟的道路，便“严令截断，骑马者和步行者均不得通过。”〔引自C. B. 巴赫卢申：《十六——十七世纪通往西伯利亚的道路》一文（《科学论文集》，II，1，莫斯科，1955 年），第 109 页〕。但是，伊台斯使团却在偏南很远的地方绕过了维尔霍图里耶。因为使团必须通过税关检查，我们只好这样推断：使团通过的是维尔霍图里耶税关的某分关。根据 C. B. 巴赫卢申的考证，“按道理是如此，所有走卡姆斯克旱路出乌拉尔的人都必须经过维尔霍图里耶税关……这个税关好象是许多小关卡网的中心”〔见《十六——十七世纪通往西伯利亚的道路》（《科学论文集》，III，I，莫斯科，1955 年），第 106、107 页〕。档案中保存着从莫斯科发给托博尔斯克军政长官和维尔霍图里耶税关的指示：向伊台斯征收一般的关税，可能这就是他避开维尔霍图里耶的决定性理由。可是在归途中商队经过了维尔霍图里耶。

① **凶恶的匪徒（袭击了凯戈罗德）** 见《从索利卡姆斯克发往维尔霍图里耶的关于创世纪 1799 年卡马河上及凯戈罗德城匪徒情况的复文》（载 Ф.图曼斯基：《关于彼得大帝事迹的回忆录和文章汇编》一书，II，圣彼得堡，1787 年，第 69—71 页）。勃兰德更详细地描述了凯戈罗德被洗劫的情况，并对洗劫给予了不同的评价（见本书俄文版第 66—67 页）。

处。我吩咐给我送来取暖用的木柴，在河面和岸上日夜设置岗哨，严加警戒。

离凯戈罗德，抵索利卡姆斯克。由此启程所遇到的困难。 现在我的船已准备就绪，卡马河也已解冻。我们于4月23日由凯戈罗德启航，27日安全抵达索利卡姆斯克。从这里起我就得走旱路越过维尔霍图里耶山脉。但这条路只有冬季才能通行，因为沿途沼泽很多，路面坎坷不平，夏季不宜通行。因此所有因公出差的人和商人如果未能在冬季道路坚实时翻过山去，就不得不在索利卡姆斯克停留一个夏天。的确，可以从西面走水路绕过此山，但这条路是严禁通行的，无论是公务人员或商人都不得走这条道路。

使臣由水路出发。 因为索利卡姆斯克地方长官知道我的使团不能延误时间，他提供了沿楚索瓦亚河航行所需的足够数量的小船，归我支配。

索利卡姆斯克有大量盐井和熬盐场。 索利卡姆斯克是一座非常美丽而富饶的大城市，有很多富商。该城的熬盐场特别引人注目，深达二十五至三十五肘尺① 的盐井有五十多眼。用这些井的水每年可熬出大量食盐。由这里用专门为运盐而建造的大船或内河船运销他地。每条船载盐八百至一千拉斯特②，合十万至十二万普特③。船上设备齐全，有厨房、浴室及其他设备。每条船上

---

① 肘尺——俄国古时的长度单位，等于自肘至中指尖的长度，约合半米。——译者

② **拉斯特** 在荷兰，一拉斯特通常等于两吨，和伊台斯书中所说相同。H. B. 乌斯丘戈夫在《古代俄罗斯度量衡学论文集》中（《历史论文集》，19，莫斯科，1946年，第344页），根据十六、十七世纪之交所记的《商业账簿》，认为一拉斯特等于七十二普特。

③ 普特——俄国重量单位，等于16.38公斤。——译者

有七百至八百名工人。

如何用船把盐运往各地。 这些船长三十五至四十肘尺，每条船上有一根桅杆，桅杆上紧系着一张宽三十俄丈的帆①。顺风时，船可扬帆逆流而上。船顺流下驶时，还要用桨来拨正船头，因为在这种情况下一架舵的力量太小。船是平底，建造时一般不用铁钉或铁搭，只用木料。这些船顺卡马河下航，驶至与著名的伏尔加河汇合的地方，然后拉纤逆流而上，风力适宜时可扬帆前进。盐卸在伏尔加河上从喀山到下诺夫戈罗德一带的各码头以及其他合适的地点。

使团顺卡马河下行，从欧洲进入亚洲。 5月14日我离开索利卡姆斯克，继续走水路沿乌索尔卡小河继续行进，大约在离城

---

① **宽三十俄丈的帆** 看来伊台斯把度量单位弄错了：应该说平底小木船长三十五——四十俄丈，帆宽三十肘尺。例如，H. B. 乌斯丘戈夫写道："平底小木船的长度（在苏霍纳河上——俄文版编者）为九——四十俄丈，有的更长，宽四——六俄丈，平底小木船有帆，顺风时扬帆行驶。不顺风时便划桨顺流而下，逆水时拉纤……"〔H. B. 乌斯丘戈夫：《十七世纪前半期在苏霍纳——德维纳航道上的船工》（《历史论文集》，6，莫斯科，1940年），第168页〕。

该作者在另一著作中指出，1685年在切尔迪恩县为斯特罗甘诺夫家族建造了一些长二十七——三十五俄丈的大船。这种船可载八万普特盐，只能在象卡马河和伏尔加河这样的大河里行驶（H.B.乌斯丘戈夫：《十七世纪索利卡姆斯克的熬盐业。俄国工业中资本主义关系的产生问题》，莫斯科，1957年，第300页）。H.B.乌斯丘戈夫在这一著作中（第300—303页）进行了计算，由此得出结论，在沿伏尔加——卡马河上运盐到下诺夫哥罗德去的大船上每一千普特盐需要四——五个船工。既然伊台斯所记述的盐船可运载十万到十二万普特，那么他所引用的船工人数（七百——八百人）的资料看来是确实可信的。我们再援引一个例证："大船是一种平底船。俄国人每年用它从彼尔姆把盐运往下诺夫哥罗德。大船一般长一百零五俄国肘尺，宽二十八肘尺，吃水四肘尺半。大船装载十三——十四万普特盐，用船工四百至五百人。抵达下诺夫哥罗德后，将盐装入麻袋和蒲包，用小船运往俄国各地。而大船则在下诺夫哥罗德拆开，用作木柴和建筑材料。"（P.-J. 施特拉伦贝格：《欧洲和亚洲的北部和东部》，第392页。）"俄国肘尺"即俄尺（同上，第425页）。

半德里的地方，又到了卡马河。在卡马河上航行，我们离开了欧洲，进入亚洲①。我在三一节② 的第一天离船上岸，在美丽的高高的山岗上，坐在葱绿的欧洲草地上进了最后一次午餐。然后饮了一大杯酒，为可爱的欧洲祝福。我又登船沿这条河继续行进，航行中遇到了不少困难，这些我们将在下一章中记述。

亚当·勃兰德

圣明威武的大君主、沙皇和大公伊凡·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇，全俄罗斯的独裁君主，弗拉基米尔、莫斯科、诺夫哥罗德、喀山、阿斯特拉罕、西伯利亚的沙皇，普斯科夫的君

---

① 离开了欧洲，进入亚洲　十七世纪欧亚两洲之间并没有明确的界线。欧亚分界线的南段一般是沿顿河划分（虽然十七世纪有些西方地理学家试图把整个俄国从欧洲划出去，以德聂伯河为界，从该河河口至斯摩棱斯克，然后沿拉多加湖和奥涅加湖直到白海）。后来的大多数地理学家，包括麦尔卡托尔和奥尔捷利，主张从顿河发源地到白海的最近点取直线划界。俄国极博学的斯帕法里反映了这些观点："最好以顿河的最高点为欧亚的界线，然后取直延伸到德维纳河左岸，阿尔汉格尔斯克城，再到大洋*"（《斯帕法里旅行日记》，第41页）。而在俄罗斯旅行过的伊台斯的同时代人科尔内里·勒·布吕因确认顿河是欧亚的分界线（科尔内里·勒·布吕因：《从莫斯科公国经波斯到印度旅行记》，阿姆斯特丹，1714年，第61页）。

关于欧亚分界线的北段没有完全一致的意见。例如，尤里·克里扎尼奇认为俄国欧洲部分和西伯利亚的分界线穿过索利卡姆斯克〔尤里·克里扎尼奇：《西伯利亚史》（见A.季托夫：《十七世纪的西伯利亚》，莫斯科，1890年），第163页〕。我们已看到，伊台斯也持这种看法。这种见解的基础主要是俄罗斯族居民和俄国东部边缘地区，即当时西方地理学家称为亚洲鞑靼地区，各民族的民族差别。同时亚当·勃兰德认为鄂毕河是欧亚两洲的分界线。论述汉提人的那部名著的作者，西伯利亚人诺维茨基也持这种看法。他认为托博尔斯克位于欧洲〔格里戈里·诺维茨基：《奥斯加克族简介（1715年）》，圣彼得堡，1884年，第13页〕。根据河流或者民族特征划界，主要是由于欧洲对于乌拉尔的认识是自相矛盾的。学者们，其中包括帕拉斯、格麦林和沃耶依科夫，对欧亚分界问题的看法，见F.G.哈恩：《欧亚的分界史》（《莱比锡民族学协会学报》，1881年），第83—104页；Б.П.季特马尔：《十八世纪前苏联领土舆图史概要》（《国立雅罗斯拉夫师范学院学术论文集》，1958年，《地理和自然科学丛书》，VI），第1—2页。

指北冰洋的白海。——译者

② 三一节——每年夏季在耶稣复活节之后第五十天。——译者

主，特维尔、尤戈尔、彼尔姆、维亚特、布加尔等公国的大公，下诺夫哥罗德、梁赞、罗斯托夫、雅罗斯拉夫尔、别洛奥捷耳斯克、乌多尔、奥勃多尔、康金斯克的君主和大公，北方全部领土的统治者，伊维利亚的君主、卡尔塔林和格鲁吉亚地区诸王、卡巴尔达地区切尔卡斯和山区诸公及东西方其他许多国家和地区的君主，北方世袭领土的继承者、君主和领主①，我仁慈的沙皇和大公，经过深思熟虑，决定向大阿莫洛格多汗或者叫中国博克达汗② 派遣一个卓越的使团，一俟装备就绪，即走旱路出发。高贵、坚毅而忠实可靠的埃别尔加尔德·伊兹勃兰特先生，出生于格吕克施塔特的日耳曼人被任命为两位威武的沙皇的使臣，如今业已颁布谕令。使臣先生同意作此远行，向沙皇陛下谢恩后，即着手为这次长途旅行所需要的一切作准备，不惜钱财采办各种贵重的礼品。

---

① **国君和领主** 如我们所见，亚当·勃兰德引用了俄国沙皇的全部称号。我们是依据当时以该沙皇的名义发出的公文上的术语来翻译这些称号的（见《国家公文和条约汇编》，IV，莫斯科，1828 年，第 455、474、594 页）。但是，勃兰德所引用的称号有重大的出入。例如，勃兰德不是用“大俄罗斯、小俄罗斯和白俄罗斯的专制君主”，而写作“所有俄罗斯人的专制君主”。还有，在沙皇的称号中忽略了他们对基辅、斯摩棱斯克和契尔尼戈夫的权利。修改和忽略的用意很清楚：亚当·勃兰德（或者他的笔记的出版者）由于某些原因忽视了莫斯科沙皇的权力已扩展到乌克兰和白俄罗斯，特别是已扩展到基辅、斯摩棱斯克和契尔尼戈夫。

这和前不久签订的安德鲁索沃停战协定（1667 年）以及与波兰缔结的《永久和约》（1686 年）不能没有关系。根据上述协定及和约，这些地区和城市划归莫斯科。这个和约标志着莫斯科在军事上和外交上的重大胜利。对我们的历史学家来说，判明 1698 年汉堡出版的书中对这些条约上规定的权利避而不谈，也就是不予承认是基于什么政治原因，也许不是没有意思的。勃兰德的书中对沙皇的称号作了如此重大的贬低不仅是由于勃兰德本人对俄国的态度，也是由于该书出版地汉堡的形势。由于汉堡出版了许多污蔑俄国和彼得本人的文章，彼得和汉堡之间多年来一直进行着争吵（H.H.班蒂什—卡缅斯基：《俄国对外关系概论》，2，·莫斯科，1896 年，第 150—154 页；Ф.马尔坚斯：《俄国与外国列强签定的条约和协定汇编》，V.圣彼得堡，1880 年，第 76—79 页）。出现这类反俄罗斯的诽谤性文章是由当时汉堡及整个下萨克森地区的政治形势决定的。当时汉堡及整个下萨克森地区徘徊于以法国和瑞典为一方，俄国为另一方的两方之间。另一个商业国——阿姆斯特丹的胜利限制了汉堡，当时阿姆斯特丹对俄贸易极感兴盛，

在使臣先生作这次远行前，我们在极虔诚地忏悔之后，与至圣的大主教共进了圣餐，向至尊的上帝恭敬地做了祈祷，求他保佑我们旅途顺利，平安归来，愿上帝的圣洁天使保佑我们消灾去难，然后，高贵的使臣先生下令准备随时出发。很快我们就启程了。

1692年3月3日使臣先生和我们(他的随员)奉召觐见伊凡·阿列克谢耶维奇沙皇陛下，我们都虔敬地亲吻了他的手。当月12日我们这些小民蒙皇上隆恩觐见了彼得·阿列克谢耶维奇沙皇陛下。这一天沙皇陛下出游佩列亚斯拉夫尔③归来，刚回到宫中。翌日，即13日，使臣先生出发远行，带随员二十一人，其中十二名日耳曼人，九名俄罗斯人，并携带旅行药箱、医生和车队。马车上满载装备、行李、粮食，还有酒和到陌生地方去长途旅行必须充分储备

损害了汉堡的利益〔见恩斯特·巴什：《十七和十八世纪的汉堡与荷兰》(《商业历史丛刊》，XVI，莱比锡，1910年)，第45—102页〕。这就足以说明汉堡在对俄关系中由摇摆不定转为敌意攻击的原因。贬低沙皇的称号不是开玩笑的事，特别是在俄国和波兰的关系上。勃兰德(在本章中)的反俄言论还有：把伪季米特里列入俄国的君主，确认伏尔加河发源于波兰边界，或者，换句话说，波兰的边界始于伏尔加河的河源(见本书俄文版第61页)。

② **博克达汗** 蒙语词。满语为“安杜林格汗”，汉语为“圣公”。Н. 罗索欣译为“至圣的”，“最英明的汗”，这是授予所有帝王的尊号。习惯上把满洲称为博克达国家(来源于“博克达汗”一词)，把满人叫博克达人。康熙(1654—1722年)，照汉语的意思是“和平安宁”，满语为“额尔和 泰芬”，蒙语为“安和 阿姆古兰”，由此误为“阿莫洛格多汗”〔А.波兹德涅耶夫：《蒙古编年史》(《宝鉴》)，圣彼得堡，1883年，第166页。〕

③ **山游佩列亚斯拉夫尔** “1692年3月3日—12日，沙皇曾到过佩列亚斯拉夫尔。冬季湖面封冻，船只停放在岸上板棚里，他到那里去干什么？……在那里筹备俄国至今见所未见、闻所未闻的庆典……军舰下水典礼”(引自Н.乌斯特里亚洛夫：《彼得大帝统治史》，II；《游戏兵团*演习与亚速海远征》，圣彼得堡，1818年，第141、142页；又见：М. М. 鲍戈斯洛夫斯基：《彼得一世》，I，莫斯科，1940年，第140页)。

* 游戏兵团是俄国沙皇阿列克赛·米哈依洛维奇为少年皇子彼得游戏而建立的，后成为常备军的基础。1689年8—9月彼得一世依靠游戏兵团粉碎了执政的索菲娅和大贵族米洛斯拉夫斯基发动的宫廷政变。从1694年起，游戏变成了大规模的军事训练。彼得一世的近臣А.Д.缅希科夫、Б.А.戈利增等都出于游戏兵团。——译者

的一切物品。在莫斯科三一圣灵教堂圣像前举行了祝福仪式后，我们就出发了。许多显贵的俄罗斯人和德国人以及其他各界的高朋至友都来送行，他们都衷心祝愿我们诸事顺遂，一路平安。

如果宽厚的读者允许我稍稍离题，以我的拙笔顺便谈谈俄罗斯、也称大俄罗斯或黑俄罗斯① 的情况，我希望不会被认为是我的失礼。俄罗斯是与亚洲接壤的欧洲边缘国家，幅员极其辽阔，但很多地方，尤其是向东靠近亚洲的地方，完全是一片荒漠。从波兰至亚洲鞑靼人地区② 距离为三百德里，从里海至北冰洋也是这个距离。

这个国家有四条大河，即：1）伏尔加河，自波兰边境流入里海；2）鄂毕河，注入北冰洋，是欧亚两洲的界河；3）顿河，呈弧形，流入与黑海相通的大海③；4）德维纳河，流入白海。

至于该国的首都莫斯科，是一个极为著名的城市。这不仅因

---

① **大俄罗斯或黑俄罗斯** “……白俄罗斯和黑俄罗斯两术语的来源至今不明……十六世纪波兰人把白俄罗斯称作黑俄罗斯，而把大俄罗斯称作白俄罗斯”（H.C.杰尔扎文：《俄罗斯民族的起源》，莫斯科，1944年，第119页）；A.B.索拉维约夫写道，土耳其人称大俄罗斯为白俄罗斯，而称小俄罗斯为黑俄罗斯〔A.B.索拉维约夫：《大俄罗斯、小俄罗斯与白俄罗斯》（《历史问题》，1947年，第 7 期），第 26 页〕。索拉维约夫在另一著作中引了应用“黑俄罗斯”这一术语的其他例子（详见A.B.索拉维约夫：《白俄罗斯和黑俄罗斯。历史政治分析试作》。《南斯拉夫俄罗斯考古学会》文集单行本，第三卷，贝尔格莱德，1940 年）。

② **亚洲鞑靼人地区** “鞑靼地区”、“鞑靼人”这两个名称与这两个词的现代用法不符。在中世纪集合名词“鞑靼人”是指从十三世纪起就居住在“从伏尔加河和乌拉尔到中国和日本、从西藏经过整个亚洲高原到北冰洋这一地区的几乎所有民族。这一辽阔的区域称为鞑靼地区”（见K.里捷尔：《亚洲自然地理学》，I，圣彼得堡，1856 年，第 666 页，П.П.谢苗诺夫注释）。维特森有一本名著主要是研究西伯利亚的地理和民族志学，书名是《北部鞑靼和东部鞑靼》（N.维特森：《北部鞑靼和东部鞑靼》）。北冰洋常称作鞑靼海。伊台斯称卡尔梅克人为卡尔梅克鞑靼人，称巴什基尔人为巴什基尔鞑靼人，称满人为中国鞑靼人，并把鞑靼地区分为欧洲鞑靼地区和亚洲鞑靼地区。

③ 即亚速海。——译者

为它古老，城内到处有各种珍贵的文物，还因为自1540年沙皇伊凡·瓦西里耶维奇登位后，就定都于此。此后他的继承者费多尔·伊凡诺维奇、波里斯·戈都诺夫、费多尔·鲍里索维奇、伪季米特里·伊凡诺维奇、瓦西里·伊凡诺维奇·舒依斯基、米哈伊尔·费多罗维奇、阿列克赛·米哈伊洛维奇、伊凡·阿列克谢耶维奇以及目前健在的彼得·阿列克谢耶维奇都建都于此。莫斯科方圆三德里。城市位于莫斯科河畔（莫斯科河在离城不远的地方流入奥卡河，奥卡河又流入大伏尔加河），是全国的中心。该城居民认为，从莫斯科到边境任何地方都是一百二十德里。城内有一座巨大而富丽堂皇的城堡，称为克里姆林宫，这是沙皇的宫殿。克里姆林宫不仅有坚固的围墙、眼镜堡、深沟及三角堡垒，并有大炮保卫。

莫斯科有自己的总主教，俄国的总主教相当于罗马的教皇。为了进一步繁荣贸易，无论莫斯科还是其他城市都允许路德派教徒（他们的人数逐年增多，在德国侨民区修建了两座自己的石砌教堂）和宗教改革派教徒（他们在德国侨民区也有一座漂亮的教堂）自由传教。然而，旧教徒和犹太人一样受歧视。他们只能满足于在买来的房子里做祈祷，并附有条件，即任何耶稣会教士都不能到俄国来做弥撒，否则将被驱逐。几年前就有一个耶稣会教士被驱逐了。

其次，应当指出，当今的沙皇彼得·阿列克谢耶维奇是一位极为仁慈的君主，他恩赐石料以修建新的路德派教堂，并恩准在教堂上建筑一座钟楼，这是总主教所不允许的。

我们同送行的朋友们含泪告别后，便上路了。3月14日到达三一圣灵修道院。修道院位置优越，土壤肥沃，是一个优美的地方。我们参观了这座建筑坚固、一切必需品应有尽有的修道院。远远望去，它的外观十分壮丽。修道院离莫斯科六十俄里或十二

德里。彼得·阿列克谢耶维奇沙皇陛下非常喜爱这个地方，没有一个星期不来这里。

我们准备好所需的一切，马匹也得到了休息，16日抵达佩列亚斯拉夫尔。这是一座漂亮的大城，许多木头房屋使它显得颇为壮丽。它坐落在清澈见底、令人心旷神怡的湖畔，离三一圣灵修道院六十俄里。人们用湖水熬出大量纯净的食盐，由此运销各地。

游览该地后，我们来到了罗斯托夫大公国的首府罗斯托夫城。罗斯托夫大公国曾一度被认为是除大诺夫哥罗德外俄国最重要而古老的公国。出于沙皇的恩赐，该公国曾是皇族诸大公的封地，不隶属莫斯科。最后一位大公于1565年不仅被莫斯科沙皇伊凡雷帝剥夺了封地，本人也被他的臣下杀死。他死后，皇族的统治就终止了。罗斯托夫重归莫斯科沙皇统治，直至今日。

罗斯托夫大公国的首都是一座美丽的大城市，城里还有一座木头建造的内城。该城坐落在湖畔，流入伏尔加河的科托罗斯利河即发源于此湖。该城有自己的大主教，他主要是住在内城。这里离佩列亚斯拉夫尔六十俄里或十二德里，因为五俄里等于一德里。

在罗斯托夫我们已发现，雪橇路即将走完，而使臣先生坚决要乘雪橇再赶一大段路程，因此我们就不能在这里再停留了。我们竭力尽快赶路，每到一地就更换马匹，这样，我们于3月18日抵达雅罗斯拉夫尔。它是一个省的首府，是全俄国最大的城市之一，位于伏尔加河上。该城商业兴旺，特别是这里大量制作的油性革，不仅供应全俄，而且运销欧洲许多地方。关于雅罗斯拉夫尔省的其他情况值得一说的是，该省不仅地域辽阔，而且土地肥沃，尤其是靠近伏尔加河的地方。雅罗斯拉夫尔与罗斯托夫一样，是当年赐与几个大公的封地，他们统治这个地方，独立于莫斯科。在他们的

后裔当政时，雅罗斯拉夫尔封地曾一度被分成几个大公国。封地有自己的大公，但沙皇伊凡·瓦西里耶维奇使他们臣服于自己，只有在特别开恩时才允许他们享用该公国的某些微薄收入，并允许他们的后裔称为雅罗斯拉夫尔大公。

3月19日我们什么事情也没有做，一则为等候行李，二则为了稍事休息，20日便又上路。午夜时分抵达沃洛格达。沃洛格达河就在离此不远的地方流过。该城距雅罗斯拉夫尔一百八十俄里。从莫斯科到这一带人烟稠密。我们发现一路行来每天都经过十至十五个村落。

沃洛格达是省的首府。这一带沼泽很多，灌木丛生，森林密布，以致旅行者和商队经常不能通行。沃洛格达一度曾隶属于大诺夫哥罗德，现在受莫斯科管辖，因为1613年瑞典和莫斯科缔结了和约，瑞典人将大诺夫哥罗德归还了俄罗斯人，于是沃洛格达也转归俄罗斯人管辖。这是一个相当大的城市，城里有一个内城。由于俄罗斯人孜孜不倦地劳动，内城已成为一个坚固的城堡。厚实的石墙使它显得坚不可摧。沃洛格达河经城郊向西北方向流去，与德维纳河汇合。该城和该省均以沃洛格达河命名。

我们很幸运，3月21日开始了严寒，并且持续了五天。我们很高兴，因为没有严寒，就不可能形成雪橇路，我们也就不得不等待大地再度封冻，而这样我们的旅行就要拖延半年之久了。

22日我们又准备出发。一切准备就绪后，我们就启程了。3月22日我们到达舒伊斯基驿站，在这里得到了新的大车。

午饭后，我们从驿站出发，改乘大船沿上苏霍纳河继续行进。在长时间乘雪橇赶路后，感到乘船非常愉快。3月24日我们到了一个小城托特马，新的大车已在等待我们。因为这里没有什么可观的景物，我们当天就继续行路了。

我们本打算3月25日在乌兹格罗德奇纳村停留过夜，但由于

意外地得到了新的大车，并急于赶路，当晚就离开该地，继续前进。3月26日到达鲍勃罗夫斯基村驿站，虽然我们进了村，但因为又得到了新的大车，便不作停留，继续前行。3月27日复活节那天，终于抵达乌斯丘格省首府。在这里过了一天一夜，使冻僵了的使团成员得以休息，恢复精神和体力。

我们刚刚安顿下来，当地军政长官的仆役就来传达友好的问候，并询问使臣先生和随员们的健康状况。他表示愿为我们效劳，我们接受了，储备了诸军政长官提供的一切必需物品。至于乌斯丘克省的省府，它坐落在苏霍纳河畔，城里有一座非常出色的内城，城垣建筑良好，人口众多，是皮革、兽皮，特别是红白狐皮的集散地。

我们从舒伊斯基驿站出发，沿上苏霍纳河抵达乌斯丘格。虽然由于夏季即将来临，冰已变得松软，我们的生命也受到严重危险，但托上帝保佑，一路上还算顺利。所有到阿尔汉格尔斯克去经商的莫斯科商人也都在沃洛格达乘船，在苏霍纳河上航行。

我们在这里又获得了大车，3月29日来到维契格达河畔一个名叫索利维契戈次克的小城。这条河同著名的德维纳河汇合。只要愿意，可由此乘船顺流而下，最少六、七天才能顺利抵达阿尔汉格尔斯克。俄罗斯人都知道索利维契戈次克是通往阿尔汉格尔斯克的水路的起点。

因为这个小地方没有什么特别引人注目之处，又因当地很快就给我们提供了车辆，我们未作长时间的停留，当天就又走了五十俄里（即十德里），到达一片非常茂密而阴暗的大森林。这片森林宽达八百俄里（一百六十德里），相当广阔的地区都有人居住。各村镇居住着泽梁人，他们也信仰东正教。俄罗斯人对待他们很好，就象德国人对待格伦人① 及文德人一样。我们到达那里时，到处

① 格伦人——我们无法查明这是什么民族。

都在欢度复活节。每到一处妇女就给我们送上红鸡蛋。在全俄国至今仍然保留着一种令人赞赏的古老风俗：不仅在复活节，而且在节后十四天中，无论贵族平民，无论老幼，都随身带着红鸡蛋。街道上坐着无数小贩，卖染成红色的煮鸡蛋。在接受红鸡蛋时，要彬彬有礼地亲吻那个妇女，送红鸡蛋的妇女也不拒绝任何人——男人或女人、高贵的人或低微的人——的亲吻。人们在街上相遇时，都互相亲吻嘴唇，以示问候，并用俄语说“耶稣复活了”，对方回答“真的复活了”。如果你荣幸地被俄罗斯人邀请去作客，你没有吻主人家中的妇女以表示尊敬，那末这不仅被认为愚蠢，而且被认为是极大的污辱。按照习俗履行了所有礼节后（但这时不能接触妇女，双手应垂于两侧），主人不仅友好地款待你，还敬你一大杯伏特加，表示感谢。

上文已说过，此后我们又继续动身赶路。我们还是在那片森林中行进，心里不免感到恐惧和懊丧，因为老是下山上山，而为了加快行程，我们不得不披荆斩棘，开辟道路。总之，这一段路程对我们来说是一种苦难。我们渡过了几条河流：瑟索拉河、哈西姆河和纳齐姆—佩里斯河。在这里我们又遇到了新的危险，在过纳齐姆—佩里斯河时，雪橇掉进了河里，我们大部分人都落到水里。上帝保佑，他们都被救了上来。再往前走，森林里尽是又深又险的溪流，我们简直不知道怎么办。有时我们以为是在平坦的地面上行走，突然又出现了一些河流。过河十分困难，但又非渡过去不可。我们把一些大圆木绑在一起，搭在河上，架成类似桥的东西。我们用绳子把雪橇一个个地拉过河去，又小心翼翼地把卸了套的马牵到对岸，我们自己则从圆木上走过去。我们多次这样艰苦地渡河，但没有遭到一点损失。这段艰苦的旅途把我们弄得精疲力尽，我们休息了一些时候，恢复了体力，又继续上路。

4月6日我们平安到达卡马河畔的凯戈罗德。城里现在驻有强大的卫戍部队。军政长官就住在这里，沙皇陛下委派他对这些地方严加守备，因为这些地方属于泽梁族人，对他们是丝毫不能信任的。该城经常受到泽梁族一些强盗的袭击。地方军政长官，该省尊敬的统治者伊凡·尼基奇契·罗普辛告诉我们，在他上任后的第一年，即1690年，有三十个匪徒曾勾结起来，决定由河那面袭击凯戈罗德。而当时城内却没有任何防御措施。这些匪徒在一切准备完毕之后，坐着装备齐全的船，带着唯一的一门笨重的大炮，手持火枪、长矛和马刀，夜袭了该城。他们虽然信仰东正教，但讲的却是自己独特的语言，与俄语毫无共同之处。由于人们都在酣睡中，匪徒没有遇到有力的抵抗，他们很容易地就潜入了城里，抢劫杀人，强奸妇女。如果军政长官未及时叫醒自己的部下，他本人也可能被掳走。然后这伙匪徒就带着抢劫的财物仓皇逃去。虽然派人沿河追捕，但未能追上这伙凶恶的家伙。

因为乘雪橇继续前行已不可能，我们被迫在凯戈罗德停留下来，等候河流解冻。这期间由于时间许可，私事也不多，我们常以打猎和其它娱乐作为消遣。我们到达这里后不久，就传说最近许多匪徒已集结起来，企图袭击我们，抢劫我们的财物，因此我们一度经常处于惶恐不安之中，耽心自己的生命安全。然而，因为军政长官给我们派来了强大的警卫队，必要时他们将保护我们，所以我们仍沉湎在以前的娱乐之中。直到我们发现河流准备"怜悯我们"，我们才吩咐立即准备船只，于4月23日辞别了军政长官，乘船继续沿卡马河下行。当时正值顺风，我们驶过几座修道院，但经过的村庄很少。

宽阔的卡马河从东北流来，从左面在喀山城后注入伏尔加河。卡马河比德国的威悉河更为宽阔，水流湍急，但水清如泉。许

多小河都流入卡马河：离索利卡姆斯克约五德里、由新泽姆勃利亚① 流来的维谢拉河就是注入卡马河的。

4月26日傍晚我们离开卡马河，折入卡马河左岸的一条水流湍急的小河乌索尔卡，再往前走七俄里即可到达索利卡姆斯克。② 因为是逆流而上，船只由纤夫拉着行进。就这样，27日我们到了乌索尔卡河畔的索利卡姆斯克城。该城环境优美，为俄罗斯人所建，是供旅行者在此愉快地休息的。城内居民有俄罗斯人和鞑靼人，他们贩卖各种牲畜，主要是马匹。这一带盛产良马，因此索利卡姆斯克马遍布俄罗斯各省。安装着八十条引水管道的良好的熬盐场和其它稀有的手工业使索利卡姆斯克远近驰名。当地村民以熬盐为业。他们所制的盐纯净精良，运销各地，主要运销喀山。

4月29日我们在河上遭到了极大的不幸。使臣先生的一位俄罗斯族随员谢苗·加拉克季昂诺夫，一个笃信宗教、老成持重的人，酒醉后不慎失足落水，立刻沉没。尽管很多人急忙抢救，但终告无效，因为水流湍急，要冒极大的生命危险，才能游近遇难者谢苗·加拉克季昂诺夫的身旁。我们只好听凭上帝的仁慈。5月1日找到了他的尸体，把他埋葬了。

5月2日使臣先生和他的全体随员应邀参加莫斯科的特许商人阿列克赛·阿斯塔菲耶维奇·费拉托夫③ 举行的盛大宴会。宴

---

① **新泽姆勃利亚** 显然，勃兰德转述的是古代连接卡马河流域与伯朝拉河流域的著名通道。以切尔迪恩为贸易中心的这条通道，通往北冰洋及位于离伯朝拉河口不甚远的新地岛，旧地图上通常称为新泽姆勃利亚(Nova Zembla)。

② **索利卡姆斯克** 关于索利卡姆斯克，见 H. B. 乌斯丘戈夫：《十七世纪索利卡姆斯克的熬盐业。论俄国工业中资本主义关系的产生问题》，莫斯科，1957年；J. 贝尔：《从俄国圣彼得堡到亚洲各地旅行记》，格拉斯哥，I，1763年，第165—168页；俄译本书名为：《贝尔经俄国到亚洲各地旅行记》，圣彼得堡，1776年。

③ **费拉托夫家族** C. B. 巴赫鲁申有好几处提到曾与中国进行贸易的商人费拉托夫家族。阿斯塔菲·费拉托夫曾在谢烈戈沃经营大规模的熬盐业〔C.B.巴赫鲁

会在距索里卡姆斯克二十俄里（即四德里）的主人的庄园里举行。宴会上我们都很高兴，因此主人招待殷勤，我们每人也都竭力表示友好以答谢主人的盛情，因此主人也感到非常满意。沙皇陛下在索利卡姆斯克拥有很多熬盐场，为了熬更多的食盐，雇佣的工人达两万名以上。我们的主人吩咐备好两条载重八百拉斯特的大船，在我们抵达该地之后启航。我们亲眼看到船上的人是何等之多，纪律又是何等的严明。每条船上有五百名工人轮班工作，只此一点就足以说明秩序和纪律的严明了。当一组桨手划得精疲力尽时，另一组即接替他们，然后第一组再换上去，情景极为动人。这样不断地换班，他们能在短时间内很快划到较远的地方。这些船只专门装载运往喀山的食盐。至于运费，每普特食盐那位特许商人费拉托夫只付半戈比，而每普特盐的售价至少十二——十三戈比，因此利润高达五倍多。

5月3日夜间降了一场大雪。天气奇寒，俨如隆冬，使我们极为不安，因为严寒一直延续到5月6日。

我们在这里已经休息了十七天（这段时间我们过得非常愉快），冰雪融化的水漫流地面，日甚一日，我们已不能继续走旱路前行（我们本想看看西伯利亚港口维尔霍图里耶，并拜见当地军政长官，尽管我们听说城市不大，房屋低矮）。我们只得取道水路，于5月14日出发。我们分乘五只小船，每只船上有五名桨手，他们把我们送到乌特卡城。因为我们受到了强风的袭击，在乌索尔卡河上强风把我们吹得顺流而下，又回到了卡马河。

申：《十七世纪俄国商人的工业企业》（《科学论文集》，II，莫斯科，1954年），第249页〕，“远在1674年加夫利拉·罗曼诺维奇就作为奥斯塔菲（叶夫斯塔菲）·菲拉季耶夫的总管到过中国，试图与该国建立直接的贸易关系，这是到中国去的第一批商人之一。〔C. B. 巴赫鲁申：《十七世纪俄国商人的工业企业》（《科学论文集》，III，1，莫斯科，1955年），第240页；又见O. H. 维尔科夫：《十七世纪托博尔斯克市场上的中国商品》（《苏联历史》，1958年，第1期），第105—129页。〕

第二章　在楚索瓦亚河上行进

伊兹勃兰特·伊台斯

抵达亚洲的楚索瓦亚河，该河远没有卡马河令人愉快。　抵达西伯利亚鞑靼人地区，他们拥有肥沃的土地。　关于这个民族及其宗教和生活方式的详述。　他们的宗教。使臣同他们就其祈祷仪式进行谈话。这个民族不知道有鬼。　丧葬。　葬狗。　一夫多妻制。妇女分娩的情况。　结婚。　详细询问他们的宗教。　他们的衣着和住房。　靠狩猎获取生活资料。　捕捉野兽的巧妙方法。　这些鞑靼人受沙皇陛下保护。

抵达亚洲的楚索瓦亚河，该河远没有卡马河令人愉快。　我们就这样从欧洲进入了亚洲。到达亚洲的楚索瓦亚河后，我们发现这条河远没有优美而盛产鱼类的卡马河那么令人愉快。从索利卡姆斯克到这里，河流两岸人烟稠密，富饶的大小村庄，几乎鳞次栉比，还有许多花费巨资修建起来的熬盐场；这里土地异常肥沃，风景优美，辽阔的草地上百花盛开，大小森林遍布各地。一切都令人心旷神怡，赏心悦目。向西流入卡马河的楚索瓦亚河两岸，虽然风景也很诱人，土地也很肥沃，但因为我们是逆流而上，所以并不感到愉快。由于该河水位很高，几天来我们行进极为缓慢，只好拉纤前进。经过十二天逆激流拉纤上行的艰苦行程，在5月25日我们才终于在适宜的地点靠了岸，首次看到了西伯利亚的鞑靼人，通称沃古尔人。

抵达西伯利亚鞑靼人地区，他们拥有肥沃的土地。 应该说，沿河两岸人烟相当稠密，可算是世界上最美丽的地方。每当我早晚上岸散步时，登上山岗，总能看到各种鲜艳夺目、异香扑鼻的花草树木，到处都可看到大量可猎食的大小飞禽走兽。

我们顺着这条河来到沃古尔鞑靼人地区，他们是粗野的多神教徒。因此我很想仔细了解他们的生活方式和宗教仪式。于是我便舍舟登岸，在他们那里宿了几夜。

关于这个民族及其宗教和生活方式的详述。 这个民族的人天生强壮，头很大。他们的全部宗教仪式是每年举行一次祭祀：人们成群结队地到森林里去，宰杀各种牲口。他们认为最珍贵的是普通的和身上有斑点的马匹。他们剥下牲口的皮，挂在树上，然后向它叩拜，这就是他们的全部祈祷仪式①。他们一起吃肉，然后各自回家。此后一年之内不再举行祈祷仪式。他们说："为什么一年要祷告好几次呢？"他们不能回答关于他们宗教的起源和性质的问题，只是说他们的父辈就是这么做的，他们也应这样做。

他们的宗教。使臣同他们就其祈祷仪式进行谈话。这个民族不知道有鬼。 我问他们是否知道上帝，是否相信天上有个上帝，他创造万物，保佑众生，主宰一切，普降甘霖，调节气候。他们回答说："这个我们也能相信，因为我们看到天上有两个我们所尊敬的天体——太阳和月亮，还有星星，因此我们同意说天上有一个神，他主宰着这些星体。"

---

① **他们的祈祷仪式** 伊台斯的原文中，用作祭品的马称为 Tygerbokken。Г. 汉宁认为这是 getigerte pferde（虎皮色的，有花斑的马）（G. 汉宁：《从汉尔贝斯坦到伊台斯关于西伯利亚的旅行报道》，莱比锡，1906 年，第 343 页）。在格林兄弟的词典里，"getigerte pferde"译作"虎皮色的，有花斑的马"（equus maculis tigrinis）（J. 格林和 W. 格林：《德语词典》，IV，I，第二分册，莱比锡，1897 年，第 4388 页）。

楚索瓦亚河流域的曼西人（沃古尔人）

说到鬼，他们连听都不愿意听。他们不知道有鬼，因为鬼没有出现过，谁也没有见过鬼。他们相信死人能够复活，但不知道，死人或他们的躯体将善有善报，恶有恶报。

丧葬。 人死后不论男女，都要穿上最好的衣服，佩戴各种最好的首饰，埋葬时不用棺材。根据死者的家境，还要把钱同死者埋在一起，因为沃古尔人认为死人一旦复活，应该有衣穿，有钱花。沃古尔人对着死者号啕大哭，妻子死后丈夫一年之内不能再娶。

葬狗。 如果猎犬或作其他用途的狗死了，要给它盖一所小木房，以示纪念。小房子高一俄丈，用四根柱子支在地上。狗的尸体就放在小房子里，一直保留到小屋损坏为止。

一夫多妻制。妇女分娩的情况。 沃古尔人娶妻，可以随便多少，只要能养活她们就行。某人妻子怀了孕，临产时，要到森林里去，在一间专门盖的小房子里分娩。两个月之内夫妇双方不得来往。

结婚。 如果有人要想娶妻，他就必须用钱向女方的父亲买。结婚几乎不举行任何仪式，只宴请至亲好友，此后新郎就可直接和新娘同房。他们没有祭司。他们不能和四代以内的近亲姑娘通婚。

详细询问他们的宗教。 在进一步谈话的过程中，我劝他们现在应该信仰救世主耶稣，向耶稣祈祷，因为这样他们就能保证自己眼前的和永恒的幸福。他们回答说："说到眼前的幸福，我们每天都亲眼看到，这里许多俄罗斯人虽然信仰耶稣，但连一块面包皮都很难弄到。"至于永恒的幸福，用他们的话说，那是自有安排的。他们解释说，他们的生老病死和他们的祖辈一样，不取决于他们的宗教信仰是否正确。

他们的衣着和住房。 从上页版画可以看出，男女的衣着和大人小孩的外貌没有什么野蛮丑陋的地方。

他们的住房是木造的，四方形，样式和俄罗斯农民的房子一样，所不同的是他们的房子里不生炉子，而用炉灶烧柴做饭。烟从屋顶上的烟洞出去。木柴烧成炭时，用冰块盖住烟洞，这样房子里就能保住热气，而洁净的冰又能透过日光。他们没有凳子，有一种类似宽条凳的东西，沿房子四周摆在地上，高约一肘尺，宽约两肘尺。沃古尔人和波斯人一样盘腿坐在这上面，也在这上面睡觉。

靠狩猎获取生活资料。 他们靠弓箭猎取野兽为生。成群结队出来吃草的驼鹿被认为是最好的野味。他们把驼鹿的肉切成条，挂在户外房子四周晾干。如果遇到下雨，肉开始发臭，就再把它晾干，他们认为这样的肉味道更好。他们不吃鸡肉和猪肉。

捕捉野兽的巧妙方法①。 为了捕捉野兽，他们在森林里安装一种类似大弓的东西，弓上拴以绳子，绳上系着谷物或其他诱饵，只留一条通道。当驼鹿或其他野兽吃诱饵时，它们不可能不触动绳子，这时弓上的箭就会射出来。动物中箭，倒毙地上。沃古尔人也在森林里挖掘大坑，用茅草盖上；如果野兽踩在坑上，就会掉进坑里而被捉住。

这些鞑靼人受沙皇陛下保护。 这些鞑靼人居住在楚索瓦亚河沿岸直到乌特卡城堡的农村里，受到俄罗斯沙皇的保护，并向他缴纳贡品，过着太平安宁的生活。他们居住在西伯利亚北部八百德里的地区内，直达到北部萨莫耶人地区。

亚当·勃兰德

从索利卡姆斯克到维尔霍图里耶共五十德里。5月16日我们沿狭小的楚索瓦亚河左岸逆水而上。从索利卡姆斯克到这条小河有三十德里，到乌特卡河为四十德里。

在这里我们又感到非常不安，因为这条河定期泛滥，而我们恰好碰上汛期在这条河上航行。河水淹没了两岸。我们的船只多次碰到树梢。这样的大水使我们极为恐惧，因为一旦水位急剧下降，我们全体就有覆灭的危险。但是我们幸运地避免了这场灾难，19

① **捕捉野兽的巧妙方法** 伊台斯所描述的猎兽的装置，西伯利亚的猎人称为自动射箭的自动捕兽器。

日到达一个名叫下楚索瓦亚的小镇，在那里舍舟登岸。

次日，5 月 20 日，我们抵达另一个城市。在这两个城市里我们看到了人们赖以谋生的许多熬盐场。从这里开始，旅程是令人非常愉快的，因为我们驶过的两岸都是雄伟茂密的森林和引人入胜、美丽洁白的石膏山峰。

此外，应该指出的是，在这些森林里生长着一种特别的树木——象松树一样的落叶松。树上长着很大的白木耳。它具有某些特性，常被用作内服药，经过阿尔汉格尔斯克运销德国。德国的医生和药剂师称它为白阿加里克①。

25 日，我们又经过许多村庄，到一个村子里停宿。稍事休息后，我们就询问当地民族的特点和风俗习惯。这里的人叫做沃古尔人。这是一个信仰多神教的很迷信的民族，臣服于俄罗斯沙皇，向他缴纳贡品。沃古尔人身材矮小粗壮，和鞑靼人差别不大，住的房子也和鞑靼人的一样，只是有烟囱。他们有自己的语言。

当我们问到他们的宗教信仰和生活方式时，他们直率地回答我们：他们相信天上有他们敬仰的创世主。他们向苍天顶礼膜拜，敬奉太阳、月亮和水。他们以马、牛、小牛作供品，不过供奉的不是肉，而是皮。他们把皮高高挂在林中的树上，向它鞠躬，然后高兴地大啖其肉。当我们同他们谈起洗礼时，他们无言可答。于是我们明白了，他们信仰的是愚昧无知的多神教。

接着他们告诉我们，他们有一种古老的风俗：给小孩起名时，要取村里最老的长者的名字。老人死了，在埋葬之前，要给死者穿着得尽量富丽，因为他们相信每一个死者都会穿着埋葬时所穿的衣服复活。尽管沃古尔人也相信死人总有一天会复活，但是人死

---

① 阿加里克——白色多孔菌，可作泻药，又可治疗肺结核病。

后会到哪里去，他们一无所知。在俄罗斯其他地方，人们在固定的日子吃斋，可是这里的人们对吃斋却闻所未闻。我们还发现沃古尔人不吃鸡肉，可是他们却觉得鸡蛋比糖还好吃。这个民族有一种奇异可笑的结婚习俗。如果谁想娶妻，并将此意告诉了姑娘和她的父亲，那么他不能立即得到肯定的答复，代替回答的却是未来岳父的一句问话："要是你能付钱买你中意而心爱的姑娘，你就可得到她。"未婚夫必须向岳父付四十至五十卢布，即三百卢卑克马克买他心爱的姑娘，这样婚事就算成了。谁要是没有这么多钱，又无处借贷，那么他只好独身。如果当时就向岳父交付议定的钱数，他就能立即得到心爱的妻子。但允许未婚夫在买到她之前，爱抚她，向她献殷勤。付清了钱，未婚妻就完全归他所有。女方亲自把姑娘裹起来，送到新郎单独的小房子里。这一切办完后，双方的亲属登门祝贺，赠送礼品，按他们的习俗，在喜筵上同亲友们一起开怀畅饮，载歌载舞，通宵达旦，直至酩酊大醉，方才各自回家。

他们又对我们讲，妇女临近分娩时要到很远的森林里去住两个月，待她体力恢复后，才能回到丈夫身边。在妻子离开丈夫期间，谁也不敢冒生命危险去接近她，因为据他们说，森林里有一种隐身人，他们不仅关注产妇，使她不受任何人的危害，最关注的是不让丈夫到产妇那里去。如果这些保护者——隐身人遇到了她们的丈夫，就立即把他们杀死。

下述情况看来是愚蠢的，但却为我们所亲眼目睹。有一只沃古尔人的猎犬，身躯高大，外形象英国的短毛猛犬，受过精心训练，善于追捕野兽。这只猎犬突然死了，人们立即哭喊起来，诉说狗的长处。这个人诉说这一点，那个人哭那一点。他们要人相信这些长处是这条猎犬所独具的。然后他们象葬人一样把狗埋葬，用一块砍平的木头作为枕头放在狗的头下，在墓上盖一间单独的小房子，以此表明他们对这只狗生前的长处和忠实的效劳给予多高的评

价。当地人民就有这种古老的风习：用这种葬仪来纪念曾为主人效劳过的猎犬。

当地人吃得很差，因为他们不知道也不重视农业和其他营生，仅以猎取貂、野兽和鹿勉强维持其可怜的生活。因为我们已充分了解了这些地方的特点，而公务又不允许我们继续滞留，我们就又启程了。5月26日经过右岸的一条宽约十五俄丈、名叫瑟尔瓦河的小河河口；中午时分，经过一条从右岸注入的小河库梅什河河口；傍晚经过从左岸注入的谢列勃梁卡河河口。28日我们经过从左岸注入的麦热瓦亚乌特卡河和苏列依河河口，29日经过从左岸注入的中乌特卡河和从右岸注入的达里亚河河口。

第三章　托博尔斯克

伊兹勃兰特·伊台斯

抵达乌特卡城堡，城堡概况。　离开该城堡。抵达涅维扬斯克。　抵达秋明。　出产珍贵灰鼠的森林。　秋明人惧怕卡尔梅克鞑靼人。　防御卡尔梅克鞑靼人的措施。　从秋明出发沿托博尔河下驶。　抵达托博尔斯克。　托博尔斯克概况。　额尔齐斯河盛产鱼类。　鞑靼人袭击沙皇属地。　由于匪徒季莫费耶维奇的侵袭，托博尔斯克和整个西伯利亚变成了沙皇的属地。　这个强盗继续作恶；他的失败和死亡。　鞑靼人宗教仪式简述。

抵达乌特卡城堡，城堡概况。　我们告别了多神教徒以后，6月1日平安到达乌特卡城堡。这座边防城堡是为防御巴什基尔人和乌法鞑靼人而建筑的。我在这里停留期间，受俄罗斯沙皇保护的乌法鞑靼人的一个王公来到这里，他是来寻找他的新婚妻子的。她无缘无故地出走了。虽然在农民那里没有找到她，但他轻松地自我安慰说："我是她所抛弃的第七个丈夫。"（由此可见，她喜新厌旧。）

离开该城堡。抵达涅维扬斯克。　6月10日，我们有的乘四轮货车，有的乘马车离开乌特卡，经过阿亚特镇，渡过环绕该镇的涅伊瓦河。然后，我们沿列日河继续前进，到达阿拉马舍沃镇，再由此到涅伊瓦河畔的涅维扬斯克城堡。经旱路到涅维扬斯克这段旅程，使我们感到极大的快乐，因为沿途经常遇到异常美丽的草

地、森林、河流、湖泊和最肥沃的、精心耕种的简直是理想的土地。俄罗斯人在这片土地上安居乐业。这里可以买到各种食物，价钱公道。我又从涅维扬斯克出发，沿涅伊瓦河顺流而下。去图腊河的水路两岸，到处都是人烟稠密的俄罗斯人的村镇和精耕细作的田地。6月21日，我们到达图腊河，它是从西面流来的托博尔河的支流。

抵达秋明。 当月25日，我们来到秋明城。由于地理位置重要，该城城防相当坚固，人烟稠密。居民主要是俄罗斯人，约有四分之一是信奉伊斯兰教的鞑靼人。他们在卡尔梅克地区与布加尔①人和其他族人进行大宗贸易。他们当中很多人在城郊以务农和捕鱼为业。

出产珍贵灰鼠②的森林。 在秋明城郊，除红狐、狼和熊外，供毛皮用的野兽很少。但在离城几德里的地方有个伊列茨克松林，林中可以捕到许多极珍贵的灰鼠。这种灰鼠与其他动物不同，夏季和冬季色泽不变，一点不脱毛；这种灰鼠和普通灰鼠一样大小，但它的毛皮非常结实。莫斯科国家只有这里出产这种灰鼠，因此禁止商人出卖，违者罚以巨款。规定将这种灰鼠皮保存上交，以供

---

① **布加尔** 伊台斯把伏尔加河中游和卡马河下游的一个省称为布加尔。从十世纪到十五世纪中叶这个省是一个单独的国家。布加尔业已荒废的首都的遗址至今在鞑靼苏维埃社会主义自治共和国的古比雪夫区还可见到。伊凡雷帝征服喀山以后也曾自称为布加尔沙皇。

② **灰鼠** 原文中说，在黑特科于连水陆路能捕到灰鼠。例如，M. 丘尔科夫写道，有一种品种和大小很特殊的灰鼠"产于亚卢托罗夫斯基县，托博尔河的西面，伊列茨克森林里，因此叫作伊列茨克灰鼠（M. 丘尔科夫：《俄国贸易史概述》，III，1，莫斯科，1785年，第143页）。只能作这样的推论，黑特科于是伊列茨克一词的误写。至于连水陆路，那是伊兹勃兰特·伊台斯把他听到的当地一条连水陆路的名称当成整个森林地区的名称了。有时人们把分水岭或高地称为连水陆路。

大沙皇宫廷使用。这种灰鼠有一个特点，它捕食跑到这个森林来的其他各种灰鼠。

秋明人惧怕卡尔梅克鞑靼人。 我在该城停留期间，在城里和城郊居民中充满了对卡尔梅克汗国和哈萨克汗国鞑靼人的恐惧。这些鞑靼人联合起来袭击西伯利亚，毁灭了许多村庄，杀死了很多人，现在又直接威胁秋明，他们离秋明已不到十五德里了。

防御卡尔梅克鞑靼人的措施。 秋明的地方长官立即从托博尔斯克和其他城市调来军队。军队马上出击，迫使这些游牧的鞑靼人退走，并遭受很大损失。

从秋明出发沿托博尔河下驶。 由于这个原因，我再也不想在这个地方停留了。我一得到新的桨手和武装护卫队，便于当月26日启航，沿托博尔河下驶。河两岸低洼而潮湿，春季河水经常泛滥，因此两岸几乎无人居住。但离河岸几德里的地方有许多村镇，有些是鞑靼伊斯兰教徒的村镇，有些是俄罗斯人的。河里盛产美味的鱼类。

抵达托博尔斯克。 6月1日，我平安抵达托博尔斯克。该城除城防工事外，还有一座宏大的石砌修道院，四周有高大的了望楼。修道院本身就是一座堡垒。该城筑在高山上，山脚下沿额尔齐斯河岸有很大一片地方，居住着鞑靼伊斯兰教徒和布哈拉人。他们在额尔齐斯河一带进行广泛的贸易，甚至经过卡尔梅克地区进入中国境内。如果到卡尔梅克地区去的途中平安无事，最好渡过雅梅什湖前往中国。

托博尔斯克概况。 托博尔斯克是西伯利亚的首府。它管辖的地区南至巴拉巴河彼岸，从维尔霍图里耶到鄂毕河，东至萨莫耶人地区，北至奥斯加克人地区，西至乌萨河和楚索瓦亚河。整个地区人烟稠密，居民是务农的俄罗斯人以及向俄罗斯沙皇纳贡的鞑靼人和异教徒等其他民族。这里粮食极为便宜，十六戈比就可以买到一百德磅的黑麦粉，二至三个半莱伊赫斯塔莱尔① 就能买到一头牛，三十至三十五斯特伊维尔② 就能买到一头相当大的猪。

额尔齐斯河盛产鱼类。 额尔齐斯河产鱼极多，五、六个戈比或五、六个斯特伊维尔就能买到一条重达四十至五十俄磅的鲟鱼。这种鱼特别肥，放在锅里煮，鱼油竟有一指厚。这里各种可供猎食的野兽也很多：驼鹿、鹿、麅和兔等。飞禽有野鸡、山鹑、天鹅、野鹅、野鸭、鹤，这些野味比牛肉还便宜。城内驻有装备精良的强大的卫戍部队。遵照沙皇陛下的命令，该城能调出九千多人投入战场。此外还可派出几千名鞑靼骑兵，一旦令下，他们就能为沙皇陛下效忠。

鞑靼人袭击沙皇属地。 臣服于布哈拉鞑靼人的首领铁斯提汗的卡尔梅克汗国和哈萨克汗国，在夏季经常从西面劫掠沙皇陛下的属地。乌法鞑靼人和巴什基尔鞑靼人也时常侵扰。托博尔斯克总是立即回击这些暴徒，并打退他们。从莫斯科派来的大主教，即宗教界的最高领袖，就住在这里。他是整个西伯利亚和达斡尔

---

①② **莱伊赫斯塔莱尔，斯特伊维尔** 莱伊赫斯塔莱尔是十六——十八世纪欧洲的一种帝国银币；斯特伊维尔是荷兰的小钱币。一卢布等于二莱伊赫斯塔莱尔，一戈比等于荷兰一斯特伊维尔。一百个斯特伊维尔等于两个莱伊赫斯塔莱尔（P. J. 马贝格尔：《莫斯科公国的商人》，卢卑克，1705 年，第 115 页）。

地区的宗教界首脑。

由于匪徒季莫费耶维奇的侵袭，托博尔斯克和整个西伯利亚变成了沙皇的属地。 约一百年前，该城以及整个西伯利亚因下述事件变成了沙皇的属地。在沙皇伊凡·瓦西里耶维奇统治时期，有个名叫叶尔马克·季莫费耶维奇的强盗不断劫掠沙皇的属地，到处为害沙皇陛下的臣民。当强大的军队追捕他时，他就带着自己的部队逃往卡马河上游，再从那里窜到注入卡马河的楚索瓦亚河上。斯特罗甘诺夫在楚索瓦亚河上拥有大片土地和渔猎场，并占有沿河七十德里地区的大部分地方。叶尔马克去找现在的斯特罗甘诺夫的祖父①，请求他庇护，并请求他在沙皇面前为他说情，求沙皇宽恕他。叶尔马克答应使整个西伯利亚归大沙皇统治，以赎其罪。叶尔马克得到了斯特罗甘诺夫的帮助，后者向他提供了船只、武器和必要的人力；叶尔马克带领他那伙匪徒乘轻便船只溯谢列勃梁卡河而上（该河从东北部的维尔霍图里耶山脉下流，注入楚索瓦亚河），叶尔马克把船只经连水陆路② 拉到塔吉尔河，再沿该河下驶到图腊河。他从鞑靼人手里夺取了图腊河上的秋明要塞，把它夷为平地，再溯托博尔河而上，到达托博尔斯克。这时一个约十二岁名叫阿勒坦·库臣汗③ 的鞑靼王公（他的后裔至今还住在

---

① **现在的斯特罗甘诺夫的祖父** 协助叶尔马克占领西伯利亚的谢苗·阿尼基耶维奇·斯特罗甘诺夫（死于 1586 年）不是伊台斯的同时代人格里戈里·德米特里耶维奇·斯特罗甘诺夫（1656—1715 年）的祖父，而是他的曾祖父。见《斯特罗甘诺夫家谱》（《彼尔姆边区》，III，彼尔姆，1895 年），第 181—188 页；П. М. 科尔马科夫：《斯特罗甘诺夫家族的邸宅和姓氏》（《俄国往事》，圣彼得堡，1887 年 3 月），第 581 页。

② 连水陆路指两水路之间可以拉过船只的陆地。——译者

③ **阿勒坦·库臣汗** “王子阿勒坦汗（库臣汗之子）来到了秋明，1608 年 7 月 20 日被送往莫斯科”（Г. Ф. 米勒：《西伯利亚史》，II，莫斯科—列宁格勒，1941 年，第 31 页）；又见：《叶西波夫按波戈金抄本所编纂的编年史》（载《西伯利亚编年史》，圣彼得堡，古文献学会出版社，1907 年，第 282、295 页）。

莫斯科，获得了西伯利亚王子的封号）正好在托博尔斯克。叶尔马克袭击并占领了该城，损失甚微。他把俘虏的鞑靼王公送到莫斯科去，他自己则着手修筑托博尔斯克的城防工事。

这个强盗继续作恶；他的失败和死亡。 在这次成功的袭击之后，他又沿额尔齐斯河下驶，但夜间在离托博尔斯克不远的地方，一队鞑靼人突然袭击了他，杀死他很多人。他想从自己的船上跳往另一只船，但因没有跳准而落入水中。沉重的铠甲立刻把他坠下河底，谁也无法营救他。他的尸体被湍急的河水冲到很远的地方，再也没有找到。就在这时，斯特罗甘诺夫将叶尔马克的请求呈报沙皇，沙皇赦免了叶尔马克，派来了数百名莫斯科官兵，占领并驻防在叶尔马克所征服的城市。于是，从这时起沙皇就开始统治了西伯利亚。

鞑靼人宗教仪式简述。 托博尔斯克周围几十德里内的鞑靼人都信奉伊斯兰教。我出于好奇，很想看看他们的宗教仪式，军政长官便陪我前往。我得到一个难得的机会看到了这种仪式。清真寺，或者叫教堂，四面都有很大的窗户。做礼拜时，窗户都敞开着。地板上铺着地毯，但看不到任何其他装饰。人们走进清真寺，都脱掉鞋子，然后一排排盘腿坐下。阿訇坐着，象土耳其人一样，身披白色印花布，头裹白色缠头巾。一人开始用宏亮的声音向大家高喊，所有的人便都跪下；阿訇说过几句话后，高呼："安拉，安拉①，穆罕默德！"于是全体做礼拜的人便随着他把那些话念一遍，并叩头三次。接着，阿訇看一下自己的手掌，好象想在手掌上看出什么东西来似的，又一次高喊："安拉，安拉，穆罕默德！"随后，他便默默不

① 安拉，伊斯兰教的上帝。——译者

语，环顾左右，全体做礼拜的人也跟着这样做一遍。于是这个为时不长的宗教仪式就告结束。

阿訇，或者叫穆扶提，是阿拉伯人，因此他很受重视。一切能读会写或懂得阿拉伯语的人都很受尊敬。阿訇邀请我们到清真寺旁他的家里，请我们喝茶。在该城和该地区有很多卡尔梅克鞑靼人奴隶①，很久以前被俘的几个卡尔梅克王公也居住在这里。

亚当·勃兰德

6月1日，我们终于到达乌特卡城。该城筑有木墙，安有大炮，城防相当坚固，足以击退敌人的小规模袭击，但是城很小，住宅不过二十所，所以它只不过是一个村镇，或者叫小地方。我们在楚索瓦亚河上航行了三个多星期，每天都要付出难以想象的艰苦劳动，靠划桨、撑篙和拉纤逆流而上，因为这里河道弯曲，水流湍急。有时我们航行在弯道上，这里好象已是河的尽头，而实际上我们正航行在中游，随后水流又把我们一直冲到另一处弯道。我们只好从这里划到河对岸水深的地方，但是此处篙够不到河底，这又给我们造成了许多新的困难。如船只紧挨石崖划过，不仅危险，而且根本不可能，因为水流是如此湍急，力量是如此之大，它狂暴地把我们冲离悬崖，使我们感到如同漂流在大洋之中。如果我们划向河的另一侧，那么水流的巨大力量又会把我们向后冲回整整四分之一德里远。就这样，我们经常一天两三次遇到这样的危险。在这条河上

---

① 许多卡尔梅克鞑靼人奴隶 “莫斯科人把各种商品运到咸湖。卡尔梅克人用驮运角畜、甜食和中国烟草与之交换；还把自己的亲戚和亲生的孩子作为奴隶出卖。在被卖作奴隶的人开始悲伤时，卡尔梅克人便对他们说：‘可怜的人，你去吧，不要忧愁，你到那里会过得更好——在那里不会象这里一样挨饿’”〔见尤里·克里扎尼奇：《西伯利亚史》，（引自A.季托夫：《十七世纪的西伯利亚》，莫斯科，1890年）〕。买卖奴隶被斯佩兰斯基所禁止〔见Г.Н.波塔宁：《十八世纪与准噶尔布哈拉的商队贸易》（《俄罗斯历史和文物学会丛书》，莫斯科，1868年），第61页〕。

我们还要忍受蚊子的折磨，蚊子象一片片乌云，笼罩着船只，无情地叮咬我们。无论怎样躲避，都是徒劳，蚊子还是不断地折磨我们。

从索利卡姆斯克到乌特卡有七十德里，从乌特卡走旱路到维尔霍图里耶为五十德里。

索利卡姆斯克和乌特卡之间人烟稀少，因为这里大部分是连绵不断的森林和荒地。我们还经过许多巨大的悬崖，它们耸立在楚索瓦亚河沿岸，甚至从远处看去都令人望而生畏。由于我们不能再走水路前行，只好在乌特卡耽搁九天，等待大车到来。此后，当一切准备就绪和储备好了饲料，我们便毫不迟延，于6月10日动身经旱路向涅伊瓦河行进。由于我们的行李沉重，不能随身携带，只得于次日用马车随后运走。

6月12日，我们到达阿亚特镇，它位于阿亚特河畔，因河而得名。13日到达列日河畔的阿拉马舍沃镇。我们非常喜欢这个镇。这个地区之所以胜过别处，不仅因为居民众多，主要还因为土壤肥沃，五谷丰登。以前隔六十俄里我们都未必能遇上一个村庄，这里则每隔一俄里就有一个，而且都很富裕，需要什么都能买到。我们尚未离开时，镇上居民就得到书面和口头的紧急通知：六千卡尔梅克人已集结起来，正用火和剑毁灭这个地区。他们杀人、屠宰牧畜，消灭一切。这引起了该镇居民对我们的极大同情，同时也引起了他们的恐惧，他们害怕遭到同样的命运。

14日，我们到达涅维扬斯克。这是一个不大但很热闹的地方，也叫做镇。该镇的防御工事并不强固，不比乌特卡的更好。涅伊瓦河流经涅维扬斯克附近，它发源于西伯利亚，仿佛是一条边界河流。这段经旱路的短途旅程我们极为轻松愉快，这不仅因为到处都能见到居民，而且使我们极为惊讶的是田野和草地耕作得很好，令人赏心悦目。此处还有各种绚丽芬芳的花木。几乎到处都是双瓣

的野蔷薇。我有生以来从未见过这样美丽的地方。由于这个原因，使臣先生认为在这里停留几天是一种幸福，何况供我们使用的船只还没有完全准备就绪。我们利用这段时间了解了很多东西，特别是熟悉了百合花① 之类的奇花异草。

我们在此停留了三天。6 月 16 日我们的车队到了。17 日突然传来消息说，前面提到的卡尔梅克人离这里只有四天的路程了。他们打算在攻下已包围的一个镇后，即侵入我们这个镇。这使居民们叫苦不迭。因为他们清楚地知道，这些卡尔梅克人有多么残暴。他们每攻占一个村镇，便抢走牲畜，劫走居民。

听到这个消息后，我们立即催促劳工们，并得到了答复：再过五天我们的船只将完全准备就绪。我们怀着惶恐不安和希望幸免于难的心情在涅伊瓦河上度过了七天，于 6 月 21 日毫不迟误地由水路离开该地，驶向托博尔斯克。由于局势不安宁，我们带了由十二名哥萨克组成的护卫队。这样，我们没有遭到任何不幸就到达了目的地。

离涅维扬斯克五俄里即一德里的地方，有一条叫列日河的小河注入另一条河。从这里起该河就叫作尼查河。22日我们沿尼查河到达鲁德纳镇，接着又到达尼任斯科耶镇。这里土地肥沃，人烟稠密，居民从事畜牧及耕作。有些地方有时可遇到满是玫瑰灌木丛的辽阔的田野和草地，极目远望，展现出一幅壮丽的景色。

6 月 23 日，我们经过三个设防的村镇：伊尔宾斯卡亚、克尔金斯卡亚、苏鲍拉夫斯卡亚②。三镇情况良好。24 日中午时分，我们

---

① **百合（лилия—конваллия）** 植物分类学中没有这个名称（见Н.П. 尼科拉延科：《百合花》，莫斯科，1954年，第 80—82 页）。不知道勃兰德指的是哪种百合，他引用的是同属于百合科的铃兰（Convallaria）的拉丁名称的误写。

② **伊尔宾斯卡亚镇，克尔金斯卡亚镇和苏鲍拉夫斯卡亚镇** 在列麦佐夫的《托

远远地看到了亚兰镇。这里没有什么值得记述的地方，只有一条涅伊瓦河在这里注入图腊河。图腊河奔腾咆哮，从该镇右方流过。看到克拉斯纳亚镇时已是傍晚，当天夜间我们到达秋明。城市的面积很大，周围筑有壁垒和城墙。大部分居民是纯血统的鞑靼人。他们在此定居，进行大宗贸易并每年向沙皇缴纳贡品。这是一个有礼貌的民族，他们举止得体，善于同一切外国人交往。

为了使我们的人员不致过度疲劳，我们在上述各镇都雇用了新的桨手。他们划得极为卖力，几天之内就把我们送到了这里。

我不能不指出，这里居民有一种极好的品德——慷慨。这在由此往东的地区的居民中是较为少见的，而在这里则极为普遍。即使我们路经最穷困的村镇，也从未有过不向我们提供各种粮食的情况，有时甚至还提供毛皮，不收任何酬谢礼品，这使我们感到极为惊讶。这个地区周围居住着鞑靼人。随后我们来到马科瓦镇，在这里我们才弄清，佩什马河注入流经维尔霍图里耶城的图腊河。

6月20日，我们到达当地居民称为休齐亚的镇（图腊河和从右面流来的托博尔河在该镇附近汇合）。我们再次经过皮耶达河和图尔巴河。30日，我们又来到塔夫达河。7月1日，到达西伯利亚的首府托博尔斯克，或称托博尔。它以流经该城的托博尔河而得名。托博尔斯克离莫斯科三千俄里，即六百德里。这是一座面积相当大的城市，位于高山上，城内有一座砌着石墙的美丽的修道院。在城市附近额尔齐斯河注入托博尔河的地方，居住着很多鞑靼人。他们买卖的主要货物是毛皮，如貂皮、银鼠皮、狐皮、灰鼠皮等，而托博尔斯克则是西伯利亚最大最重要的贸易城市。

博尔斯克市地图》上（《1701年托博尔斯克小地主*列麦佐夫编纂的西伯利亚舆图集》，圣彼得堡，1882年，图2）我们发现尼查河沿岸有书写近似的一些村镇名称，如伊尔比茨卡亚、克尔金斯卡亚，丘巴罗夫斯卡亚、叶兰、克拉斯纳亚、休契耶，以及图尔巴河。

* 小地主（боярский сын, боярские дети）——古代罗斯（从十三世纪起）和莫斯科国家派在军中和政府中供职的贵族子弟。——译者

总的说来，西伯利亚河流很多，其中最重要的是鄂毕河。鄂毕河上有许多灌木丛生、树林茂密的洲渚。有些地方河宽达一德里，另一些地方为半德里。该河注入鞑靼海①，河里盛产珍贵的鱼类：大白鳝鱼、白鲑鱼、鳇鱼、鲟鱼等。西伯利亚的城市：维尔霍图里耶、叶潘钦②、秋明、托博尔斯克、纳雷姆、托木斯克、库兹涅茨克、克拉斯诺亚尔斯克、克茨克、叶尼塞斯克、伊利姆、曼加泽亚以及其他城市，人口很多。西伯利亚的土地是如此肥沃，农民无需施肥地里就长庄稼。西伯利亚到处都居住着鞑靼人，其中最主要的是卡尔梅克人、吉尔吉斯人和蒙古人。蒙古人居住在从西伯利亚到蒙古的地区内。吉尔吉斯鞑靼人则聚居在克拉斯诺亚尔斯克周围的草原上，他们经常危害附近村落里的俄罗斯人。他们抢劫成性，时常抢走俄罗斯人的牲畜，有时还把人掳走，对此俄罗斯人经常给他们加倍的报复。

居住在西伯利亚的真正信奉多神教的民族是通古斯族、布里亚特族、奥斯加克族、巴拉巴族、萨莫耶族以及其他一些民族。他们都有自己的王公和宗教。西伯利亚的土著居民都信巫术，崇拜偶像。居住在他们中间的俄罗斯人，势力相当强大。自从伊凡·瓦西里耶维奇征服了阿斯特拉罕和喀山，使这些民族成为他的臣民后，俄罗斯沙皇就每年向他们征收毛皮实物税：紫貂皮，貂皮，红、白狐皮，及其他毛皮，其价值一般达二十万卢布。假如西伯利亚距离莫斯科不这样遥远，那就所得更多。

---

① 鄂毕河注入喀拉海的鄂毕湾，而不是注入鞑靼海。——译者

② 据苏联科学出版社列宁格勒分社 1967 年版《西伯利亚史》第二卷附图，叶潘钦(Епанчин)应为叶潘钦诺(Епанчино)，现称土林斯克(Туринск)。我国《朔方备乘》中《奉使俄罗斯行程录》作“雅班沁”。——译者

有些猎人用夹子捕捉紫貂，就象我们捕捉野猫和黄鼠狼一样。但并不是所有的地方都采用这种方法，对此下面我们还要谈及。有些猎人乘狗拉雪橇去猎紫貂。在深雪里，在林间灌木丛中狗能通过马通不过的地方。紫貂税按毛皮的张数征收。毛皮送交税务督察员，每二十张毛皮抽一张呈献沙皇。

由于某些原因(它与走过的路程和未来的路程有关)，我们在托博尔斯克耽搁了下来。住在这里的军政长官斯捷潘·伊凡诺维奇·萨尔蒂柯夫和他的两个儿子费多尔·斯捷潘诺维奇、伊凡·斯捷潘诺维奇对使臣先生一再表示好感，因此我们必须去拜访军政长官，每周至少两次，他本人也常带着儿子来访，而使臣先生总是尽量设法使军政长官感到高兴。对此我不能避而不谈。

使臣先生从这里派了一名急使携带呈沙皇陛下的信件前往莫斯科。于是我们就利用这短暂的休息时间储备食物和其他必需品，使储备量足够我们用三个月而有余，因为从这里至叶尼塞斯克(距离六千俄里，即一千二百德里)一路上找不到饲料和粮食。在我们的人员非常仔细而努力地准备好了一切，并确信我们不再缺少任何东西，将全部货物装上船之后，便向全体人员下令准备启航，继续前进。

第四章　额尔齐斯河

伊兹勃兰特·伊台斯

从托博尔斯克启程。 额尔齐斯河简介。 大熊的故事。 额尔齐斯河沿岸的居民。 狗拉的雪橇，雪橇的用途。 狗的外形。 在萨马罗夫斯基车夫的帮助下启程。 抵达苏尔古特城。 盛产珍贵毛皮的地区。 一只狡猾的黑狐，两次逃脱猎狗，第三次才被捕获。 狼獾。 河狸简介，它的难以置信的奇异营生。 充当奴隶的河狸。 猎捕河狸。

从托博尔斯克启程。 我得到船只、护船队、兵士及其他必需物品之后，上帝保佑，我们于7月22日从托博尔斯克启程，沿额尔齐斯河下驶，经过了鞑靼人和奥斯加克人的很多村落，经过了杰米扬斯克、亚明① 等村镇。片农卡河在亚明流入额尔齐斯河。28日我们顺利抵达萨马罗夫斯基驿站，在这里我雇了几名桨手，并吩咐在大船上竖起桅杆，以便顺风时沿额尔齐斯河逆水上行至鄂毕河，因为额尔齐斯河在萨马罗夫斯基驿站附近分成几股，注入著名的鄂毕河。

额尔齐斯河简介。 额尔齐斯河发源于卡尔梅克地区，河水清澈，从山上流下，自南向东北流经卡巴科湖和斋桑泊②。湖的东

---

① **亚明** 可能就是杰米扬斯克驿站。杰米扬卡河就在它的附近注入额尔齐斯河。大概这是伊台斯没有把书写潦草的笔记誊写清楚所致。

② **卡巴科湖和斋桑泊** 关于额尔齐斯河和斋桑泊，见 Ю. В. 阿尔谢尼耶夫为

南环绕着巍峨群山，连绵不断，山上长满雪松；湖的西北是低洼的草地。这一带常有很多大黑熊和狼出没，还有很多红狐和褐狐。在萨马罗夫斯基驿站附近有一条小河——卡瑟姆卡河① 注入鄂毕河。该河两岸出产全西伯利亚（除前面提到的伊列茨克松林外）最好的灰鼠，这种灰鼠因河得名，叫做卡瑟姆卡灰鼠。

大熊的故事。 这里我要顺便提到当地居民对我讲述的一个真实的故事。去年秋天的一个清晨，一只很大的熊闯入村中靠近地边的牛棚。熊向牛猛扑过去，用前掌抓住牛，用后掌行走，把一只活着的牛抓走了。主人和邻居听到牛的叫声，拿起猎枪和木棍向大熊奔去，但大熊死死抓住猎获物不放，直到人们开枪把牛打死为止。

额尔齐斯河沿岸的居民。 这里大部分居民是充当驿站车夫的俄罗斯族人。他们每年从沙皇陛下那里领取薪俸，因此他们应向派到此地的军政长官和因沙皇陛下的公务路经西伯利亚的人员免费提供大车和劳役，并取少量的报酬于夏季经水路，冬季经冰道将他们送到鄂毕河畔的苏尔古特城。车夫们养着很多狗，用以冬季拉雪橇。在这些地方冬季根本不能用马拉雪橇，因为鄂毕河上的积雪有时深达一俄丈多。

《斯帕法里旅行日记》所作的详细注释（第 181—183 页）。我们可以推断，这里指的就是额尔齐斯河流经的那个斋桑泊；卡巴科可能是当地人对克兹勒普湖的误称。1619 年路经此地的伊兹麦洛夫使团的医生贝尔写道，额尔齐斯河发源于托博尔斯克以南约一千五百俄里的一个叫作科尔赞的山间大湖（J. 贝尔：《从俄国圣彼得堡到亚洲各地旅行记》，I，格拉斯哥，1763 年，第 192 页）。

① 卡瑟姆卡 在斯帕法里的著作中我们见到关于卡瑟姆卡河的如下记载："在萨马罗夫斯基驿站左面，有一条小河卡焦纳亚从驿站对面流过"（《斯帕法里旅行日记》，第 40 页）。卡焦纳亚这一俄语名称可能是从当时的鞑靼名称变来的，伊台斯听到并把它记录了下来。

狗拉的雪橇，雪橇的用途。 他们的窄长雪橇用质地很轻的木材制成。每辆雪橇套两只狗，能运载二百至三百德磅货物。狗和雪橇行进时不会陷入雪中，而能疾走如飞，留下的痕迹深不及一个大姆指。据说，有些狗能预先知道何时出行，这时一到夜晚狗就挤做一团，发出可怕的叫声，于是主人就知道该出行了。当狗在路上淘气时，主人便把枪挂在脖子上，穿上滑雪板，带着狗去林中猎取各种野味，有时甚至还能猎到珍贵漂亮的褐狐。猎回的野味主人取其皮，肉分给狗吃。因此，人们从充当役马用的狗身上得益甚多。

狗的外形。 这种狗中等大小，嘴脸尖削，尖细的耳朵向上竖起，尾巴向上弯曲成钩状。有些狗长得很象狼和狐狸，以致当它们卧在林中时，人们往往误认为是狼或狐狸，而向它们开枪。事实上这种狗是和狼、狐进行交配的。很多人曾见到，在狗的交配期村子附近有很多狼和狐狸。

在萨马罗夫斯基车夫的帮助下启程。 萨马罗夫斯基的车夫已为我们的下一段旅程做好了一切准备。7 月 29 日，我便命令起程，分乘两条内河大船或者叫平底船，沿额尔齐斯河最方便的河道顺流而下，向着著名的大河鄂毕河进发，次日即到达该河。我发现，鄂毕河东岸多山，西岸极目望去，尽是平原。这里的河面足有半德里宽。

抵达苏尔古特城。 8 月 6 日我们抵达位于鄂毕河东岸的苏尔古特城。由此往东，稍稍深入苏尔古特省中部和鄂毕河上游直到纳雷姆城一带，可捕到紫貂。这种貂有的毛色暗淡，有的乌黑如漆。这里还可捕到西伯利亚和俄罗斯最大、最美丽的银鼠。特别

是这里的褐狐，比任何其他地方的都更优良，更漂亮。

盛产珍贵毛皮的地区。 在应该储存起来进贡沙皇宫廷的优质毛皮中，有一种黑狐皮每张价值二百至三百卢布，其毛色之黑甚至最好的达斡尔紫貂都不能与之比美。捕捉这种野兽必须带着狗。关于猎取黑狐，当地居民给我讲了下述一个绝妙的故事。

一只狡猾的黑狐，两次逃脱猎狗，第三次才被捕获。 不久前在一个离城不远的村庄里，大白天跑来了一只非常漂亮的黑狐。一个农夫立即带着驯养的猎狗跟踪追捕。主人看到猎狗追上了黑狐。狡猾的小兽发现已无法逃脱，便装出一副媚态，迎着猎狗跑去，仰面躺下，舐狗的嘴脸，同这些狗一起嬉戏。轻信的猎狗看它如此可爱，便没有伤害这只狡猾的小兽，于是黑狐就逃进了森林。农夫非常懊恼，没有随身携带猎枪，放走了这一珍贵的猎物。尽管他努力搜寻，再也没有发现这只狡猾的黑狐。可是两天后，这只机智的小兽又在这个村中出现了。农夫一发现，就立即带上他最好的一条白狗，满心希望捉到这只宝贝。农夫和放出去的狗向狐狸奔去，差一点把它捉住。几只黑狗追上了它，它又故技重演，但白狗熟悉狐狸的花招，早有所料，便装出友好的姿态，当狐狸走近时，就迅猛地扑过去，眼看就要抓住了，但是黑狐往旁边一跳，溜走了，躲进了密林，再没有找到它。但农夫的机智终究比狐狸更胜一筹。他把白狗染成黑色，使黑狐认不出来，从而不再提防它。于是他又带着染黑的狗第三次出猎。很幸运，狗嗅到了狐狸的脚印，便跟踪追捕。狐狸看到了染成黑色的白狗，毫不畏惧地向狗走去，以为这是以前遇到的那只黑狗，决定象上两次那样和它一起戏耍。它们相距越来越近，白狗仔细地选择好时机，最后猛然咬住了毫不疑惧的狐狸。这只毛皮极好的狡猾的动物就落到了农夫手里。农夫将它

卖了一百卢布。

狼獾。　当地盛产毛色黑灰相间的所谓杂种狐狸，但毛色纯黑的狐狸则很少捕到。这一带还有许多红狐、狼獾和河狸。狼獾是一种非常凶恶的猛兽。它们和猞猁一样，爬到树上，悄悄地等待着。当鹿、驼鹿、麅或兔子在树下跑过时，狼獾就从树上跳下来，扑到它们身上，死死咬住它们，直到这些动物痛得倒在地上被捕获为止。一位军政长官为了解闷，在自己家里养了一只狼獾。有一次他命令把狼獾扔到水中，同时放出两条熟悉水性的狗向狼獾扑去。狼獾立即抓住一只狗的嘴脸，把它按在水中，这只狗就呛水死了。然后，狼獾向另一只狗游去，又要重演故技，人们赶紧拿劈柴向它扔去，狗才得以从水中爬出来。

河狸简介，它的难以置信的奇异营生。　成群的河狸栖息在这些地方。当地人对我讲了许多关于河狸的非常有趣的故事。但这些故事十分奇异，令人难以置信。因此我认为有必要谈谈河狸的特性。当地人对我讲这些特性时，保证都是真实的。河狸以食鱼为主，因此它们都栖息在人迹罕到、盛产鱼类的河流两岸。春天它们不仅成对地，而且成群结队地出去捕捉同类河狸，将它们带到自己的洞穴中。这些俘虏就应作为奴隶侍候它们。它们用牙齿把整棵整棵树啮倒，拖走，从树上咬下一块块长度适当的木块，在穴中就象木匠制做箱子一样巧妙地把木块一块块搭配起来。它们把食物运到穴中，并把夏季采集的各种食物堆积起来。做完这些工作后，母河狸的产期就临近了。人们还对我讲了一些奇异的、令人难以置信的关于河狸的故事。据说，这时邻近所有的河狸都聚集到一起，用牙齿把树咬倒，有时竟能把圆周长达一肘尺的树咬倒，然后从基部咬下两俄丈长的圆木，从水上把它运回自己的洞穴，立

在入口处。圆木有一肘尺没在水中，但不触及河底。无论水流多么急，风多么大，圆木都能一动不动地立在原地。这一切听来似乎难以置信，但所有我询问过的西伯利亚人都异口同声地证实这一点。人们还对我讲了关于这种动物的其他许多情况。这些动物有点象人，而不象没有理智的野兽，对此我不准备详细叙述了①。

充当奴隶的河狸。 有些人认为是居住在这一带的奥斯加克人和其他多神教徒施行了魔法，把树木竖立在河狸的洞口。事实真相究竟如何，只有上帝知道。但有一点是无疑的，即农夫们都知道有河狸奴隶。他们根据极其瘦削的躯体和在劳役中磨损了的皮毛就能辨认出河狸奴隶。

猎捕河狸。 无论俄罗斯人还是奥斯加克人外出猎捕河狸时，都懂得不能把整窝河狸都捕走。因此他们在捕捉或射击时，总要留下雌雄一对，不加伤害，以便来年在该地还能获得猎物。

亚当·勃兰德

使臣先生向军政长官先生和他的两个儿子告别后，我们便离岸登船，7月22日分乘两只大船沿额尔齐斯河向叶尼塞斯克进发。船上配备有二十名射手(即兵士)，他们是奉沙皇陛下之命作为卫队护送使臣到苏尔古特城的。24日我们来到一个小地方杰米扬斯克镇，因为需要雇用新的桨手，就在这里停留下来。杰米扬卡河在这里从右方注入额尔齐斯河。在此以前我们每天换两、三次

---

① **关于河狸的传说** 在B.H.斯卡隆的专著《北亚的河狸》(《苏联动植物志资料》，新编丛书，动物部分，第25分册，莫斯科，1951年)中有《祭河狸》一篇(第134—139页)，但在B.H.斯卡隆的专著中没有伊台斯所引的民间传说材料。这可能是因为诺维科夫的俄译文里删去了伊台斯的这段记述。

桨手，但他们都很懒。这些奥斯加克人是一个特殊的民族。关于他们的生活和风俗我们将另行叙述。

得到新的大车① 后，7 月 28 日清晨我们抵达萨马罗夫斯基驿站。29日拂晓从该地启程，在额尔齐斯河上航行约二俄里后，我们必须逆流穿过鄂毕河右面的支流（或者叫河岔）。8 月 1 日我们驶入了世界闻名的鄂毕河。该河既宽且深，船只极易遇险，加以波涛汹涌，因此不适于航行。鄂毕河自西南方卡尔梅克地区流来，注入鞑靼海。6 日我们抵达小城苏尔古特。因为居民很少，城内几乎没有商业和交通工具。我们遣返了由托博尔斯克护送我们到这里的士兵，接受了军政长官派来护送我们到纳雷姆的十六名士兵。这一带有许多贫困的衣衫褴褛的人，这是因为他们土地很少，农业不发达，只以猎取紫貂、银鼠和狐狸为生。

这里人们捕捉紫貂的方法与我们在本书 86 页所描述的完全不同。他们用钝箭射杀紫貂，或者在躲着紫貂的树下放火，紫貂被烧得迷糊了，便从树上掉下来，猎人立即将它捕获。

捕捉银鼠用一种特制的张开的套索，猎捕狐狸要靠狗的帮助。

---

① **大车（подвода）** 勃兰德在第一版中采用俄语“大车”一词，在第二版中（第70页）代之以“新桨手”。达利（Даль）词典中的“大车”一词指（四轮）运货大车、车（一般车的总称）和雪橇。可能在十七世纪末，这个词至少在方言中，在驿站行业中表示轮换的驿夫班。

第五章　纳雷姆

伊兹勃兰特·伊台斯

继续旅行的情况，抵达纳雷姆。　奥斯加克人及其宗教。　奥斯加克人崇拜的偶像的名字，纽伦堡玩具的故事。　奥斯加克人的婚丧习俗。　贫困。　鄂毕河盛产鱼类。　奥斯加克人的日常衣着。　严寒时的衣服。　他们有时如何冻死在雪里。　奥斯加克人的狩猎，如何处置打死的熊。　奥斯加克人的王公。　我去拜访王公。　王府和王公的妻妾。　王公的礼物。　室内陈设。　他们抽烟的情况，抽烟的后果。　奥斯加克人的其他风俗习惯。　他们的船只。　冬季的住房。　奥斯加克人的嫉妒，他们如何确定自己的妻子是否有罪。　未开垦的鄂毕河两岸。

继续旅行的情况，抵达纳雷姆。　我们溯鄂毕河上驶，走了几德里，有时扬帆，有时拉纤行进。8月13日我们经过瓦赫河河口，该河发源于图鲁汉斯克山脉。这是一条大河，河水呈黑褐色，从大致是西北偏北方向即纳雷姆城所在的一侧，流入鄂毕河。24日我们平安抵达纳雷姆。该城位于鄂毕河畔，景色优美，城里筑有工事或者叫碉堡，有相当多的哥萨克卫戍部队。周围地区有许多混种的猎狗和狐狸，还有红狐狸、海狸、银鼠、紫貂等动物。

奥斯加克人及其宗教。　由纳雷姆城沿鄂毕河而下，两岸聚居着奥斯加克人。他们崇拜土地神，但是他们根据自然现象认为天上应该有一个主宰一切的神。尽管如此，他们丝毫不崇敬天上的神，而崇拜他们自己用木头和泥土塑造的人形偶像。有些富裕

的奥斯加克人还给偶像穿上绸衣服，其式样类似俄罗斯妇女穿的裙子。每家都供奉着树皮做成、用鹿肠线缝制的偶像。偶像的旁边挂着一束人发和一束马鬃，稍远一点放着一木盆奶粥，他们每天都要供奉神明，用一种特制的小匙把奶粥送到神的口中。但是因为偶像不会吞咽，食物便从嘴两边流下，流得满身都是奶粥，见过这种情景的人可能永远也不想喝粥了。他们挺直身子，肃立在他们崇拜的“美妙的”神像面前，不断地上下点头，向神像膜拜或祈祷。此外，他们还象我们唤狗那样从牙缝中发出咝咝声或口哨声。

奥斯加克人崇拜的偶像的名字，纽伦堡玩具的故事。 他们把自己的神称为沙伊坦①，说实在的，可以称之为撒旦②。有一次几个奥斯加克人到我船上来卖鱼。我的一个仆人有一个纽伦堡玩具，是一只内装发条的熊。发条一上紧，熊就能击鼓，左右摇头，转动眼睛。仆人上了发条，让熊表演。奥斯加克人一见这种情景，就立即行通常的膜拜仪式，开始狂舞起来，摇头晃脑，吹口哨或发出咝咝的怪叫，以表示虔敬。他们把这个玩具看作真正的确实无疑的沙伊坦，他们说：“和这个相比，我们的沙伊坦算得上什么呢？要是我们有了这样的沙伊坦，我们就会用紫貂皮和黑狐皮把它披挂起来。”他们还问我们是否可以把这件东西卖给他们，可是我吩咐把玩具拿走，以免给他们以继续崇拜偶像的理由。

奥斯加克人的婚丧习俗。 通常奥斯加克人能养活多少妻子，就能娶多少。近亲之间并不禁止通婚。如果近亲中有人死了，他们便在自己的小房子中蒙上头，蹲在地上，一连数日不停地嚎啕大哭，不见任何人。尸体则用木杆抬去埋葬。

---

① 沙伊坦(Шайтан)，阿拉伯语，意为恶魔。——译者

② 撒旦(Сатана)，意为恶魔。——译者

汉提人(奥斯加克人)

贫困。 这个民族很穷。他们住在矮小简陋的房屋里。他们是可以生活得更好的，因为沿鄂毕河一带到处都可以猎取大量优质毛皮。

鄂毕河盛产鱼类。 此外，这条河里还能捕到极其名贵的鱼类，例如鲜美异常的鲟鱼、狗鱼和其他各种鱼。因此只要用价值三斯特伊维尔的一撮烟就可以换他们二十条大鲟鱼。但奥斯加克人很懒，只要过冬的需要满足了，他们就不愿努力去获得更多的东西。

在狩猎途中他们主要是吃鱼，在捕鱼时就更是光吃鱼了。他们几乎都是中等身材，身躯肤色黝黑，不善于劳动，大部分人的头发呈淡色或棕黄色，脸和鼻子扁平，很不好看。他们丝毫不想打仗，也不会进行军事训练。打猎的弓箭就是他们的武器，但运用得并不十分熟练。

奥斯加克人的日常衣着。 他们的衣服用鱼皮，主要是鲟鱼皮或黄鼠狼皮① 做成。他们不穿麻布和毛织的衣服。他们的鞋袜连在一起，上身穿带风帽的短上衣，下雨时，就把风帽拉到头上。鞋也是用鱼皮做成，和袜子牢固地缝在一起，但针脚稀疏，因此他们的脚大概经常是潮湿的。

严寒时的衣服。 尽管衣服粗劣，但他们却能经得住河上的严寒。如果冬季天气只是一般的寒冷，他们只穿上面提到的衣服。如果天气特别寒冷，他们就再套上一件也是用鱼皮做的上衣。想起酷寒的冬天时，他们彼此常说："你还记得穿两件上衣的那个冬天吗？"冬天他们有时只穿一件上衣去打猎，袒胸露怀，在雪地里穿着滑雪板奔跑，用这个办法使身体暖和起来。

他们有时如何冻死在雪里。 当他们在途中遇到特别的酷寒（鄂毕河上出奇的酷寒）而又找不到任何救命的办法时，便赶快脱下身上的鱼皮上衣，赤身裸体地钻进深雪中，自愿冻死。他们这样做是为了尽量少受痛苦地更快死去。

---

① **鱼皮或黄鼠狼皮做的衣服** 此处显然是错误，很可能是印刷错误。Wezel是荷兰语，意为黄鼠狼，但这里所说的是鱼皮衣。德文译者将 Wezel 一词译为发音近似、他认为词义也相近的德语词 Wels，Wels 意为鲶鱼，因为鲶鱼皮结实耐久，适于制作鞋和其他制品（见《苏联具有捕捞价值的鱼类》，莫斯科，1949 年，第 470 页）。然而，鄂毕河、叶尼塞河、贝加尔湖和勒拿河都不产鲶鱼（Л.С.别尔格：《苏联及其邻国的淡水鱼类》，第 4 版，第 2 卷，莫斯科，1949 年，第 905 页；第 3 卷，莫斯科，1949 年，第 1222 页）。很可能伊台斯所说的是江鳕鱼（见本书第 113 页）。从格里戈里·诺维茨基的著作中可以找到这一点的证明。他是我们所知道的第一部论述汉提人（奥斯加克人）的著作（1715 年）的作者。据他讲，汉提人"捕鱼不单是为了食用，还为了做衣服、鞋、帽（用鱼筋缝制）。他们的衣服通常用鱼皮缝制，主要用江鳕鱼皮……"富人用鹿皮缝制衣服，而穷人则"穿着江鳕鱼皮衣，忍受冬季的酷寒"（格里戈里·诺维茨基：《奥斯加克人简介（1715）》，圣彼得堡，1884 年，第 31，38—39 页）。

奥斯加克人的狩猎。如何处置打死的熊。 妇女的衣服和男人的几乎相同。猎熊是男人的主要消遣。猎熊时他们结成几个组，除了类似大刀的尖锐铁器外，不带任何其他武器，铁器安装在约一俄丈长的猎熊矛上。奥斯加克人发现了熊以后，就把它轰起来，然后手持这种短矛，向熊奔去。他们把熊打死后，就砍下它的头，挂在一棵树上，围着熊头奔跑，向它百般祝贺，然后又围着熊的躯体奔跑①，不断地喊叫，对着熊问："谁打死你的？"接着便自己回答："俄罗斯人。"——"谁砍下了你的头？"——"俄罗斯人的斧子。""谁剖开了你的肚子？"——"俄罗斯人造的刀。"以及诸如此类的话。换句话说，在打死熊一事中，有罪的是俄罗斯人，他们想把自己说成是无罪的。

奥斯加克人的王公。 他们有自己的男女王公，其中有个王公名叫库尔扎·穆加纳克，他的领地拥有数百户贫民。他向各户征收贡物，上交沙皇陛下的军政长官。有一天他带领王室亲族和仆从来到船上，向我鞠躬施礼，并赠送鲜鱼。我回赠烟、酒，作为答礼。他很满意地离船上岸，但很快又回来，热情地邀请我到他的王府去作客。

我去拜访王公。 我觉得在王府中看到这位大领主一定是很有趣的，于是我就去了，虽然我毫无品尝他的盛筵之意。我上了岸，见面礼节极为简单。王公亲自同我们施礼，直接把我们领到他富丽的王府。王府与奥斯加克人一般的住房一样，是用联结得不

---

① **围着熊的尸体奔跑** "打死熊后，要举行一种表示怜悯的特别仪式……人们围着死熊按宗教仪式又跳又唱。打死熊的人在歌词中表白自己无罪。他说，他不是箭和铁器的制作者，铁器是出于俄罗斯人之手……"（见 C.B. 巴赫鲁申：《十六——十七世纪的奥斯加克公国和沃古尔公国》，莫斯科，1935 年，第 27 页）。

很坚实的树皮建成的。

王府和王公的妻妾。 我在王府中见到了他妻妾中的四个，两个老的，两个年轻的。一个年轻的穿着红色呢子裙，颈上佩带着好多玻璃珠串，一直垂到腰间，头的两边梳着两排辫子。她们的耳朵上挂着磨成环状的大耳环，耳环上系着用长线穿起来的珠子。

王公的礼物。 王公的每个妻子都送给我一篮子干鱼，篮子是用桦树皮编成的。最年轻的妻子送了一篮鲟鱼油，这种油象金币杜卡特① 一样是纯黄色的。我接受了全部礼物，吩咐请他们吸烟，喝酒，他们认为烟酒是最讲究的东西。

室内陈设。 在王公的内室中除了几个摇篮和柜子，我没有见到任何摆设。柜子用白桦树枝编成，里面放着他们的被褥。这些被褥是由几乎和羽毛一样柔软的刨花做成。孩子们的摇篮放在房子最里面的角落里，因为房子正中生着火。孩子们光身躺在摇篮里。在房子里我发现一口铜锅，还有用桦树皮缝制成的几只锅，这种锅只能在木炭上，不能在柴火上做饭。

他们抽烟的情况，抽烟的后果。 他们抽烟（他们无论男女都爱抽烟）不用烟斗，而用石制的容器。容器上安着一个特制的烟袋。他们嘴里含一点水，两口三口就能吸完一锅烟。他们吸进了烟以后，就倒在地上，象死人一样失去知觉，翻白眼，手脚颤抖，躺着达半小时之久。他们口吐白沫，象羊癎疯发作一样，一点也看不出烟到哪里去了。他们很多人都因这种抽烟方法而死去，因为当

---

① 杜卡特，古代威尼斯金币。——译者

他们处在水上，或出行，或坐在火旁时，有些烟瘾大的人就会掉到水里淹死，跌进火里烧死。有些人吸进烟后又从嘴中吐出来，比那些身体较弱、吸入烟后有时要憋死的人所遭受的危害要轻一些①。

奥斯加克人的其他风俗习惯。 在奥斯加克人的其他风俗习惯中应该提到下面一点：如果有人提起或直呼他们亲属中某人的名字，即使是早已去世的，他们也会勃然大怒。他们不想知道自己出生前发生的事情，谁都不会看书写字。他们既不务农，也不种菜，尽管他们很喜欢吃粮食。

他们的船只。 他们没有庙宇，没有祭司。他们的大小船只外面都用树的内皮包上，内部的骨架用细长的树制成。这种船长约二、三俄丈，宽约一肘尺，即使在急风暴雨中也能经得起冲击，不致受到大的损坏。

冬季的住房。 冬天奥斯加克人住在地洞里。这种住房除了屋顶上的烟洞外，没有另外的入口。常有这种情况：他们习惯于裸体围火而睡，当外面刮起暴风雪时，身体背火的一面就会覆上一层

---

① **吸烟** 由中国输入的烟草称为“黄烟”。“西伯利亚人开始吸烟比俄罗斯人稍早：西伯利亚人不吸烟简直就不能生活，常常用一张最贵重的貂皮换取一撮烟……无论男孩或女孩从十——十二岁起就开始吸烟；成年人一天最少要吸二十袋烟（中国烟斗），不会吸烟或吸烟过多的人，在深深地吸二、三口烟之后，便倒在地上痉挛达半小时之久……”〔X.特鲁谢维奇：《俄国与中国的外交和贸易关系（十九世纪前）》，莫斯科，1882 年，第 103—104 页〕。“中国人和向他们学会吸烟的俄国人酷嗜吸烟，竟至吸得昏倒在地，就象痉挛一样；很多人甚至随后就咽了气。”〔尤里·克里扎尼奇：《西伯利亚史》（引自 A.季托夫：《十七世纪的西伯利亚》，莫斯科，1819 年*，第 188 页）〕。驻阿列克谢·米哈伊洛维奇宫廷的英国大使卡尔利亚尔及德国旅行家恩格尔勃列赫特·克姆普费尔提到了十七世纪俄罗斯人类似的吸烟方法（见 J.贝克曼：《旧旅行记文献》，I，格廷根，18090 年，第 208 页）。

本书俄文版为 18190 年，疑为 1819 年之误。——译者

一、二指厚的雪。当睡觉的人感到冷极时，就翻过身来使身体另一边烤火取暖。由此可见，这是一个很能吃苦耐劳的民族。

奥斯加克人的嫉妒，他们如何确定自己的妻子是否有罪。 当奥斯加克人怀疑他的某个妻子变心而与别的男人私通时，他就从熊皮上剪下一撮毛来，送给那个被猜疑是他妻子的情夫的人。如果那人是无辜的，就接受这一撮毛。如果他有罪，按照他们的习惯，他就不能碰这一撮毛，而必须承认所做的事。此后他们便重归于好，共同商定，把不忠实的妻子卖掉。如果有人卑鄙下流，有罪而接受了毛，那么，在他们看来，剪下毛的熊皮会变成熊，三天以后熊就会在森林里出现，把那个隐瞒真情而无耻地收下熊毛的罪人撕成碎块。有时用其他东西代替熊毛，如弓、箭、斧、刀。奥斯加克人坚信，有罪的人接受了这些东西后几天之内就会死于这些兵器。所有居住在周围的俄罗斯人都一致证实这一点。好吧，关于奥斯加克人的情况就谈到这里。

未开垦的鄂毕河两岸。 奥斯加克人所居住的鄂毕河两岸，由于气候严寒，从海滨到托姆河一带从来无人耕种，因此这里既找不到谷物，也找不到水果，更找不到蜂蜜，只有雪松上长着松子。

亚当·勃兰德

我们找到了一班年轻桨手后，于8月9日离开苏尔古特。一路上我们亲切地鼓励桨手，他们就使劲划桨，13日我们就驶过左边的瓦赫河河口，19日驶过蒂姆河河口，24日抵达鄂毕河左岸的纳雷姆城。有趣的是冬天从托博尔斯克城到纳雷姆城不能乘马拉雪橇，只能乘狗拉雪橇或窄长雪橇。雪橇是这样驾御的：套上三或四只狗，主人挥鞭驱狗前进。如果雪橇装载过重，有时主人就得和狗

一起拉。不能用马是因为这一地区和沙漠一样，找不到任何马的饲料，而且冬季积雪往往深达一俄丈多，气候是如此严寒，以致狗拖着窄长雪橇能在雪上飞奔。当地稀少的居民聚集起来出去打猎时，用狗把食品和弓、矛、箭、斧等打猎工具运到固定地点。这是他们的集中点，在这里猎人要耽上七、八个星期。狩猎的地点离他们的住地有八至十四天路程。

居住在这一带的奥斯加克人冬季外出捕鱼就是乘这种雪橇。如打鱼丰收，雪橇负荷过重，奥斯加克人便把强壮有力的狗套在雪橇上，拉着鱼去出售。

第六章　从鄂毕河到叶尼塞河

伊兹勃兰特·伊台斯

离开鄂毕河。　我的随员中一位画家之死。　抵达马科夫斯克村。上溯克特河的艰苦旅程。　缺粮和奥斯加克人的痛苦。　从马科夫斯克村启程。克特河简述。　犸猛的长牙和骨骼，怎样沿河岸寻找它们。　犸猛的粗大的腿。　有关犸猛的各种说法。有些人认为，犸猛生活在地下。　犸猛死亡的原因。　当地俄罗斯族老住户近乎情理的见解。　一对很重的长牙。　我们继续由旱路进发。　抵达叶尼塞斯克。　该城简况。　捕鲸业。　叶尼塞斯克详述。

离开鄂毕河。　我们在鄂毕河上野蛮的奥斯加克人中过了几个星期，9月1日到达克特河畔的克茨克城。克特河从西北方注入鄂毕河。28日，我们到达谢尔盖修道院，10月3日，到达沃罗热伊基诺村。

我的随员中一位画家之死。　这一天，我的随员中一位石勒苏益格人画家约翰·乔治·维尔特塞尔① 去世了。由于心脏上方

① **维尔特塞尔**　根据伊台斯记述，维尔特塞尔患病两周后，于1692年10月3日死去。可见，维尔特塞尔患病前约半年内曾是使团成员，与使团一起走过了几乎整个西伯利亚，并作了很多幅画。《A. A. 维尼乌斯的出色的画册》中的几幅素描画可能就是他的作品〔列宁格勒科学院图书馆手稿部藏俄国及外国素描集（A. A. 西多罗夫：《俄国古代绘画大师的素描》，莫斯科，1956年，第49—54页；M. B. 多勃罗克隆斯基：《维尼乌斯的画册》——十七——十八世纪俄国收藏的文物，——《苏联科学院通报》，人文科学部，列宁格勒，1929年，№3）〕。根据技巧、风格、题材和题词判断，这些素描画作于西伯利亚，而由“Posol”开始的无法辨认的外文题词使我们联想到伊兹勃兰特·伊台斯的使团。这可能是维尔特塞尔的画稿，伊台斯从中国返回后把它们送给了维尼乌斯，因为知道他收藏俄国及外国素描。

脓肿和发烧，他卧床不起已将近两星期。

抵达马科夫斯克村。上溯克特河的艰苦旅程。 10月7日，我们平安到达马科夫斯克村。我吩咐把维尔特塞尔安葬在村中河畔的山上。应该说，溯克特河上驶是到目前为止我全部旅程中最不愉快和最艰难的一段路程，因为连续五个星期都必须同逆流搏斗。沿途我们没有遇到过一个人，偶而出现一个奥斯加克人，他立即又消失在森林里。此地的奥斯加克人的语言与鄂毕河沿岸的奥斯加克人的语言不同。他们也都崇拜偶像。

缺粮和奥斯加克人的痛苦。 在这段艰难而漫长的旅途上，我经受了很多不愉快的事情和考验，因为储存的食品，首先是面粉，大大减少了。这是由于从离托博尔斯克时起，除了鱼以外，我没有补充任何食物储备。如果不是因为同情船上的奥斯加克人，我的情况会好一些。当地势需要时，他们为我们拉纤。长时间的艰苦劳动使他们疲惫不堪。因此我们必须时刻监视着，防止他们全部逃跑。但无论我们的人怎样机警地看守，还是每天都有人逃亡。最后，由于严寒降临和日复一日的沉重劳动，他们已衰弱得什么活都不能干了。幸而我事先已写信给叶尼塞斯克军政长官，请求派人来，而他也立即照办了，否则我和其他人很可能都会死去。因为如果没有这次支援，我们就到不了三十德里外的一个村庄，我们就会冻在冰河里，就会在深雪里饥渴而死。这条河沿岸荒无人烟，根本不适于冬季旅行。

从马科夫斯克村启程。克特河简述。 我们刚离开马科夫斯克村，河就封冻了。该河流经小树和灌木丛生的平原。河道有时异常弯曲，往往我们在一个地方吃午饭，而吃晚饭时还在原地，或

最多在离开不远的地方。这个地区有很多流苏鹬、野鸡和沙鸡等野禽。早晨和傍晚看着大群的流苏鹬和野鸡到岸边饮水是很愉快的。船只从旁驶过时可以直接从船上射击这些野禽，这对我们大有帮助，因为我们的粮食储备已大为减少。这里还有各种浆果：草莓、红醋栗、黑醋栗和欧洲越橘。这条河里鱼不太多。

犸猛的长牙和骨骼。怎样沿河岸寻找它们。 在离这里不远的东北方的山里，可以找到犸猛的长牙和骨骼①；特别是在叶尼塞河、图鲁汉河、曼加泽亚河、勒拿河沿岸和雅库次克附近一直到北冰洋的广大地区都可以找到它们。春季，当克特河上的冰层解冻时，大块浮冰顺着上涨的水流冲击着陡峭的河岸，整块整块的悬崖便崩塌下来。随着土地的解冻，冻在地下的完整的犸猛躯体就显露出来，有时只露出长牙。陪我前往中国的我的随员中有一人每年都去寻找犸猛的遗骸，他向我讲了如下的真实情况。

---

① **犸猛的长牙和骨骼** 伊兹勃兰特·伊台斯记载的那具犸猛是文献里记载并指出了准确出土地点的第一具西伯利亚犸猛〔见 Б. А. 季霍米洛夫：《论西伯利亚北部犸猛时代的自然条件及植物》(《北方问题》，I，莫斯科，1958年)，第 157 页〕。关于这段记载，А. Ф. 米登多尔夫写道："伊兹勃兰特·伊台斯在他的西伯利亚旅行日记中所记载的应当认为是关于皮肉完整的犸猛的最早记载"（А. Ф. 米登多尔夫：《西伯利亚北部和东部纪游》，I，圣彼得堡，1860 年，第 259 页）。俄罗斯族老居民是从西伯利亚土著那里知道犸猛的情况的〔见 С. В. 伊凡诺夫：《西伯利亚各民族艺术中的犸猛》；В. В. 先克维奇—古德科娃：《卡兹姆汉提人的民间传说及造型艺术中的犸猛》；Е. 普罗科菲耶娃：《谢利库普人所知道的犸猛》(《人类学及民族志学博物馆文集》，XI，列宁格勒，1949年)，第 133—161 页〕。

十八世纪初，经西伯利亚去俄国的中国使臣图理琛写道："北地最寒，有一种兽行地内，遇阳气即死……梵名麻门素洼，华名礮鼠。"〔《1714 年到过伏尔加河卡尔梅克阿玉奇汗处的中国使臣赴俄旅行记》，И. 罗索欣译自满文（《学术论文月刊》，圣彼得堡，1764 年 8 月，第 136 页），以及 G. 加恩：《十八世纪西伯利亚地图集》，巴黎，1911 年，第 136—145 页。〕

犸猛的粗大的腿。 有一次他和同伴们在一大块塌落的冻土中发现了犸猛的头。他们挖出头部后，发现大部分肉已经腐烂，犸猛的长牙同象牙一样直接从嘴里伸出来。他们和撬下头骨一样很费劲地把长牙撬了下来。慢慢地他们挖到了前肢，把前肢也卸了下来，然后将其一部分运到了图鲁汉斯克。犸猛的前肢约有成年人的腰那么粗。颈部骨头上有一块象血一样红的东西。

有关犸猛的各种说法。有些人认为，犸猛生活在地下。 关于这种动物说法不一。多神教徒如雅库特人、通古斯人、奥斯加克人断言，犸猛终年生活在地下，尽管冬季酷寒，犸猛仍能在地下自由行动。据他们说，他们观察到，当犸猛在地下走过时，这里的地面会隆起来，然后又沉下去，成为一个深坑。

犸猛死亡的原因。 他们还说，如果犸猛接近地面，鼻子一嗅到空气或一见到光，就会立刻死去。犸猛常常不小心在河岸上露出来，这就是人们能在陡削的河岸上找到很多犸猛的尸体的原因。多神教徒关于犸猛的传说就是这样，实际上谁也没有见过犸猛。

当地俄罗斯族老住户近乎情理的见解。 与多神教徒相反，常住西伯利亚的俄罗斯族老住户认为，犸猛是和象一样的动物，只不过它的牙比象的更弯曲，两牙相距更近。据他们说，大洪水① 以前这里曾有过犸猛，那时气候较为温和。沉没的犸猛尸体被洪水冲到地下，大洪水过后，气候转冷，从此犸猛就被冻结在地下，只要不见到天日，尸体就不会腐烂。不能认为这种说法不合情理。主要的问题不在于大洪水以前气候较为暖和，而是淹没大地的洪水

---

① 指圣经神话中的大洪水。——译者

会把犸猛的尸体从几百德里外的地方冲到这里。毫无疑问，长牙整个夏天都暴露在河岸上，完全变成黑色并干裂了，因此已不能利用；而那些被找到的完好的长牙，质量并不次于象牙。这些长牙运销莫斯科国各地，用以制作梳子和各种手工艺品，并且充作象牙出售。

一对很重的长牙。 前面提到的那个人还对我讲，有一次他找到了犸猛的头，一对长牙重约十二俄国普特，即四百德磅。由此可见，犸猛应该是一种庞大的动物，虽然有时找到的长牙小得多。我问过许多多神教徒，谁也没有见过活的犸猛，谁也说不出犸猛究竟是什么样子，因此人们谈论犸猛都只是根据猜想。

我们继续由旱路进发。 我不敢继续走水路了，从马科夫斯克起只好走旱路。

抵达叶尼塞斯克。 我走了十六德里旱路，10月12日平安抵达叶尼塞斯克。在这里休息了一些时候，因为我必须在此等待冬季道路即雪橇路的形成。在这期间我作了一切准备，以便一得到叶尼塞河和通古斯卡河完全封冻的消息便继续赶路。我还利用这段休息时间很好地熟悉了叶尼塞斯克的情况。

该城简况。 叶尼塞斯克因河得名，是为了勘查毗邻地区而兴建的。流经该城的一条河叫叶尼塞河。它发源于南方的卡尔梅克群山，几乎笔直地流入鞑靼海，即北冰洋。这是叶尼塞河与鄂毕河不同的地方，鄂毕河流入与大洋相通的海湾。流经叶尼塞斯克城的这段河面足有四分之一德里宽，河水清澈，但是鱼类不多。

捕鲸业。 七年前，叶尼塞斯克的居民协力装备了一艘船，出海捕鲸。但是这只船未能返回，至今也没有谁得到有关该船的任何消息。有一种推测，说这只船被强大的流冰撞击沉没了。但是位于叶尼塞斯克下游的福加尼亚城① 每年都有人出海捕鲸。他们精心选择时机，当风从陆地刮来，把流冰吹往远海，则捕鲸不用担心，而且可望丰收。

叶尼塞斯克详述。 叶尼塞斯克城相当大，人口也很多，它的城堡修筑得极为坚固。周围数德里内村庄和修道院星罗棋布，土壤非常适于耕种。这里盛产谷物、肉类、牛羊和家禽。受该城管辖的有为数众多的通古斯族多神教徒，他们大部分居住在叶尼塞河、通古斯卡河沿岸和离岸稍远的地方。他们按照弓数，即根据丈夫和妻子的人数，向沙皇陛下缴纳各种毛皮。由于酷寒，这里不长果树，只有红醋栗和黑醋栗，少量草莓和马林果等。

亚当·勃兰德

由于在纳雷姆给我们派了新的桨手和二十四名哥萨克组成的、护送我们到叶尼塞斯克的护卫队，我们便于8月2日出发。29日离开鄂毕河，折入克特河，逆流而上。

---

① **福加尼亚（Фугания）** 原文为“Fugania”。1701年托博尔斯克小地主列麦佐夫所编的《西伯利亚舆图集》（圣彼得堡，1882年）中图15（《图鲁汉城地图》）和图23（《西伯利亚城镇舆图》）上标出的杜金纳（Дудина）河（上杜金纳河及下杜金纳河）是叶尼塞河下游的支流。A.Ф.米登多尔夫在旅行期间曾到过杜金纳村，并确定了它的纬度（69°11″）（A.米登多尔夫：《西伯利亚旅行记》，IV，第一卷，圣彼得堡，1859年，第13、78页）。对比伊台斯、列麦佐夫和米登多尔夫所用的名称便可断定，“福加尼亚”是“杜金纳”之误。在Э.维别尔曼的《俄国的捕鲸业》（《莫斯科商学院通报，商业技术部》，第II册，莫斯科，1914年，第3—312页）一书中，没有谈到叶尼塞河河口的捕鲸业。显然，这里谈的是捕白鲸的情况（见H.K.阿乌埃尔巴赫：《叶尼塞河下游的居民及渔猎业的发展》，克拉斯诺亚尔斯克，1929年，第28页）。

我们在这条河上冒着很大的风险扬帆航行了一个多月。在此期间，看到两岸生长着不少偃松。9 月 1 日我们在克特镇靠岸。但是，由于这里不合我们的心意，当晚我们便离开了，以便到别的更好的地方去停泊。在我们到达更合适的码头以前，我们经受了不小的惊恐，因为本月 16 日袭来了强劲的寒流，我们甚至以为活不成了，要不是仁慈的上帝保佑我们，不幸就发生了，因为如果这条河封冻，我们就绝无得救的可能，我们就会象落入陷阱一样，进退不得，再加以缺粮，在这荒无人烟的地方我们就会活活地饿死。但是天气稍稍好转了，于是我们又有了可能继续走水路前进。我们很走运，遇上了顺风。风呼啸着，终于在 9 月 28 日把我们送到了一座修道院。到了这里我们衷心感谢上帝。现在即使严寒再次袭来，我们仍然可继续前进，因为我们在这里储备了粮食和饲料，在不得已时可以走旱路，虽然这种情况未曾发生。

10月 2 日，我们全体集合起来，作了感恩祈祷，感谢至高无上的上帝赐予我们仁慈，保佑和庇护了我们。此外，还祈祷上帝今后继续庇护我们，仁慈地保佑我们免灾消难，使我们能平安返回家园。

祈祷完毕，我们准备继续赶路，当天傍晚来到一个只有六户人家的小村落。这里有很多醋栗，有的地方高高的灌木结满了红色和黑色的浆果。在此以前，我们在很多地方特别是克特河沿岸都看见过醋栗，但从未见过这么多。由此我们得出结论，这里的土地一定比其他地方更为肥沃。

10 月 3 日当我们准备启航时，我们随员中一位名叫约翰·乔治·维尔特塞尔的职业画家逝世了。他笃信上帝，出生于西里西亚的戈利金格。在患病的十三天中，他表现了巨大的忍耐力。他日夜祈求上帝赐他仁慈，宽限他的有生之日。但是上帝没有这样判决，脓肿日甚一日，当脓肿蔓延到心脏时，维尔特塞尔的灵魂就离开了他那脆弱的躯体。7 日，我们来到渴望到达的一个小地方马

科夫斯克镇，在那里我们畅饮啤酒，消除了疲劳。

在我们稍事休息之后，使臣先生命令我们安葬我们的旅伴——得到了安息的死者。10月9日我们按照基督教的习俗，把他安葬在克特河流经的一个山岗上。仪式完毕后，在墓上竖起了一个十字架。这是我们在这荒凉不毛之地能够给予他关怀的最后标志。

因为我们急于赶路，使臣先生便令将沉重的行李全部留下，由九个人照管。他们必须十分留神地看管这些行李，以等待雪橇路通行。我们则于10日出发，并在可怕的密林里度过了两夜。12日，我们远远地看到了叶尼塞斯克城，并于当天进入城内。居民看到我们的穿戴一个比一个华丽，感到极为惊讶。

这座美丽的大城市坐落在叶尼塞河上，该河盛产鱼类并可通航。奥斯加克人就居住在从托博尔斯克到此地这一带地方。这个民族的人身材矮小，其貌不扬，过着悲惨的生活。他们无论男女都患眼病，视力很差。他们认为，致病的原因是缺乏粮食，他们只能用高价向外来人购买粮食。由于此地交通不便，外乡人很少来这里，所以奥斯加克人很少见到粮食。这使我们非常同情，我们把能够分出的粮食分给了他们。但将这点粮食分给如此多的人，不过是杯水车薪。我们还发现，由于极端贫困，他们无钱购买粮食，只能以鲜鱼充饥，以鱼干代替粮食。他们已习惯了吃鱼干，很容易消化。但是这种食物使他们失去了宝贵的视力。在鄂毕河① 上航行时，我们每天都吃珍贵而考究的鲜鱼，即鳇鱼、肥大的鲟鱼等等。这些鱼都是奥斯加克人送给我们的。他们分文不收，只恳求我们卖

① 似应为叶尼塞河。——译者

给或送给他们盐、粮食和中国黄烟，对此我们一一照办了。我们应该感谢至高无上的上帝，我们在鄂毕河① 上很幸运，可以扬帆行驶，一路上无论白天黑夜都没有遇到特别的危险。

当我们驶过右面的克特河河口继续行进时，我们发现该河河岸上有八座奥斯加克人的帐篷或者叫小房子。由于我很想仔细看看这些住所，我便请求下船登岸。我向主人赠送了粮食、盐和其它礼物后，得到了随意观看奥斯加克人住房的许可。我充分地利用了这个机会。我环绕着几座小房子走了一圈，没有发现房子里有什么不平常的或出色的东西（这是用桦树皮草率钉成的最简陋的住房，人们有时翻修它，并且时常迁移）。最后我走近一个旧帐篷。它有点特别，挂满了各种雕像。我走了进去，看到三个妇女躺在地上。她们发现我后，便站起来，按照她们的习惯坐下。她们象看一个无礼闯进帐篷的陌生人那样看了我一会儿，互相使了个眼色，作了一个令人难堪的手势，这使我完全明白了她们会怎样对待我。但开始时我还不能判断，所有这一切意味着什么，我没有走，而是注意地环视帐篷里的一切。我送的礼物给了我随便进入这个帐篷的权利。后来我们才知道，这些妇女是奥斯加克王公的妻妾。帐篷里除了他们的撒旦雕像，或者照他们的说法，神以外，我没有发现任何特殊的东西，尽管我送了礼物并提出了要求，但我未能详细地了解他们的神的情况。撒旦雕像放在门口右方角落里的地上，几乎正在通道上。这是用粗劣的木头雕成的像，长约一肘尺。但雕像是如此奇怪，以致开始时把我吓了一跳。我甚至说不出来，这是什么神的像。它的头上钉了许多块厚厚的白铁片。由于奥斯加克人按照他们祀神的习俗经常烟熏并涂抹神像，他的头简直难以辨

---

① 似应为叶尼塞河。——译者

认出来。这个神像的模样象一个乞丐，穿着用各种布头缝成的破旧衣服，显得不伦不类。我简直想不起来什么时候见过最穷的乞丐穿过这样破烂的衣服。我从当地人那里听到了各种各样的迷信说法，例如，说这个撒旦为他们做了很多善事，拥有极大的权力和力量。

从苏尔古特到马科夫斯克一路，我们乘坐的两只船上的桨手都是年轻的奥斯加克人，他们经常换班。使臣先生必须向他们提供膳食。这些人很懒惰，他们象逃避瘟疫一样逃避工作，甚至宁愿饿肚子，哪怕一天不干活也好。一般说来，他们很少打猎，可以说，世界上没有比他们更懒惰、更迟钝的人了。至于他们的住房，那么说实在话，在东方再没有比奥斯加克人更好迁徙的民族了。他们每月两、三次，或者每年十六次到二十次迁移住处，以便寻找更方便和更安全的地方。我们问他们迁移的原因，他们回答说，过路人常常给他们造成无法忍受的苦难，到处寻找他们，把他们从帐篷里强行拉走，强迫他们去划桨，以致迫使他们经常迁移。

为了消磨时间，使臣先生吩咐侍仆给他们看几个精巧的带发条的奥格斯堡玩具，特别是一个穿鼓手服的小人。这个小鼓手一开始用鼓槌击鼓，头就摆动起来，眼睛也随之转动。当使臣先生把这个玩具给奥斯加克人看时，他们全神贯注地观看它，并伸手去抚摸它。突然鼓敲响了，奥斯加克人大吃一惊，不知如何是好。鼓手敲完了，奥斯加克人才渐渐清醒过来，观察鼓手的眼睛和头的动作，吧哒着嘴，打自己的头，扑到地上，象对他们的撒旦一样，礼拜起来。对这种情景我们心里只感到可笑。

接着我们又给他们看一只熊。这只熊能用后脚站立，会敲鼓，眼睛会翻动。奥斯加克人也象拜神那样拜这只熊，但是后来他们示意，他们更喜欢那个穿戴漂亮的鼓手。他们一齐走到使臣先生

面前，低下头，恭顺地要求把鼓手送给他们，并答应给很多钱。但是使臣先生没有给他们，主要是因为他不愿做鼓励他们崇拜偶像的事，因而断然拒绝了他们的要求。

奥斯加克人的衣服都是用木板一样硬的皮板朝外的生毛皮做成的。夏天他们用鳇鱼和江鳕鱼皮缝制衣服。后来我们发现，奥斯加克人只要稍为富裕一点，就用木头、黄铜或铅制做大型的撒旦或神像。我们已经讲过，他们用各种破烂布头装饰神像，有钱人则用貂皮和其他毛皮披挂在神像身上。

当奥斯加克人走近他们的神像，他们便向他礼拜。礼拜的方式非常奇特：不做祷告，而用口哨吹某种调子，双手相击打拍子以示特别的崇敬，同时俯首到地，用两腿做一些奇怪的动作和其他一些玩意——这些就不值得在这里多谈了。他们吃饭或宴饮时，总要把最考究最好吃的东西放在撒旦面前。因为他们相信，如果不这样做，他们所有的食物就会变成一堆令人厌恶的蛆虫。如果把放在撒旦面前的菜拿走，他们的手就会烂掉，他们就会变成残废。因此奥斯加克人留着这些菜，直至它们腐烂或被野兽叼走。

有人对我们讲，奥斯加克人在规定的某些日子里要聚集在自己的房子里，不停地吹口哨，号叫，直到有一个人，即撒旦听到并来临为止。仿佛撒旦会来向他们宣告：他们会发生什么事情，会不会遭受严重的饥荒，渔猎能否得到丰收，身体是否会健康，能否娶到年轻的姑娘，是自己老死，还是被人击毙、杀死，或是被熊和别的野兽撕碎吃掉。听完这一切后，他们便卑躬地向撒旦顶礼膜拜。当撒旦消失后，他们就各自散去，勇敢而无畏地等待幸福或不幸降临。

他们还向熊的毛皮膜拜，并对它发誓。打死了熊以后，他们把熊头砍下来，对它表示最高的崇敬，同时稍稍低下头，象唤狗一样，

撮起嘴唇吹口哨。他们将熊皮剥下并取出内脏后，就问熊："你说，谁打死你的？"然后自己回答："是俄罗斯人。"又问道："谁砍下了你的头？"回答说："俄罗斯人的斧子。"——"谁剥下了你的皮？"——"俄罗斯人的刀子。"他们把一切罪过都推到俄罗斯人身上。然而这些死硬地信奉多神教的不幸的人们有一点是值得赞美的：他们反对诅咒和指着上帝发誓。这是他们从襁褓时代起就接受的信条。他们坚信，他们之中任何人如以谎言发誓或以别的方式随便请上帝作证，他在这一年就不会顺利，并将死于他人之手，或被熊咬死。

其他还应提及的是，奥斯加克人嗜好中国黄烟。他们吸烟的方法很特别。他们想吸烟时，先满满地含一口水，然后吸一口烟，连烟带水一起吞下。早晨他们吸第一袋烟时，常因吞下了烟而喘不过气来，甚至栽倒在地，长时间躺倒失去知觉，就象羊痫疯发作一样，然后才慢慢苏醒过来。按照自己的习惯，他们不是站着而是坐着吸烟。没有烟草时，他们就吸烟斗上刮下来的木屑，这种烟斗是用一种简单而非常奇异的方法制成的。

第七章　在安加拉河上

伊兹勃兰特·伊台斯

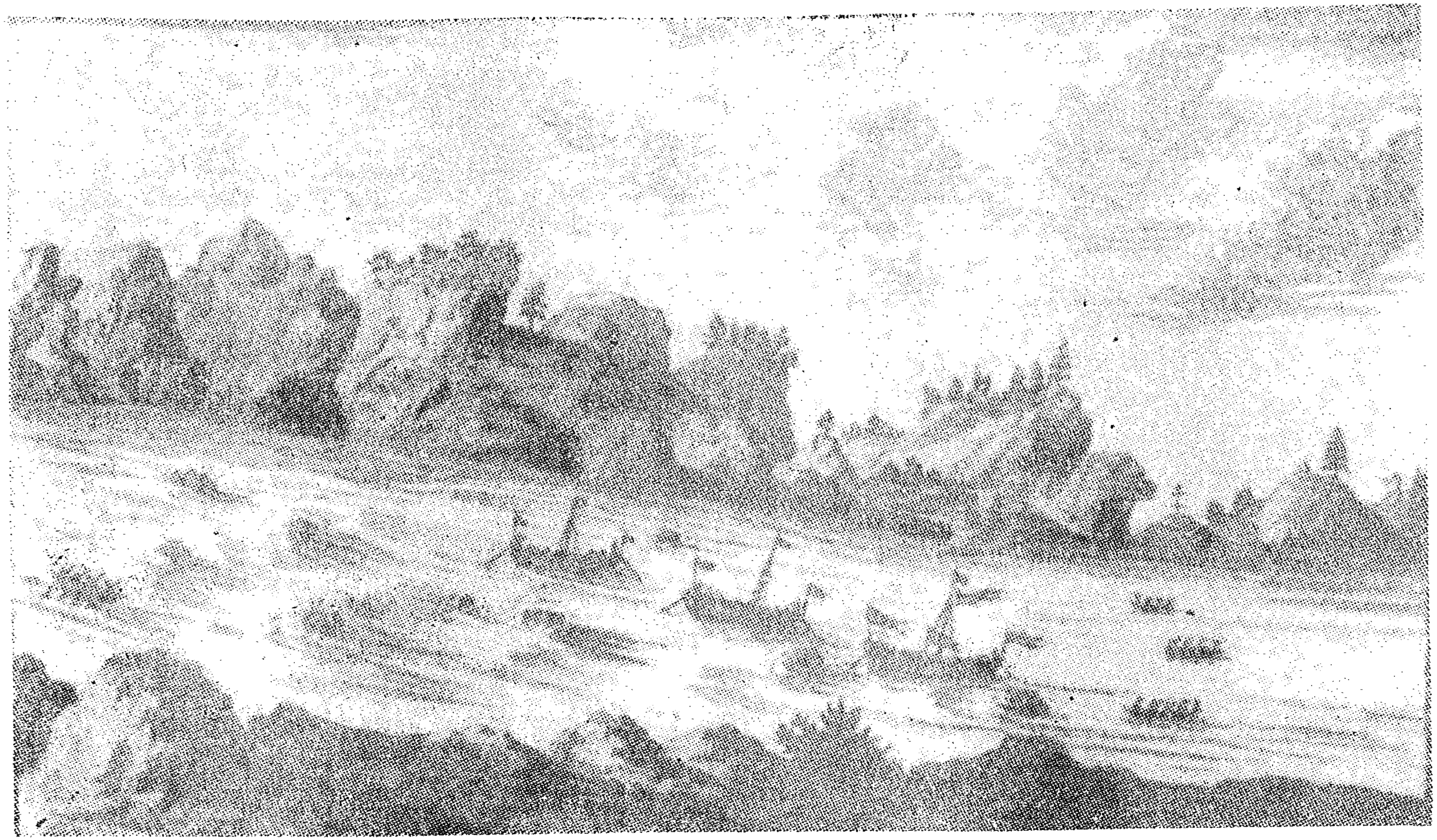
离开叶尼塞斯克，抵达雷勃纳岛。　抵达伊利姆。　萨满谷（或称迷谷），该谷得名的原因。　船只通过石滩所遇到的困难和危险。　引水人如何将船领过石滩。有些船在岩石上撞得粉碎。　通古斯人及其著名的萨满（或称魔法师）。他的外表、法衣和其他饰物。　萨满如何准备巫术，如何施行巫术。　行巫术的目的。　萨满的财富。

下通古斯人和他们的夏服。　他们如何修饰皮肤。　他们的冬装。　他们捕狍时所用的巧计。　下通古斯人的娱乐。　死亡和丧葬。　魔鬼的祭司及神像。　住房及船只简介。　他们冬季和夏季的营生。

离开叶尼塞斯克，抵达雷勃纳岛。　在叶尼塞斯克休息了很长一段时间后，我乘雪橇离开该地。上帝保佑，1月20日抵达雷勃纳岛。该岛位于通古斯卡河中间，盛产肥大的鲟鱼、狗鱼和斜齿鳊等鱼，居民主要是俄罗斯人。

抵达伊利姆。　当月25日我们平安抵达伊利姆城。该城位于伊利姆河畔。伊利姆河从西南偏南向西北偏北方向流去，注入通古斯卡河。从这里沿通古斯卡河往上，无论通古斯人，或俄罗斯人都很少。

萨满谷（或称迷谷），该谷得名的原因。　离这里有几天路程



萨满大石滩

的地方有一个称为萨满的大石滩① 和萨满谷。因为那里住着一个著名的萨满，即通古斯人的撒旦祭司。石滩在河中延伸半德里。河的两岸是连绵不断的悬崖峭壁，因此整个河床都是石头。看着石滩令人毛骨悚然（这就是我们为好奇的读者附上插图的原因），河水直泻而下，吓人的水声在平静的天气远在三德里外都能听见。

船只通过石滩所遇到的困难和危险。 大船或平底船逆流通过石滩要用五至七天的时间。行进时经常要抛锚，并且需要很多人共同努力才能把船拉过去。在一些水浅岩石高耸的地方，必须拉一整天纤才能将船拉上去，船身经常和艄柱垂直。

上行或下驶的船只都要先把货物卸下，从陆路运走，待船只通过石滩后，再把货物装上船。

引水人如何将船领过石滩。有些船在岩石上撞得粉碎。 我亲眼看到过顺流而下的船只十二分钟就驶过了这半德里长的石滩。这里的水流就是这样湍急。但是能引导船只如此飞快地沿石滩顺流而下的人，无论是俄罗斯人或通古斯人都为数不多。船的前后都装有舵，两舷都安着桨；引水人用手帕向桨手灵巧地发信

---

① **石滩** 伊台斯详细叙述了安加拉河上的石滩。显然，他不是转述别人的记述，便是描写他自己归途中的印象（如果是这样，应在第十七章描写），因为伊台斯使团去中国时正值隆冬，走的是雪橇路，他没有为驶过石滩而费事。这还可以说明另一点，即使团在赴中国途中曾由安加拉河折向伊利姆河上的伊利姆斯克城堡。1694 年秋使团归国时走的才是水路。

关于所有石滩的详细描述可见《斯帕法里旅行日记》（X,I，圣彼得堡，第 90—115 页），列麦佐夫的叶尼塞斯克城地图（《1701 年托博尔斯克小地主谢苗·列麦佐夫所编的西伯利亚舆图集》，圣彼得堡，1882 年）及第十八章中勃兰德对石滩的描述。

根据伊台斯的笔记判断，使团从叶尼塞斯克抵达伊利姆斯克是在 1 月 20日至 25日之间。这是明显的错误。出使报告中指出，这两个城市间的路程费时一个多月（自1692 年 12 月 21 日至 1693 年 1 月 23 日），而勃兰特标明的日期是 12 月 21 日——1 月 25 日。

号，指示他们如何划船，因为奔腾向前的河水发出可怕的喧嚣声使喊声无法听到。船上的缝隙都塞得严严实实，使不断涌过船舷的狂暴的巨浪不致进入船舱使船沉没。可是这里每年都发生几起不幸事故，尤其是在没有经验的引水人领航的时候。这时船往往触礁，撞成碎片。救人常常是徒劳的，因为人们会立即在石头上撞得粉身碎骨或呛死在激流中，以致连他们的尸体都很少找到。两岸竖着成百上千的十字架，令人想起那些遇难而葬身于此的人。冬季河水水位升高（水由北冰洋涌来），水面几乎与石滩相平，河面上则可通行雪橇；而夏季水位却很低，这一点我们前面已讲过了。

通古斯人及其著名的萨满（或称魔法师）。他的外表、法衣①和其他饰物。 在河的上游，离这里几德里外的地方居住着通古斯人。他们有一个著名的萨满（或称魔法师）。有关这个骗子的传说引起了我想见他一面的愿望。我为了满足自己的好奇心，就到他的住处去。原来他是一个高个子的老头，有十二个妻妾，他对自己的魔法一点也不害臊。他把自己的法衣和几件他使用的法器拿给我看。我先看了他的法衣。法衣由铁片联缀而成，铁片形如猫头鹰、乌鸦、鱼、鸟兽的爪子、斧、锯、锤、刀、剑、马刀以及某些动物。因此这件法衣是由一个个活动的物件联结而成的。他小腿上穿的袜子和法衣一样，也是用铁制成，脚上也用铁器覆盖着，手上有两个很大的铁制熊爪。头上也有很多铁的装饰物，头顶竖着两只铁的鹿角。

萨满如何准备巫术，如何施行巫术。 当他准备施行巫术时，便左手拿起通古斯鼓，右手拿一根包着山鼠皮的扁平木棍，两脚交

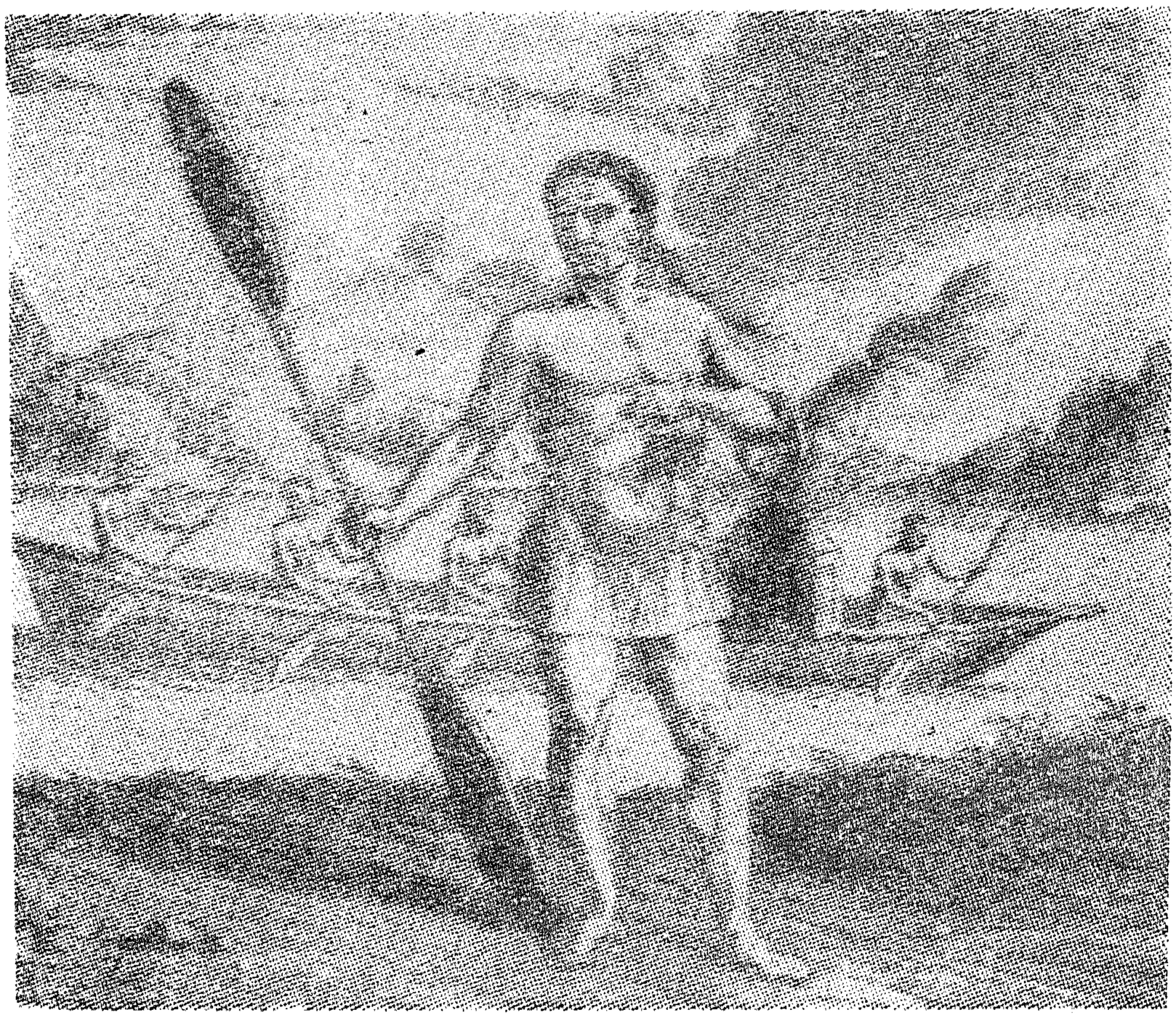
① **萨满的法衣** 试比较：E. 普罗科菲耶娃：《谢利库普萨满的法衣》（《人类学及民族志学博物馆文集》，XI，列宁格勒，1949 年），第 335—375 页。

替蹦跳，于是全身晃动起来，铁片发出吓人的响声。这时他敲着鼓，翻着白眼，发出熊的恐怖的吼声，造成一片杂乱的声响。这一切仅仅是巫术的前奏。他施行巫术的情况如下。

行巫术的目的。 如果通古斯人想找到被窃的东西或急于知道其他某种事情，他们必须先向萨满交付一定的报酬，于是萨满就如上述那样作起法来：蹦跳，吼叫，直到一只黑鸟落在他的屋顶上（屋顶上有一个烟洞）。他一看见黑鸟，便倒在地上，人事不省，鸟则即刻消失。他象死人一样失去知觉，躺了一刻钟，便苏醒过来，告诉求卜者，谁偷了他的东西或其他他想知道的事情。魔法师所说的一切，似乎都会应验。

萨满的财富。 萨满的法衣很重。我用一只手只能勉强拿起来。这个魔法师有很多牲畜，因为很多人从远方来找他，向他奉送他所要求的一切。

下通古斯人和他们的夏服。 这些多神教徒被称为下通古斯人。他们体格健壮，身材高大，把自己又长又黑的头发在脑后扎成一束，象马尾巴一样垂在背上。他们的脸庞宽阔，鼻子不象卡尔梅克人那样扁，眼睛也不象他们那么小。夏天无论男女都赤脚，只有下身用三手掌宽、镶着皱边的皮带遮掩。可是妇女都用珠串、铁铸鸟兽像和其他物品作头饰。通古斯人左手经常拿着一个瓦罐，罐里燃烧着半腐朽的木头，不停地冒着烟以防蚊虫叮咬。通古斯卡河沿岸的森林里这类虫子非常多，如不把脸和手脚蒙上，就忍受不了它们的叮咬。但这些多神教徒并不感到蚊虫肆虐之苦，因为他们全身的皮肤被叮遍了。他们非常爱美，所以总是精心修饰自己的面部——额头，面颊和下颌。



夏天的埃文克(通古斯)人

他们如何修饰皮肤。 他们用涂上黑色油脂的线缝身上的皮肤。线在皮肤中保留几天后，就把它拆除，留下构成各种图案的痕迹。身上没有这种图案的人很少。从插图上可以清楚地看到这个民族的人的样子。

他们的冬装①。 冬季他们穿用鹿皮缝制的带胸甲的衣服。胸甲上垂着马尾巴，衣服下端用狗皮镶边。他们不知道麻布和毛织品，但会用鱼皮搓绳子，编结他们非常需要的鱼网。他们头上不戴

---

① **冬装** “关于汉提人古代的男装，十七世纪保留下来的资料很少。他们的服装包括夏季和冬季的上衣，裤子及鞋”——H.Ф.普罗特科娃在她的专著中这样写道。普罗特科娃还进一步引证了当时仅存的伊兹勃兰特·伊台斯的考证，该项考证的译文发表在《古俄罗斯藏书》中(《汉提人的服装》，《人类学及民族志学博物馆文集》，XV，列宁格勒，1953年，第 142 页)。

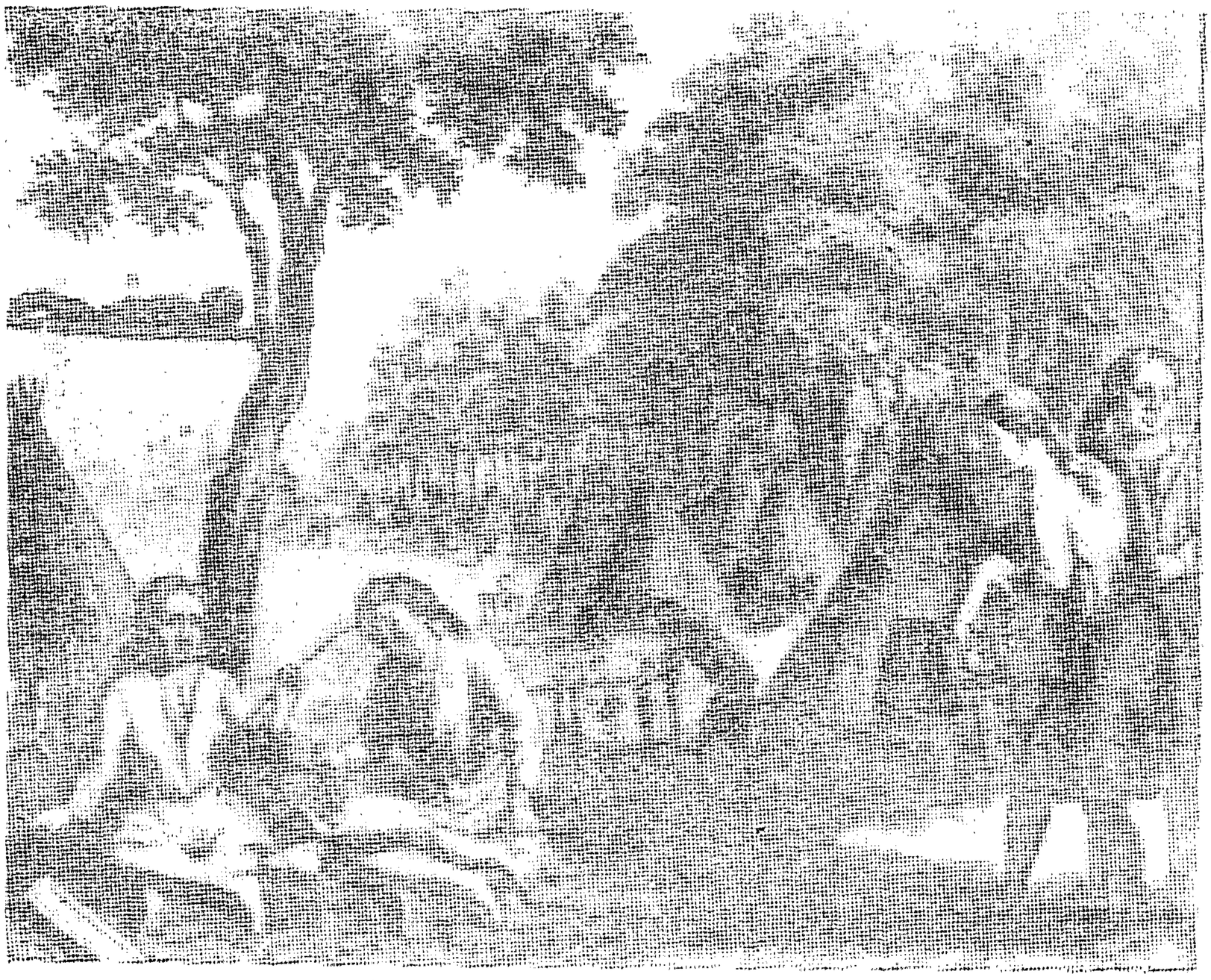
帽子，而是套上从公鹿头上剥下的毛皮，鹿角向上竖起。他们出去猎鹿时，都穿这种衣服。

他们捕狍时所用的巧计。 他们用如下方法使狍极易受骗。通古斯人在草地上爬到离狍很近的地方，狍看到草地上的鹿角，便无所畏惧地停在原地。猎人拈弓搭箭，因为距离很近，箭无虚发。

下通古斯人的娱乐。 他们想一起游戏玩乐时，就围成一圈，一人站在正中，手持一根长棍。他转动着棍子，打圈里随便哪一个人的脚。可是他们能很快地把脚跳起，躲开打来的棍子。非常奇怪，棍子很少击中目标。如果击中了，就把被击者扔到水中，直到他全身湿透。

死亡和丧葬。 他们将死者赤身露体地停放在砍倒的树上，

穿着冬装的埃文克(通古斯)人



下通古斯人的宿营地：

A——安放神像的帐篷；

B——亲属腐烂的尸体；

C——挂在各处供奉死者的猫、狗及其它动物。

到尸体腐烂后，即将尸骨埋入土中。

魔鬼的祭司及神像。 除自己的萨满（或称魔鬼的念咒人）外，他们没有任何其他祭司。在他们的小房子里供奉着约半肘尺高的人形木雕神像；他们和奥斯加克人一样，用他们所有的最好的食物供奉神像，食物也流满了神像的全身。

住房及船只简介。 小房子的周围挂着马尾巴、鬃和其他装饰品。小房子是用桦树皮盖成的。房前挂着弓和箭袋，几乎所有的房子旁都挂着小死狗。夏天通古斯人以打渔为生。他们的小船（或称小艇）全用桦树皮制成，可乘七、八个人。小船窄长，没有板凳。通古斯人跪在船里，用两头同样宽的桨划船。他们手握桨的

中部，左右交替着划。如他们划得协调，小船走得飞快。通古斯人能驾驶这种船，毫不畏惧地在大河里行驶。

他们冬季和夏季的营生。 夏季通古斯人通常以捕鱼为生，冬季则猎取毛皮兽、鹿等动物。

亚当·勃兰德

我们在叶尼塞斯克过了十个星期。在这段时间里人们竭诚地款待了我们。当地军政长官多次宴请过我们。最后使臣先生下令准备辞行，继续赶路。12月13日我们打发载重的雪橇先行，自己和使臣先生则于21日随后向伊尔库次克行进。军政长官及该城的名流富豪一直把我们送到下一个村镇。向他们致谢告别后，我们便沿叶尼塞河的冰道前进，然后在右岸离开该河，驶过通古斯卡河。从这里开始，便是通古斯人的居住地。有关通古斯人的情况我们将在后面详述。我们在通古斯卡河上经过了很多村庄，12月23日抵达布古恰村，在这个村里过了一天一夜。这里是一大片连水陆路的起点，在八至十天的路程中我们一个村子都没有看到。

1693年1月1日我们从布古恰村启程。我们不得不在难以描述的酷寒中通过这一大片连水陆路。这些地方的严寒简直无法忍受。严寒紧紧地束缚住了我们，使我们动弹不得。我们忍受了最可怕的苦难，既不能吃，也不能喝，因为任何东西都会冻在手里，唯一的饮料就是一点冷水。1月8日我们终于通过了这片连水陆路，到达克齐马村。我们衷心赞美并感谢了上帝。在这条河上行进是迄今为止我们最艰苦的旅程，因为河上到处都有巨大的冰块挡路。我们用斧头开路，历尽了艰难困苦。应当指出，不仅是因为冰块太多，还因为地势不平，这条雪橇路很少被人利用。我们的人员和马匹都已疲惫不堪，因此被迫停留了十三天。这期间我们的车

夫尽力设法在附近和远处的村庄里找寻马匹。我们自己则在发现有通古斯人住房的一些森林中消遣。关于通古斯人的生活和风俗习惯简述如下。

这个民族从前曾是一个英勇而独立的民族，分布地区很广。现在他们被剥夺了自由，沙皇陛下的光荣的军队征服了他们，至今他们一直向沙皇陛下纳贡。就外表来看这是一个体格健壮、身材匀称的民族。通古斯人无论冬夏都穿用各色毛皮块缝起来的毛朝外的衣服。男女老少都穿这种衣服，并以此自豪。为了美观（这个民族非常重视这一点），他们在年轻时用烟子染黑的线缝自己的脸，视每个人的癖好或愿望纵横交错地缝成圆形或方形的图案。至于这会使他们遭受多么可怕的疼痛，宽厚的读者自己可以判断。我们看到了几个刚好在我们到达前不久用这种方法修饰了面孔的人。他们的脸上血痕斑斑，肿得几乎睁不开眼睛。但他们并不叫痛，反而很高兴，很满意，因为他们获得了氏族的标志。这种标志将保留终生。伤好之后，花纹将永远留下。

他们的房子用鹿皮建成。鹿皮之间缝合得非常紧密，风雨或冰雹都穿不透。有些通古斯人造房子用毛毡，有的用桦树皮，房子往往很大。令人惊讶的是，这些贫苦的人怎么能在这种房子里，而且是在这样的地方，在这么可怕的严寒中维持自己的悲惨生活。他们在夏天把刚刚出生的婴儿毫不怜惜地一律放在冷水里，冬天则放在雪地里，以锻炼他们的耐寒力。可能，这种风俗已被证明是正确的，因为世界上找不到比他们更能适应各种严酷的自然条件的人了。通古斯人分为三种：第一种——使马通古斯人，第二种——使鹿通古斯人，第三种——使犬通古斯人。

通古斯人崇拜的各种神像都是用普通的树木雕成的，每个通

古斯人都有自己的一个神像或称保护神。在他们看来，保护神能保佑他们百事顺遂。一种神能带给他们很多鸟兽，另一种神能带给他们貂和各种毛皮，第三种神则能带给他们鱼，谁知道，还能带给他们什么奇异的东西。如果通古斯人出猎前向一个神做了祈祷，结果空手而归，他们便把这个神吊在天地之间，直到有所猎获为止。如果狩猎成功，他们就用各种好吃的肉块敬奉主宰这次出猎的神，不仅把菜供在神像的面前，而且把菜直接塞进神的嘴里。这不是极其无知吗？

在五个或六个通古斯人毗邻居住的地方（应当记住，他们每个人都是今天住在这里，明天住在那里的），他们共同供养一个萨满，这个萨满就是他们的祭司或者叫魔法师。当他们聚集在萨满家里时，他便穿上法衣。这件法衣上挂着重五普特多的铁制品：魔鬼、熊、狮、蛇、龙等各种面具。我们非常惊奇地观看并抚摸了这件法衣。萨满穿上法衣后，便拿起一个长鼓敲起来，发出极不悦耳的声音。在鼓声中人们象狗一样开始号叫。这样做是由于习惯还是其他原因，我们未能打听清楚。但我们都明白，我们看到的这些恶魔、乌鸦和其他奇异的鸟类的吓人的形象大大加强了人们发出的异乎寻常的号叫声的恐怖感。这时萨满失去知觉，倒在地上。人们象对待圣人一样地尊敬他，赞美他。虽然这些人过着悲惨的生活，但他们还是要尽量多娶妻子，妻子是他们的主要财富。大多数通古斯人都有六个，甚至十二个妻妾。每娶一个妻子，他们都要向新娘的父亲交付十只鹿，有时甚至达十五只之多。

此地最令人厌恶的是以下风俗：在他们之中当某人要为某事庄严发誓时，不口头宣誓，而是把刀刺进狗的左前腿，把狗的血吸净，直到狗死去。其次是通古斯人不埋葬死人，而是将尸体挂在树上，任其腐烂。不管他们的生活多么悲惨，多么可怜，他们还是认

为，有一点是最幸福的，即他们不相骂，不诅咒。如果他们之间发生这种事情，他们就互相这样讲：你到俄罗斯人中间去生活吧，你去种地吧，以及诸如此类的话。

1月21日，我们从上面提到过的克齐马村启程，起初沿居民众多的通古斯卡河航行，后来从右岸离开该河，折入伊利姆河，该河不大，但沿岸居民却相当多。

1月25日我们抵达位于伊利姆河畔与河同名的伊利姆城。该城四周有高山环绕。27日我们又继续行进，穿过一片大森林，道路很坏，因此我们花了三昼夜的时间。穿过森林后，我们便沿着两岸居民也很多的安加拉河航行。

第八章　贝加尔湖

伊兹勃兰特·伊台斯

抵达勃拉茨克城堡。　抵达巴拉甘斯克。布里亚特人，他们的牲畜和住房。　布里亚特人外出狩猎，围捕野兽。　狩猎时发生的不幸事故。　大量的野兽。　布里亚特人出售牛和骆驼的价格。　布里亚特人的外貌和衣着。　他们的女儿和妻子。　他们如何安葬和祈祷。　他们怎样对待自己的祭司。　发誓的方式和地点。　麝香动物。　中国产麝香动物的地方。　猎取麝香动物和制作麝香的方法。　一级麝香。　二级麝香。　三级麝香。　抵达伊尔库次克城，该城简介。　盛产谷物和粮食。　燃烧着的山洞。　台吉即蒙古的王爷。　他的妹妹是蒙古的女僧。　她如何信神，她的举止。　喇嘛(即祭司)，他如何拨动念珠。　离开伊尔库次克，抵达贝加尔湖。　贝加尔湖简介。　冬天怎样越过贝加尔湖。　因暴风雪而发生的冰上惨祸。　骆驼和牛如何穿越贝加尔湖。　贝加尔湖湖水、海豹和鱼的特点。　这个湖流出的水量。　湖岸的居民。　与贝加尔湖有关的迷信。　使臣不信这些迷信。　抵达卡班尼耶城堡，略论多神教徒的偏见。

抵达勃拉茨克城堡。　我们没有发生什么特别的事故，便和这个民族的人们告别，于2月1日抵达勃拉茨克城堡。该城堡位于一直伸展到贝加尔湖的安加拉河流域，这里居住着多神教徒布里亚特人。

抵达巴拉甘斯克。布里亚特人，他们的牲畜和住房。　当月11日我抵达同一地区的巴拉甘斯克。在山间峡谷中、在平原上，

居住着许多布里亚特人。他们很富有，他们的财富就是母牛和一种长毛牛。布里亚特人住在矮小的木头房子里，房顶覆盖着一层草土，留有一个烟洞。房子中间生火。他们对农业和果树栽培一无所知。他们的房子和一般村庄一样，彼此紧挨着，通常分布在河畔。与通古斯人和其他多神教徒相反，布里亚特人是定居的。他们住房的门前竖立着几根木杆，上面挂着山羊或绵羊，有时木杆上系着马皮。

布里亚特人外出狩猎，围捕野兽。 春秋两季布里亚特人成百地聚集到一个地方，骑马出去猎鹿、野羊和狍。他们把这种狩猎方式称为围猎①。到达有野兽的地方后，他们围成一圈，或排列成链条形，使一个人能很快跑近另一个人，协同捕猎。几百人追捕一头野兽：只要野兽落到了弓箭的射程内，每个人都向它射击，很少有动物能够逃脱，因为每个猎人备有三十支箭。

狩猎时发生的不幸事故。 打猎结束后，每个猎人寻找带有自己标记的箭，在混乱中往往有人不慎把别人射下马来，还经常把马射伤。狩猎后将野兽的皮剥下，取出内脏，从骨头上剔下肉来，然后晒干。这些肉他们可以吃一段时间，然后再出去狩猎。

大量的野兽。 这里有大量我在上文中提到的野兽。我从远处，在四分之一德里以外的地方，看到几千头野羊，象雪一样铺满山坡。周围五、六德里的地区内毛皮兽很少，偶而能见到熊和狼。

---

① 围猎 关于围猎是布里亚特人打猎的民族形式，见Ф.А.库德里亚夫采夫：《布里亚特蒙古史》，莫斯科，1940年，第10—14页。作者对于布里亚特人围猎的描写引自伊兹勃兰特·伊台斯的笔记。

布里亚特人

布里亚特人出售牛和骆驼的价格。 谁需要这里出产的体型特大的长毛牛和到中国去旅行所需的骆驼，他就必须向布里亚特人购买。但是他们出售长毛牛和骆驼不收钱，只用以交换毛色光亮的紫貂、锡和铜制的脸盆、红色的汉堡呢料、水獭毛皮、供纺织用的各种颜色的波斯生丝、金、银等物品。用价值四、五个卢布的上面列举的商品，可以买到八百至一千德磅重的一头牛，用价值十到十二个卢布的商品就能购买一头骆驼。一个卢布等于我们两个莱伊赫斯塔莱尔。

布里亚特人的外貌和衣着。 布里亚特人不论男女都身材魁伟，体格强壮，具有一种独特之美。他们有点象中国的鞑靼人。冬天无论男女都穿羊皮长袍，腰间围一条宽阔的铁腰带。他们戴一种暖帽，他们称为带耳罩的大皮帽，冬天把耳罩拉到耳朵上。夏天许多人都穿红色粗呢子衣服。他们的脸和身体象小鬼，因为生下来以后从来没有洗过脸，洗过澡，他们也不剪手指甲和脚指甲。

他们的女儿和妻子。 姑娘们梳着互相紧挨着的向上撅起的辫子，因而很象画上有寓意的妒忌女神。出嫁的妇女则只梳一条辫子，垂在一边，装饰着各种锡制的头饰。

他们如何安葬和祈祷。 如果有人死了，埋葬时给死者穿上最好的漂亮衣服，坟墓中安放弓和箭。他们的祈祷仪式只是每年向挂在房前木杆上的山羊和绵羊尸体叩拜几次，直到它们腐烂为止。布里亚特人还合掌蹲在地上，一言不发地对太阳和月亮低头膜拜。

他们怎样对待自己的祭司。 他们不知道，也不想知道任何其他祈祷方式。他们有祭司，如果他们认为必要，便把祭司杀死，然后把他埋葬，将衣服和钱放入墓中，并且说：必须让祭司先走，好让他为我们祈祷，因此需要给他随身带上供零用的钱和穿的衣服。

发誓的方式和地点。 当他们需要互相发誓时，就到贝加尔湖去。那里有一座他们敬仰的圣山，走两天才能到达。在这座高山上他们庄严地发誓，因为他们认为谁虚情假意，就不能活着下山。他们敬仰这座圣山已有很多年头，这里经常屠宰牲畜，作为祭品上供。

麝香动物。 这一地区有一种麝香动物，这种动物与无角的小狍子极为相似，不过毛色更黑，头部象狼。这种动物的肚脐旁长有一个香囊，呈口袋形，皮细薄，长着柔软的绒毛。中国人称这种动物为“业香”①，或由于外形相似而称为麝鹿。实际上它们

---

① “业香” 伊台斯所引的“业香”这一名称，可能是中国字“麝香”之误。

的头部与鹿毫无相似之处。麝鹿有两颗长牙，象野猪的牙从嘴中伸出。

中国产麝香动物的地方。 菲利普斯·马尔提努斯① 在他绘制的中国地图册中写道，这种动物主要产于山西省辽城附近、陕西省、特别是第三府即汉中府。其次在四川省第二府保宁府和江津城附近以及在第六个设防城市天津卫②，在云南省的许多地方以及往西各地也都出产这种动物。接着他作了如下说明（我们认为在这里引述这个说明是适宜的，以满足那些希望彻底了解这种动物的读者的好奇心）。马尔提努斯写道："麝香动物很象扁角鹿或狍，只不过毛色较黑，而且很懒，猎人不需费多大气力就能跟踪找到它。"

猎取麝香动物和制作麝香的方法。 跟踪和击毙这种动物并不特别困难，因为它既不会跑掉，也不会自卫。从这种动物身上可取得不同品种和不同价值的麝香，制作的方法如下：捕得这种动物后，把它身上的血全部放出，单独倒在一起。然后割下它肚脐下充满积聚的血或其他某种芬芳液体的香囊，最后剥皮取出内脏，将肉切成小块。

---

① **菲利普斯·马尔提努斯** 即马尔提尼，是十七世纪中叶附有大量文字说明的中国地图集的编者（马蒂诺·马尔提尼：《中国新地图》，阿姆斯特丹，1655年），伊台斯误称他为菲利普斯·马尔提努斯。

马尔提尼的地图集中没有伊台斯所引的那一段。实际上这一段完全引自十七世纪一部根据别人著作编纂的荷兰文著作。O.达佩尔：《中华大清帝国》，阿姆斯特丹，1670年，第230—232页。有关贝加尔地区的麝，见A.契尔卡索夫：《东西伯利亚一个猎人的笔记》，圣彼得堡，1884年，第506—513页。

② 天津卫（Тяньцивэнь），显然是作者的错误。——译者

一级麝香。 如中国人要制作一级麝香，他们就取动物的半个身躯，即从肾脏起的后半部，把它放在大石臼中，搀入少量的血，加以捣拌，直到捣成糊状为止。他们将这种糊状物晒干，满满地装在用该动物的皮做的小口袋里。

二级麝香。 如果他们需要质量稍次、但还是相当好的、不失为真品的麝香，他们就在石臼里把动物的所有部分捣成糊状，加进少量的血，再把这种混合物满满地装进用该动物的皮制成的小口袋里。

三级麝香。 除了上述两种麝香外，还有第三种，虽没有前两种那么好，但也还是很贵重的麝香。三级麝香是用动物从头到肾脏的身躯的前半部制成的。中国人用动物的这几部分制作下等的麝香。可见，这种动物的全身没有无用的东西，身上各部分都有用。因此常可以听说："死麝比活的更值钱。"

这就是马尔提努斯所讲的有关麝香动物的情况。但是这些野蛮的多神教徒是否制作中国人所制作的那种麝香，我就不知道了。

抵达伊尔库次克城①，该城简介。 我在布里亚特人那里住了一些时候以后，来到了伊尔库次克城。该城坐落在安加拉河畔。

---

① **伊尔库次克** 伊台斯在本章中误称之为雅库次克。伊尔库次克对面的修道院是沃兹涅谢斯克修道院，建于1672年（见《斯帕法里旅行日记》，X，1，圣彼得堡，1882年，第115页。《苏联西伯利亚百科全书》，第3卷，第506页）。

关于十七世纪下半叶的伊尔库次克，见Ф.А.库德里亚夫采夫及Г.П.西林合著的《伊尔库次克城历史论文集》，伊尔库次克，1947年，第13—27页。——作者是把对伊尔库次克的描写作为十七世纪末一位旅行家目击的记实引述的。

伊尔库次克军政长官公署的档案（卷宗第68号）中存有关于流放护送伊台斯（E.E.伊兹勃兰特）去中国时逃跑的火枪兵的文件（公文）（见《苏联科学院历史研究所列宁格勒分所档案馆索引》，列宁格勒，1958年，第56页）。

安加拉河自南向北流去，发源于离这里大约八德里的贝加尔湖。这座城还是不久前重建的，城里设有好些戒备森严的哨楼。城郊很大。这里的谷物、食盐、肉和鱼类都很便宜，一百德磅黑麦只值七戈比，即七个斯特伊维尔①。

盛产谷物和粮食。 伊尔库次克城城郊和由该城至几德里外的上勒斯克一带盛产谷类，因为这里土地极为肥沃。许多俄罗斯人在此定居，他们分散在数百个村庄里，勤恳地从事农业，获利颇厚。

燃烧着的山洞②。 在城的对面，即东面，有一个燃烧着的山洞。洞内曾炽烈地燃烧了好几年，但现在好象已熄灭了，因为洞里已很少冒烟或完全不冒烟了。这是山岩的一条相当大的裂缝，缝中曾不断喷出烈火，现在好象火焰已熄灭了。但是如果把一根长木棍插到裂缝里，木棍就会发烫。

城对面有一座美丽的修道院。这个修道院正好在离贝加尔湖不远伊尔库特河注入安加拉河的地方。该城以伊尔库特河命名。秋天这里常常感觉到地震，但危害甚小。

台吉，即蒙古的王爷。 这里有一个台吉，即蒙古的王爷，他接受沙皇陛下的保护，并受了洗礼，皈依东正教。

---

① **一百德磅黑麦只值……** 关于伊台斯所援引的粮食价格，见 B.И. 顺科夫的著作《十七世纪西伯利亚粮食价格地理学》（《地理学问题》，31，莫斯科，1933 年，第 198 页），《十七世纪西伯利亚农业史文集》，莫斯科，1956 年，第 338—357 页。

② **燃烧着的山洞** 喷火的山岩裂罅或山洞可能是十七世纪末西伯利亚一次记录到的地震的结果。1693 年 3 月伊台斯亲身经历了上乌丁斯克所发生的一次轻微地震（见 B.C. 马纳谢英：《十七世纪及十八世纪初东西伯利亚地震资料。东西伯利亚自然地理及经济论文集》，伊尔库次克，1926 年，第 95 页）。

蒙古的女僧和喇嘛

他的妹妹是蒙古的女僧。 他的妹妹按蒙古人的方式领受了教职，并且拒绝皈依耶稣教。有人对她谈起耶稣教，她回答说："诚然，我看到耶稣教的上帝是强大的，因为他把我们的神从天上摔了下来，但我们的神还会起来反抗的，即使再把他推下来。"

她如何信神，她的举止。 她走进房间时与其他蒙古人不同，不和任何人招呼，因为她的教职不允许她这样做。她手拿念珠，不停地用手指拨弄。

喇嘛（即祭司），他如何拨动念珠。 在看到女僧的同时，我也见过喇嘛，即祭司。按照蒙古人或卡尔梅克人的习惯，喇嘛手里也拿着一串念珠。他很快地不断拨动念珠，嘴唇总是在颤动，好象在暗自祈祷。由于经常拨弄念珠，大拇指上的肌肉和指甲被磨得露出了骨关节，但是因为磨擦是逐渐的，所以并没有使他感到疼痛。

离开伊尔库次克，抵达贝加尔湖。 在伊尔库次克城休息后，我于3月1日出发，乘雪橇向贝加尔湖进发，当月10日抵达。湖面还都封冻着。

贝加尔湖简介。 我平安地到达湖对面的卡班尼耶城堡。贝加尔湖宽约六德里，长四十德里。湖上的冰几乎厚达两荷兰肘尺。

冬天怎样越过贝加尔湖。 旅行者如果在酷寒时遇上暴风雪，在冰上行驶是很危险的。拉雪橇的马匹必须钉上很尖的马掌，因为冰很滑，风立即把雪吹跑了，甚至地面上都找不到雪。

因暴风雪而发生的冰上惨祸。 湖面上也有许多没有封冻的窟窿，如果旅行者遇上大风暴，是很危险的。因为如果马没有钉上尖利的马掌，就会被风刮走。风力是如此之大，以致马站不住脚而跌倒在平滑的冰上，马和雪橇飞快地向前滑去，有时就掉进冰窟窿里。人和马常常就这样死了。在风暴肆虐时湖上的冰往往裂开，发出可怕的巨响，象霹雷轰鸣。同时冰上往往出现几俄丈宽的裂缝，但是几小时后冰就又结成一片了。

骆驼和牛如何穿越贝加尔湖。 赶骆驼和牛去中国的人，也是走从伊尔库次克经过贝加尔湖这条路。骆驼的蹄子套上特制的皮鞋，皮鞋底下钉上一种很尖的东西。牛的蹄子则钉上尖铁块，否则骆驼和牛在光滑的冰上就无法前进。

贝加尔湖湖水、海豹和鱼的特点。 这个湖也称海。湖里的水完全是淡水，但是从远处看，湖水象海水一样碧绿，象大洋的水一样明澈。在冰窟窿中可以见到许多海豹，它们都是黑色，不象白海

里的海豹那样是花的。贝加尔湖有许多鱼类，例如大鲟鱼、狗鱼。我看到的有些鱼竟重达二百德磅。

这个湖流出的水量。 这个湖唯一的出口，即流出的河流，就是向西北偏北方流去的安加拉河。至于注入贝加尔湖的河流，其中唯一的一条大河是色楞格河。该河发源于南方的蒙古地区。其他的河都是一些从山岩上流下来的溪流。贝加尔湖上分布着几个岛屿。

湖岸的居民。 湖边及毗邻地区居住着布里亚特人、蒙古人和翁克特人①。这里到处都有上好的紫貂，许多地方都能见到麝。

与贝加尔湖有关的迷信②。 我离开位于安加拉河口的圣尼古拉修道院后，便向贝加尔湖进发。应当指出，许多人极其热情地警告我，并请求我，在我进入这个狂暴的海时，千万不要把它叫作湖，而要叫作达赖或大海。他们还补充说，已有许多到贝加尔湖去的知名人士，由于称它为湖，即称它为死水，很快就成为强烈风暴的牺牲品，遭到致命的危害。

使臣不信这些迷信。 贝加尔湖因受到了侮辱而生气，於是起来保卫自己的荣誉和庄严，对这一传说我感到可笑。上帝保佑，我出发了，到达湖心时，我吩咐给我递上一杯美酒，为全欧洲所有正

---

① **翁克特人** 乌丁斯克及色楞格斯克地区的布里亚特部族的一支（P.S. 帕拉斯：《蒙古族人民历史纪录汇编》，I，法兰克福及莱比锡，1779年，第20页；H.H.霍沃思：《蒙古史》，I，伦敦，1876年，第692页）。

② **与贝加尔湖有关的迷信** 数十年后到贝加尔湖旅行过的格麦林也提到过这一迷信传说（J.G.格麦林：《西伯利亚旅行记，1733—1743年》，I，格廷根，1751年，第418、419页）。

直、坦白而善良的基督教徒和朋友们的健康干杯，并开玩笑地补充说："啊！湖，你是一池死水，我要让你作见证人。"酒很合乎我的口味，我发现越往前走，风反而越来越小了，而在此之前风原是异常大的。结果我们在阳光灿烂的天气来到卡班尼耶城堡。

抵达卡班尼耶城堡，略论多神教徒的偏见。 卡班尼耶是第一个达斡尔城堡。湖一点也没有向我报复。我从心底里嘲笑那些相信神话而不相信上帝的人们的愚蠢，上帝创造一切，主宰一切，大海和风都要听从他。上帝迫使大自然或者为人民造福，或者因人们的罪过而消灭他们，或者遵照上帝的公正和旨意去恐吓和训诫他们。但是湖本身既聋又哑，既不会感受侮辱，也不知道报复。

亚当·勃兰德

沿安加拉河到伊尔库次克有这样一些城堡、岛屿和村庄：巴拉甘斯克、卡缅喀以及其他许多城镇。这一地区居住着布里亚特蒙古人的一些支系。他们臣服于沙皇陛下，每年向他缴纳实物税。从叶尼塞斯克到伊尔库次克，秋天和初冬到处可以捕猎到许多野兽，如貂、灰鼠和狐狸等。在叶尼塞斯克地区可捕到许多漂亮的黑狐，每张黑狐毛皮价值二十、二十五到三十个卢布。

2月11日我们抵达位于安加拉河畔的伊尔库次克城。由于某些原因我们在该城滞留了四个星期。在这期间军政长官伊凡·彼得罗维奇·加加林公爵多次热诚地宴请我们。在宴席上我见到一位圣徒一样的蒙古人，他不断地进行独特的祈祷，低声说着什么话。他手里拿着一串红色念珠。他装作笃信宗教的样子，不停地拨动念珠，拨动得如此快速和虔诚，以致他的手指都磨出了伤痕。

2月15日使臣先生从这里派遣信使前往最近的中国城市嫩

江①，通知我们即将到达。

3月9日我们出发，军政长官和该城其他显赫人物都来送行。我们在下一个村庄宿夜，在这个村里我们大家在一起十分开心。翌日早晨我们告别了该村，于30日抵达贝加尔湖，水流湍急的安加拉河就发源于此。

安加拉河从伊尔库次克城到贝加尔湖这一段全年都能通航，甚至冬季也不结冰。从伊尔库次克到河口为三十俄里，即六德里，大西伯利亚汗国的疆土当时延伸到这里。纵渡贝加尔湖需要四天的时间，我们乘雪橇横渡，只用六小时。尽管这不是大海，但夏天渡湖还是不无危险的。居住在湖边的人们愚蠢地认为，称它为湖的人必将遭到致命的危险，称它为海的人则能平安地渡过。

3月11日我们一直沿着湖岸走，傍晚经过六个布里亚特人的帐篷，我们吃午饭时已经在贝加尔湖上了。在上述帐篷的旁边我们看见树上挂着头朝天的死绵羊和山羊。我竭力想探询有关布里亚特人的宗教信仰的情况，但什么也没有打听到，只知道他们一年一度以动物祭苍天，他们相信有一个天地的创造者，他们向他供奉这些祭品。布里亚特人跪着向太阳祈祷。他们极其珍视牲畜，主要是骆驼，家家都有很多骆驼。结成商队前往中国的旅行者都向这些布里亚特人购买骆驼。

当天晚上我们到达贝加尔湖的对岸，我们下了雪橇，前往附近的修道院。从这个修道院起就是地域辽阔、引人入胜的达斡尔地区了。12日清晨我们从该地出发，随后抵达两个小镇卡班尼耶、大札伊姆卡。这两个镇的居民在我们到达前不久加强了防卫，以抵御蒙古人的敌意的袭击。

---

① 原文为Hayн(脑温)，即嫩江，下文均译作嫩江。——译者

第九章　过了贝加尔湖

伊兹勃兰特·伊台斯

离开卡班尼耶城堡，抵达俄罗斯人居住的伊利英斯克镇。 抵达伊坦察城堡。 抵达乌丁斯克。 乌丁斯克及周围地区概况。 强烈地震。 乌德河有一种鱼一年一次鱼汛。 如何捕捞凹目白鲑。 离开乌丁斯克。 抵达叶拉夫纳城堡。 该地民族简介。丧葬。猎貂。 越过雅布洛诺夫山脉，该山脉得名的原因。 抵达捷利姆巴城堡。 一个长发的通古斯王公和他的儿子。 抵达普洛特比谢村。 因果达河和石勒喀河很浅。 蒙古人的侵袭。俄罗斯哥萨克。 抵达涅尔琴斯克。 涅尔琴斯克城简介。 涅尔琴斯克的居民。大田和菜园的农产品。 多神教徒的两个支系。 使马通古斯人的首领及其权力。 这些多神教徒的谋生手段。 他们的住房。 他们的炉灶。宗教仪式。 妻子、女儿、武器和服装。 他们所饮的茶和煮茶方法。 马奶酒及其酿制方法。 普遍饮用马奶及其原因。 该族人的春季狩猎，他们的食粮和捕鱼方法。 通古斯人奇怪的发誓方式，用这种方式发誓的一桩特殊事件。

离开卡班尼耶城堡，抵达俄罗斯人居住的伊利英斯克镇。 次日我离开卡班尼耶。3 月 12 日我们到达一个大镇伊利英斯克或者叫大札伊姆卡。这里大多数居民是俄罗斯人，冬季他们猎紫貂。他们从事农业只是为了满足最起码的生活需要，到处都是大片未开垦的不毛的丘陵。

抵达伊坦察城堡。 当月 14 日，我们从伊利英斯克来到伊坦

察城堡①，有相当多的哥萨克卫戍部队驻守这个地区，防御边界上蒙古人的侵犯。

抵达乌丁斯克。 我没有耽搁，立即走雪橇路继续前进，于3月19日到达乌丁斯克。这座城堡位于高山上，但是大部分居民住在山麓乌德河畔。乌德河在该城下面约四分之一德里的地方，从西面注入色楞格河。

乌丁斯克及周围地区概况。 该城驻有一支很大的俄罗斯哥萨克卫戍部队，因为这里和蒙古人的领土接壤。乌丁斯克城被认为是通往达斡尔地区的门户。夏季蒙古人经常入侵，从城郊的牧场上抢走马匹。这个地区山很多，不宜耕作。但这里有很多菜园，种植白菜、萝卜、胡萝卜等。周围几乎看不到一棵树。

强烈地震。 我正在这里安静地休息，一天晚上约九点钟，发生了强烈地震。城里的房屋都晃动了，一小时内震动了三次，但是地震并没有造成多大灾害。

乌德河有一种鱼一年一次鱼汛。 如果不算数量不大的狗鱼和斜齿鳊，乌德河一年内产鱼很少，但是每年六月有一种当地居民叫做凹目白鲑的鱼从贝加尔湖逆流而上，大量涌入乌德河。这种鱼大小和青鱼差不多，沿着河游到城郊，便不再向前游了，在崩塌了的山旁停下来。它在这里呆上几天，然后游回贝加尔湖。鱼沿河游来，一条紧跟一条，密集得难以想象。该城城防司令告诉我，有一次他把几块石灰石扔到水里，石灰石落在鱼身上竟没有沉下去。

---

① **伊坦察城堡** 可能是位于色楞格河支流——伊坦察河上的城堡或哨所，斯帕法里曾经过这条河（《斯帕法里旅行日记》，X，1，圣彼得堡，第126、135页）。

如何捕捞凹目白鲑①。 如居民想捕捞凹目白鲑，只需准备一条口袋，一件衬衫或一对亚麻布枕头套，就可到岸边去捞到数量比他们所需要的多得多的鱼。我很苦恼，在我们的骆驼和马匹准备好之前，我不得不在乌丁斯克耽搁不少时间。当4月6日我又能继续赶路时，我非常高兴。

离开乌丁斯克。 当月26日，我们走旱路抵达奥纳河。它从西北流来，注入乌德河。27日，我们到达库尔巴河。它也是从西北偏北方向流来，注入乌德河。我们一直是沿乌德河河岸往上游走，与河岸保持河宽一半的距离，虽然经常偏离河岸，但我们力求不至于长时间看不到河流。

抵达叶拉夫纳城堡。 我很高兴，29日我离开了这条渺无人迹的道路，到达叶拉夫纳城堡，又来到了有人烟的地方，因为从乌丁斯克起所经过的地方都是无人居住的。此外，还要经常翻山越岭，非常疲劳。

叶拉夫纳城堡有哥萨克卫戍部队。这里还居住着很多以猎貂为业的俄罗斯人。

这个地区的居民基本上是多神教徒，称为使马通古斯人②。这是通古斯卡河和安加拉河流域的通古斯族的一支。然而他们的语

---

① **如何捕捞凹目白鲑** 格麦林援引过伊兹勃兰特·伊台斯关于凹目白鲑及其捕捉方法的记述，并加过注释（J.G.格麦林：《西伯利亚旅行记，1733—1743年》，格廷根，1752年，第143页）。

② **使马通古斯人** 埃文克（通古斯）人分成两大支：1）居住在叶尼塞河至鄂霍次克海一带的使鹿埃文克人；2）外贝加尔南部的使马埃文克人。这两部分人都讲黏着性的埃文克语，属北通古斯满洲语系。埃文克语分为几个区域性的土语和方言，而且讲同一种土语的几部埃文克人又分属于讲另一种土语的埃文克部，很可能伊台斯根据这一点才在文中作了说明（《西伯利亚的各民族》，莫斯科，1956年，第702，703页）。

言和别的支系都不相同。

该地民族简介。丧葬。猎貂。 他们死人时，就把死者连同他的衣服和弓一起埋到地下，上面压上石头，并竖起一根柱子，在柱旁杀死他最好的马，以作祭品。他们以猎貂为生(这个地区常可见到稀有的黑色毛皮兽)，还能捕到贵重的猞猁和几乎全身深灰色的灰鼠。以前捕猎这种灰鼠的主要是中国人。在城堡以北有三个并列的湖。每个湖方圆二德里多，湖里盛产鱼类：如狗鱼、鲤鱼、鲈鱼等等。

越过雅布洛诺夫山脉，该山脉得名的原因。 有两条路由此通往普洛特比谢村①。我派商队和护卫队走其中一条路，他们沿着盛产鱼类的沙克沙湖往南行进，然后翻越雅布洛诺夫山脉。这条山脉虽然叫作雅布洛诺夫②，但山上并不生长苹果树，只有一种树结红色果实，味道象苹果。我在当天率领四十名随员走另一条路。道路蜿蜒于崇山峻岭之中，沿途沼泽很多。我们就是走这条路从叶拉夫纳到达捷利姆巴城堡的。

抵达捷利姆巴城堡。 城堡内居住着很多俄罗斯人。他们于冬季捕猎紫貂。这个地区可以捕到珍贵而肥壮的紫貂，整个西伯利亚和达斡尔地区都找不到比这更好的紫貂。

一个长发的通古斯王公和他的儿子。 我在那里夜宿时，一个名叫利柳利卡的通古斯王公来拜访我。他留着罕见的长发，该发可以在肩上围绕三圈，用一个皮套保护着。我出于好奇，很想看看是

① 普洛特比谢，即赤塔。——译者

② 雅布洛诺夫(Яблоновые)的词根意为苹果树。——译者

否真是他的头发。于是我吩咐把他灌醉。由于我盛情款待，他允许剪开皮套，解开长发。我相信了，这确是他自己的头发。我非常仔细地看了他的长发，好奇地拿出肘尺来量了一下，使我非常惊讶的是，他的头发竟长达四荷兰肘尺①。他六岁的儿子跟他一起来了，他学着父亲的样子也蓄着长发，发长一肘尺差八分之一，披在背上。在此地的山里住的都是这个信奉多神教的通古斯部族。部族中有些人很富，因为他们捕猎美丽而珍贵的紫貂，收入甚多。

巍峨的石山自西北逶迤向东南，我们用了两天时间才越过这些山。在山的北面相当远的地方有泉，这就是科涅拉河的源头。科涅拉河后来称为维季姆河。该河向东北流去，注入勒拿河。勒拿河注入北冰洋。在山的另一面约半德里的地方是赤塔河的发源地，赤塔河注入因果达河或阿穆尔河②，然后注入阿穆尔海，或称东海③。

抵达普洛特比谢村。 5月15日，我平安到达普洛特比谢村。次日商队也到达了。他们经受了不少困难，因为草地上干枯的草几乎全都着了火，商队陷入了大火中，火焰燎去了马的尾巴。牲畜苦于没有草料，人们只好往南到一德里外的山里去寻找还没有烧掉的草，勉强喂养这些可怜的牲畜。

因果达河和石勒喀河很浅。 我们在位于赤塔河畔的普洛特比谢村滞留了几天，一方面为了让牲口休息，另方面为了制作木筏。乘木筏我们才能顺因果达河和石勒喀河下驶，前往涅尔琴斯克。这条河很浅，河上不能行船。就连木筏也很难通过那些多石

---

① 荷兰肘尺——一荷兰肘尺等于0.9米。

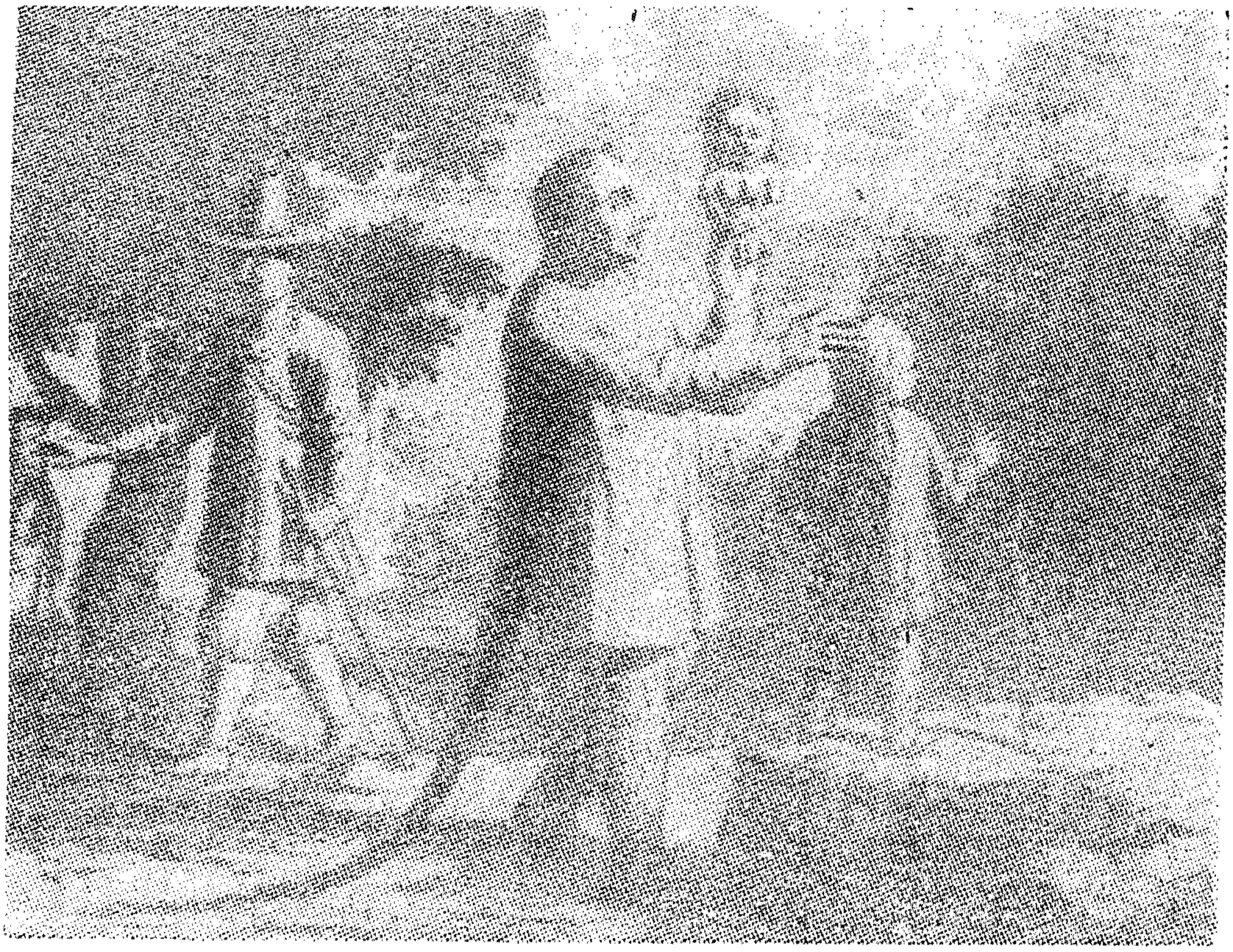
② 阿穆尔河，即黑龙江。——译者

③ 阿穆尔海，应为鞑靼海峡。——译者

的地方；途中我们有两排木筏被撞散了，为了抢救财物，我们吃了不少苦头。

最后，一切都准备停当，我命令赶着骆驼、马和牛先行，越过山岭，前往涅尔琴斯克。我自己则带领派给我的护卫队于18日启航，19日到达鄂嫩河，该河由东北流向南方，发源于蒙古地区的一个湖，和因果达河汇合后，称为石勒喀河。

蒙古人的侵袭。俄罗斯哥萨克。 石勒喀河河水清澈。两岸有很多蒙古汗国。这些野蛮民族经常越过石勒喀河，直到涅尔琴斯克，进行击袭。但他们并不总是不受惩罚的，因为他们不仅遭到反击，而且自己时常被俘，因抢劫而得到应有的惩罚。俄罗斯哥萨克为了报复，也经常上溯鄂嫩河袭击他们，所到之处一切都被毁灭。



长发的埃文克(通古斯)王公

抵达涅尔琴斯克。 上帝保佑，我们没有遭到任何人的袭击，当月20日平安到达涅尔琴斯克。这座城市位于涅尔查河畔。该河

从东北偏北方向向南流去，在离涅尔琴斯克一刻钟路程的地方注入石勒喀河。该城城防相当坚固，城内有很多铁炮，还驻有一支很大的达斡尔哥萨克步兵和骑兵卫戍部队。

涅尔琴斯克城简介。 该城位于巍峨的群山之中，但周围仍有相当多的平坦土地，居民能够在这里放牧自己的骆驼、马和牛羊。在山地里到处（在一、二德里远的地方）都有肥沃而适于耕种的土地，居民在这些土地上播种他们所需数量的谷物和蔬菜。

涅尔琴斯克的居民。大田和菜园的农产品。 从石勒喀河上游四、五德里的地方到下游十德里一带居住着很多俄罗斯贵族和从事农牧业和渔业的哥萨克。在山里和城郊常可看到各种奇花异草以及长得异常粗茁和高大的野生大黄（或叫拉彭季卡①）；还有非常美丽的白色和黄色的百合花，大量芬芳异常的红色和白色的娇嫩芍药，以及许多我不知名的花。这里还有迷迭香、兰芹、马约兰、薰衣草等各种草类以及我不认识的许多美丽而芳香的植物。这些植物都是野生野长，无人照管。这里没有果树，只有浆果：黑色和红色的醋栗、马林果等。

多神教徒的两个支系。 多神教徒很早以前就居住在这里，他们是沙皇的臣民，分为两个支系：使马通古斯人和使鹿通古斯人。使马通古斯人必须时刻准备好，一旦涅尔琴斯克军政长官下令或边界上出现游牧的鞑靼人，便骑马出击。使鹿通古斯人必须准备在必要时徒步出动，手持武器到城里集中。

---

① **大黄或拉彭季卡（Рапонтика）** 伊台斯所说的大黄是中亚细亚常见的Rheumrhaponticum（大黄的拉丁名称——译者）。达斡尔地区及外贝加尔一带常见的是大黄的变种：Rheum undulatum。

使马通古斯人的首领及其权力。 使马通古斯人的首领是帕维尔·彼得罗维奇·根忒木尔王爷，通古斯人叫他卡塔纳·根忒木尔①。他出生于女真族辖区，现在老了，曾是台吉，臣服于中国博克达汗，后来失宠于中国皇帝，被免了职，他就带着他的部族来到达斡尔地区，接受沙皇陛下的庇护，并改信东正教。如果需要，这位帕维尔·卡塔纳汗王爷能够在一昼夜之间调遣三千名骑着好马、佩带强弓、装备精良的使马通古斯人。这些人强壮而勇敢。不到五十名通古斯人经常就能袭击四百名蒙古鞑靼人，并把他们彻底击溃。

这些多神教徒的谋生手段。 居住在该城附近的多神教徒饲养牲畜；居住在石勒喀河和阿穆尔河沿岸的多神教徒则以猎貂为业。这里出产非常漂亮的紫貂。

他们的住房。 他们住在小茅舍里，这种茅舍他们自己称之为帐篷。帐篷的架子用牢固地连结在一起的木杆搭成。通古斯人易地游牧时，把木杆收拾起来运走。木架外面围上毡子或复上一层草土，只在顶上留一个冒烟的窟窿。

他们的炉灶。宗教仪式。 他们在帐篷正中生火，围火坐在

---

① **卡塔纳·根忒木尔** 很多文件里都提到埃文克王爷根忒木尔的名字。1651年他带领自己的氏族加入俄国籍。俄国政府无视清政府的要求，没有把他交出来。这使俄清关系变得极为紧张。交还根忒木尔的问题是俄国人与满洲人多年谈判和外交文牍的一个争论题目。斯帕法里于1676年在涅尔琴斯克见到过根忒木尔（《斯帕法里旅行日记》，第175页）。伊兹勃兰特看见的已是他的儿子帕维尔·彼得洛维奇："十七世纪末埃文克王爷根忒木尔和他的儿子卡塔纳以及亲属希望接受东正教，涅尔琴斯克军政长官M.伏拉索夫曾将此事奏闻沙皇约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇。1684年遵照沙皇陛下的谕旨，伏拉索夫下令为根忒木尔王爷及其子卡塔纳施行洗礼。根忒木尔命名为彼得，其子命名为帕维尔。后来这两位获得了新生的人被送往莫斯科。根忒木尔在途中患病，死于纳雷姆城；他的儿子帕维尔到了莫斯科，赐予莫斯科贵族的称号。这是1685年的事"（见IO.B.阿尔谢尼耶夫：《根忒木尔王爷家族，家谱考》，莫斯科，1904年，第7—8页）。

使马埃文克(通古斯)妇女

座垫上。他们的宗教仪式和达呼尔人(即达斡尔人)的相似。他们认为，他们的宗教仪式是从达斡尔人那里传来的。在整个大鞑靼地区以至蒙古鞑靼人居住的地方，我们所看到的宗教仪式都极其相同。这一点我们将在下面记述。

妻子、女儿、武器和服装。 妇女象男人一样，身体强壮，脸盘宽阔。无论妇女或姑娘都会骑马，都象男人一样佩带弓箭，而且弓法娴熟。他们穿的衣服也和男人的一样，对他们的服装我们的写生画描绘得维妙维肖。

他们所饮的茶和煮茶方法。 他们喝白水，但有钱人喝茶。这种茶叫作卡喇茶，或者叫黑茶。这是一种特殊品种的茶叶，茶水呈黑色，而不是绿色。他们用马奶搀少量的水煮茶，再放入少许油脂或者黄油。

马奶酒及其酿制方法。 他们还用马奶酿酒，这种酒叫库宁，有时叫阿拉克①。酿制方法如下：将没有变酸的马奶煮沸，倒进大锅里，加入少量酸奶，不停地搅拌，放上一夜，待其变酸后，倒入瓦罐，然后用另一个瓦罐将其盖严，插入一根芦苇杆，瓦罐周围用粘土密封起来，放在火上蒸馏，就象欧洲蒸馏酒一样。但需要蒸馏两次，这时酒就可以喝了。这种马奶酒的烈度和透明度很象粮食酒，容易醉人。

普遍饮用马奶及其原因。 不管多么奇怪，但却是事实：整个西伯利亚和达斡尔地区直到鞑靼地区，母牛在小牛吃奶期间，不让人挤它的奶。而当母牛看不到小牛时，奶就没有了，因此当地居民普遍饮用马奶。实际上马奶比牛奶更甜，油脂更多。

该族人的春季狩猎，他们的食粮和捕鱼方法。 和布里亚特人一样，春秋两季整个部落都去打猎，以便储备夏冬两季的肉类；和布里亚特人一样，通古斯人把肉晒干。他们采集一种他们称为萨拉纳② 的黄百合的根头代替粮食。他们把这种根头晒干，磨成

---

① **库宁，有时叫阿拉克酒** 库宁显然指马奶酒。有关马奶酒的酿造及用马奶酿造伏特加酒的方法，见《И.И.列佩欣院士旅行笔记》，III，圣彼得堡，1821年，第238—240页；又见P.S.帕拉斯：《俄罗斯帝国各省旅行记》，1，圣彼得堡，1771年，第315—318页。И.И.列佩欣写道："第一个记述这种酒的人"是格麦林。格麦林的著作中确实记述了西伯利亚鞑靼人用马奶酿酒的情况（J.G.格麦林：《西伯利亚旅行记1733—1743年》，1，格廷根，1751年，第273页）和赤塔附近的使马通古斯人用马奶酿酒的情况（II，第127页）。然而，施特拉伦贝格的报道更要早些（P.J.施特拉伦贝格：《欧洲和亚洲的北部和东部》，斯德哥尔摩，1730年，第319页）；欧洲文献中的首次报道比伊兹勃兰特·伊台斯要早四分之一世纪。有关蒙古人用马奶酿制阿拉克酒（蒙语"阿尔赫"）即伏特加的方法，见巴兰诺夫：《蒙语术语词典》（《满洲和蒙古资料》，科学院，II，哈尔滨，1907年），第11页。

② **萨拉纳** 百合，一种百合科植物。

埃文克(通古斯)人发誓

粉，做成各种食物。他们能用一种特制的箭非常灵巧地射中水里的鱼。这种箭有三指宽，前端磨圆，在铁制的前端下固定一块钻有小孔的圆骨头，因此射出的箭在飞行中发出尖利的呼啸声。这种箭由于过重，射程不远，只能射十五至二十俄丈，主要用于射击大鱼，如狗鱼、淡水鲑。这些鱼常栖息在岸边多石的河床上清澈的水里。箭射在鱼身上，就象被斧子砍了一样，伤口很大。

通古斯人奇怪的发誓方式，用这种方式发誓的一桩特殊事件。 这些多神教徒有一种极其特别的发誓方式。应当说明，居住在边界上的居民采用人质的办法。规定这种办法是因为很多人来自各个不同的地方，到这里受沙皇陛下的统治，而西伯利亚的居民又分散居住在辽阔的土地上，于是军政长官便将显贵人物的子女，如果他们的子女已经成年，就将他们本人送到人质院，拘留

并很好地供养起来，以防他们走掉或逃跑。他们被监禁一个时期后，再用别人来替换他们。有一次，在涅尔琴斯克有两个显贵的通古斯人作了人质。这两人发生了争吵，其中一人控告另一人，说他用魔术消灭了他的几个已故的伙伴。他向军政长官提出控告。军政长官问原告，他是否同意按照通古斯人的风俗，迫使被告用发誓的办法确认自己的口供。原告回答同意。于是被告抱起一只活狗，把它放在地上，掏出一把刀子，从左脚后面刺入狗的身体。然后，他把嘴贴在伤口上，吸狗的血，最后如图所示把狗举起来，以便吸尽剩余的血。实际上这是不坏的饮料！因为这是通古斯人发誓的最高形式，是自己所讲的话是否真实的证明。控告人因诬告而受到了惩罚，被告则被释放。有关当地多神教徒的风俗，就讲这些。

亚当·勃兰德

19日，我们远远地看到了乌丁斯克城堡。一位总管即城防长官，率领由五十名哥萨克卫兵组成的威武的马队，在离城三俄里的地方迎接使臣先生。鸣礼炮多响，向使臣表示敬意。这座城堡是通往达斡尔地区的咽喉，六年前才兴建起来。这座城堡或者叫工事，用木头建成，坐落在高山上。居民们从这里能够有效地保卫自己，防御时常侵扰他们的蒙古人。我们在这里耽搁了三个星期，象在伊尔库次克一样，利用这段时间购买驮运财物的牲口。

我们买了骆驼，每头十至十五卢布，马匹每头四个半至六个卢布。我们还买了牛，供去中国的往返途中宰食。

从这里开始是一片大荒漠，我们让每头健壮的骆驼驮运十三至十五普特货物，每匹马六普特货物，货物分装在驮架的两侧。4月6日我们又继续上路了。

从这里开始，旅行并不是很安全的，小队人马谁也不敢行走。我们的商队有二百五十人，一百匹马和骆驼，四百辆马车。夜间我们把马车连接起来围成一个小城，就可在里面安全地过夜。这个马车城内外都由哨兵严密守卫。就这样，我们在荒漠上走了三个星期。有些地方由于人、畜都缺水，旅行极为艰难。再加上一些不愉快的事情：蒙古人，和沙皇陛下的臣民通古斯人一样，因不能接近我们和我们的马匹，就气得在我们必须通过的地方到处放火焚烧干草。由于我们知道，这里的干草可以饲养骆驼和马，因而没有储备饲料，现在我们只好心痛地看着一百匹马相继倒毙，而灾难还在与日俱增。但这对于蒙古人来说，却是宝贵的礼物。因为我们每离开一地就留下几具死马，他们就象吃最讲究的烤菜一样，狼吞虎咽地把死马吃个精光。相反，这只能使我们感到非常忧虑和恐惧，因为靠着剩下的马匹，我们只能缓慢而艰难地前进。剩下的牲畜已被草原上的火灾和粗劣的饲料弄得虚弱无力，瘦得皮包骨了。

住在这个草原上的，即荒漠上的通古斯人和布里亚特人信仰同一宗教，但是他们把死者生前所有的贵重物品，和死者一起葬入坟墓。他们把年迈的老人送到高山上火化，在墓地上杀死一匹最好的马，把它放在一个木桩上。

4月24日和25日，我们行经一个大湖——叶拉夫纳湖，湖里盛产各种鲜美的鱼。我们在左岸离开该湖。湖长二十俄里即四德里，宽十五俄里。在离这里不远的地方，不久前我们派往莫斯科的急使赶上了我们，他出色地完成了交给他的任务。26日，我们来到一个小村庄，在此我们买了几匹马，因为不可能多买了。

这里应当指出，如果从叶拉夫纳往该地区的内地走上三或四个星期，就能到达捕猎最稀有的紫貂的地方。叶拉夫纳的哥萨克每年都到那里去，在户外住上十二至十五个星期，穿着滑雪板象鸟儿一样轻巧地在雪上滑行，进行狩猎。我们在他们那里看到了非常

罕见的紫貂，以致我们都不愿错过机会，为自己买了一些，一对紫貂皮付八、十、十二、十六、二十五、三十和五十卢布不等。

4月28日，我们又启程了，还是行进在一望无际的荒漠上，但已不象过去的荒漠那样单调。在我们必经的路上到处都有大森林把荒漠隔断。

29日，我们骑马渡过乌德河，此处河宽约三俄丈，发源于离此不远的沼泽地带。

前面提到的焚烧干草的灾难还在继续。不幸的是，由于火灾死了很多马，后来这些死马都落入蒙古人手中。祸不单行，我们自己也开始缺粮了。于是使臣先生便派出十人火速到附近村庄去弄马匹，他们顺利地完成了任务。我们便于5月3日拂晓到达沙克沙湖。该湖长四俄里，宽二俄里。我们在这里找到了几匹马。因为这里有饲养骆驼和马的好饲料，我们便休息了两天，使牲口也能够稍稍恢复体力。5日，我们重新登程，从左岸离开沙克沙湖。6日经过另一个湖，也是从左岸经过的。下午，上帝保佑，我们走了四个星期之久的大荒原终于被抛在后边了。我们来到了一个叫作普洛特比谢的村庄，村里有六户人家。一条名叫赤塔河的小河流过这个不久前才有人居住的地方。

15日，我们从普洛特比谢村走水路出发，乘木筏前往涅尔琴斯克。赤塔河在离这里一俄里的地方，注入因果达河以及鄂嫩河，从河的汇合处起，叫作石勒喀河。再往前走，有一条涅尔查河注入石勒喀河，再往前，是额尔古纳河，该河是世界闻名的注入大洋的阿穆尔河的源头。

5月20日，我们到达涅尔琴斯克城。该城和离它有八天路程的额尔古纳镇，是沙皇陛下的最后属地。涅尔琴斯克位于涅尔查河畔，周围居住着臣服于沙皇陛下的六千通古斯人。他们多次加强了这个地方的防御。城周围可以猎捕猞猁、紫貂和灰鼠。这里的

灰鼠一般是墨绿色，中国人认为这种灰鼠很珍贵。我们不得不在这里停留八个星期，让马和骆驼吃到青草，恢复体力。住在这里的哥萨克靠经商发了大财，因为他们有权免税同中国贸易。

在这里我们购置了今后在辽阔荒漠上长途旅行所需要的一切，首先是买了牛。我们赶着牛走，需要时就宰几头，随宰随吃。从这里起有五十名哥萨克作为护卫队护送我们到中国，然后返回。使臣先生规定了我们每人的职责。我们随员中的俄罗斯贵族和商人都有一定的职务，我不能不证明他们在各方面都很有教养，我也必须证明他们对我们这些曾被恩准吻过沙皇陛下的手的德国人是尊敬的。因此，每个人都必须工作，以便为继续旅行作好准备。

第十章　达斡尔地区

伊兹勃兰特·伊台斯

在涅尔琴斯克停留，离开该地。　抵达面对中国的沙皇陛下的最后一个城堡额尔古纳村。　从涅尔琴斯克到额尔古纳村旅途概况。　通古斯山谷中许多已毁坏的古防御工事。　通古斯古墓地简述。　离开额尔古纳村。谢列勃梁卡河及其得名的原因。废弃的矿场。　渡过额尔古纳河，越过鞑靼荒漠到哈布勒河，涉水过河。

特勒古尔河。渡过根河的困难。　临时做成的船只。　抵达墨尔根河，涉水过河。　渡过札敦河。　抵达雅鲁山，中国官员率领十名扈从在这里迎接使臣。　雅鲁河及其发源地简记。　越过几乎没有树林尽是岩石的高山。　山里各种野兽和野禽很多，但河里鱼很少。　小树林。　抵达中国的第一个卡伦。　继续向塔尔加钦人地区进发。塔尔加钦人简介。　他们的衣着、住房和谋生手段。

他们制做弓的本领高明，善于射箭。　雅鲁河畔许多美丽的地方。　大量羽毛美丽的野禽。　离开这个令人愉快的沿河地区，越过附近的山岭。　荒凉的草原，通过草原抵达中国边境。

在涅尔琴斯克停留，离开该地。　在涅尔琴斯克我们停留了数周，以便储备一切必需的东西：下段旅程需要的骆驼、马、牛和粮食。一切准备齐全后，上帝保佑我们于6月18日从涅尔琴斯克启程。

抵达面对中国的沙皇陛下的最后一个城堡额尔古纳村。　翌日我们在鲍尔肖夫卡河边渡过石勒喀河，经过了十天的旅程，8月3日平安抵达额尔古纳城堡，这是沙皇陛下管辖的最后一个城堡。该

城堡坐落在与一个疆域辽阔的国家接壤的边界上。额尔古纳河流经这里，从西南流向东北，注入阿穆尔河，是沙皇陛下和中国博克达汗领土的分界线。河的彼岸即东面，就是荒无人烟的鞑靼大荒原。我在这里滞留了数天，以便购足继续旅行所需的双轮马车。这是乘马车从额尔古纳村出发通过鞑靼地区的第一段旅程。

从涅尔琴斯克到额尔古纳村旅途概况。 从涅尔琴斯克出发后，主要是在森林密布的崇山峻岭间行进，尽管有时这些高山被美丽而宽阔的山谷和小溪切断。山谷中和小溪旁长满各种奇花异草、高大的雪松和小白桦树丛。这里居民很多。通古斯人虽然是多神教徒，但都是沙皇陛下的臣民。他们都居住在沿河一带，甘愿向沙皇缴纳实物税。

通古斯山谷中许多已毁坏的古防御工事①。 在山谷中很多地方我发现了用成百个岩石砌成的半倒塌的古防御工事。通古斯人告诉我，这些防御工事是许多年前蒙古人和南部鞑靼人联合起来侵犯女真国② 时，由经验丰富的军人建造的。通古斯人认为，从涅尔琴斯克往上的全部地区以及阿穆尔河下游到阿尔巴津山脉③，

---

① **已毁坏的古防御工事** 伊兹勃兰特在由涅尔琴斯克前往额尔古纳途中看到的防御工事见Г.Ф.米勒：《关于色楞格斯克县和涅尔琴斯克县的古迹》（载Г.Ф.米勒：《西伯利亚史》，1，莫斯科——列宁格勒，1937年）；又见《修士大司祭巴拉第1874及1859年蒙古旅行笔记》（《俄罗斯普通地理学会会刊》，XXII，1，圣彼得堡，1892年），第19—20页；K.里捷尔：《亚洲的自然地理，1，亚洲概论及亚洲东部边区》，1856年，第302—304页；《1736年财政顾问兰格所率领的赴北京商队的旅行日记》（《新编北部地区论文集》，II，圣彼得堡，1781年），第189—191页。

② **女贞国** 女贞国（汉语为女真或朱尔贞）由建立该国的通古斯部族朱尔贞而得名。这个部族定居满洲东部后，于十二世纪将权力扩展到整个满洲及中国北部（金朝1115—1234年）（见L.吉贝尔：《满州历史地理词典》，香港，1934年，第374页）。

③ 阿尔巴津山脉，似应为小兴安岭。——译者

一直到辽金① 均为女真国的版图（至今中国人还把涅尔琴斯克称为女真）。在这一地区不久前发现了铁包的马车轮子和大磨盘。由此我断定，居住在与辽金接壤的边界上的女真人，还在古代就已在俄罗斯的达斡尔地区从事贸易和手工业。因此，这里的通古斯人现在也还使用铁包轮子的马车。无论蒙古人或其他民族都没有这种马车。

通古斯古墓地简述。 在山里我还看到了许多乱石纵横的通古斯古墓。墓旁竖立着大柱子，上面挂着已腐烂的死马残骸。我还发现，额尔古纳河把这一地区分成两个完全不同的地方。河的一侧直至河边，重峦叠嶂，森林密布，灌木丛生；另一侧则几乎没有树林，只在某些地方看到几株枯树。

离开额尔古纳村。谢列勃梁卡河及其得名的原因。废弃的矿场。 我于8月5日离开额尔古纳村，谢列勃梁卡河（蒙语为蒙加果勒）在离这里约八德里的地方流入额尔古纳河。在谢列勃梁卡河上游约两德里的地方有许多银矿场②。古代女真人和蒙古人曾开采了许多银子。在过去冶炼金属的地方现在还能见到许多矿渣。这些矿场因废弃的年代已久，堆满了乱石。我把矿石的样品带到莫斯科去，我相信，沙皇陛下很快就会命令恢复开采。值得在这里开采，还因为这一带木柴充裕。

---

① **辽金** 可以推断，这指的是辽东，即辽河以东满洲最富饶的沿海地区和辽东半岛。通常将满洲南部地区即盛京省，有时甚至将整个满洲称为辽东（L.吉贝尔：《满洲地理历史词典》，第545页）。涅尔琴斯克，汉语为尼布楚，涅尔察河汉语为尼布楚河（同上，第672页）。伊台斯凭读音近似误将女贞与尼布楚混为一谈了。

② **银矿场** 关于涅尔琴斯克南面及东南面的额尔古纳银矿场，见J.G.格麦林：《西伯利亚旅行记》，1733—1743年，II，格廷根，1752年，第52—67页。

渡过额尔古纳河，越过鞑靼荒漠到哈布勒河，涉水过河。1693年8月8日我们渡过额尔古纳河，与我们同行的商队一起度过了整整两天。当月9日晚我们又向东南方向行进，进入鞑靼荒漠。我们一直在山岭和峡谷中前进，翌日到达哈布勒河。因为这是一条小河，我们和马匹、车辆以及骆驼很容易就渡过了河。该河从山上流下，向西流去，注入额尔古纳河。值得指出的是，这里夜间极为寒冷，河水都结了冰，厚达一莱伊赫斯塔莱尔。

特勒古尔河。渡过根河的困难。 8月12日我们抵达特勒古尔河。这条很浅的小河也是向西流去，注入阿穆尔河。次日我们抵达根河，渡河给我们造成了很多麻烦，因为正值汛期，河水很深，骆驼都不能踩到河底。因此我们只好自己到草原上去寻找树木（这一带荒无人烟，无希望用其他方法渡河）。我们在木头上凿一条槽，然后把圆木成对地绑扎在一起，将马车和货物运过河去。

临时做成的船只。 我们还用细树条编成平底货船或称平底船的架子，用两张缝在一起的牛皮包上。制成的船只相当不错，可以载重约一千磅。

马、牛、骆驼只得泅水渡河。骆驼很容易就渡过去了，因为骆驼的蹄子踩不到河底时，便自动侧过身子，四肢不动，象充满气的皮口袋一样顺流而下。但首先要把五、六头骆驼一头接一头地拴在一起，由一匹马在前面牵引第一头骆驼的笼头，才能一起渡过去，否则它们就会被水冲散到下游几德里的地方。即使用这种方法，在到达对岸前，骆驼也往往被冲走。我们不得不在这种艰难而又不愉快的工作上花费几天时间，因为河面相当宽阔，而水流又急又猛。这条河从东向西流去，注入额尔古纳河。

抵达墨尔根河，涉水过河。 当月19日我们从这里出发，21日抵达墨尔根河。因为这条河既小又浅，所以渡河没有给我们造成什么困难。这条河从东往西流去，注入额尔古纳河。于是我们就朝着稍偏东南的方向进发。23日抵达名叫海拉尔的一条小河，由于河水浅，渡河也很容易。这条河从东南偏南方向向西流去，注入额尔古纳河。

渡过札敦河。 当月25日我们很容易地渡过了札敦河。该河发源于东南方，从西北方注入海拉尔河。

抵达雅鲁山，中国官员率领十名扈从在这里迎接使臣。 9月1日我抵达雅鲁山①，于该地过夜，遇见了先我抵达的一位俄国贵族。他是我派往齐齐哈尔的急使，已等候我几天了。派来迎接我的中国官员率领十名扈从陪他前来。当我约见他时，他代表派他前来迎接我的上司对我表示欢迎。接着代表他的上司向我赠送食品：十五头绵羊、茶叶、甜点心和二十匹马。我感激地接受了这些馈赠，也向使者回赠了礼物。

雅鲁河及其发源地简记。 这些山称为雅鲁山，因发源于此的著名的雅鲁河② 而得名。这条河由从山上奔流而下的许多小溪在山麓汇合而成。河源宽不过二俄丈。我们下山所走的南坡要比上山时走的北坡陡两倍。我们发现南山坡上有许多低地，地势起伏。

越过几乎没有树林尽是岩石的高山。 从海拉尔河沿雅鲁河

① 雅鲁山，清时称雅克山。——译者
② 雅鲁河，清时称雅尔河。——译者

到山，道路在对峙的悬崖峭壁之间，在山谷中蜿蜒而行。偶而可以见到一些小树林，但其他地方则完全没有树木。因此我们不得不多次把做饭用的木柴从一个宿营地运到另一个宿营地。

山里各种野兽和野禽很多，但河里鱼很少。在山谷和山坡上，到处都是茂盛的青草和各种鲜花，有许多躯体高大的鹿、狍和野羊。这些野兽经常是几百头成群地出没。这里还有许多鹅、鸭、野火鸡和沙鸡；但是从额尔古纳河到这里，我所经过的河一般说来鱼很少，除了狗鱼和斜齿鳊以外，没有别的鱼。这一带气候相当温和，不过也还是冷的。

小树林。 9月2日我们从这里出发，越过许多山岭，在整个雅鲁河流域时常见到橡树、椴树和高不超过一肘尺的榛树林，榛树上果实累累。

抵达中国的第一个卡伦。 这段路程我们愉快地走了两天，当月4日极为高兴地抵达中国的第一个卡伦。它位于高山上，面临一片宽阔地带，整个地区尽收眼底。卡伦哨兵发现了人便盘问，并向墨尔根的长官报告。他们对待我们也是这样。

继续向塔尔加钦人地区进发。塔尔加钦人简介。 我们很顺利地继续前进。5日看到了塔尔加钦人的第一批房舍，次日经过他们最后一些人家。塔尔加钦人组成部落，独立地管理自己，但向中国博克达汗缴纳贡物，其实他们没有酋长，服从于魏鞮地区权力最大的人。这也是一个信仰多神教的民族，他们膜拜鬼神。塔尔加钦人大部分是中等身材，象蒙古人一样宽脸盘。

他们的衣着、住房和谋生手段。 他们的夏服用中国蓝布和熟皮子做成。冬天因为山里很冷，他们穿羊皮衣服。他们的语言和通古斯语大体相同。

塔尔加钦人

他们的住房用细小的芦苇建成。塔尔加钦人从事农业，种植大麦、燕麦和黍子①，剩余的谷物运到齐齐哈尔农村去出售。他们的牲畜主要是马、骆驼、牛和绵羊，特别是绵羊又大又好，羊尾巴足有一扳② 厚两扳长，整个尾巴都是油脂。绵羊的身子很重，因此行走缓慢，完全不能跑。

他们制做弓的本领高明，善于射箭。 如我们附的版画所示，这些人经常骑牛，善于射箭。他们制做大量的弓，享有盛名，运往整个鞑靼地区和更远的地方，以高价出售。

---

① “他们……种植大麦、燕麦和黍子”，伊台斯在列举种植的禾本科植物时所用的术语为 garst（现代荷兰语中 gerst 是燕麦，gierst 是黍子）。

② 一叉（пядь）——拇指和食指伸开量东西的长度。——译者

雅鲁河畔许多美丽的地方。 我们非常愉快地在这个民族的土地上沿着美丽的雅鲁河岸继续旅行，但现在我们的视线已经转向南方了。我必须承认，该河两岸景色优美，有许多银色的小溪，有世界上最美丽的森林，真象天堂一般；眺望展现在眼前的绮丽山坡，倍感赏心悦目。河流两岸离河一德里半的地区内，美丽的高岗连绵不断，是野兽的真正乐园。在森林茂密的山岭的荫复下，栖息着大量野猪、鹿，还有身躯高大的虎和豹。

大量羽毛美丽的野禽。 野禽中有很多鸭和小鹅（当地称为海番鸭），它们长着一身五彩缤纷的羽毛，象印度的鸟一样。此外还有一种特别的长满各色羽毛、尾长一肘尺的野禽，肉肥味美，样子、大小和味道都很象野鸡。它们栖息在平坦的野地里，在深草或低矮的榛树丛中。当它们被发现时，就振翅高飞，象鹤一样。

离开这个令人愉快的沿河地区，越过附近的山岭。 我们不得不离开这条引人入胜的河流，由雅鲁河向左，转入东南的崇山峻岭中。9月8、9、10三日我们都是在这些山岭间行进，翻越悬崖峭壁。这时我们已感到木柴和饮水极度不足。

荒凉的草原，通过草原抵达中国边境。 我们挖了一些小坑，里面冒出黑褐色的臭水，但我们也只好满足于此了。当月11日我们下了山，进入一片什么都不长的、十分荒凉的草原。好在我们离齐齐哈尔只剩下一天的路程了，因此当晚我们就在离齐齐哈尔半德里的水边过夜。

亚当·勃兰德

7月18日黄昏，我们在上帝和神圣天使的保佑下从涅尔琴斯

克出发，继续前行（商队共有四百人），傍晚抵达石勒喀河，当即过了河。我们在河畔滞留了三天，等待尚未到齐的商队。这时使臣先生又向莫斯科沙皇陛下派遣了一位名叫安德列·阿法纳西耶维奇·克柳科夫的急使。

我们的商队中有很多来自俄罗斯和西伯利亚各地的贵族和商人①。他们带了毛皮和其他商品到中国去出售。发给了他们每人三十德磅面包干，这决不是因为使臣先生吝啬（因为我们一切都很充裕），而是想平均负担货物运输。每人三十德磅食物在通过整个鞑靼荒漠的八星期旅程中应该是足够的，每人必须自己载运食物。此外我们每天都吃美味的牛肉，有时也能吃到狍子肉。

从石勒喀河起，我们在崎岖不平的道路上、在茂密的森林中走了三天，森林中经常遇到大片的沼泽。接着在平坦的草原即荒漠上走了三天，又在森林中走了两天，最后到达注入石勒喀河的小河——萨穆尔河。在宿营地我们支起了五十多个帐篷。总之，我应当说，人们在这里走旱路旅行都不是乘马车或其他轻便马车，而是把随身携带的一些东西驮在骆驼和马身上。从涅尔琴斯克到中国边境城市嫩江，每普特货物的运费为十卢布。在以后的几天中，我们走过了一片沼泽地，再过去就是额尔古纳了。商队向右拐，向额尔古纳河进发。

8月3日我们终于抵达额尔古纳河畔的额尔古纳城。额尔古纳河是沙皇陛下和中国博克达汗的领土的实际分界线，额尔古纳城则是莫斯科大沙皇统治下的达斡尔地区的最边远的地点。

8月7日在渡河之前，我们又与商队会合，停下休息了两天。

---

① 有很多来自俄罗斯和西伯利亚各地的贵族和商人。 在当时的情况下可能没有纯官方的对华贸易。

商队无视莫斯科的命令经常擅自出行；军政长官们也外运货物。与俄罗斯北部的各城市、印度和中国通商的布哈拉商人享有很大特权。

数年前著名的阿穆尔河沿岸的广大领土还在莫斯科沙皇的管辖下，但在 1689 年钦差使臣费多尔·阿列克谢耶维奇·戈洛文到这里来，制止当地发生的军事冲突，奉沙皇陛下之命按照条约把这片领土让给了中国人，设防的阿尔巴津城① 就位于这片领土上。

我们的旅行变得很不安宁了。我们不得不布置警戒哨，以保护帐篷和驮运货物的牲口，因为不是人而是马匹使强盗们起歹心。他们认为劫走过路人的马匹是最大的本领，而在其他方面他们都是懦夫。一个训练有素的武装士兵就能不遇到任何抵抗而把他们十个人赶跑。

从这里又派了几个哥萨克去嫩江城（本书前面已讲过，不久前使臣先生已从伊尔库次克派去一个急使通知他们，我们即将到达），请求派遣车辆迎接我们。在这片荒凉的草原上，最好的休息就是打猎。这里的狍子很多，我们不用开枪，光用手就能捉住他们。请宽厚的读者不要认为这是臆造，这是真的。有一次，我们用自己的大车设置了障碍，几只狍子纵身跳越时，我们用手就捉住了一只。

注入额尔古纳河的特勒古尔河离额尔古纳城有四天的路程。

8 月 15 日我们抵达根河，河上来往船只很多，但我们牵着驮运重物的骆驼和马渡河是不可能的，因为下了大雨，河水猛涨。但我们急于赶路，不能在这里滞留，因此只好自制交通工具。由于缺少木材，我们现宰了牛，用牛皮制造船只。

此外我们用所能找到的树木编了几排木筏，用其中四排载运货物过河。但木筏下水后，又被冲回到我们这边下游两俄里外的地方，我们费了很大周折，冒着生命危险才把木筏拖到岸边。

---

① 阿尔巴津即雅克萨。——译者

用自造的小船渡河要顺利些，我们乘这些小船径直渡到了对岸。马匹则是空身过河，但有一匹马淹死了。我们在这条注入额尔古纳河的小河畔由于渡河滞留了两天。

8月16日受沙皇陛下保护的六个通古斯人来拜访我们，他们带来五个蒙古奴隶(三个男孩，两个女孩)，想卖给我们，这些孩子都是他们从蒙古人那里抢来的。但因为这件事发生在中国领土内，使臣先生放弃了这笔交易，虽然我们用通古斯人极需要的马匹就可换到五个奴隶，每个奴隶只须付四、五个卢布。他们还有二十个奴隶没有带来，这些奴隶是用如下的方法抢到的：三十个通古斯人集结起来，夜袭十五个蒙古包，袭击很成功，通古斯人只损失一个人(被箭射死了)。他们杀死了五十个年老的男人和妇女，留下了年轻人，作为俘虏劫走。

8月23日我们来到一条注入额尔古纳河的不大的海拉尔河边。24日我们先把马上的货包卸下，驮在骆驼身上，让骆驼驮过河去，然后我们自己骑马涉水过河。

当月26日我们渡过了注入额尔古纳河的盛产鱼类的小河札敦河。我们商队中没有骆驼的人骑在马上，背负三、四普特货物渡过河去。27日我们离开了流入札敦河的乌纳尔河①。

28日我们遇到一个迎面来的由一百五十个俄罗斯商人组成的商队②。他们是去冬从涅尔琴斯克出发的。他们有三百头满载货物的骆驼，马则一匹也没有。从他们那里我们听到了一个令人高兴的消息，即中国人急切地等待着使臣先生的到达。我们和这个

---

① 大概就是乌努尔果勒河。——译者

② 由一百五十个俄罗斯商人组成的商队。 可能这支商队属于同北京贸易的涅尔琴斯克商人阿法纳西·索弗隆诺夫。关于这一点，见H.H. 班蒂什—卡缅斯基：《1619—1792年俄中外交文件汇编》，喀山，1882年，第68、882页，——加恩提出另一设想，认为伊台斯遇到的商队属于特许商菲拉季耶夫家族。

商队在一起耽搁了两天。他们向我们赠送了气味芬芳的茶叶。这使我们非常高兴，因为我们喝冷水喝得腻透了。

同他们告别后，在美丽的山岭峡谷中走了两天，雅鲁河从这里发源，很快就扩展成为一条能通航的大河。

8月31日我们的急使库尔久科夫（他是从伊尔库次克被派往中国的）回来了，他带来消息说，博克达汗从北京派来的一位大官侍读学士①，为了接待并陪送使臣先生，几周来已在嫩江等待我们。

9月1日那位侍读学士派来一位信使，他问候了使臣和使团全体成员的健康，受到了礼遇，没有停留就回去了。当天侍读学士派来了第一批车辆，还送来十头绵羊、大米和谷物等食品，供使臣先生食用。

9月2日我们到达第一个中国卡伦，这里有十二个人守卫。3日来到第二个卡伦，4日抵达第三个卡伦。这些卡伦都隐蔽在高山中，隐蔽得很好，甚至发现不了。然而，旅行者刚刚通过，守卡官兵便立即向就近的中国城市报告。

在几天的旅程中我们常遇到美丽而令人愉快的森林、山峰和山谷，看到很多品种的黑桦林，还有橡树，这种树长得不高，但铺展得很宽。这一带还有很多榛树。这里的榛树和欧洲的不同，高度不超过半肘尺或四分之三肘尺，树干很细。树上果实累累，过路人顺手就可采摘（这种榛树生长在平坦的田野里）。

后来我们又遇到了一个信奉多神教的民族，称为塔勒古琴人②，是博克达汗的臣民。这个民族从事农业，种植黍子、大麦、燕

① 见本书第206—207页注释。

② 塔勒古琴人即上文伊台斯所说的塔尔加钦人。——译者

麦、烟草等，他们的信仰和土耳其人几乎相同。因为我们已开始感到粮食和盐极度不足，便向他们购买。这些民族居住的达斡尔地区到此为止。但正如我们已谈过的，到额尔古纳河为止都是沙皇陛下的领土，由额尔古纳河起至齐齐哈尔村全部地区属于中国，这片土地在几年前才归中国所有。

9月10日那位侍读学士又向使臣先生派来几个人，他们没有停留就回去了。

最后三天我们行进在平坦的草原或荒漠上，抵达最近的一个中国小镇，上面已提到的侍读学士率领五十名扈从在这里迎接我们。

第十一章　满洲、齐齐哈尔

伊兹勃兰特·伊台斯

抵达中国边境。　中国官员接见使臣。　这个地区及其气候概况。　官员宴请使臣。　使臣回请官员。　第二次相互宴请。　准备启程赴北京。　齐齐哈尔及这个边境地区的居民概况。脑温和屯和达斡尔地区。　农业。不信上帝，伴有粗野的号叫声的巫术。　埋葬死者。他们如何供奉死者。　他们的住房详述。　用动物的肠子和其他物品占卜。　房子里的炕，炕下面有烟道通过。　一对铁锅及其用途。　齐齐哈尔鞑靼人的外表及其穿着。　官员的笔帖式们任意调戏和霸占妇女。　丈夫们对此事的不同态度。　离开齐齐哈尔。抵达雅鲁河和嫩江，两河概况。　抵达蒙古地区的河流。　如何宿营。　三个无用的湖泊。

抵达中国边境。　上帝保佑，我们到了中国边境，我立即派遣急使通知侍读学士（即北京派来迎接我的官员）我已抵达。十二日清晨我在随我同行的卫队的护送下按礼仪列队出发，很快急使就送来了官员的通知，说他已率领八十名扈从离开齐齐哈尔前来迎接我，现已在途中。

中国官员接见使臣。　我们徐步迎上前去，在离齐齐哈尔四分之一德里处相见。这位官员彬彬有礼地欢迎了我。互致寒暄后，我们便井然有序地进城（这产生了很好的印象），我被安置在一幢非常舒适的房子里。我的全体随员，包括派给我的哥萨克在内，都按照各自的地位被安置在齐齐哈尔最好的房子里。

这个地区及其气候概况。 这个地区气候宜人，但经常变幻莫测。中午时分常有大风，只刮两小时即止。一般说来，很少有彤云密布的时候，白天总是烈日当空。由于风吹日晒，土地很快就变干，被风吹起，变成白得耀眼的灰尘，飞扬空中，令人难以忍受。由于我来自山里，对气候的差异感受强烈。从齐齐哈尔约五德里的地方到云雾笼罩的群山清晰可见，但再往远望，山脉的尽头就看不见了。气流形成了一条清楚的界线，由西往东向阿尔巴津山脉伸延。

官员宴请使臣。 至于谈到给予我的礼遇，那么教养极好的中国官员于14日盛情邀请我赴了宴。我接受了邀请。他们非常友好地接待并宴请了我。席上有美味的汤、蔬菜、热菜、甜菜，最后是各种甜点心和中国水果。官员、仆役、侍卫们都井然有序地站着，每人都极其恭敬地、彬彬有礼地站在自己的位置上，象我们欧洲一样。只有一点使我不满意，即我必须在官员身旁盘腿坐在地毯上，这是很难受的。

使臣回请官员。 同月15日我接待了中国官员。为此，在前一天我就吩咐给他送去请柬。我按照欧洲的礼仪接待了他，用上等的干酒① 款待他们，乐队吹号击鼓助兴。这使我的客人极为满意，他和他的扈从们都带着醉意回了家。

第二次相互宴请。 25日中国官员请我去作客，次日我再次宴请了他。

---

① 干酒，即白干。——译者

准备启程赴北京。 在这期间，我吩咐准备好我和我的随员赴京途中可能需要的一切。我吩咐通知中国官员我即将启程，他立刻给了我满意的答复。奉阿莫洛格道汗① 即博克达汗之命，我所需要的马车伕已准备为我效劳。如果本月 28 日我们能和他一起启程，那就更好。

齐齐哈尔及这个边境地区的居民概况。脑温和屯② 和达斡尔地区。 在我恳请读者陪我一起去北京旅行之前，我应简略地叙述一下齐齐哈尔地区居民的特征。嫩江在离这座边境城市约四分之一德里处流过。嫩江城坐落在嫩江河畔，是不久前兴建的。城围以土墙，墙外有一排坚固的圆木桩子。城里和城南六个大村庄的居民叫做达斡尔人，原称打虎儿人。在嫩江和雅鲁河之间以及往下直到阿尔巴津居住的鞑靼人至今还称该地区为达斡尔地区。

农业。不信上帝，伴有粗野的号叫声的巫术。 这里的居民是很好的庄稼人和园艺家，他们也种烟草；但他们都是多神教徒，信奉鬼神，用他们自己的话说，他们全都是萨满，也就是说，他们供奉并能召请撒旦③。午夜时分邻人们常常聚集在一起，有男也有女；其中一人往地上一躺，挺直身子，站在周围的人立刻同声发出可怕的号叫，另一些人则敲鼓。一时间号叫声此起彼伏，持续两个小时，直到躺在地上的那人鬼神附体。在长时间号叫后，他站起来，告诉人们他到了哪里，看见了和听到了什么。

---

① 阿莫洛格道汗是满语，是对清朝皇帝的称号。——译者

② 脑温克屯(Наукотон) 是十七世纪齐齐哈尔附近一个中国城镇嫩江的蒙古名称。俄国人称它为脑温(Науи)。

脑温和屯即嫩江城，下文均译作嫩江城。——译者

③ 撒旦(сатана)，即恶魔。——译者

然后他回答所有在场的人想知道的一切事情。我住在该地时每天夜里都听到各处信奉恶魔的人的号叫声。

埋葬死者。他们如何供奉死者。 他们将死者在家里停三天，然后葬入坟墓，葬在山岗上、菜园或田里，坟头上留一个洞。安葬后亲人们每天到坟上去，给死者供上各种食物和酒。他们用一把特制的匙子把食物放入墓中死者口旁；各种酒则盛在几只锡制小杯里，摆在坟墓的周围。如此祭奠数周，然后把腐臭的尸体深深埋入土中。

他们的住房详述。 他们的住房用粘土或一般的土建成，屋顶上铺一层细芦苇，和欧洲许多地方农民所盖的房子一样。屋墙有些部分用石灰刷白。

用动物的肠子和其他物品占卜。 他们在室内一根柱子周围，在离地约一俄丈处缠上鹿的肠子，就此挂上一张小弓、几支箭、矛和其他武器。他们崇拜这些东西，如叩拜神像一样向这些东西磕头。

房子里的炕，炕下面有烟道通过。 他们的房子不隔成房间，没有地板，但在约半间房的周围靠墙有一个高一肘尺、宽二肘尺的炕，炕上铺着用芦苇编成的席子。炕底下有烟道，室外门旁的灶里烧火时热气就通过烟道从房屋的另一边出去。冬天这个烟道就起炉子的作用，虽然房屋得到的热量并不多，但白天坐在炕上，夜间睡在上面总还是能暖和一些。

一对铁锅及其用途。 屋里总是摆着一对大铁锅，一个烧开水

沏茶，另一个煮饭。多数房屋都有方形的大窗户。窗户上不镶玻璃，而是糊纸。天气暖和时窗框用一根木棍支起，让户外的清凉空气吹进来，使房屋通风。

齐齐哈尔鞑靼人的外表及其穿着。 这里的人尤其是妇女，外表一般都很好。男人、妇女和姑娘们都穿长袍，和中国的满洲鞑靼人一样，如附图所见。

嫩江鞑靼人（或称齐齐哈尔鞑靼人）及其妻女

官员的笔帖式们任意调戏和霸占妇女。 在汗身边供职、派到此地或其他鞑靼地区的官员的笔帖式们想要在维纳斯① 的花园里寻欢作乐时，有权按自己的爱好抢走妇人或年青姑娘，供他们玩乐，这是汗给他们的权利。我曾多次亲眼看到，他们用马车把最漂

① 维纳斯，古罗马神话中司春，司美，司爱的女神。——译者

亮的妇女拉走，就象拉到屠宰场去一样。

丈夫们对此事的不同态度。 失去妻子的丈夫们有的以此自豪，好象获得了特殊的荣誉——攀上了达官贵人，有些人则对此不满，由于怕惩治，只好忍气吞声。

离开齐齐哈尔。抵达雅鲁河和嫩江，两河概况。 同月 28 日我们离开这个边境上的民族，在那位齐齐哈尔官员的陪同下继续前进，傍晚抵达一个村庄，在那里过夜。29 日这一天我们走过了好几个村庄，抵达雅鲁河的对岸，来到该河注入嫩江的地方。由于水浅，渡过雅鲁河很容易。嫩江是一条宽阔而美丽的河流，有沙岸和土岸。因为水深，水流不太急；河水呈褐色，河里鱼相当多，有鲟鱼、狗鱼和一些小鱼，岸上常可见到贝壳。

抵达蒙古地区的河流。 当月 30 日我们由嫩江折向右方。这条河在低矮的群山间向东和东南方流去。我们沿着沙丘和土丘继续前进，傍晚才抵达蒙古地区的几条河流。

如何宿营。 这些蒙古人是中国博克达汗的臣民。在这里我们只能满足于从挖掘的坑中汲出的水，水不很好。为我和我的随员在野地里搭了五十来个毡包(或者叫小房子)，每个毡包的炉火上放着一口铁锅，有一名蒙古人供我们使唤。

三个无用的湖泊。 我们在离住地不远处找到了三个快要干涸的小湖。这三个湖对我们毫无用处，因为湖水苦咸，白得几乎和牛奶一样。由此往西是多山的高原，往东、往南是低矮的沙丘。由于周围没有河流，所到之处只能饮用挖掘的坑和水洼里的水，水质极差。

我们抵达齐齐哈尔村并安顿下来后，侍读学士便邀请使臣先生到他的帐篷中去。他的帐篷搭在使臣的帐篷前面。我们稍坐片刻之后，端上了盛在木碗里的牛奶、面粉和奶油一起煮的茶。先是敬茶，然后送上各种甜食。

13日使臣先生及全体随员应邀赴宴。当我们应邀到达时，侍读学士急忙出来迎接使臣先生，给以最友好的礼遇，伸左手邀请他进入帐篷①。宴会前宾主寒暄了整整半小时。他问使臣先生，自莫斯科动身后走了多久。使臣先生回答，走了将近一年半。接着他又问使臣先生的姓名。使臣先生回答说。叶利扎里·叶利扎里耶维奇·伊兹勃兰特。又闲谈了其他一些事情之后，便搬来一张摆着食品，但没有铺桌布的小桌。然后在使臣先生和侍读学士面前各摆了一个小碟，给我们每人也各摆了一个碟子，里面盛满猪肉和羊肉；而后上汤，汤里有用面粉做成的、象肠子一样又细又长的小条。我们互相鼓励，尝尝这最后一道菜，但不管我们怎样使劲，小面条总是进不了嘴。只有侍读学士的两位笔帖式有吃这玩艺的经验，他们很快把小面条塞进嘴里，津津有味地吃着，这使我们感到很有趣。他们吃饭不用刀叉，而用两根骨制的筷子。他们用筷子夹住面条，把浅碗端到嘴边，很快把面条塞满一嘴，而碗里却还留下了一部分。中国人用以代替刀叉的筷子很细，有一权长，一般用乌木、象牙和其他硬质材料做成。筷子接触食物的一端有金或银的包头。中国人用这种筷子能很快把任何食物送入口中，从不弄脏手指。在这些菜撤走之后，侍者即在陪臣面前摆上两只盛满白酒的小银杯，侍读学士将一杯酒递给使臣先生，另一杯留给自己。

① **伸左手邀请……** 在中国，左首表示尊敬。

侍者也给我们送来了一小瓷杯酒，要求我们一饮而尽。然后又送上用木制器皿盛的各种甜食。

9月14日使臣先生设午宴回请侍读学士。我们看到，象昨晚他们进餐的方式使我们感到奇怪一样，今天我们进餐的方式也使他们感到新鲜。

午宴后使臣先生请侍读学士留下，要求他派遣可靠的卫队并提供我们所需的大车。他完全满足了我们的要求，下面我还要谈及此事。至于食品供应，使臣每天供给两只绵羊，使团重要成员和贵族每人每天一只，办事人员每人每天半只，另一些人则三人或四人一只，而哥萨克，差役，赶骆驼的人则一般是十人一只。此外，还供给每人一俄斗谷物，使团重要官员每人还有一包茶叶。上列食品每天送到，完全能满足我们的需要。只有一件事使我们不快，即面包供应不足，因中国人和亚洲其他人一样，不吃面包。

嫩江城离齐齐哈尔村五俄里①。该城居民的房屋都很好，室内整洁。他们以务农为生，种植烟草，经营菜园。他们的信仰是夜间向撒旦祈祷，大喊大叫，简直能把基督教徒吓坏。

9月16日使臣先生回赠侍读学士下列礼品：十张紫貂皮，五十张银鼠皮，五肘尺黑呢子，一面镀金框镜子，一面黑框镜子，一瓶盒装香水，几块染成金色的皮子，三支海象牙，还有一些奇妙的奥格斯堡的带发条的玩具。

起初侍读学士谢绝这些礼品。但考虑到却之不恭，终于接受了。他起初谢绝是因为博克达汗严禁收受礼物，因此中国人不愿

---

① 嫩江城离齐齐哈尔不是五俄里，要远得多。——译者

受礼。如果非接受不可，就立刻吩咐对礼品估价，加倍回赠。

21日侍读学士给使臣先生送来六桌附加中国甜食的菜肴和两瓶中国白酒。23日他又邀请使臣先生去作客。24日使臣先生宴请了侍读学士。

我们在齐齐哈尔村住了十四天，等待全部大车到齐之后，于圣徒米迦勒日① 离开该村。分配给每人的只是一辆牛车和一匹供骑乘的马，使团办事人员每人得照管二至五辆甚至六辆大车。当天晚上我们抵达一个村庄，在此过夜。第二天经过一片辽阔的荒漠，到达另一个村庄，也住了一夜。

一般说来，应该向中国人致以应有的敬意，他们在边界上对外国人的接待极好，这一点我们亲身经历，深信不疑。由于我们长时间在荒漠上行走，每夜需要大量帐篷供我们住宿。这些帐篷都是从别处运来，有时要走十天或十五天路程才能运到。我们每到一地，帐篷就已支好。帐篷里备有全套炊具，还有生火用的干马粪、干牛粪和干草。每座帐篷里有一个烧炉子的人或听差，他管挑水或置备其他必需品。由于我们隔天就能更换大车，前进的速度快多了。如运货的大车坏了，立刻有车替换，因为给我们派来了大量车辆，骑乘的马疲惫不堪时，也有马更换。为了使我们更安全，在我们的宿营地或由大车组成的屏障周围，中国人每夜都精心布置了可靠的岗哨。他们相隔不到一俄丈，岗哨之间拉着系铃的绳子，每个哨兵可以借助于铃及时向邻哨报警。

夜班值岗时他们有时用铃铛传递口令，不准任何人出入宿营地。

---

① 圣徒米迦勒日　9月29日路德教徒的节日。

由于侍读学士每天陪送使臣先生，他们经常交谈本国的情况，特别是中国的情况，侍读学士大事夸耀自己的国家，特别是著名的长城。据他说，任何人都不可能用三十八个月走遍长城。

在这段旅程中我们感到最缺少的是水，因为每次都得挖坑，从中汲水。水坑中有许多脏物，得用刀砍。有时我们不得不用羊皮口袋装水，随身携带。使臣先生每天早晨收到侍读学士送来的一小锅茶，我们也能享用。

我们每天长途跋涉之后，途中已有帐篷在等待我们，为我们准备早餐。饭后全队人马继续前进。我们在这些荒原上打猎取乐，因为这里能打到许多野羊。我和一位好友经常追捕野羊。但有一次我们险遭不幸，我们耽误了时间，未能追上队伍。我们在荒原上迷了路，奔走了两天（荒原上很容易迷路），后来才碰见了几座蒙古包。我们怕被打死（因为我们觉得在这些人中间很不全安），可是这些人接待我们非常热情，安排我们食宿。他们为什么如此热情，我们猜不出来。他们显然知道我们是使臣先生的随员。我们只求把我们的情况报告使臣先生，我们知道他会立刻派人来接我们的（果然如此）。他们的语言我们一句也不懂。不过我们还是用手势向他们表明，要赶快派两个人去找使臣，让他知道我们在这里。如果我们的马还能继续跑路，我们很想与送信人同行。但我们只好留在这里，等待车队到来。

第十二章　蒙古

伊兹勃兰特·伊台斯

抵达一座废弃的城。　抵达另一座已成废墟的城——大明城，它的概况。　饰有石刻的塔。　其他中国壁画。　城防设施，大门及其他特点。　山中的塔和植物。　抵达已成废墟的神像城，该城名称的由来。城中心一座塔的概况。　一个几乎全是喇嘛的中国村庄。　被认为能保佑旅行者的神山。　抵达沙拉木伦河。　庙宇。　抵达喀喇河屯。附近野兽很多。　博克达汗一年一度的猎虎。　当地漂亮的美味野禽。　山岩中的隧道。　高山坡上的庙宇。

抵达一座废弃的城。　在四天行程中，我们没有见到一所房屋。后来，我们到达一座废弃的古城。该城有四方形的土围墙，方圆至少有一德里。抵达该城之前，不论是东方还是西方，地势都和以前相同。

抵达另一座已成废墟的城——大明城，它的概况。　沿丘陵地带又走了六天，还是没有见到一所房屋。之后，我们到达另一座很大的荒废的古城大明 城①。该城有四方形的城墙及几座坚固的

---

① **大明城***　在满洲和蒙古还保留着古老的边堡、城墙和柳条边的遗迹（“成吉思汗大墙”，“柳条边”），其建造时间暂时还无法确定〔Л. 波兹德涅耶夫：《满洲概况》，I，圣彼得堡，1897 年，第41—43 页；K.B.维亚特金娜：《蒙古人民共和国的古代遗物》（《苏联民族志》，1959 年，№1），第 93—106 页〕。

有些研究人员、旅行家和地图绘制家把这类边墙及中国地图上的标志误认为长城。因此，在某些欧洲国家绘制的地图上把辽东省画在长城以内（J. F.巴德雷：《俄国、蒙古、中国》，伦敦，1919 年，第 225 页，附注）。大明城概况及城内塔的照片，见 G. 哈特莱：《在黑暗的蒙古徒步旅行》，伦敦，1910 年，第 116—136 页。

*　大明城（Даймиичэн），音译，地图及《清史稿地理志》中均无此地名。——译者

堡垒。城内有两座塔，一座很高，另一座略低。大塔为八角形，正面用砖砌成。离地约十俄丈高处有八块各不相同的人像石刻。

饰有石刻的塔。 有几块石头上雕着真人大小的人像，其中有盘腿而坐、身边围着一群奴仆的国王。其他几块石雕上是双手合十的王后，周围也有一群奴仆。王后头上戴着凤冠，周围的人头上有一道光或称光轮，与一般的圣像的光轮一样，他们也都双手合十。由此可以推断，这些雕像是耶稣教徒创作的。

其他中国壁画。 在其他地方是以中国风格画的手持长矛的武士，中间是不戴王冠、手执权杖的国王。周围人的样子极为怪异，就象魔鬼。这些画都很逼真，象是欧洲大师们的杰作。

这些塔既无入口，也无阶梯，完全是封闭的。城中遍地砖石狼藉，有的石块上雕有图案。人像、神像、墓碑、巨大的石狮和石龟都如真物一般大小。由此可见，这里曾是国王或汗的宫殿。

城防设施，大门及其他特点。 城的一面筑有土墙和几座异常高大的堡垒。但只有四个形同城门的入口。成群的野兔由此跑进城去吃草。城内几乎空无一人。

中国人说，几百年前在鞑靼国王乌塔伊汗① 统治时期，该城为中国博克达汗占领，鞑靼人被逐走了。

我估计该城方圆有一德里多。

山中的塔和植物。 在山里的高处不时可见到石头雕成的

---

① **乌塔伊汗(Угай-хан)** 乌塔伊汗(1186—1241)是成吉思汗的第三子和继承人窝阔台(谔格德依)的汉名。窝阔台的都城是和林。窝阔台统治时期蒙古人占据了中国北部(R.格鲁塞:《草原帝国》，巴黎，1939 年，第 320、321 页)。

塔。这说明那里有鞑靼人的古墓。山中可以见到各种熟悉的和陌生的植物。特别多的是和兰芹和马约兰，象普通的草一样漫山遍野。

抵达已成废墟的神像城，该城名称的由来。城中心一座塔的概况。 经过四天行程后，我们到达一座已成废墟的古城布尔干和屯，或叫神像城。该城之所以称为神像城是因为自古以来除多神教的高级祭司外，无人在此住过。从前周围曾有土墙，现在已大部倒塌。城中央有一座按中国风格建成的很高的八角形石塔。塔上挂着数百个小铁铃。微风轻拂，小铃发出和谐悦耳的声音。这座塔有一个入口，我吩咐几个人登上塔去，看看有什么有意思的东西。他们报告，在黑暗的壁龛中有数千尊样子各不相同的很小的中国神像，并说他们能从塔上下来感到高兴。塔的一面有许多洞眼，由于塔已破旧，时有石块从洞里掉下。在这些洞中有许多蒙古人或东鞑靼人的经文抄本。这是过路的旅行者，主要是喇嘛们晋献的。因为其他人晋献的不是经文，而是各种泥塑神像。

一个几乎全是喇嘛的中国村庄。 离此地半德里，有一个中国村庄。村里住的主要是喇嘛（因为哪里有鸟兽的尸体，哪里就有乌鸦）。他们让过路的鞑靼人歇宿，宣讲混乱的多神教。

被认为能保佑旅行者的神山。 再往前，我们的旅途经过沙漠和沙丘地带。那里有一座不高的山，山上生长着几株老白桦树。来这里的蒙古人和住在周围的鞑靼人认为它是神山。当旅行者经过这座小山时，为了祈求旅途平安，将自己穿戴的或随身携带的一件衣物，如帽子、手帕、荷包、鞋子、裤子或旧长袍、衬衣、鞭子等挂在树上，作为供品。因此许多树从下到上挂满了这类破烂东西，简

直就象旧货铺一样。从树上拿走任何东西被认为是极大的耻辱。一切都应任它自行烂掉。

抵达沙拉木沦河。 我们终于到达沙拉木伦河，或称黄马河①。该河由西方流向东方，注入科尔噶河，河宽约三十俄丈，可以牵着骆驼和马涉水而过。后来我们又到了老哈河。该河自南方流来，注入沙拉木伦河。这里两边是山，山谷中有美丽的村庄和耕作精细的田地。

庙宇。 接着我们到达一个大村庄，村里有一座半倾塌的中国古庙，但无神像。然后我们到达另一个村庄，村里住着一位中国大官，他是博克达汗的女婿。

抵达喀喇河屯。附近野兽很多。 此后我们到达小城喀喇河屯，或称黑城。该城四面围着坚固的橡木栅栏，与其说是为了防御敌人，不如说是为了防备虎豹。此地到处是高耸的山岩，生长着橡树林和野草，虎豹很多，还有野猪和鹿。由此到长城，人们因为害怕野兽，夜间不敢行走。这里马、驴、骆驼和牛羊颈上都系一个小铁铃，用以吓唬老虎。当地人说，甚至白天老虎经常把走进深山的人撕碎。此外，中国官员提醒我，不要让我随员中的任何人离开大道向南，进入山里，以免成为野兽的猎获物。这些野兽白天躲在高山中，夜间出来觅食。

博克达汗一年一度的猎虎。 博克达汗每年八月都来这里猎虎。随驾出猎的有两、三千全鞑靼最好的弓箭手，还有一队持长矛

---

① 应为潢河。——译者

的骑兵。先要把虎轰出来，这时博克达汗步行登上山去，装备着长矛和弓箭的侍卫们把山围起来，占据整个山直至山顶。如果那里有虎，虎发现自己被包围，便狂跑乱跳，拼命冲出人的包围圈。但这时鼓声、铃声大作，轰赶老虎，把它赶到博克达汗所在的地方。博克达汗可以不冒任何生命危险亲自用弓箭射杀跑近的野兽。因为他周围有很多人，哪怕有极小的险情他们会立刻用长矛保护皇帝，使他免遭狂暴的野兽伤害。皇帝在这项娱乐中度过几个星期，同时也猎取各种美味而营养丰富的野物：野猪、鹿、狍以及狼和狐。这一切我不仅听当地居民说过，也听耶稣会教士们讲过。皇帝每年打围都要携带二、三名耶稣会教士。

当地漂亮的美味野禽。 此地周围的田野和树林中可见到一种特别的鸟，味美多肉，大小和外形象白鹭，羽毛美丽：颈和胸是白色，双翼和尾是鲜红色。还有另一种鸟，大小如鹦鹉，喙很美，尾长一肘尺多，羽毛绚丽多彩。但这些鸟是如此凶猛，以致不可能悄悄接近并捉住它们。还有一种羽毛绚丽的长尾沙鸡。

山岩中的隧道。 我们到达一座很高的石山，上山的路蜿蜒曲折。山上有一条人工开辟的长二百俄丈的通道，一条宽七俄丈多的道路经过这里。它大大地方便了旅行者，因为山岩周围是沼泽，不论哪一方都没有路。

在此地我们一直在高高的山岩中前进。山岩中长满了橡树和椴树，山谷里则生长着栗子树、高大的核桃树和野葡萄。我们碰到一座形如长矛、高耸入云的悬崖，十分陡峭，无法攀登。

高山坡上的庙宇。 在悬崖的一方，约在山腰，即高一百五十俄丈的地方，我们看到一座在岩石中开凿出来的庙宇。它有四个

窗户。可以望见神像前有四个坐着的雕像。这使人不能不惊奇，人们是如何到达那里进行如此艰巨的工作的，因为悬崖的这一面极为陡峭，连老鼠也爬不上去。据当地居民说，这座庙建于数百年前。

亚当·勃兰德

10月15日我们在嫩江的支流卡祖木尔河畔休息了一昼夜，享用了新鲜而清洁的水。我们感到，这水比酒还甘美。我们储存了水，因为在此以前我们受够了缺水之苦。19日我们行经几个荒废的城。在城中见到各种显得十分古老的石雕。我们发现，这样的石雕即使在欧洲也很少见。这些城大概是额里克舍·托尔布辛所毁。在这一地区我们还见到一些雄伟的石雕的塔。塔上挂着无数小铃，风起时，铃声大作。后来我们又看到各种石雕男女人像。到处都有野禽和野兽。在一个地方我们见到不少鹿、绵羊、狍子和兔子。这里绵羊极多，二、三百头一群，不时从我们旁边跑过。但是很难射中，因为它们跑得比狍子快得多。我们经常碰到兔子。这里的兔子都很小，就象我们的兔崽。后来我们又看到许多野鸡，也很难射中，因为它们被赶起后，不飞到树上，而是落在地面上，飞快地跑掉。在这荒原上，我们从中国式的行猎中得到了极大的乐趣。中国人把野兽和野禽惊起后，用弓箭射击疾驰着的野兽和飞行中的野禽。

中国人猎兔也用同样的方法。当兔子被惊起来慌张逃命时，中国人等兔子跑进弓箭的射程，便立刻射击。他们的技艺使我们惊叹不止。

侍读学士驯养了许多能猎捕野鸡和兔子的鹰。鹰给他捕获了不少这类动物。

我们愈接近长城，人烟愈稠密。到达长城的前三天，我们行经许多尽是岩石的高山。一路上对于能在这样险峻的大山中凿通道路不胜惊奇。在这些山中有一座城，俄罗斯人叫做黑城或喀喇河屯。

这一地区到处有虎豹。因此使臣先生命令任何人不得偏离大路。就在这里，在喀喇河屯，中国人改变了我们的食品，用猪代替了羊，外加每人每天一俄斗大米。中国的猪不论老幼大小都是肚子下垂，拖到地上。

从喀喇河屯到长城只剩下一天的路程了。在这一地区，即从嫩江到这一带，居住着蒙古人或鞑靼人。他们信仰达赖喇嘛，或者叫海祭司①——呼图克图。他们崇拜神像，家家户户都供奉神像，在神像前摆上许多盛有食物和酒的小瓦罐。他们葬死者时，在棺材上放一只白公鸡。

有一天，使臣先生问一个手执念珠、口中念念有词的蒙古女僧信奉谁，她回答说："信奉那被你们的上帝从天上撵下来的神。但他要回去的，他一定会将你们的上帝赶走，那时人间就会发生很多变化。"

---

① **达赖喇嘛或海祭司**　伊台斯文中采用这一用语，是因为蒙语词"达赖"有两个意义："海"和"伟大的"。伊台斯在翻译时误取了前者。

第十三章　长城。去北京的路程

伊兹勃兰特·伊台斯

到达长城，长城记详。　我们穿过长城进入山谷。到达卡尔甘城，使团在此受到的接待。中国音乐极不悦耳。　席上陈设。中国人的进餐方式。　中式汤里放进了什么草。　小饭馆里如何切肉。　中国人饮的酒。　准备演戏。　开场。　颂扬以前某皇帝的戏。　剧终，使臣离去。　到达三屯营。使臣所受的接待。　经过许多村镇，到达松贡沙城①。　继续前行。直隶省的一所著名庙宇。　庙里和尚所做的佛事。　到达只有皇帝嫔妃居住的城。

到达长城，长城记详。　10月 27 日，我们远远地看到在各个山顶上有几座峰火台。当天到达长城，即察干克里姆②，长城的确是世上的奇迹之一。离城墙约五十俄丈有一道山谷，山谷两面有石块构筑的敌楼即防御工事，两座工事之间横穿山谷绵亘着一道墙，高约三俄丈，有一个穿过城墙的券洞。

我们穿过券洞到达城门。城门建在高约八俄丈的关城里侧，

---

① 松贡沙(Ксунгунша)，音译。——译者

② **察干克里姆(Цаган Крим)**　蒙古人把著名的长城叫做克里姆，但附加了修饰语“察干”(即白克里姆)。(Г. Ф.米勒：《西伯利亚史》，1，莫斯科——列宁格勒，1937年，第516页)。Э. М.穆尔扎耶夫写道，蒙古人称长城为萨甘克里姆(“萨甘”意为白色，“克里姆”意为高大厚实的墙)。伊凡·佩特林把长城叫做克里木(Крым)。十三世纪出现在塔夫里达的鞑靼人把这个名称用之于克里木*。〔Э.М.穆尔扎耶夫：《“克里木”这一名称试释》(《全苏地理学会通报》，第 80 卷，第 3 期，列宁格勒，1948 年)，第295—298页〕。

*　克里木(Крым)，苏联南部的一个半岛。——译者

门洞上有石拱，有两扇厚敦敦的铁包大门。长城则横穿山谷，沿着崇山峻岭由东迤逦向西，伸向远方。长城上每隔五百俄丈有一座高高的敌楼。墙基高约一俄丈，用巨大的石块砌成，其余部分用砖与石灰砌成。可以判定，以前整个墙都是用石块砌的。关城第一道大门里面有一片宽约一百俄丈的场地，穿过场地我们到了关城另一道大门，城墙又从城门的两边延伸出去。此处城墙如前所见，也是横过山谷，关城上也有五十个士兵驻守。第一道城墙上有一座城楼，上空飘扬着博克达汗和神的黄幡和旗帜。墙厚至少有四俄丈，高六俄丈多。墙头上可容六人骑马并行。城墙保存完好，就象是二、三十年前修建的，一点没有倒塌，也不象一般老墙那样为青苔覆盖或长满杂草。

我们穿过长城进入山谷。到达卡尔甘城①，使团在此受到的接待。中国音乐极不悦耳。 穿过关城第二道大门，我们进入一片长约三百俄丈的谷地，此处有几株高大的柳树，西面山麓下有一所壮丽的庙宇。在火枪射程所及的地方，有一座卡尔甘城，它围着一道高高的四方形城墙，居民很少。有三门铁炮鸣炮欢迎我们。当夜，我便宿在城外。大街上挤满了四处赶来的人，很难通过。人们被好奇心所吸引，他们听到号声和鼓声感到十分新奇，因为这种场面他们闻所未闻，见所未见。晚间官员派人向我问候，并邀我去博克达汗的行宫（博克达汗经过该地时，经常在此宫停留）进晚餐。到行宫后，除上述官员外，我又见到了知县及该城的主要官员。饮过几杯茶后，设盛筵招待我，还演了一场戏，用中国音乐伴奏。由各种锣和弦乐器奏出的音乐，造成一种奇怪的、杂乱无章的噪音，使人想跑开。

---

① 卡尔甘，指喜峰口。——译者

席上陈设。中国人的进餐方式。 他们坐在座垫上，两人一桌。小桌子以贵重的木材制成，油漆光亮，围着漂亮的丝绣桌围。中国人不用桌布、餐巾、刀、叉或盘子；桌上只放一双象牙或乌木小圆筷子，这就是席上的全部陈设。中国人很会运用这种筷子，特别使人惊诧的是他们能用筷子夹住大头针的头儿，把它拣起来。他们用右手的拇指、食指及中指拿筷子。

所有的饭菜如：汤、米饭、热菜等都盛在瓷碗里，端上桌来，一律不用盘子。每样菜都切成小块烹炒。甜食有点心和水果，盛在小瓷碗里。

中式汤里放进了什么草。 中国人做的汤鲜美异常，因为他们把各种草和大料、桂皮等香料加进汤里。他们做汤用的一种草长在海边的岩石上，煮后呈胶状，晾干后呈绿色，放在汤里仍保留绿色。这种植物没有叶子，只有许多紧紧缠结在一起的卷须，味极鲜美。据说，这是一种鸟的窝，被认为是滋补佳品。中国人还上了虾仁和鸽蛋两道菜，蛋白染成红色或黄色；又上了极为鲜美的青菜，切成细长条作为配菜的菊苣尤为芬芳可口。中国人没有什么可向德国厨师学习的了。

食桌上摆的不是盐瓶，而是盛盐水的小碗，食物就蘸着盐水吃。中国人不用匙子，每人把放在面前盛汤的小碗端到嘴边，就着碗呼噜呼噜地把汤喝尽，喝不进去的，便用圆筷子送入口中。他们使用筷子非常灵巧：什么也掉不了，也不会沾污衣服。中国人不用餐巾，每人身边挂一块手帕擦嘴。

小饭馆里如何切肉。 在小饭馆里店家站在桌旁，把煮熟的肉放在面前，当着顾客把肉从骨头上剔下来，切成小块，分放在碗里，摆在桌上。这位店家不用任何手帕擦手。他把能用刀切的最

好的熟肉剔下来，其余的则用手撕，他的手直到肘部都弄得很脏，在场者一见就会倒胃口。

中国人饮的酒。 中国人喝一种叫阿拉克的白酒。他们还有一种叫塔拉苏的酒①，是用未成熟的稻米酿制的。这种酒存放一、二年后，便具有上等莱茵酒的味和色，烈度也不次于后者。饮用时烫温。

准备演戏。 席间戏班的领班来了。他跪下向站在我身旁的官员呈上红纸黑字的小本。官员翻阅了戏单，点了他想看的戏。领班又磕了头，然后站起来，下令开场。

开场。 最先出台的是一个美貌的妇女，身着华丽的锦缎衣服，佩带宝石，头戴凤冠。她婉转动听地拖长着声调说唱起来，同时一手持扇，做出各种优美的姿态和手势。

颂扬以前某皇帝的戏。 她退场后，接着演出颂扬以前某中国皇帝的戏。该皇帝忠于祖国，因此被编成戏剧传颂。有时皇帝亲自出台，冠服华贵，手持一块用象牙制成的类似扁平的权仗的东西；有时出台的是他的武将，肩插旗帜，手持兵器或鼓等。他们的仆人不时穿着逗人发笑的衣服，脸上勾了各种脸谱，出来打诨插

---

① **一种叫塔拉苏的酒** “塔拉苏”一词源出蒙语。布里亚特人和其他族人称为家酿马奶酒。西伯利亚人把该词用于中国的大米酒。斯帕法里也曾指出，中国人用大米酿烧酒，叫做“塔拉苏”（见 H. Г. 斯帕法里：《中国所在的亚洲概况》，喀山，1910年，第47页）。鲁勃鲁克把中国酒叫作“杰拉辛纳”。相应的意大利语词没有，看来该词是拉丁化的蒙语词“塔拉苏”（见鲁勃鲁克：《东方各国旅行记》；普兰诺·卡尔皮尼：《蒙古史》，莫斯科，1957 年，第 236 页）。

科。他们演得都很熟练，俏皮。演出并不比我在欧洲看到的差。因为有翻译，我能明白。他们的演出非常引人发笑，尤其可笑的是有一个人追求一个名声不好的女人，娶了她，结果被欺骗了。他以为她已归他一人所有，但另一个男人却就在他眼前成为她的情人。

剧终，使臣离去。 在这场戏里，他们按自己的风格在某种音乐和声响的伴奏下舞蹈。看过三出戏后，已近午夜，我便告辞回去。当日即启程，从木浮桥上渡过了自西向东南流入朝鲜海① 的小河——滦河。

到达三屯营。使臣所受的接待。 当我们到达离滦阳② 镇不远的三屯营③ 时，我们受到了鸣礼炮数响的欢迎。我们被安顿在城外的房子里。官员派人向我问好，邀我去进晚餐，在博克达汗的围场行宫里盛宴款待我，由知县和高级官员作陪，之后又演了戏。当日我们在离滦阳镇不远处渡过了由西向东流的遵化④ 河，顺利到达三屯营宿夜。在这里，象在以前几个城镇一样，官员设晚宴招待我们，然后又是演戏，午夜之后方散。

第二天，我们走过一片沼泽，有一座奇妙的用四方形石块建造的多孔石拱桥横贯其上。栏杆上饰有各种雕像，多数是石狮。

经过许多村镇，到达松贡沙城。 我们继续前进，经过许多小镇和人口很多的美丽的村落，在这里旅行者可以买到马匹及一切需用的东西。这一带有很多客店、饭馆和茶肆。傍晚，我们到达松

---

① 应为渤海。——译者

② 俄文为 Ланья(兰亚)，应为 Луаньян(滦阳)。——译者

③ 俄文为 Ксантунун(三屯弄)，应为 Саньтуньинь(三屯营)。——译者

④ 俄文为 Ксунго(松郭)，应为 Цзуньхуа(遵化)。——译者

贡沙城。官员同先前一样，又邀我共进晚餐，但因我日间旅途劳顿，疲惫不堪，便婉言谢绝了，留在住处。我品尝了本地盛产的鲜美水果，如葡萄、柠檬、香果、苹果、梨、栗子、核桃、榛子等。

继续前行。 翌日我们继续西行，登上一座巍峨的石山。我们经过一座富甘古①寺，寺的正面建筑精美，全用石块建成。该寺象是一个大城堡或要塞。第二天继续前行，向左即向东走去，登上一座高山，又经过一座建筑精美的寺院及许多大小村镇。

直隶省②的一所著名庙宇。 直隶省的这一庙宇很著名，因为庙里有从前中国某皇帝或某神的塑像。春天许多农民香客从邻近的村庄，甚至从长城脚下来该庙祈求夏天风调雨顺，秋后则徒步前来，感谢神赐了好收成。男男女女以及僧侣都来，往往整村出动，阖家前来。妇女们盛装艳服骑驴前来。僧侣们捧着上了油彩的和金属铸的神像。有的农民带着类似长号的乐器，有的带着横笛和鼓锣。他们用这些乐器奏出一种莫名其妙的噪音。

庙里和尚所做的佛事。 行列后面是喇嘛，或者叫多神教的祭司。他胸前系着一只篮子，内装纸叠的三角，有金银两色。喇嘛在离庙约一百俄丈处将这些纸三角沿路抛撒，以祭祀灵验的神。另一个喇嘛捧着点燃的蜡烛。香客们在庙里耽上几天，作祷告等各种佛事。

到达只有皇帝嫔妃居住的城。 接着，我们来到一座城，这里除博克达汗的嫔妃及其随侍外，无人居住，皇帝出外狩猎时在这里

---

① 富甘古寺(Фугангу)，音译。——译者

② 俄文为北京省，查《清史稿·地理志》当时我国无此省名，应为直隶。——译者

休息数日。这个城不大，但城中有许多盖着红瓦的华贵的石头宫院、塔和庙宇。城四周围着很高的石墙。在离城约大炮的三个射程远的西面的山里，有一眼喷泉，水温很高，因此这里建筑了热汤池。

亚当·勃兰德

10月27日晚，我们到达著名的中国长城。城墙高四俄丈，宽可容七、八个人骑马并排通过，长三百德里。但如果建在平地上将墙拉直计算，其长度可达四百德里，因为城墙经过多处难以攀登的高山险峰。每隔四分之一德里有一座敌楼。我们穿过了城门，附近的城墙已倒塌大半，前行约等于火枪射程的距离，又穿过一道城门。这地方象一个圆形庭院。我们又穿过了两道城门。城墙围绕着一片相当大的空场。在我们经过的第一道城门上有一座城楼，我们听说，这里日夜有哨兵把守。在最后一道城门上也有这样一座城楼，大约二十人把守。离城约一俄里，我们从左方经过卡尔甘城。该城围有美观的石墙。在这里我们初次看到了中国的神像。中国人不仅在城镇村庄，而且在人们难以攀登的高山上建筑了各式各样的庙宇，实在令人惊讶。

远看这些庙宇极为壮观。神像则面目可憎而可怕，即使最高明的画师也无法画得更令人憎恶了。神像一般是泥塑木雕，有的敷上金粉，显得富丽堂皇。所有的庙里都有一尊目光炯炯手持权杖的神像，称为战神，极受人崇敬。神像旁边陈列着大大小小的鼓，祀神时敲击。

我们在卡尔甘城外宿了一夜。我们刚一到达，在我们走过的关厢大街上就出现了各种乐师，有的吹横笛，有的敲打类似大大小小的铜锣的乐器，他们奏了一些曲调，乐声悲切。

傍晚，侍读学士邀使臣先生共进晚餐，席间演了中国戏。喜剧演员都是由京城派来迎接使臣的。我们很舒适地就座后，喝了烫温的稻米酿制的“塔拉苏”酒。戏演得颇有风趣，演员的姿态和表情极为优美，似乎他们就是纯血统的德国人。这出言情戏的内容是：父亲想给儿子娶某女子，但这个女人已有很多情人，扮演媒人的是一个小丑，因为出了力也曾与她私通，结果这桩媒没有做成。这出戏看起来很发噱，演出过程中还穿插了小丑打诨。戏装用华丽的金线绣花的绸子做成，戏子们十次换装，多次博得喝采。

10 月 28 日我们经过一座中国城，傍晚到达三屯营，知县不仅盛宴招待使臣先生，还安排了精采的戏剧演出。知县的住房饰有精美的织锦。待客的桌子和席上丰盛的菜肴确是无与伦比的。使臣先生、侍读学士和知县各有一席。我们随从人员则并排同坐一桌。菜一道接一道上，但席散前一道菜都不撤。这次筵席有八道菜，每上一道菜，大师傅便出来大声劝饮。接着侍读学士向使臣先生和我们伸出筷子，示意开始宴饮。开宴前有一个约十岁的男童出来表演。他先在地毯上做了一些灵巧的动作，然后爬到临时搭的戏台上，在他背后放上七只瓷碗，男孩子不转身向后弯腰把碗一只一只用嘴叼起来，放到桌子的另一边。后来，他一只手支撑倒立在桌上，用嘴唇叼起三只碗。接着，他把双手放在背后又举起来，拿起两只碗，又拿起两只碗，最后把七个碗都摆到了他的背后。他象青蛙那样俯下身去，又把那些碗一个接一个地叼起来。当他叼起最后一个碗的时候，人们就让他保持这个姿势把他抬走了。

此后，一晚上尽是演言情戏。最后走出一个化装成老虎的演员，表演和晚宴就此结束。宴会持续了三个多小时。上甜食之前侍读学士邀请使臣先生散步，但侍读学士的随侍发现应该上甜食了，便禀告了主人，侍读学士便请使臣先生留下，这样，他们又在席

上坐了两个小时。喜剧演员(他们已换装八次，华贵的戏装上饰有金线绣的鸟兽)煞费苦心不使我们感到枯燥。

10月29日我们远远地看到了欣集市①。到现在为止，在我们所经的城里都是知县亲自接待使臣先生。各城给予使臣先生的礼遇几乎无法描述。简言之，对使臣先生的关照可谓无微不至。当晚城里演了一场戏，为此专门搭了戏台。我们在该城一座寺里还看到了一个有七百只手的女神。神像用八俄丈高的巨石雕成。在此以前，一路上我们见到许多寺庙，供奉各种神像，衣装都富丽堂皇，但相貌可憎。在此地高耸的岩石上，在富甘古寺旁，也有一座庙宇。

10月30日午饭前，我们遇上了一大群人。他们都很高兴，吹拉弹唱，起劲地敲锣打鼓(其中有两个人还抬着神像)。我们问侍读学士，这庞大的行列到哪里去，他解释说，他们到庙里去祭神。

我们又经过了一个大城，叫作红色的城，博克达汗的姐妹在此居住。城内有几个皇陵。该城就在长城脚下。我们只好宿在一个村里。

10月31日清晨，侍读学士告诉使臣先生，说他不能陪同前行了，请使臣先生先走，他随后就来。

我们刚走三、四小时，到达一座庙宇时，侍读学士的随侍就赶来，请使臣先生稍候，因侍读学士马上就到。

等待侍读学士时，我们进庙观看了庙里的名胜古迹。这时侍读学士派来的三名先行官进入庙来。他们先在庙堂正中向神像跪拜，叩头数次，然后向侍立两边的两尊神像也行了跪拜礼。

---

① 欣集市(Хиндихи)，音译。——译者

午饭前，我们到达了三河县城①。知县迎接了使臣先生并设盛宴招待。晚上我们被安置在城外过夜。

11 月 1 日我们到达另一个城，象在其他城市一样，知县接待并宴请了使臣先生。我们仍被安置在城外宿夜。

我们所经之处都有许多使我们惊奇的塔和庙宇，在这里中国人卑躬屈膝地向那些面目可憎的恶魔般的神像膜拜。

① 俄文为 Ксанголе(三戈列)，应为 Саньхэ(三河)。——译者

第十四章　北京。博克达汗赐宴

伊兹勃兰特·伊台斯

到达蓟州城。　到达通州，知州迎接使臣。　通州概况。该城人口众多，商业兴盛。　中国帆船。　通州的瓷市。　到达北京城郊。城郊豪华的府邸。　石头峰火台。　土地情况。　良好的道路。　进入北京。　官员们迎接使臣。　领侍卫内大臣接见并宴请使臣。　筵席上的礼仪。　准备觐见博克达汗。　使臣来到皇宫。　觐见博克达汗。　博克达汗邀请赴宴。　博克达汗的膳桌。　命使臣靠近博克达汗的宝座。他和随行人员就座进膳。　中国人如何入席。　博克达汗赏赐御膳。　博克达汗问使臣懂多少种语言。宫里的耶稣会教士。　使臣同耶稣会教士的谈话。　请使臣移近博克达汗。　博克达汗询问欧洲列强的情况。　请使臣及随员喝一种特别的饮料。筵宴结束。

到达蓟州城。　我们经过了许多村庄城镇，翌日到达蓟州城①。东西两面的群山在这里开始消失，但在东南和西面的山上仍可见到长城。我们从石桥上过了洵河，当夜宿在三河城② 里。

到达通州，知州迎接使臣。　11月2日我们经过了许多村镇，由石桥过了通惠河③，到达一个大城——通州④，该城景象见附

---

① 俄文为Киксу(基克苏)，即蓟州。——译者

② 三河，俄文为 Ксанголе（三戈列），应为三河。——译者

③ 通惠河，俄文为 Тунхэ（通河），应为通惠河。——译者

④ **通州。**　北京的一个码头，位于白河上（该河从通州起可通航）。白河连接通州与天津。从天津起沿大运河南通扬子江，远达上海、杭州及南京，海路可通朝鲜和日本（ L. 理查：《中华帝国综合地理》，上海，1908 年，第 78、428 页）。

图①。通州有城墙护卫，位于通惠河河畔。知州率该城主要官员及大队扈从骑马在石桥桥头迎接我们。一位官员告诉我，知州是显赫的贵族，蒙古人(即东鞑靼人)，很有教养，仪表堂堂。他邀请我和官员赴宴。筵席丰盛。

通州概况。该城人口众多，商业兴盛。 通州城很大，人口众多，店铺鳞次栉比，因为这里是通日本、江苏省② 和朝鲜的商路的起点。河上舟楫云集。还有许多皇家的官船，饰有雕刻，四周有舷廊和窗户，富丽堂皇。每年高级官员乘这些船赴任，被解职后，仍乘这些船返京。冬天，人们住在停泊于岸边的船上，就象住在屋里一样，虽然那里几乎没有真正的冬天。河面从不封冻，只在岸边结一层薄冰。

中国帆船。 中国帆船相当大，建造得很结实。还在船厂里，船就上了泥子，但不是用树脂或焦油，而是用一种特殊的掺了某种物质的胶泥。这种混合物干后比树脂还结实，牢固。船上的桅杆用一种特殊的竹子做成，竹子是空心的，但很结实。有时可见到人腰粗的桅杆。帆是用某种芦苇编成，收帆时把它卷起，一片片摞起来，象旗子一样，极为奇妙。船的前部完全是平的，做成拱形，便于航行。据当地居民说，乘这种帆船，顺风三、四天可到达朝鲜海面，如仍遇顺风，再四、五天便可到达日本国。

通州的瓷市。 观光城市时，我经过瓷器市场，看到了世界上最好的瓷器，一摞摞陈列得整整齐齐。在这个城里，我见到许多塔

---

① 俄文版无附图。——译者

② 江苏省。俄文为南京省，查《清史稿·地理志》，当时我国无南京省，应为江苏省。——译者

和寺庙。我们在城外过了一夜，将一切整理好，次日启程，向北京城郊进发。我们将在那里度过最后一夜。

到达北京城郊。城郊豪华的府邸。 上午10时许，我们来到离北京约半德里的地方。我们经过了许多大小官员的豪华宅邸。这些宅邸都建在大路两旁。宅前有排水沟，沟上架有小石桥。花园大都有石墙围绕，装点着石雕大门和亭子。甬道两旁种着柏树和雪松。远远望去风景优美，悦人眼目。最华丽的府邸的大门敞开着，我估量，是有意让我看的。城郊大路两旁的府邸一直延伸到北京城下。

石头烽火台。 从长城到北京，一路上每走一刻钟就有一座烽火台。每台有五、六个士兵。烽火台上昼夜飘扬着博克达汗的黄旗和旗幡。如东方出现敌人，台上便点火报警。警报信号火速从一个烽火台传向另一个，几小时后便可到达北京。

土地情况。 从滦阳一带到这里，土地平坦，耕作精细。地里种稻子、大麦、黍、燕麦、豌豆和黄豆等。这里看不到黑麦。

良好的道路。 所到之处道路宽阔笔直，维护良好。路上那怕出现一块石头，就有专人立刻把它扔到一边。所有村里都摆着盛满水的桶，供骆驼和驴饮水。大路上车水马龙，无异城内大街，实在令人惊讶。

进入北京。 我派商队和装载旅途什物的车队先我进入北京。一小时后，我率领护卫和前导御者九十人庄严入城。哥萨克跟随着我，他们从麇集在城门口、堵塞街道的人群中开出路来，

使我能通行无阻地进入京城。此外，跟随我们的还有所谓领催(拨什库)① 或称向导和博克达汗的特派官员。他们奔走忙碌，以保证我们顺利通过，因为中国人十分好奇。

官员们迎接使臣。 在俄罗斯馆② 前迎接和欢迎我的是专门奉派前来的几位官员。俄罗斯馆前大街两旁排列着兵士。我穿过他们的队列后，来到指定给我的宅院。在这里，每天供给我和随行人员各色食物和饮料。我们每天早晨赞美上帝，感谢他保佑我们全体人员(除一人外)，经一年又八个月的漫长而艰苦的旅行后，安然无恙地到达了目的地。

---

① **领催（拨什库），或称向导** 领催就是那些在蒙古护送伊台斯使团的小官吏。(作者在本章第一次提到他们)。“领催，即我们的十人长，意为差役。领催象信使一样，常供人差遣。”(十七世纪末为《阿加皮特·普洛特尼科夫的出使报告》所作的注释，见《历史文献补编》，X，圣彼得堡，1867 年，第 275 页)。“领催即扎尔固齐或警官的助手”(见E.季姆科夫斯基：《1820 年和 1821 年经蒙古前往北京旅行记》，J. 克拉普洛特出版，巴黎，1827 年，第 6 页)。领催也护送过兰格(见《新编北方论文集》，圣彼得堡，1781年，第 109、125、126 页)。领催——警察民政小官吏〔A. M. 巴兰诺夫：《蒙语术语词典》(《满洲和蒙古资料集》，II，哈尔滨，1907 年，第 23 页)〕。

② **俄罗斯馆** 在亚金甫的平面图和对北京的描写中我们可以看到“会同馆”(俄罗斯馆)这一名称(亚金甫：《北京概况》，圣彼得堡，1829 年，第 50 页)。

“我们住在所谓俄罗斯馆里”——1719——1721年伊兹麦洛夫使团的医生贝尔写道，——“这是当今皇帝拨给莫斯科商队住宿的地方。馆院围着很高的砖墙，馆内有三个院子。”(J.贝尔：《从俄国圣彼得堡到亚洲各地旅行记》，1，格拉斯哥，1763 年，第354页)。布雷特施奈德尔曾概述伊兹麦洛夫之行如下：“11 月 18 日使团抵达北京，住在所谓俄罗斯馆，馆舍现在仍由我国外交使团占用。贝尔记述了使节内室所在的房子。这所房子保存到现在，称为俄罗斯馆。以前的俄国使节，如贝科夫、斯帕法里、伊台斯等，很可能也是住在这里。”(Э.布雷特施奈德尔：《巴拉第修士大司祭旅行蒙古途中见闻》序言，圣彼得堡，1892 年，第 14、15 页)。

可以据此推测，看来伊台斯使团确实是住在这个馆里。但是，问题的杂复之处在于，北京供外来使节居住的馆舍有好几处，各使团的安置并无一定的规定。俄罗斯馆附近还有二个馆，一个是蒙古人停留的蒙古馆(“会同馆”或者叫“昌子馆”*，另一个是“高丽馆”或者叫“朝鲜馆”。“每年来向清廷纳贡的朝鲜人住在‘高丽馆’。该馆建筑简陋，

领侍卫内大臣接见并宴请使臣。 休息三天后，我们开始等待博克达汗赐见。按照他们国家的习惯，这一天博克达汗传旨为我们设宴洗尘。我做了应有的准备，由几位派来接我的大官陪同

膳食更为恶劣。前来的朝鲜人大都在室内搭席棚过冬。甚至首席使臣所占的地方也不过是隔开的半个房间。”（亚金甫：《北京概况》，第50页）。还有第四个馆（“外藩公馆”或简称“四译馆”，但是在西城。）“在该馆停留的有前来北京进贡的土耳其斯坦人、唐古忒人、喀尔沁人、琉球人、暹罗人和印度人等。1816年英国人曾住在这个馆里。”（同上书，第84页。）在不同的时期还有其他馆。杜文达克算过，北京共有七个馆。

* “昌子馆”，音译。——译者

伊台斯使团究竟住在哪个馆里？可以肯定说，就住在斯帕法里停留的那个馆。涅尔琴斯克军政长官马特维·加加林的使者小地主阿加皮特·普洛特尼科夫可以证明这一点。他来北京仅仅比伊台斯晚一年。据他说，他和在他以前的伊兹勃兰特、斯帕法里住的是同一个馆。这个馆叫“会同馆”。〔见《小地主阿加皮特·普洛特尼科夫出使中国的报告》（《历史文献补编》，X，圣彼得堡，1867年），第279页〕。

根据斯帕法里的记述，我们可了解这个馆的情况：“使臣被领到离城墙不远的一个馆里，各国使节常在这里居住。最早是跟随贝科夫的荷兰人，过了约十年，又来了其他人；葡萄牙人及其他国家的使节也曾被安置在这里。院子很大，但房子很旧，已有多处倒塌。院子四周有一道石墙，高二俄丈半。馆内的厅堂用石头和泥土砌成，屋顶覆瓦，房子里的暗楼是木结构，不用铁搭。院子里没有花卉及其他景物，景象凄凉，犹如监狱。一有人住进去，便立即派驻哨兵，严加看守……”（《1675——1678年斯帕法里使团出使中国的报告》，圣彼得堡，1906年，第61页）。

虽然有一个俄罗斯馆，但并无明文规定，俄国使节只能住在这个馆里。

看来，斯帕法里、伊台斯和普洛特尼科夫是住在供各国使团居住的馆里。显然，正是因为这一点，萨瓦·弗拉季斯拉维奇在俄中谈判时才提出要求，将俄罗斯馆固定给俄国人使用。1727年10月21日签订的“恰克图界约”第五条规定：“在京之俄馆，嗣后仅止来京之俄人居住”*（《1689——1881年俄中条约汇编》，圣彼得堡，1889年，第55页）。1805年等待戈洛夫金伯爵的使团到来时，在城内另一个地方为他准备了住所。（“詹事府”——皇位继承人的府邸。见亚金甫：《北京概况》，第51页。）我们可以推断，伊台斯和斯帕法里不是住在专供俄国人居住的馆里，而是住在朝鲜馆——“高丽馆”或者叫“四译馆”，就是我们在斯帕法里的书里及亚金甫的平面图上所见到的那个馆，该馆正好是在城墙边。

勃隆涅尔特和加格利斯特罗姆称该馆为“会同四译馆”，“是接待四国使者的馆，它负责接待朝鲜、暹罗、东京和缅甸的使者。”（И. С. 勃隆涅尔特和 В. В. 加格利斯特罗姆：《中国当代的政治机构》，北京，1910年，第109页。）费正清和邓嗣禹就勃隆涅尔特对“四译”这个术语的解释提出了异议。“四夷”意指所有外国人（中国人心目中的野蛮人）。“四夷”就是蛮、夷、戎、狄，即东、南、西、北四方的野蛮人。所以，“会同馆”，就这一

进宫。博克达汗的叔丈，即领侍卫内大臣索额图① 和四位最显要的大官接待了我，向我致了亲切的问候。

铺好了地毯，我和他们一起坐下。领侍卫内大臣代表博克达汗对我说，他的君主博克达汗赐宴欢迎我，虽然他不能亲自出席，但我应将此番眷爱看作是圣上在我长途跋涉后对我的欢迎。接着上菜，冷盘有烤鹅、烧鸡、猪肉、羊肉，还有各种水果、甜食和点心。为我单设一席。膳桌一肘尺见方。所有盘子都有托盘，飡具都是银的。我数了数，有七十多道菜。

筵席上的礼仪。 然后献茶。请我喝莱茵葡萄酒和马奶酒。领侍卫内大臣和其他大官吸烟自娱。领侍卫内大臣彬彬有礼地对我说，我应该把这次筵宴看作博克达汗的眷爱，过几天我就可以携带沙皇陛下的国书觐见皇上。我听后当即起身谢恩，然后返回俄罗斯馆。

准备觐见博克达汗。 11月12日领侍卫内大臣派了几位官员来通知我，次日清晨携带沙皇陛下的国书进宫。为此我作了必要

名称的意义来看，按照它的广义解释，是供所有外国使团居住的。〔费正清和邓嗣禹：《清代朝贡制度》（载《哈佛亚洲研究杂志》，VI，1941年，№2），第137页。〕

* 引文见《中俄边界条约集》，商务印书馆，北京，1973年3月，第13页。——译者

① **领侍卫内大臣索额图**（Сунгут） （准确些说，应为Сонготу，俄国文件中有时写作Сомготу；耶稣会教士的著作中称为索三*。）满人贵族，皇室亲戚（皇后的叔父）**，大官，统率侍卫亲军（领侍卫内大臣），1689年涅尔琴斯克谈判时中国全权代表。谈判后的几年中他总理俄国事务。伊台斯称他为总督（统辖几个省的官的名称），大约因为他曾是（1680年以前）大学士，因而是清廷最高官员之一。他的生年不详，因宫廷倾轧被囚禁，1703年左右死于狱中。（见 A. W. 亨梅尔：《清代的显要人物》，II，华盛顿，1944年，第663—666页。）

* 耶稣会教士都以为索额图是索尼第三子，故称索三老爷。查《清史稿》列传五十六，索额图为索尼第二子。——译者

** 索额图是康熙孝诚仁皇后的叔父。——译者

的准备。晨八时许，三位显要官员来通知我，即刻动身去觐见皇帝。与平日不同，他们穿着华丽的锦缎长袍。有人袍上用金线绣着蟒，有的绣着狮子，有的胸前和背后绣着虎和仙鹤①。他们为我的随员牵来了五十匹马。我照欧洲的惯例携带沙皇陛下的国书和礼品荣耀地动身进宫。

使臣来到皇宫。 到达第一重禁门时，我见到一根镌有汉字的柱子。我被告知，按照他们的习惯，应在这里下马，然后徒步走过前面五重禁门和殿廷。在第六重殿廷里我看见大批官员，都穿着华美的专门朝见皇上的锦绣朝服。官员们已在等候我了。

觐见博克达汗。 我们互致寒暄之后，博克达汗升座。我向他呈上沙皇陛下的国书，致简短的祝词，行了礼，然后退出宫去。

博克达汗邀请赴宴。 当月16日几位官员向我传谕，博克达汗召我赴宴。早晨我便与派来接引的官员和由达官显贵组成的他们的扈从一起骑马进宫。第六重殿廷里又有许多大小官员，身穿朝服，排班而立。不久，宣谕进皇位大殿。我一进去，博克达汗就登上御坛上的宝座。御前有几个人吹奏笙笛，悦耳动听。十二名御前侍卫手持并不锋利的镀金虎尾枪、豹尾枪。博克达汗升座后，笙笛停奏，御前侍卫分列宝座两旁，盘腿而坐。

博克达汗的膳桌。 博克达汗的膳桌上摆着冷菜、水果和甜点心，盛在盖着黄缎苫布的银碟里。领侍卫内大臣即皇帝的叔丈

---

① **胸前和背后绣着虎和仙鹤** 文官的朝服胸前背后绣鸟，武官——绣兽。（九品官各不相同）（见U. C.勃隆涅尔特和B.B. 加格利斯特罗姆：《中国当代的政治机构》，第421、422页。）

和另外两位大官分列博克达汗左右。我被安排在宝座的右首，离博克达汗约四俄丈。

命使臣靠近博克达汗的宝座。他和随行人员就座进膳。 博克达汗凝视着我，命领侍卫内大臣领我靠近宝座。领侍卫内大臣跪聆谕旨后，走到我跟前，拉着我的手领我坐在离博克达汗两俄丈的地方。我的随行人员坐在我下首约六俄丈处。我右边是显要大官，左边是皇帝的叔丈。博克达汗又一次命领侍卫内大臣到我跟前，毕恭毕敬地问候沙皇陛下康泰，我作了准备好的回答。此后，博克达汗命揭起膳桌上的黄缎苫布，传谕进膳。为我单设了一席。

中国人如何入席。 其他文武百官，人数不下二百，均按其官衔高低依次入席，每桌两人，照波斯的方式盘腿而坐。我也只好迁就这种方式。附图逼真地表现了那个场面①。

博克达汗赏赐御膳。 博克达汗亲自赐我烤鹅、乳猪和肥羊肉。接着又赐我几碟水果和盛在碗里的一种饮料，看起来象是豆角汤。用牛油熬的加炉面的茶也是这种样子。

博克达汗问使臣懂多少种语言。宫里的耶稣会教士②。 我以

---

① 俄文版未见附图。——译者

② **宫廷里的耶稣教士** 伊台斯和勃兰德提到的是他们见到的三名耶稣会教士。

法国人张诚*(Жан Франсуа Жербийон 让·弗朗索阿·热比隆)(1654—1707)。关于他的生平和活动见费赖之：《早期在华耶稣会教士传略及其著作题解，1552—1773年》，I—II，上海，1932—1934年，第443—451页；又见M.П. 阿列克谢耶夫：《西欧旅行家和作家所报导的西伯利亚。引言、正文及注释，十三—十七世纪》，第2版，伊尔库次克，1941年，第475—484页。

应有的恭敬领受了上述赏赐。博克达汗命领侍卫内大臣问我懂哪几种欧洲语。我回答说，我能讲莫斯科语、德语和荷兰语，稍谙意大利语。他即派几位侍臣到后宫去。旋即出来三个耶稣会教士，他们走到宝座前跪下叩了头。皇帝命他们起来。耶稣会教士之一是法国人张诚神甫，另外两人为葡萄牙人，其中一人名安多。

使臣同耶稣会教士的谈话。 博克达汗命张诚神甫到我跟前来同我谈话。他走到我跟前，用意大利语同我谈话，代表博克达汗问我，从莫斯科到北京用了多少时间，怎么走的，乘马车、骑马还是坐船。我详细地回答了这些问题。他当即走向博克达汗，转达了我所说的一切。博克达汗回答说："好哇，好哇"。

比利时人安多(Антуан Тома 安图安·托马)(1644—1707年)，钦天监监副。闵明我不在时(见下文)任钦天监监正，即中国宫廷的主要天文学家。(见费赖之：《早期在华耶稣会教士传略及其著作题解》，第403—411页)。

葡萄牙人徐日升(Томас Перейра 托马斯·贝瑞拉)(1645—1708年)，乐师，曾与张诚同赴涅尔琴斯克(同上书，第381—386页)。关于张诚与徐日升在涅尔琴斯克谈判中的作用，见 M. П.阿列克谢耶夫：《西欧作家和旅行家所报导的西伯利亚》，第470、471页。

徐日升记述涅尔琴斯克谈判的笔记发表在 J. 塞贝斯的《耶稣会教士和1689年中俄涅尔琴斯克条约》一书中，1691年罗马出版(葡萄牙文本附有英译文)。

闵明我(Филипп-Мария Гримальди 菲利普-马利阿·格里马利迪)(1639—1712年)，即康熙曾通过耶稣会教士向伊台斯打听过的那个人。他是意大利贵族世家，不只一个热那亚统治者出生于这个家族。据伊台斯说，康熙所打听的是闵明我神甫，但勃兰德说，是三年前打算经莫斯科去中国的耶稣会教士，即阿夫里拉和薄贤士。闵明我和他的前任南怀仁一样，当时是钦天监监正，他以水力机械和光学仪器取悦于康熙(见L.费赖之：《早期在华耶稣会教士传略及其著作题解》，第372—376页)。1686年他因耶稣会事宜赴欧洲，康熙托他带去了致莫斯科沙皇的信。1686年11月24日南怀仁写信给莫斯科的斯帕法里，斯帕法里1676年率使团去北京时，南怀仁曾会晤过他。南怀仁在信中写道，前往罗马的闵明我携带了康熙"致大公的文书，其内容为以前的文书曾陈述过的事，因为那些文书从未得到答复。"文书的抄本已交给"当时在这里的荷兰大使。"接着南怀仁请求斯帕法里在闵明我经过俄国时给予他一切协助，"如你以前对我们所作的许诺。"(1919年伦敦出版的 J. F. 巴代莱的《俄国、蒙古、中国》一书援引了俄译文。)

请使臣移近博克达汗。 接着，博克达汗又命领侍卫内大臣传谕，要我走近宝座，站在皇帝面前。我听了便站起来，领侍卫内大臣拉着我的手，领我登上六级台阶，让我坐在御案对面。我表示了对皇上的无限崇敬。然后，我们又通过耶稣会教士张诚神甫继续交谈。

博克达汗询问欧洲列强的情况。 皇上再次询问，我旅途用了多少时间，怎么走的，莫斯科的气温是多少度，波兰、法国、意大利、葡萄牙、荷兰等国离莫斯科多远。对这些问题我尽可能作了使他充分满意的回答。

闵明我没有去俄国，他把托付他的文书从果阿寄给了波斯的耶稣会教士们，后者又通过自己的同仁寄到阿斯特拉罕，以致1690年3月18日文书才寄到莫斯科。而交给荷兰大使的文书抄本也耽搁了很久才寄到莫斯科。这一情况可以下列文字为证："1639年到过阿尔汉格尔斯克的荷兰商人阿勃拉姆·古特曼收到自阿姆斯特丹经巴塔维亚寄来的该文书后，于1690年1月2日才把它寄到莫斯科。"（H. H. 班蒂什—卡缅斯基：《1619—1792年俄中外交文件汇编》，喀山，1882年，第44页。）

康熙致莫斯科沙皇的信涉及因阿尔巴西、根忒木尔等人而引起的冲突，该信最初由维特森发表（见 N. 维特森：《北部鞑靼和东部鞑靼》，阿姆斯特丹，1705年，第867页）。Г. Ф. 米勒的书中也援引过该信（G. F. 米勒：《俄罗斯历史故事汇编》，1，圣彼得堡，第498页）。译自满文的俄译文（《致察汉汗书》），见A. E.柳比莫夫：《十七世纪俄中关系史中几件满文文件》（《俄国地理学会东方分会论丛》，XXI，2—3，圣彼得堡，1912年），第86—91页。

1689年闵明我在罗马结识了莱勃尼茨，把康熙给彼得一世的信件交给了他。但闵明我未获准取道俄国去中国，他决定经波斯返回。为此，他预先收集了利奥波尔一世皇帝及扬·索贝斯基等人致沙赫的函件。闵明我经马赛——士麦那——果阿——澳门，于1694年，在离别七年之后回到北京。

张诚神甫在一篇著作中写道，1692年9月17日，他随康熙皇帝出猎时，信使从广州（广东）带来消息说，闵明我遭到拒绝，不能取道俄国来北京，他将走海路返回，不能如期到达。（《张诚神甫随中国皇帝第四次赴鞑靼地区旅行记》；J.B. 迪阿尔德：《中华帝国描写》，IV，海牙，1736年，第345页。）

* 本注中提到的张诚、安多、徐日升、闵明我，南怀仁、薄贤士、费赖之，均为他们在中国所用的名字。阿夫里拉的中国名字未能查到。——译者

请使臣及随员喝一种特别的饮料。筵宴结束。 然后，博克达汗命呈上一只金碗，内盛鞑靼人叫库梅斯的饮料。据仆役说，这种饮料是用马奶酿制的白酒。博克达汗把这个碗递给离他最近的领侍卫内大臣，命他转交给我。我恭敬地接过碗，呷了一口，把碗送回。博克达汗又命我的随从走到他跟前约三俄丈处，也赐予马奶酒。最后，我按照欧洲的方式向博克达汗行礼谢恩。领侍卫内大臣拉着我的手，送我回原位。又坐了约一刻钟，我便奉旨起立。

亚当·勃兰德

11月2日我们来到位于河畔的大城通州。知州以应有的礼仪接待使臣，并邀请他赴宴。宴后，他陪同使臣先生观光了城市。夜间我们宿在北京城外的一个村子里。通州城船舶交通频繁，源源不断运来瓷器。这里一切都比北京便宜。中国船上的帆可以折叠，象我们的折扇一样。

11月3日晌午，我们排场十足地进入早已向往的博克达汗的首都北京。按照惯例我们被安置在俄罗斯馆。我们所经过的街道人群比肩接踵，尘土飞扬，几乎什么也看不见。

11月12日，侍读学士及其同僚通知使臣先生早晨携带国书及礼品进宫，将准许他觐见皇帝，为此将派来三十匹马。侍读学士问使臣先生，谁捧礼品。使臣回答说，由哥萨克头领。中国人希望由使团主要官员呈献礼品。使臣拒绝了这一要求，说既然进献的礼品已自远方运来，他将亲手献上。这样中国人就满意了。他们还要求用东西将礼品覆盖起来，使它显得美观。

这一切都讲妥后，官员送上西班牙酒，使臣提议为领侍卫内大臣（清廷最高官员之一）的健康干杯。他们每人都满意地干了杯。在此以前他们拜访使臣先生时，从未饮过酒。

11月14日使臣先生亲自递交了国书。两位侍读学士按下列程

序引导使团进宫。

走在最前面的是十五名捧礼品的人，然后是一名专司礼品的宣誓公务员①——俄国商人。接着是一名俄国司书，手捧沙皇陛下的国书，再后是使臣先生及侍读学士，最后是使团官员。

到达皇宫后我们便下马步行。先走过一重长长的拱形禁门，来到一个宽大的殿廷，然后走过一座漂亮的长五、六十步的石桥，到第二重禁门。桥两边有约半人高的雕着许多石兽的栏杆。过了这重禁门，我们进入另一个既长且宽的殿廷。禁门前竖着两根高大的雕刻精美的柱子。我们又被领到第三重禁门，这里摆着两张桌子。每一殿廷有一百俄丈见方。我们进入这个殿廷后，侍读学士便请使臣放下座垫席地而坐。我们刚坐下，便出来四位掌管全国国事的官员——领侍卫内大臣、侍郎、尚书及侍读学士②。其中领

---

① **宣誓公务员(целовальник)** 十五—十八世纪俄国管征税兼执行司法及警察等职务的人。就职时要举行吻十字架的宣誓仪式。——译者

② **领侍卫内大臣、侍郎、尚书、侍读学士** 伊台斯、斯帕法里、兰格、伊兹麦洛夫、萨瓦、弗拉季斯拉维奇及其他人，提到他们所遇见的满清官员时，照例不称姓名，只称官衔。

关于这一点，斯帕法里是这样记载的："中国的贵族官衔有很多种，有的是中国自古以来就有的，有的是满洲鞑靼人取得政权后增添的。"(斯帕法里：《中国所在的亚洲概况》，喀山，1910 年，第10章，第 34 页。)在这一章及前一章中斯帕法里列举了五个品级或者叫官衔：阁老、领侍卫内大臣、尚书、侍郎和扎尔固齐。现依次分述如下：

阁老，耶稣会教士的文章中，阁老是"内阁"的高官，内阁由四名最高文官或称国务大臣("大学士")组成，其中汉满各二人。各部隶属"内阁"。阁老的职务只有成为科学院院士(翰林)的汉人才能担任(见 И. С. 勃隆涅尔特和 В. В. 加格利斯特罗姆：《中国当代的政治机构》，第 36 页)。

领侍卫内大臣(дорихамба 多里哈昂邦，дориамба 多里昂邦，доригамба 多里加昂邦，доргамба 多尔加昂邦)——高级军衔，一般授予博克达汗的亲戚。"多里哈昂邦"或"多尔基—昂邦"(дорги-амбань)——"一般都是宫廷大臣，正一品侍从将军，统辖侍卫亲军"(И. И. 扎哈罗夫：《满俄大辞典》，圣彼得堡，1875 年，第 826 页)。领侍卫内大臣索额图是涅尔琴斯克谈判的满清首席使臣。在条约的序言中他的官衔是领侍卫内大臣，议政大臣 (见《涅尔琴斯克条约》，载《1686—1916 年的俄中关系。官方文件》，莫斯科，1958 年，第 9—11 页)。在 1727 年签订的《布连斯奇界约》中，中国全权代表中有一

侍卫内大臣地位最高。呈交了致博克达汗的国书，然后把礼品交给侍读学士。他把礼品分放在两张桌子上。献完礼，领侍卫内大臣及其他大臣从左右两边走向使臣，祝贺他，同他握手。领侍卫内大

位“达里昂邦”(дариамб)——“御前大臣”，即具有最高宫廷官衔的人*(《1689—1881年俄中条约汇编》，圣彼得堡，1889 年，第 13 页)。

北京出版的俄中关系史文集中，索额图被称为“далиямба (达里昂邦)”，注释中说，这个满洲官衔的拼音相当于汉语的“内大臣”(王之相、刘泽荣：《故宫俄文史料清康乾间俄国来文原档》，国立北平故宫博物院文献馆出版，北平，1936年)。

尚书(алегамба 阿列加昂邦，алихамба 阿利哈昂邦)，按扎哈罗夫词典的解释(第35页)，阿利哈昂邦意为尚书，如“理藩院”尚书。〔“理藩院”是处理对外关系的“部”或“院”。建立于十七世纪，管理蒙古事务……1860 年前兼管对俄关系(И. С. 勃隆涅尔特和В. В.加格利斯特罗姆：《中国当代的政治机构》，第 134 页)〕。

签署 1727 年《恰克图界约》的中国全权代表是“吏部尚书兼内务府总管大臣查弼纳”和理藩院尚书特古忒(见《俄中条约汇编……》，第 74 页)。

侍郎(асканьяма 阿思哈尼昂邦，аскамба 阿思哈昂邦)。罗索欣解释说，“асканьяма”这个词是由“аскани”(阿思哈尼)和“амбань”(昂邦)合成的，译作“副大臣”(вицепрезидент)。扎哈罗夫译作“高级文官”(советник)，“部长会议成员”(член совета министров)(第 28 页)，斯帕法里则译作“侍郎”。

“‘理藩院’除左、右侍郎(必须由显贵的满人担任)外，还有一名额外侍郎。”(见W. F. 马耶士：《中国政府》，上海，1877年，第 23 页。)签署《布连斯奇界约》的中国全权代表之一就是兵部侍郎图理琛(见《俄中条约汇编……》，第 13 页)。1727 年的《恰克图界约》是由“兵部侍郎图理琛”签署的(同上书，第 74 页)。侍郎这个官衔在 1792 年的文件中也出现过(同上书，第 93 页)。王之相和刘泽荣的书中是用“阿思哈尼达”(асыканьда)这个词，注释中说，这个词是“内阁学士”这个汉语官衔的满语拼音。

钦天监监正(алихахава 阿利哈哈瓦)。据扎哈罗夫的解释，阿利哈哈番(алихахафань)是国家某重要机关的首长(第 28 页)。这个称号授予主管天文和数学的机关的长官，康熙年间，该职由耶稣会教士担任。

扎尔固齐 (дзаргуцей) (见出使报告，本书俄文版第 282 页)——蒙语意为法官，兼管行政和法官的官吏，可充任市政长官，如恰克图扎尔固齐。扎尔固齐(司员)即喀尔喀所有扎尔固齐的总管，总理蒙古的汉人事务(И. С. 勃隆涅尔特和В. В. 加格利斯特罗姆：《中国当代的政治机构》，第 380 页)。扎尔固齐，满语为非伊延坚伊哈番(фийентен-и-хафань)。

“扎尔固齐，蒙语词，意为法官，但它也相当于我们的秘书。”〔见《小地主阿加皮特·普洛特尼科夫出使中国的报告》(历史文献补编》，五)，第278页。〕满语为低于五品官的低级官吏。

臣就我们平安到达说了几句话，问候了沙皇陛下康泰，答应立即向博克达汗转交国书。他说最近几天将对国书给予答复。然后他宣布，博克达汗谕令，每日供应使臣先生及其随从下列食品：使臣先生——羊两头，鹅一只，鸡三只，鱼三尾，一大斗面粉，一大斗大米，两磅油，两包茶叶，盐，二斯丘勃亨① 马奶酒等。使团主要官员和

侍读学士（адогеда 阿达格达，адогонда 阿达冈达，адаганда 阿达甘达）。在伊兹勃兰特的出使报告中常见到 адаганда 这一术语，在伊兹勃兰特和勃兰德的笔记里经常写作 адогеда，而且有时写作“内阁侍读学士”（старший адогеда），有时写作内阁侍读（младший адогеда）。出使报告第4张背面说，奉博克达汗之命，和两名笔帖式去嫩江迎接伊台斯。在第7张背面说，“两名侍读学士即杜马秘书官奉命来见叶利扎里”，要求出示国书并说明带来什么礼品。但是，扎尔固齐也称为杜马秘书官（第6张背面）。包括斯帕法里在内的使节们都乐意抬高同他们打交道的人的官衔。

“阿达格达”（адогеда）一词的词根是满语的“阿达哈”（адаха），再加上后缀“达”（да）。

在专门著作中我们可以找到包含“阿达哈”（адаха）这一术语的六种官衔：“阿达哈格扬纳拉比特海—达”（адаха гян нара битхэй-да）（汉语为“侍讲学士”——“翰林院”成员）；“阿达哈格扬纳拉—哈番”（адаха гян нара-хафань）（汉语为“侍讲”—“翰林院”成员，但官品较低）；“阿达哈卡达拉拉—达”（адаха кадалара-да）（汉语为“参将”即团长）；“阿达哈　哈番”（адаха хафань）（汉语为“轻车都尉”——贵族爵位，位于“公、侯、伯、子、男”之后）；“阿达哈胡拉拉比特海—达”（адаха хулара битхэй-да）（汉语为“内阁侍读学士”——最高国务办公厅官员，四品官）及“阿达哈胡拉拉哈番”（адаха хулара хафань）（汉语为“内阁侍读”——最高国务办公厅官员，五品官）。（见 A. O. 伊凡诺夫斯基：《满清文选》，圣彼得堡，1882年，第214、215、318页；《满族和军队的渊源及现状详述》），I，圣彼得堡，1784年，第424—428页，A. 列昂季耶夫和 И. 拉索欣译；И. С. 勃隆涅尔特和 В. В. 加格利斯特罗姆：《中国当代的政治机构》，第35—37页；И. И. 扎哈罗夫：《满俄大辞典》，第30—36页。这里内阁侍读学士和内阁读侍郎都是最高国务办公厅的官员，四品官和五品官。他们所起的作用相当于外国驻俄使团中的监察官。

既然王之相和刘泽荣把满语词的俄语拼音用汉字机械地注音，我们可以断定，这些术语是不常见的，在中国历史文献中是不常用的〔例如，王之相和刘泽荣把阿列加达（алеада）和阿利哈昂邦（аллгамба）误认为两种官衔〕；此外，宫廷大臣，特别是满人世袭的、宗室的和军职的官衔也很难与中国千年来以学位为基础（至少理论上是如此）的官职表相一致。

*　签订《布连斯奇界约》的中国全权代表为多罗郡王和硕、额驸策凌伯四格、兵部侍郎图理琛。见《中俄边界条约集》，北京商务印书馆，1973年3月，第4页。——译者

①　**斯丘勃亨**（**stübchen**）-石勒苏益格-荷尔斯泰因的旧德国液体容量单位。

一般官员、随从人员等仍按过去的膳食供应，只增添油、面粉和马奶酒。

使臣先生行礼告辞，侍读学士及其同僚陪送他回去。三小时后，侍读学士又来找使臣，告诉他，皇上对沙皇的国书极为喜悦。他奉博克达汗的谕令，请使臣及使团官员去御前赴宴。当即牵马来俄罗斯馆，侍读学士又补充说：博克达汗还从来没有赐予一个使节如此的荣誉，呈交国书后立即请使臣赴宴。

我们刚到达递交国书的那个殿廷，侍读学士便请使臣先生就座。不久，前面提到的四位官员从御前出来欢迎使臣先生，态度极为友善。即刻搬来四张小桌子。其中两张重叠地摆着四十只银碗，内盛各色甜食，放在使臣先生面前。另外两桌也摆着甜食和一大碗羊糕，是给我们的。宴后端来木碗盛的奶茶。接碗还碗时我们都要行礼。最后我们都站起来，使臣先生把自己两张桌上剩下的点心交给的随从，代他收着。我们桌上剩的分给了哥萨克，因为我们自己无处可放。

11 月 16 日领侍卫内大臣来拜访使臣，有许多扈从跟随，其中有两位侍读学士。悦耳的音乐使领侍卫内大臣很高兴。他很喜欢这种音乐。领侍卫内大臣吃了一点东西之后，使臣先生便向他赠送了下列礼品：乌木框大镜子一面，小镜子一面，镀金框圆镜一面，小时钟两座，染成金色的皮革二十张，各种铜器，精制玻璃高脚杯六只，盒装大瓶香水一件，英国花狗三只，驯练有素的黑色猎犬一只，荷兰麻布一匹，花边手帕四条，还有一些西伯利亚货物：貂皮、黑狐皮、银鼠皮和海象牙。

领侍卫内大臣接受了这些礼品，表示了谢意。

11 月 17 日使臣先生和使团十四位主要官员被请到博克达汗御前赴宴，由两位宫廷大臣陪同。他们的胸前和背后都有补子（根据品级有的宫廷大臣朝服上绣着狮子，有的绣着虎）。我们离开俄

罗斯馆约有火枪射程的距离，侍读学士等人追上我们，一直陪送我们到皇宫。离皇宫不远，我们被告知下马步行。我们进入呈递沙皇陛下国书的那个殿廷后，侍读学士便吩咐给使臣先生及使团其他官员送上座垫，请我们稍事休息。这时四位官员奉旨前来。他们向使臣先生表示欢迎，并问他是否会讲拉丁语。

得到了否定的回答后，他们又问，使团官员中是否有人能讲拉丁语。我们回答说，我们中有一人懂拉丁语，但不很熟练。他们便回去奏复。我们坐了四、五个小时，一直坐到上殿朝见的时候。在这段时间里，侍读学士多次请我们喝奶茶。大臣们将我们一行数了又数，把我们的姓名登记了一遍又一遍。最后，侍读学士接到谕令，领我们上殿，我们又走过了三重禁门和三个殿廷，其中有一重禁门最是金碧辉煌。在一个殿廷里我们走过一座用雪花石膏一样的白石建造的桥，桥下有水流过，这是博克达汗的鱼池，该池更象小溪，因它蜿蜒曲折，象蛇一样，环绕着整个皇宫。水流过的地方建有美妙无比的拱桥。

我们进入博克达汗宝座所在的宫殿后，两位侍读学士让使臣坐在靠近宝座的侧面。宝座两侧站着三百多名宫廷大臣（我们是根据他们胸前背后的补子才认出来的。）正对这个殿是建筑精美的博克达汗的庙。使臣先生觐见博克达汗的宫殿很高，饰有各种大理石雕成的兽像。从殿上可俯瞰整个殿廷。皇宫里殿很多，住的多半是服侍博克达汗嫔妃的宫女和太监。

使臣先生坐在博克达汗宝座的侧面。我们坐在使臣后面约四俄丈处。上述四位官员坐在右侧，正对着使臣先生。约四十名侍卫手持长矛和斧钺，侍立于宝座两侧。

我们坐了片刻，便送来纯金小碗盛的各色甜食，放在博克达汗面前的膳桌上；然后给这四位大臣的两桌送上甜食。使臣先生独自一桌，我们每三人一桌，用的是银器。这些甜食中有葡萄、苹果、

梨、栗子、柑桔、柠檬等。中国人约有一百名，每一张小桌有各种肉菜。

博克达汗一开始进膳，我们都行了礼，然后吃自己面前的食物。在将近三小时的午宴后，给博克达汗送上两大碗酒。他请使臣走近他的宝座。领侍卫内大臣和另一官员领他前去。他走到宝座前，领侍卫内大臣将其中的一碗酒递给他，并令他鞠躬接受，将酒饮干。

这时有两位耶稣会教士来到御前，站在宝座旁边。他们奉皇上谕旨用拉丁语同使臣谈话。使臣用意大利语回答说，他不懂拉丁语。一个耶稣会教士便改用意大利语谈了许多事情，他特别询问了使臣先生，他离开莫斯科后路上走了多久。使臣先生一一作答后，上述官员领他离开御座回原位。

后来，其他官员引我们走近博克达汗的宝座，递给我们每人一金碗酒，接受的时候，我们都得鞠躬，然后被带回原位。

接着给我们送上用木碗盛的茶，给中国官员也送了茶。接茶及还碗时，我们必须再次鞠躬。

最后，撤去桌子，我们被带出大殿，在一边等候了片刻，两位侍读学士示意使臣先生跟他们走，将我们带到一边，使我们不致看到博克达汗如何离开宝座。博克达汗是蒙古人，或者叫东鞑靼人，脸深褐色，约四十五岁。

第十五章　博克达汗及其宫廷

伊兹勃兰特·伊台斯

博克达汗起座，命探询一个耶稣会教士的情况，使臣谈了此人的某些情况，返回俄罗斯馆。　宫殿和宝座。　大殿。　宝座的位置、大小、台阶、栏杆。　博克达汗的宝座。　博克达汗的外貌。　博克达汗的服装。　席间肃穆斯文。　两位大臣奉旨来俄罗斯馆。　他们引导使臣去博克达汗的离宫。　在此宫内接待并宴请使臣。演戏和各种奇异的戏法，戏法详记。　中国戏剧。　两个中国姑娘和两个男孩的灵巧特技。　博克达汗外出猎虎。　领侍卫内大臣邀使臣赴宴。　桌上的摆设。　鞑靼式椅子。　饮茶。　丰富多彩的菜肴。　演戏。　领侍卫内大臣的妻女。　国家司库的宴请。　大厅的豪华摆设。　司库陪同使臣游览城市。药房。　服饰用品商店。　店主家美丽的花园和金鱼。　市场和店铺。　鱼市。　野味市。　一年一度为期三周的中国节日，节日开始的庆祝活动。　抬着神像游行的队伍。　人群（特别是妇女）麇集街头。　博克达汗约定使臣于黎明前觐见告别。　第三重殿廷中的筵宴。　博克达汗的鸣赞官及其鸣赞。　宫廷的鼓乐及其他音乐。　引使臣走近博克汗达。　请使臣喝咖啡，使臣告辞。　博克达汗的侍卫。他们的服装和武器。　白马、大象及其装饰。　象背上的塔。　象辇。

博克达汗起座，命探询一个耶稣会教士的情况，使臣谈了此人的某些情况，返回俄罗斯馆。　博克达汗站起来，向我致意后即走下宝座，从左边门离开大殿①。离去时，博克达汗派领侍卫内大臣

① **大殿**　根据伊兹勃兰特·伊台斯和亚当·勃兰德的笔记判断，使团在叫做“保和殿”的皇位大殿受到接见。杜文达克在其记叙中国接待荷兰大使们的著作中指

问我，是否有来自欧洲的关于闵明我神甫的消息，他是奉博克达汗之命去欧洲的。我回答说，离莫斯科前听说，他似乎已偕二十五名随从到达土麦那，打算继续前行，经波斯去印度。领侍卫内大臣说，闵明我已平安到达印度果阿城，打算回到中国来，他离开中国已七年了。后来，我告别了博克达汗，返回俄罗斯馆。

宫殿和宝座。 我所见到的宫中一切情况，将另行描述。这里我只讲讲宫殿和博克达汗宝座的外观。宫殿是一座长方形的建筑物，长等于宽的两倍，用焙烧的砖建成，屋顶铺着黄琉璃瓦，并有狮、龙及其他禽兽饰物。宫殿高约八俄丈。上台阶经殿檐下进入大殿，殿檐下有窗户，每扇窗上有很多小窗孔，不镶玻璃，糊着纸。

大殿。 大殿两边各有一门，门上方有毘罗帽式的描金木雕饰物。殿里没有拱顶，墙一直砌到屋顶。屋顶有金漆彩绘天花板。殿内有十二根圆柱，柱上也有描金图案。大殿长约三十俄丈，宽约十俄丈。地上按鞑靼习惯铺着织有花卉鸟兽图案的地毯。

宝座的位置、大小、台阶、栏杆。 宝座朝东①，正对大殿入口，靠近后墙，看来长宽均为三俄丈。宝座前面两边各有六级台阶。台阶上饰有植物图案，栏杆上有金属铸成的描金叶形饰物。宝座的

出，“保和殿”是接待各国使节——朝贡者的传统地方（L.杜文达克：《荷兰派驻中国宫廷的最后一个使节》。《通报》，第34册，1938年，№1—2，第62页；№3，第225页）。在“保和殿”接见外藩王公，但在中国看来，所有王公都是敕封的（见O.西伦：《北京的皇宫》，巴黎，1926年，第12页）。“皇帝每年除夕来皇位大殿宴请外国人……”（亚金甫：《北京概况》，圣彼得堡，1829年，第61页）。伊台斯使团正是在中国新年的除夕受到接见的。接见后康熙回内宫。在法维埃所绘的北京平面图上，皇帝的内宫位于“保和殿”后（A.法维埃：《北京，历史和见闻》，里尔，1902年，第276页）。

① 应为朝南。——译者

左右两方有栏杆，也是用金属铸成，镀了金。有人说，栏杆是纯金铸成，也有人说是银子上镀了金。

博克达汗的宝座。 博克达汗的宝座在御坛中央，形似祭坛，覆着黑色貂皮椅披，有两扇门，离地一肘尺高。博克达汗盘腿坐在上面。

博克达汗的外貌①。 博克达汗年约五十岁，中等身材，仪表令人肃然起敬，有一对黑色大眼睛，鼻子隆起，略歪，垂着黑色髭须，几乎没有胡子，脸上有麻点。

博克达汗的服装。 皇帝穿着深底花纹绸缎的普通长袍和深蓝缎子的银鼠皮褂子。由颈至胸挂着用大粒珠子串成的朝珠或念珠。头戴貂皮镶边暖帽，帽上垂着红丝帽缨，向后垂着几根孔雀翎。皇帝的头发梳成辫子垂在背上。他身上没有佩带金饰物和宝石。靴子用黑色丝绒做成。

席间肃穆斯文。 席间大臣们严守秩序，因此听不到一点声响，听不到有人谈话。大家彬彬有礼，垂目端坐。

两位大臣奉旨来俄罗斯馆。 第二天，两位大臣奉旨来拜访我，给我的随员送来五十匹马，并传博克达汗旨意，如果我想观光

---

① **博克达汗的外貌** 康熙与其同时代人路易十四一样，脸上有麻子。选择康熙作为他死于天花的父亲顺治皇帝的继承人，部分原因是康熙已生过天花，故可望长寿（A. W.哈麦尔编：《清朝的显贵人物》，1，华盛顿，1943年，第325页，方兆铭*文）。斯帕法里于1677年指出，“人很年青，面容大方。”（《1675—1678年H. 斯帕法里使团出使中国报告》，圣彼得堡，1906年，第 99 页；又见本书第 210 页。）

* 方兆铭，音译。——译者

市容，可自由行走，想看什么就可以看什么。

他们引导使臣去博克达汗的离宫。 我立即命令备马，同大臣们一起出游。他们按博克达汗的旨意带我到举行典礼及游乐的宫殿去。这是一所高大的建筑物。宫中有一座大戏台。戏台有各种装饰和美丽的图案。喜剧演员们可以租用它。

在此宫内接待并宴请使臣。演戏和各种奇异的戏法，戏法详记。 宫殿中央有一片回廊环绕的场地。大臣们请我们坐在凳子上，请我们喝奶茶。然后，摆上了丰盛的筵席，同时演出戏剧，穿插各种民间戏法。有些杂技演员巧妙地从衣袋中掏出香果、柠檬、葡萄、活鸟和虾，并表演了各种欧洲式绝技。另一些人出色地耍几个人头般大的玻璃球，用棍子顶着球旋转，将球抛下而不使它落地，实在令人惊奇。然后，拿来一根高七俄丈的竹竿，将它竖直，由六人扶持，一个十岁的男孩子手脚并用，象猴子一样飞快地爬到顶端，真是绝技。小孩以腹部抵住竹竿顶端，旋转起来，然后一只脚抵住竹竿，一只手紧紧抓住竹竿，直起身来，再撒开手，双臂一举，又立即敏捷地抓住竹竿；他还表演了其他一些令人惊讶的动作。

中国戏剧。 戏剧也很有趣，尤其是宫廷演员们演出的。他们经常更换用丝线和金线绣的华丽戏装。戏的主题是赞颂一位著名的武将。演出过程中有他们的神和古代皇帝出台，皇帝勾了血红色的脸谱。

两个中国姑娘和两个男孩的灵巧特技。 幕间表演了特技：两个年轻姑娘身穿华丽服装，各站在一个男人肩上，在音乐伴奏下旋转，打圈子，当身体互相接触时，便手持扇子，有礼貌地互相鞠

躬，就象在地板上跳舞一样。然后，两个小男孩表演хостики〔?〕①；他们打扮得逗人发笑，表演快活而俏皮。演出结束后，我向大臣们道了谢，便上马回俄罗斯馆。

博克达汗外出猎虎。 当天，皇帝去长城外猎虎，按照惯例他每年都去，当日返回北京。

领侍卫内大臣邀使臣赴宴。 同日，领侍卫内大臣索额图请我赴宴。我到达后，寒喧了几句，他就拉着我的手领我从他的卧室步入正厅。那里摆着几张桌子，桌上铺着用金丝和丝线绣的漂亮桌布。桌子周围摆着椅子，我坐在领侍卫内大臣的一侧，官员们坐在另一侧。

桌上的摆设。 桌上摆着几个漂亮的花瓶，瓶中插着各色绢花，颜色象红丝绒一样鲜艳，看上去犹如鲜花。当时正值隆冬季节，鲜花是找不到的。桌子的前端放着银香炉，炉中点着气味芬芳的贵重的檀香木②。香炉旁边放着漂亮的木雕兽以及制作精美的彩绘描金木偶。

鞑靼式椅子。 领侍卫内大臣和我坐的椅子背上，按鞑靼方式披着豹皮和虎皮，看上去神态活现。

饮茶。 不久，给每人端来一只较一般碗大的茶碗，里面盛着茶和各种果仁，还有一把小铁匙，用以吃果仁。然后喝茶，茶味芬

---

① хостики〔?〕，原文如此。——译者

② **檀香木** 一种极硬的红褐色含脂树 木 (Execaria Agallocha)，燃烧时发出香味，产于印度支那及苏门答腊。

芳。还用玛瑙碗喝了各种上好饮料，确切地说，是用各种原料浸制的白酒。

丰富多彩的菜肴。 然后在桌子前沿摆上一排正菜。其中有各种热菜。切成小块的肉堆成小山，插着绢制的花草。接着上汤，满满六碗，各不相同，味道鲜美，内有肉末和鱼。我们喝了汤，又上了其他美味佳肴，随后是可口的点心。筵席将结束时，用小磁碗上了糖渍水果——葡萄、柠檬、香果、栗子和桃仁等极好的甜食。

演戏。 在我们吃饭的大厅中同时演出戏剧。幕间歌手们用尖细的嗓音演唱。还有男孩子男扮女装演出舞蹈，他们在一位歌手悦耳的歌声和柔和的乐声伴奏下跳舞，这些乐器很象德国长笛。演员们合着音乐的节拍灵巧地翻腾跳跃。此外，他们还手持扇子做了各式各样的身段和优美的手势。

领侍卫内大臣的妻女。 领侍卫内大臣的妻子和女儿也出席了宴会。但她们远远地坐在半开的门后面，穿着华贵的蒙古鞑靼式长袍。我在宴会上愉快地度过了三小时，便告辞偕随员回馆。

国家司库的宴请。 几天后，称为侍郎① 的国家司库邀我去他府中赴宴。我也受到了极好的款待。

大厅的豪华摆设。 侍郎府中大厅按中国样式陈设豪华。方砖铺地，三个角上放着紫檀木大理石大桌子。白色的大理石上有黑色的纹理和花纹，看上去很象美丽的山林。桌上还摆着高高的

① **侍郎** 看来，“侍郎”即副部长。此处大概是指国家基金部即“户部”中主管税收的“侍郎”。

银花瓶，瓶中插着各式各样犹如鲜花的绢花。圆柱自下而上直至屋顶画着优美的图案。席间表演了舞剧。我们观赏了这一切后，便起身告辞。

司库陪同使臣游览城市。药房。 这位大臣同我会合后，领我游览了出售呢绒绸缎、金银珠宝和贵重工艺品的几个大市场。他们请我下马，引我到药房，请我喝了一杯茶。我很想打听药房里都有些什么药，这里堆满了各种块根、草和成药。我在药房这段时间，很多人带药方来抓药。这些药都是按西法泡制的。

服饰用品商店。 药房附近有一家服饰用品商店，我进去看了一下，并买了想买的东西。

店主家美丽的花园和金鱼。 店主家里有一座美丽的花园，花盆里种着各种花、灌木和柠檬树。在给我看的许多东西中，有一个盛水的大玻璃缸，手指长的小鱼在水中游来游去。它们天生的颜色就象镀了金一般，有的鱼脱落了几片鳞，身体是鲜红色，真令人惊奇。

市场和店铺。 离开这些地方后，我们走遍了所有市场。每家店铺前都挂着一块木牌，用汉字依次写着店主是谁，出售什么商品。

鱼市。 我们也逛了鱼市。市上摆着许多木桶，桶里有供出卖的鲤鱼、鲫鱼、中国人吃的水蛇，还有对虾和青虾。

野味市。 在另一个市场上，我们看到大量野味：鹿、狍、兔、

野鸡、沙鸡和松鸡。

一年一度为期三周的中国节日，节日开始的庆祝活动。 一月七日开始，便是中国一年一度为期三周的传统节日①。节日从黄昏后新月初上开始。首先，皇宫里祀神的钟鼓齐鸣，然后鸣炮。接着，全城所有的人，不论富贵贫贱，各按自己财力放焰火、花炮以及其他用火药引爆发出巨响的东西。此外，还可清楚地听到无数寺庙中喇嘛和祭司的击鼓声和吹奏的喇叭声。从晚上十点直至次日中午，令人感到好象置身于几十万人互相厮杀的战场。

抬着神像游行的队伍。 这一天街上可看到抬着各种神像游行的形形色色的队伍，喇嘛们手捧香炉和念珠。各种乐声：锣声、鼓声、喇叭声不绝于耳。队伍抬着神像，人们前呼后拥，大群男孩子在旁边跟着奔跑，喇嘛走在人群前面，这种游行持续三天。在这期间所有店铺都关门，禁止买卖，否则将受到严厉的惩罚。

人群（特别是妇女）麇集街头。 在这些日子里，我们看到大街上人来人往，熙熙攘攘，有男有女，而女人更多。有人骑驴，有人坐两轮马车，车顶有篷，两旁挂着帘子，只有前面敞开。坐在车后的仆人们或唱歌，或吹某种角制的笛子。有些太太们坐着，公开吸烟。在中国，除直隶省外，妇女从不抛头露面。住在北京城内的大部分是鞑靼人，汉人必须住在外城和关厢，那里有最大的市场和店铺。

---

① **“一年一度的节日”** 这里所说的节日就是中国的新年。节日持续十四天，以所谓“灯节”（“上元”或“灯节”）告终。1693 年这个为期两周的节日是在一月下半月（中国历法和欧洲历法不相符合，因中国历法是太阴历）。

博克达汗约定使臣于黎明前觐见告别。 几天后，皇帝派两位大臣来向我传旨，要我于翌晨黎明前两小时到达皇宫，觐见皇帝告别。黎明前三小时，三位大臣骑马来接引我，我们到达下马碑下马。

第三重殿廷中的筵宴。 下马后引我来到第三重殿廷①。入座后，请我喝一种类似豆汤或咖啡的东西。这种东西他们每日清晨空腹喝。此时文武百官及侍臣身穿最好、最华贵的东鞑靼或蒙古式服装来到第四个殿廷。破晓时，我们被引入第四个殿廷，坐在大臣们当中。他们严格地按品级排列，坐在殿廷的东面和南面。等候了半小时，根据悦耳的笙笛声，我们知道皇帝到了。这不是皇帝上次赐见的那个大殿，但殿内也有高高的黄缎覆盖的宝座。两边各有一精工描金彩绘大鼓。鼓长约两俄丈半，放置在专做的鼓架上。

博克达汗的鸣赞官及其鸣赞。 博克达汗在神像前坐下后，鸣赞官遵旨出来。他从边门进来，走到坐在殿廷中的文武百官面前，高声说几句话后转向大臣们，三次唱赞“兴，跪”。

宫廷的鼓乐及其他音乐。 鸣赞官三次唱赞后，鸣钟击鼓，笙笛齐奏，三支喇叭三次吹起了宏亮的声音，这种喇叭是为此目的而专门制作的。此时，博克达汗派两位御前大臣前来传旨，命我靠近他。

引使臣走近博克达汗。 他们拉着我的手，引我离开我的座位（它距宝座约八俄丈），我的随员则留在原地。让我坐在博克达

---

① “第三重殿廷” 从中国文书中可以看出，这是“太和殿”

汗宝座旁约三俄丈处，在两位御前大臣之间。他们是宗室王公，都是鞑靼人。我按规定的礼仪向皇帝表示了敬意，接着敲起了大钟及放在旁边的大鼓。声音极响，就象许多手枪射击一样。又吹起了笙笛，并九次吹起了上面提到的喇叭。

请使臣喝咖啡，使臣告辞。 此后，又请我坐下。略坐片刻，端上一碗咖啡或者叫豆汤，我有礼貌地接过，放在面前，此时已完成了沙皇陛下赋与我的使命，我便行礼告辞。博克达汗从宝座上起身，出西门回宫。

博克达汗的侍卫。他们的服装和武器。 在第四重殿廷中排列着皇帝的御林军或称侍卫。他们穿着印花红彩衣，上有如莱伊赫斯塔列尔般大的红色小海船图形，头戴饰有黄色羽毛的小帽，这是皇家侍卫制服的一部分。他们的武器有佩在身旁的剑和带小旗的漂亮的长缨枪。侍卫从宝座两旁一直排列到殿廷中间。院中威武壮观地排列着八匹鞍辔齐备的白马。

白马、大象及其装饰。 在第三重殿廷中，排列着作为仪仗的四头异常高大的象，其中一头为白色。象身上披挂着金线绣的华丽的象衣，挽具用银制成，银子上镀了金。换言之，缰绳、笼头、后鞧带及其他皮制品都是银子镶嵌，并镀了金。

象背上的塔①。 象背上耸立着很漂亮的木雕描金小塔或者叫回廊，每座塔中可坐八人。殿廷中停放着皇帝的几辆双轮步辇和几乘黄缎帏幔銮舆。还有许多座架或凳子，上置鼓及其他举行宗

① 象背上的御座，形如宝塔。——译者

教仪式的用具。

象辇①。　我们从院中走出后，一辆皇帝的象辇赶上我们。辇两边各有十人随着奔跑，他们手执拴在象嘴上的粗绳，用以驾驭大象。一个人高高地坐在象脖子上，手执铁钩，驾驭着象，使它顺从地行走。大象迈着自己通常的有节奏的步子走着，而跟在它两边的驭者却不得不拼命奔跑，才不致落后。

亚当·勃兰德

博克达汗离开后，使臣先生即准备回馆。但博克达汗派领侍卫内大臣来问使臣先生，曾否听到几个耶稣会教士的消息，三年前他们想经莫斯科来北京，未照准；是否知道他们现在何处。使臣先生回答，他一无所知。领侍卫内大臣即回去禀复博克达汗。

我们回原位后，一位侍读学士请使臣先生稍候片刻，以等待将我们席上剩下的甜食分给我们的随员。分完后，仆人也代我们每人领到一份。将御膳桌上剩下的东西带回家，这是老规矩。仆人们领了东西后，我们就动身回去。两位侍读学士陪同我们到俄罗斯馆。

11月18日博克达汗赐我们及哥萨克以午宴，筵席送到俄罗斯馆。使臣先生独自一桌，其他几桌摆在穿堂里，为使团官员而

---

① **中国宫廷中的象**　清朝被推翻前宫廷中一直豢养大象。亚金甫指出，“象房或者叫象院位于宣武门以西，建于明朝，约在一千五百年前后。当时象很多，现在不超过十七头，举行隆重的皇家典礼时使用”（亚金甫：《北京概况》，圣彼得堡，1829年，第77页）。勃隆涅尔特写道：“在司仪仗的銮仪卫中有专司驯象的‘驯象所’和主管象舆的‘象辂官吏’”（И.С.勃隆涅尔特和В.В.加格利斯特罗姆：《当代中国的政治机构》，北京，1910年，第31页）。关于宫廷象院，见A.法维埃：《北京，历史和见闻》，里尔，1902年，第287页；Е.Ф.季姆科夫斯基：《1820—1821年经蒙古去中国旅行记》，II，圣彼得堡，1824年，第218，219页等。

设。当一切摆设停当，来了一位宫廷大臣请使臣先生及所有随员入座。开宴前我们全体鞠躬谢恩。吃东西之前请我们喝了奶茶。席终，我们还得再次鞠躬。菜肴如下：烧鹅、鸡、蛋及各种肉菜，还有葡萄、苹果、梨、核桃、栗子、柠檬、桔子、各式点心。

我们的哥萨克在院中就餐。傍晚，两位侍读学士来拜访使臣，并通知说，皇帝今日出京，二十天后返回。12月7日他们告知，皇帝已回京。

12月8日博克达汗再次赐宴，情况如上述。

11日侍郎和扎尔固齐来告知使臣，要他和上次陪同他的使团官员清晨进宫，赴节日宴会。他们还说，这次将领我们从左掖门进宫。而在此之前总是领我们从右掖门进宫的。

次日晨黎明前五小时，派马来接我们。两位侍读学士陪同我们来到已熟悉的殿廷。然后引我们从左掖门进宫，并请使臣先生稍坐片刻。一位侍读学士来回奔忙，另一位则几次请我们喝奶茶。天刚破晓，两位侍读学士即引我们到宫院一侧两只装饰华丽的大象旁边。在另一侧，大象的对面，我们看到地上放着许多大鼓，鼓旁站着大批身穿红缎衣服的宫廷大臣。离他们不远，我们看到一百多顶中国官员乘坐的轿子。当我们进入觐见博克达汗的殿廷时，官员带领我们从左侧走到殿廷中央，那里有数百人席地而坐，他们衣著华丽，胸前和背后有补子，帽上装饰着缀有大宝石的孔雀翎。最显贵的大臣们帽子上有贵重的蓝宝石。我们坐在离这些大臣不远的地方。约一小时后，响起了某种乐器的深沉而有节奏的声音，全体中国人和我们都站起来。

此时，博克达汗登上宝座。宝座恰好设在我们进来时通过的大门附近。皇帝宝座所在的大殿紧邻通往他起居的宫殿的大门。

突然，我们听到几阵响亮悦耳的钟声。接着，中国人在博克达汗面前排班立定，聆听一个中国人向皇帝朗读一本书。朗读持续了整一小时。他读完后，奏起了音乐，敲响了两面大鼓。这音乐无疑是中国人熟悉的信号，因为他们都跪下去三叩首，然后站起来。此时，又响起了悦耳的音乐，他们又两次跪下叩首。之后，各回原位，坐到座褥上。座褥由大臣的仆人替他们拿来拿去。

然后，两位侍读学士带领我们向前靠近，我们应在音乐声中象中国人一样叩首，退回。但是一位侍读学士拉起使臣先生的手，引他到博克达汗前。使臣得到极大的恩宠，皇帝亲手赐茶。我们则由其他大臣带回原来请我们喝奶茶的地方。我们接过茶碗和送回茶碗时均应跪左腿行礼。

过不多时，使臣与两位侍读学士由御前回来。这时，中国人重回原位，排列好，跪下，三叩首（此时皇帝起座回宫）。两位侍读学士将我们也带到那里（刚才中国人叩首的地方），我们也必须三叩首。靠近皇帝的半个殿廷站满了身穿红绸衣、手持长矛和斧钺的士兵。

当全部仪式结束，我们来到先前呈递沙皇陛下国书的殿廷，准备回去时，又有一位侍读学士来找我们，他恳请使臣先生稍留片刻，因有几位大臣想见见使臣及其随员。会见就地进行。

走出宫殿，侍读学士邀使臣先生散步，告诉他散步时能看到象辇。果然如此，一刹那后，大象拉着一辆载有皇帝宝座的步辇从我们身旁走过。最后我们回到俄罗斯馆。

第十六章　离开北京

伊兹勃兰特·伊台斯

使臣应耶稣会教士的邀请访问教堂。　教堂建筑精美。　教堂的华丽陈设。　耶稣会教士的陈列馆。　耶稣会教士们宴请使臣。　请使臣观光市容。　象房。　象的表演。　象趴在地上。　凶猛的公象，如何拴住它。　这些象从暹罗运来。它们的饲料。　宰狗供食用。　受过训练的猴子。　训练了特技的老鼠。　献给博克达汗的白色双角怪兽。　使臣未能见到这种动物。　使臣准备启程。　自北京启程，大批官员送行。　抵达鞑靼边境。　马和骆驼大批死亡。　告别官员。　抵达鞑靼大荒原。　雅鲁河畔的塔尔加钦人地区。强盗袭击的威胁。　雅鲁山脉。缺乏饲料。　艰难的路程。　许多牲口死亡。　被鞑靼人烧光的草原，由此产生的困难。

使臣应耶稣会教士的邀请访问教堂①。　过了几天我应耶稣

---

① **耶稣会教士的教堂**　伊兹勃兰特·伊台斯所描述的教堂从建筑的时间说是耶稣会在北京建立的第二座教堂，称为“东堂”，或称“圣约瑟夫传教团”。十七世纪末在中国的天主教传教团的史料中，伊台斯对教堂的记载常作为保存下来的唯一真实的证据被援引(第一座耶稣教堂，或称“南堂”，建于 1650 年顺治年间)。亚金甫对这座教堂有如下记载：“北京西城有一座‘天主堂’，是天主教南堂，属于葡萄牙传教士团，简称‘南堂’，建于 1600 年”，其规模与外观在所有教堂中居首位。“教堂里的礼拜堂，特别是客厅，饰有精美的画。现在住在这里的传教士都是葡萄牙人”。(亚金甫《北京概况》，圣彼得堡，1828 年，第 76 页)。

这两座教堂都掌握在葡萄牙传教士手中。

伊台斯没有访问过俄国教堂。关于俄国教堂，或称“北堂”，亚金甫写道：“它是由一座不太大的中国寺院改建成的，俄国人从阿穆尔到北京后，这座寺院就给了他们……这座教堂位于城东北”(亚金甫：《北京概况》，第 62 页)。这座教堂为 1685 年被带到中国来的阿尔巴津人所修建，其中有马克西姆·列昂季耶夫神甫；他们带来了圣尼古拉的神像。因此，起初称为尼古拉教堂，后来称为乌斯宾斯基教堂。(关于俄国教堂，详

会教士神甫们的邀请，访问并参观了他们的教堂，这是博克达汗恩准的。两位官员奉命前来作陪，并领我去教堂。教堂围着一道高高的石墙，装有两扇意大利式石门。

教堂建筑精美。 进入大门，在院内左侧一间专用的小屋中摆着很大的天球仪和地球仪，它们的高度至少有一俄丈。有一条路从这间小屋直接通到教堂，教堂是一座非常漂亮的意大利式建筑，有一架徐日升神甫制作的很大的风琴。

教堂的华丽陈设。 举行天主教仪式的教堂里有许多圣像和美丽的祭坛。教堂很大，可容纳两三千人。屋顶有一座报时的钟和使钟开动的机器。

耶稣会教士的陈列馆。 我仔细地参观了教堂之后，耶稣会教士们领我到他们的陈列馆去，馆里搜集了欧洲的各种珍品。

见 J. F. 巴德雷：《俄国·蒙古·中国》，伦敦，1919 年，第 430 页；E.Ф. 季姆科夫斯基：《1820—1821年间经蒙古去中国旅行记》，II，圣彼得堡，1824 年，第 180、181 页）。离教堂不远有一条四牌楼大街，被俘的俄国哥萨克就居住在这里。兰格在其日记中写道："1722 年 1 月 16 日，得知沙皇陛下和土耳其缔结了永久和约后，我吩咐在尼古拉教堂做祈祷，并宣布这一天为节日"（《兰格出使中国宫廷的日记》。莱顿，1726 年，第 146 页）。

这座尼古拉教堂后来改名为乌斯宾斯基教堂，在伊台斯到北京以前是北京唯一的东正教教堂。在亚金甫时期俄国在北京的传教团住过的奉献节*教堂与《会同馆》或称俄罗斯馆相毗连。该教堂建于 1729 年。俄国驻中国公使科罗斯托维茨写道："此时建立了第一座东正教教堂以代替阿尔巴津人修建的简陋的小教堂。教堂由中国人出钱兴建，以纪念上帝的奉献节而为人崇奉。传教士团在这里一直住到 1861 年被外交使团所代替为止，传教士团搬到起初是阿尔巴津人所住的所谓北堂，那里有一个小教堂"（И. Я.科罗斯托维茨：《中国人及其文明》，圣彼得堡，1896年，第 388 页）。1900年中国人民为民族解放而起义时，教堂遭到破坏，但很快就又修复。

奉献节，为耶稣教的十二个节日之一，在俄国旧历 2 月 2 日。——译者

耶稣会教士们宴请使臣。 然后他们领我走进一个房间，请我入座，用各式极为精美的点心和糖果款待我。我们没有忘记为基督教各大主教的健康干杯。所饮的葡萄美酒是教堂里自己酿制的。我在这里逗留了很久，后即骑马尽兴而归。

请使臣观光市容。 这时博克达汗派来两位官员问我，是否有兴致出去玩玩，观光市容。我和随员们当即上马，两位官员引导我们去参观了象房。

象房。 这里有十四头象，其中有一头白象。我们看了这些象，但还一定得看看它们的表演。

象的表演。 主要驯象人一声令下，大象便都吼叫起来，有的如虎啸，吼声极为可怕，震撼墙壁。其他的象或如牛鸣，或如马嘶，或如金丝雀歌唱；它们还能发出象基督教神话中最后审判日的号声，令人惊异不止。接着它们跪下来，向我表示敬意，然后躺下，一会儿向左侧躺着，一会儿向右侧躺着，然后站起来。

象趴在地上。 象卧倒时先向前伸出前腿，再向后伸出后腿，很舒服地趴在地上。

凶猛的公象，如何拴住它。 有一头公象，特别凶猛，因此用粗大的铁链把它的两腿锁住。这头象自运到这里后，从没有挪动过地方；在象栏前面挖了一条很宽的沟，以防它挣脱逃跑。所有的象都异常高大，有些象的嘴里露出一俄丈多长的象牙。

这些象从暹罗运来。它们的饲料。 据官员们说，这些象是从

暹罗国运来。暹罗王每年都向中国博克达汗进贡几头象。象只吃稻草，不吃别的。稻草扎成不大的捆，象用长鼻子很灵巧地卷起稻草捆，送进嘴里去。

宰狗供食用。　我尽情地观赏了这一切之后，便和两位官员骑马回馆。在大门口我看见一位显要官员的仆役正在剥狗皮。我问陪同我的官员，仆人为什么剥狗皮。官员回答，狗肉是强身的补品，尤宜于夏天吃，因为狗肉属凉性。我款待了官员，就让他们回家。

受过训练的猴子。　后来有一天领侍卫内大臣派人来俄罗斯馆，给我送来笼子装着的一只老虎或豹，供我玩赏；还来了几个驯兽人，带着几只训练过的猴子和老鼠。猴子能按主人的命令耍各种把戏。在院子里，在它们身边摆一只筐子，里边装着用各色料子制成的小衣服。只要主人大声一喊："到筐子里去！"便有一只猴子拉出一件指定的衣服穿上，每穿一件式样不同的衣服都要做一个奇怪的鬼脸，猴子还用后脚站在地上和站在绷紧的粗绳上跳舞，极为好看。

训练了特技的老鼠。　两只用细链条拴在一起的老鼠按主人的命令把链子缠结起来，然后解开，使人赞叹不已。可以说，这些卑微的动物的表演是我看过的表演中最惊人的。

献给博克达汗的白色双角怪兽①。　有一次耶稣会教士们对

---

① **白色双角怪兽**　根据现存的记载动物的资料，伊台斯所看见的那种动物最近似"麋鹿"，或称达维德鹿。这种动物身高从骶骨量是一百四十八厘米。"在北京颐和园里饲养着一群这种麋鹿"。（K. K.弗列罗夫：《麝和鹿》，载《苏联哺乳动物志》，莫斯

我讲，三年前东海一个岛献上四只动物，其样子和大小与普通马差不多；头上长着一对长角。博克达汗命这几个耶稣会教士到离北京约十德里的宫廷动物园去看这些动物，并禀复陛下，他们在印度和欧洲是否见过这种动物。他们看过后说，从未见过，也从未听说过。

使臣未能见到这种动物。 我也很好奇，想去看看这种动物，但由于动物园离城很远，而我启程的日期又已临近，因此未能看到这种动物。

使臣准备启程。 我派急使向领侍卫内大臣提出要求：在博克达汗准许我离俄罗斯馆和皇都之前八天或十天，预先通知我。几天后我接到了相应的通知。

自北京启程，大批官员送行。 为此次长途旅行所作的准备工作就绪以后，我最后一次出席了博克达汗每周都举行的晨宴，于2月19日离京启程。许多显贵的宫廷大臣和官员送我出城门。当月25日我们抵达卡尔甘城。该城靠近达斡尔地区的长城。

抵达鞑靼边境。 我们从卡尔甘向嫩江前进，途经齐齐哈尔附近的许多村庄，到达鞑靼边境和一望无际的一片荒原。在嫩江休息了几天，购置了骆驼鞍子和旅行的其他必需品，因为在到达额尔古纳，即到达沙皇陛下领地的边界以前我们必需自备食物和用品，

科，1952年，第184，185页）。这种鹿可能是从海南岛运来，那里有一种大小和外形同马相似的鹿，长着两只长角，在上一世纪的六十——七十年代，动物学家苏英霍对这种动物曾有所记述。〔见E. H.派克：《海南岛动植物志》（《中国评论》，XIX，香港，1897年），第369页；B. C.亨利：《岭南》，伦敦，1886年，第435页。〕

这一点我在北京时早已预先考虑过了。因骆驼和骡子在北京很便宜，我便带了相当数量的这类驮载牲口，让它们空身跟着走。在抵达此地以前，牲口以及整个商队的给养都由中国人提供，而我和随员们则一直是由博克达汗供应的。

马和骆驼大批死亡。 要不是我在北京购置了骡马，要是指望来华时留在嫩江的那些骆驼和马，那就坏事了。因为储备的骆驼和马活下来的不到八百匹，其余的（数量很大）由于饲料（草料）不好都死了。

告别官员。 3月22日我准备继续赶路，我宴请了奉旨一直陪送我的官员及其扈从。我礼貌地和官员告别，他也还之以礼。

抵达鞑靼大荒原。 当月26日，上帝保佑，我们进入了一望无际的大荒原，这是一片不毛之地，使人产生一种凄凉之感。

雅鲁河畔的塔尔加钦人地区。强盗袭击的威胁。 我们在这个荒凉的地方走了两天，抵达雅鲁河畔塔尔加钦人地区。时逢早春，供牲口食用的草很少。我们在这里休息时，塔尔加钦人警告我们，在这个荒原上，在札敦河和海拉尔河附近要提高警惕，因为在这个地区有四个蒙古台吉带着三千多人窥伺着我和我的商队，他们想碰碰运气。

雅鲁山脉。缺乏饲料。 听到这个消息之后，我作了一切必要的安排，并下令派六十名全副武装的人员夜间在营地和四周警戒，可是没有发生什么事。次日我们继续赶路。抵达雅鲁山脉时，我们发现饲料愈来愈坏，骑乘的马和驮运的牲口都变得瘦骨嶙嶙。

白天翻山越岭，夜间经常受到严寒及大雪的侵袭。饲料（地里去年的干草）越来越糟，骆驼，特别是马，虽然还能填饱肚子，但已完全无力了。于是我召开了一个会议，决定走哪条路（走老路还是绕行）更为安全。为了避开窥伺着我们的鞑靼人，我决定绕道而行，继续向东。走这条路尽管有许多不便，特别是对牲口，但我还是宁愿忍受可预见到的困难，而不愿遭到不测。

艰难的路程。许多牲口死亡。 此后，我们一直艰难地沿着高山和低洼的沼泽行进。有一天，我们有十二匹骆驼和十五匹马倒毙了。我们在这条路上连续艰难地跋涉了十六天。在此期间，每天都有大量骆驼和马匹因驮载重物和饲草太坏而死亡。

我们的旅行因饲料不足而变得更加困难了。以前我们在某些地方至少还能找到少量干草，虽然牲口吃不饱，但总还能在某种程度上填满肚子。而现在我们来到了鞑靼人烧光了的草地。

被鞑靼人烧光的草原，由此产生的困难。 上述情况迫使我们一天赶两天的路程，以便找到多少有点草的地方，不管驮载的牲口多么羸弱和疲乏。

许多商人被迫步行，因为他们的马匹有的倒毙，有的驮载过重，再加以已很虚弱，只能艰难地蹒跚而行。若不是许多人预先买了备用的骆驼和马，让它们空身跟着跑，可以想象，他们只好把货物扔在荒原上。

亚当·勃兰德

后来侍读学士主动请使臣先生和使团官员赏光，同他一起去博克达汗的戏院。那里演出了一出有趣的喜剧，值得一看。商人和哥萨克也应邀观看了这次演出。

我们一出大门，就遇见了许多达官显贵，其中有一位侍郎。他们友好地欢迎使臣，并陪送他去戏院。宴会前一个魔术家变了各种戏法，席间我们继续观看表演。一个演员表演了各种各样的杂技。他手执一根尖头棍子，棍子尖端顶一个大木球，使木球旋转，有时将木球抛到空中，再用木棍尖端接住，使之继续旋转。另一个演员拿一根小棍，放在上嘴唇上，棍子尖端顶一个球，使球旋转；小棍中部有一匹木马，小棍穿过马背，马绕着圈跑。演员用手碰一下马，马就停下来，而球依然在木棍尖端象时钟一样继续旋转。他甚至能把小棍放在大姆指上表演这一套技艺。第三个演员用棍子穿过一种象长笛的乐器的下端，然后把乐器放入口中。他把两把类似鞋匠用的弯刀固定在棍子尖端，这两把刀刃对刃地奇怪地旋转起来，极为有趣。第四个演员拿起三把刀来，左手拿着两把，将第三把刀向上抛起，紧跟着另外两把也相继抛起。他还以同样方式耍碗，耍了好久。第五个演员在马上表演了各种技艺，第六个即最后一个演员是一个小男孩。他站在一根长竹竿的顶端，做了许多漂亮的难度极大的动作。我们受到了极好的款待，深夜才回家。

12 月 18 日两位侍读学士来访使臣先生，转达领侍卫内大臣的问候，并邀请使臣先生和使团官员第二天上午去领侍卫内大臣府作客。使臣先生接受了邀请。第二天早晨院子里已备好马，等候我们。我们上马到领侍卫内大臣府去。我们下马后，两位侍读学士把使臣先生领进一间不大的房子，领侍卫内大臣迎出来，尊敬地接见使臣。不久仆人献上奶茶。使臣先生向领侍卫内大臣递交了沙皇陛下的训令。他们就此事进行了充分的交谈。领侍卫内大臣请使臣先生到另一个房间去，那里已摆好了宴席。我们走进房间，演员们已经站好，准备演出。每一个字他们不是说出来，而是唱出来的。演员的服装极为华丽。开演前向主人呈上戏单，请他按自己的喜好点戏。

筵席安排如下：领侍卫内大臣单坐一席，旁边是使臣先生，也是单坐一席，和使臣先生并排的是两位侍读学士坐的一席。给我们摆了两席，我们的仆人（他们一簇簇地坐在地毯上）也有两席，而且酒肴丰盛。饮料是烫温的肉桂浸制的美味白酒，我们以金杯喝酒。领侍卫内大臣要求我们不停地喝，不得推托，他自己总是率先一饮而尽。我们宴饮的大厅里地板上铺着漂亮的地毯。我们耽在那里时，领侍卫内大臣背后一直站着一个小厮。他两手托着一个用麦秸编的容器，供领侍卫内大臣吐东西。

我们愉快地度过了一天，为此向领侍卫内大臣表示了最诚挚的谢意，后即回馆。回到住所，即见到博克达汗赏赐的菜肴。12 月 19 日又送来了博克达汗所赐的菜肴，因为这时正值为时三天的大节日。

1694 年 1 月 6 日我们又享用了博克达汗所赐的菜肴，16 日也是如此。26 日清晨由于领侍卫内大臣的盛情，我们得到机会在俄罗斯馆观赏一只豹子。同日我们又食用了皇帝所赐的菜肴。

1 月 27 日我们拜访了耶稣会教士。他们的教堂建筑壮丽，教堂外面面向街道的墙上有一架管风琴。我们参观了教堂，耶稣会教士神甫们邀请我们进早餐。他们一再恳请，我们无法拒绝。早餐极为丰盛。这个传教士团当时有八位耶稣会教士。

29 日清晨天气严寒，北风卷着大雪，雪一直下到第二天早晨。

2 月 4 日领侍卫内大臣派来两位侍读学士，请使臣先生次日早晨光临蒙古事务衙门。5 日清晨我们前往蒙古事务衙门。他们告诉使臣先生，他可在最近十二天内任选某个夜晚辞行，然后以皇帝所赐的菜肴宴请了他。

2 月 15 日博克达汗派一位御前大臣通知使臣，第二天率使团官员和哥萨克前去接受博克达汗的礼物。

16 日清晨院子里已为使臣先生和使团官员备好了马。临行

前我们享用了皇帝赏赐的早餐。我们一进宫，两位侍读学士就领我们到一个殿廷，我们在这里接受的礼品如下：赠给使臣先生一匹备有马鞍、笼头和其他挽具的马、一顶中国式红缨帽、一件绣金蟒缎羔皮袄、一条挂着小刀等物的腰带、六块手帕、两个荷包、一双皮靴和一双丝袜、十俄尺绣豹黑缎、二十俄尺绿缎①、十六端中国布、七两银子(等于十四个卢布)，赠给我们这些使团官员每人一顶中国式红缨帽、一件花缎面羔皮袄、十俄尺黑缎、十俄尺或十勃拉班特②肘尺绿缎、一条挂着小刀的腰带、两个荷包、六块手帕、一双带棉丝袜的皮靴、十六端中国布、一两半银子（合三个卢布），哥萨克和我们的仆人则每人十俄尺缎子、八端中国布和一两银子。

2月18日使臣先生应邀去蒙古事务衙门，中国官员在那里向他转达了领侍卫内大臣的通知：次日早晨派大车去俄罗斯馆，因此使臣可以准备启程。

我本应在此详尽地描写举世闻名的京城北京以及中国人的生活和风俗习惯，但对中华帝国及其首都北京我只能向读者作一概述。

邻近的民族把强大的中华帝国称为“支那”(Хина, Сина, Тина, Чина或Шина)；鞑靼人则一直称她为中国，交趾支那和暹罗称她为“支那”，日本人和其他岛屿的居民称她为唐。许多鞑靼人称她为汉，其他人称她为高亚。中国人自己不知道这些称呼，因为他们有一个习惯，每当改朝换代时，新的皇朝总是按自己的喜好定一个美好的国号，这在历史上屡见不鲜，如：唐意为无限辽阔，虞——平

---

① 绿缎（Луцань） 大概，绿缎是清初中国史料提到的那种绿缎〔见《植物志》(《中国评论》，XIX，香港，1897年)，第369页；B.C. 亨利：《岭南》，伦敦，1886年，第435页〕。

② 勃拉班特，荷兰的一个省。——译者

安，大——伟大，夏——享乐，周——完美，汉——银河。除了这些变化的名称外，有两个固定的名称。第一个是中华，第二个是中国，即中央之国，因为在他们的想象中地是四方的，而中国位于中央。

在耶稣降生前约 2254 年，在皇帝舜统治时，其国土分为十二个州，到他的继承人尧① 统治时② 国土分为九个州，分布在长江以北该国的北部。在南部也纳入帝国版图后，全帝国分为十五个州。这些州原先都有自己的君王，他们是拥有主权的君主，但是由于在耶稣降生前三千年他们被征服了，也就是说被合并了，于是每个州设置一个总督，如目前我们所见到的。中国还分为北方和南方。北方鞑靼人住在中国本土北部五省即：直隶，山东，山西，陕西和河南。如果算上辽东和朝鲜半岛③，中国北部有七个省。鞑靼人将中国南部人叫做蛮子，南部有九个④ 省，即南京、浙江、江西、湖广、四川、贵州、云南、广西、广东、福建。中国的南方和北方以长江为界，这条河源远流长，水量充沛，中国人称她为“大洋的儿子”⑤。

中华帝国的国界东临浩瀚的大海，中国人叫做东海；北边是把中国和鞑靼人分开的长城，西边是漫长的西藏山脉，往下直至与孟加拉交界处，南边是海和中国的藩属国交趾支那。全部中国领土南起北纬 18°(海南岛)，北至北纬 42°，南北共 330 德里；西起东经 112°，东至东经 34°⑥ 即宁波城东的海角。按一度等于十五德里，一德里等于二十二华里计算，东西共 450 德里⑦。

---

① 这里颠倒了。舜是尧的继承人。——译者

② **舜和尧** 在荷兰文版原文中称中国古代传说中的帝王舜和尧为“Xucus”和“Iva”。

③ 朝鲜半岛不在中国版图之内。——译者

④ 这是勃兰德的错误。

⑤ 作者把扬子江误为“洋子江”。——译者

⑥ 此处原文有误。——译者

⑦ 此处原文有误。——译者

全部国土的边界由天然屏障和人工修建的要塞有力地保卫着。西方是无法攀登的西藏群山，部分是军队不能逾越的沙漠，因为那里没有牲口的饲料。北方是举世闻名的长城，它是在耶稣降生前215年由秦始皇开始修建的，历时五年竣工；可以深信不疑地认为她是世界奇迹之一。东方和南方是太平洋，由于暗礁和沙洲多，航行十分危险，大舰队不能通航，而且能登陆的地方也很少。

现在简单地描述一下首都北京。该城因同名的省而得名。直隶省东边隔一个海湾同日本和朝鲜相邻，东北与辽东省相接，北面是大鞑靼墙，部分是老鞑靼地区，西面和山西省毗邻，西南靠着黄河，南边和西南靠着贵河①。全省分为八个州或者叫府②：北京，保定，河间，京师，顺德，广平，大名和永平。

北京是中国历代皇帝的名都，异常美丽，位于北纬39°59′，在直隶省最北边，离著名的长城不远。城南有两道又厚又高的城墙防护（外城也围在城墙内），城墙只有一般的防卫设施，城门两边有相当坚固的堡垒。到外城去要从桥上过一条小河，小河顺着城墙往北流，起着护城河的作用；然后要过南城门，不到半小时即可到达城边，那里可见到非常高的围墙和碉堡。如果从另一边绕城而行，则会碰上一个安有几门大炮的圆塔楼，然后可通过原来的城门直接入城。在城墙上的碉堡和哨楼中，夜间有哨兵严加守卫，仿佛敌人已兵临城下，城郊已战火弥漫一般。白天守卫城门的是在宫廷中说话有分量的内务府的人，但是他们与其说是保卫城市，不如

---

① 贵(Гуй)河系音译。查北京西南无此河，可能是“卫河”之误。——译者

② 据《清史稿·地理志》，直隶省辖十二府七直隶州。十二府为：顺天府、保定府、正定府、大名府、顺德府、广平府、天津府、河间府、承德府、朝阳府、宣化府、永平府。——译者

说是向进出城门的人勒索税款。

市民的房子漂亮而轩敞，达官贵人们的私邸装饰华丽，牌楼富丽堂皇，到处高耸着美丽的寺庙和塔。一般说来这座美丽城市的街道并不好，因为用鹅卵石和砖铺设的街道极少。其原因决非缺乏石头，而是由于某种意义重大的其他情况。这些没有路面的街道很有损市容。无论晴天或雨天，特别是当北风呼啸的日子，给行人带来许多不愉快和不方便。在炎夏酷暑和久旱不雨（由于雨水稀少这在北京是常有的）的时候，含大量硝和其他轻物质的土壤往往变成微尘，即使微风轻拂也能把尘土刮得满城飞扬。浓云似的尘土迷住眼睛，钻进人的嘴、鼻和衣服，落满房屋的各个角落，弄得哪里都很脏。

中国人找到了对付这种不便的办法。每个富裕的人徒步或骑马在北京街道上行走时，头上戴一块蒙头布盖住脸，一直搭拉到胸前。蒙头布用绉绸或薄纱做成，透过它一切都能看得很清楚，但能挡住灰尘。这种蒙头布还能给使用者另一个好处：使街上碰见他的人认不出来，这就使他能摆脱中国人那些需时很长的客套。

中国妇女身材矮小，贵妇人都是小脚，她们以此为骄傲。所以她们从小就缠脚，穿上硬帮鞋，使脚不能正常发育，变得娇小，瘦弱。中国妇女不能走较远的路，因为缠足损害了幼小的脚掌，使它不能成长，人变成了残废。中国妇女认为被人看见了她们的光脚是最大的耻辱，因此把脚紧紧地缠上，几乎从不解开。

在街上、十字路口、城门口和小桥旁停着备好的马和驴，花不多钱就可以骑着它们在城里逛一整天。牲口的主人在前面跑着引路。在所有街道上可以看到许多看热闹的人。这里有人在绳索上跳舞，那里一群人围着说书人。谁想仔细地听全部故事，说书人就请他们到圈子里去，送上一条板凳，请他坐下，为此被请者应付给称做“钱”的铜币。这种钱大小象德国的硬币，中间有一个四方形

的洞，可以很方便地将几千枚铜钱用绳子串起来。大部分铜钱上有四个汉字，十枚铜钱的价值略低于一个卢卑克先令。

流通的银子是不大的银块。买东西时要付多少，就用铁钳或剪刀剪下多少。因此中国人总是带着小剪刀和戥子，放在膝旁，还带着约半肘尺长的细秤杆，秤杆上挂着放在小木盒里的秤锤。

在北京经常会碰见这样一些人，他们使劲捶胸或是用额头碰地上的石头，有时撞得血一滴一滴地往下流。

所有的街道上都有小饭馆，门前挂着食谱，写明可以吃到什么；饭馆清洁，招待周到。

但是，我们还是要回到我们的旅行记上来。2月19日傍晚我们离开北京。两位侍读学士以及其他达官显贵送我们到下一个村庄。一位扎尔固齐奉旨陪送我们从北京到嫩江，走了五天，途经一座被毁坏的空城。在毁坏的城里我们顺便走进一座多神教的寺院，看到一尊泥塑涂金的妇女塑像，高约十五肘尺，有十二个头和许多手。塑像旁边上方的佛龛中有她女儿的塑像，躺在褥子上。褥子上铺着有花纹的红色褥单和棉布，上面盖着华贵的被子。

3月30日我们抵达嫩江。我们在齐齐哈尔村住宿。4月5日晚上，在例行接见日，在我的住所发生了一件怪事：鬼附到一个姑娘(房东的女儿)身上，她开始哀号恸哭，拳打脚踢，在场的妇女们为她奔走忙碌。她躺了一会儿，就十分动听地低声唱起来。这样持续了半个多小时，妇女们向她唱了一些诗句，她回答了她们。出于好奇，我问这是怎么回事。人们回答我说，邻居一个孩子病了，姑娘预卜了他的生死(他能活下去还是死去)，人们把她敬为仙姑。完事以后，邻人开始散去。这时她的姨母从她手头的小盒中拿出一样东西来，吩咐拿一块木炭来，将炭凑近她的鼻子，把灰烬撒在

她的脸上，于是姑娘开始醒来，睁开了眼睛。

4月14日我们离开了嫩江。墨尔根城来的一位中国官员和我们同行，他是博克达汗派到涅尔琴斯克去见当地军政长官的。

4月23日我们翻过了一座高山。翻山用去整整一天的时间，因为突然下了足有一肘尺深的大雪。25日为了避开等待着我们的危险，我们离开了老路，因为我们的通古斯向导报告使臣，老路上有三千到四千蒙古人窥伺着我们。要通过他们那里而不遭受重大损失是不可能的，于是使臣命令向右转，走另一条路。

第十七章　又到蒙古

伊兹勃兰特·伊台斯

抵达札敦河。　前往涅尔琴斯克的中国特使的到来。　抵达海拉尔河。　可怕的烟和草原大火。　使臣准备反击。　火势蔓延极快，烧了几座帐篷，伤了一些人。　使臣本人遭到的危险。　火灾波及中国特使营地。略有损失。　火熄灭。　火灾后产生的困难。　使臣采纳继续前进的建议。　大量牲口倒毙的困难日子。　抵达墨尔根河。　队里的艰难情况。　抵达根河，我们找到了青草。　人们挨饿，用什么充饥。

抵达札敦河。　在历尽艰难困苦之后，我们好不容易终于抵达了札敦河。这里气候稍暖，青草已发芽。我们在这条河畔休息了两天，让骆驼和马恢复体力，这些牲口如再不休息就支持不多久了。

前往涅尔琴斯克的中国特使的到来。　此时中国特使在约一百名武装人员的护卫下来同我相见，他是鞑靼地区王公奉中国博克达汗的谕旨从墨尔根城派来陪送我去涅尔琴斯克的。他将同该城军政长官进行谈判。这队人的到来使我们很高兴，现在我们已将近六百人，不用害怕土匪或流寇了。

抵达海拉尔河。　3月15日我们抵达海拉尔河。由于河水浅，我们涉水过了河，然后进入山谷，走了约一德里，就停下来宿营，虽然这里牲口饲料很少。

可怕的烟和草原大火。 我们在这里过了一夜，早晨看到大片可怕的烟云从西北滚滚而来，这使我颇为不安，因为我耽心强大的鞑靼队伍烧了去年的草，可能在烟幕的掩护下袭击我们。

使臣准备反击。 此外，为了避开烈火，我命令预先把骆驼和马赶到别的地方去，那里虽然草不多，但在山后，牲口安全了，在这些可怕的地方，除上帝外，牲口就是我们唯一的希望。

此外我还命令一百人做好准备，当火临近时，立即用原来盖骆驼的大块毡子尽量把火盖上，使火不致烧着帐篷。

火势蔓延极快，烧了几座帐篷，伤了一些人。 过了半小时，空中浓烟弥漫，天昏地暗。起了暴风，烈火向我们扑来。虽然去年的枯草高不过半肘尺，但火已向我们所在的谷地蔓延过来，其速度之快，其势之猛，任何快马都追之莫及，任何人也无法躲避，无法制止。幸而火顺着矮草闪电般地从我们营地旁掠过，在山岗后盘旋上山。虽然我们都脱离了火区，但仍受了损失，因为火焰燎着了前排帐篷，立刻烧掉了其中十或十二座。商人们的很多货物被烧毁，十四个人被火吞噬，起初我们以为其中一些人已死亡，但千方百计抢救之后，只死了一个波斯人。

使臣本人遭到的危险。 我本人也遭到很大的危险，要不是两个随从用毡子把我裹起来，及时救我出火海，和我一起跑上一座秃山，我的遭遇也不会比上述那些人好些。

火灾波及中国特使营地。略有损失。 火还没有从我们营地烧过去，火头就已到了离我们不远、扎在山里的中国特使的营地。幸而那里草很少，所以虽然山下山上都着了火，但火势很弱，只燎

去了马的尾巴。

火熄灭。 在数数还没有数到二百的时候，火已远远地烧到离我们一德里远的海拉尔河，由于被河水形成的天然障碍挡住，火熄灭了。火灾后从高山上极目远眺，到处是光秃秃的一片焦土。

火灾后产生的困难。 火一熄灭，我就派向导去看看能否找到一个地方扎营过夜。翌日向导回来说，在两天路程的半径内找不到任何饲料，因为火把一切全烧光了。据他说，即使在某处能找到没有完全被火烧光的角落，也供不上我们的骆驼和马所需饲料的一半。这个消息使我及全队人员极为不快。

使臣采纳继续前进的建议。 有人向我建议最好还是回去，渡过海拉尔河，因为对岸的草没有被烧到。但是住在河沿岸一带的鞑靼人袭击的危险威胁着我们，所以我决定宁可忍受两天艰难困苦，继续前进。

大量牲口倒毙的困难日子。 于是，早晨我们又启程了，黄昏抵达一大片沼泽地，就在这里安下营来。这一整天我们都是过沼泽，翻山越岭，饱尝了艰难困苦。特别遭殃的是牲口，这一天有十八匹骆驼，二十二匹马陷入了泥沼，我们没有能把它们救出来。这对我们说来是极其重大的损失。越往前走，越感觉到这一损失的巨大。我们不愿扔掉大车和食粮，商人们也不愿抛弃自己的货物，只好让活下来的牲口超重驮运。

抵达墨尔根河。 翌日，我们穿过满是沼泽的山谷，越过高耸的群山，抵达墨尔根河。大火没有波及这里的草。我们涉水过了河，极其艰难地继续前进。困难不仅在于每天都有一些牲口倒毙，或

者我们不得不扔掉一些衰弱的牲口，而且在于主要的不幸是食粮不够这么多人食用。食粮已所剩无几，仅有的食品全部只是几头路上带着的瘦牛，其他食品如面包、豌豆和米等我们又都没有携带，因为商人和哥萨克要用他们的牲口驮运自己的货物，而只靠骆驼运送食品开支就太大了。

队里的艰难情况。 由于队里剩下的牛已不多，人们开始不安起来，特别是因为最少得十——十二天后才能抵达边界上的额尔古纳河，因此每人分得一份食物后，就开始考虑和盘算，怎样更好地支配它。

抵达根河，我们找到了青草。 我们忍饥挨饿，受尽了折磨，终于在 3 月 18 日抵达根河，在水浅处过了河。在对岸我们给牲口找到了绿草如茵的牧场，这使我们极为高兴，精神为之一振。我决定在这里安静地休息三天，恢复体力。商人、哥萨克和差役们开始抱怨，他们许多人吃不饱，所余的牛供几百人食用也太少，要不是这样，我们还会多休息几天。

人们挨饿，用什么充饥。 人们让我看他们是用什么充饥的：宰牛时他们把牛血收集起来，熬成肝状，以此代替面包充饥。另一些人则把剩下的牛皮切成小条，刮去毛，在火上煮烂，吃得津津有味。他们把内脏都吃掉了。要是困难继续下去，很多人大概要变成茹毛饮血的① 卡菲尔人（或称霍屯督人）② 了。

---

① **茹毛饮血的……** 伊台斯指的可能是达佩尔的报导〔O.达佩尔：《卡菲尔人（也称霍屯督人）的故乡》，阿姆斯特丹，1668 年〕，他写道："和其他野蛮人一样，卡菲尔人不会做饭，而是象狗一样扑向食物，吞吃生肉，只偶而把肉和内脏一起煮熟吃。"（引自 I.沙佩拉：《早期非洲三角的霍屯督人》，开普敦，1933 年，第 55 页）。

② 卡菲尔人（或称霍屯督人）是西南非洲的一个部族。——译者

27日我们抵达札敦河，在这里休息了一天。从嫩江到这条河一路上我们休息了两天。

5月2日我们渡过海拉尔河。我们刚刚渡过河去，3日就遇到了可怕的草原大火，我们都不知道往那里躲避。这是蒙古鞑靼人纯粹出于仇恨纵的火。草原上覆盖着去年的经过一冬已经干枯了的、高高的荒草。火势蔓延极快，我们都来不及拆卸帐篷。使臣先生想从火中抢救营地，为此派出了二百个人，但也无济于事。火呼呼地烧得很猛，噼啪作响，真是无法形容。假如我们在途中碰上这场大火，一个人也活不了。

至于我们的牲口，我们尽可能把它们赶到了安全的地方。火灾造成人员（烧伤十人，其中一个俄国人伤势最重，5月21日死亡）和财物的损失都不大，当天我们就把一切都恢复了。但是食品（食粮和牲畜）不足成了很大的问题。许多牲口由于草被烧光而饿死了。

使臣先生派了三个哥萨克携书去涅尔琴斯克见军政长官，请求他立即送来牲口和食粮，军政长官照办了：当地有多余骆驼和马的人出售了牲口，马每匹四十——五十卢布，骆驼每头七十——八十卢布。

5月8日我们抵达一条小河——墨尔根河，休息了两天，因为我们的牲口在山脚下吃到了青草。在这个荒原上我们随行人员中一个俄罗斯人迷了路，他是去寻找他的迷了路的马的，结果自己也迷了路。

12日我们抵达根河，带着驮运东西的骆驼和马过了这条小河。我们在这里也休息了两天，因为这地方令人愉快：到处是绿草，树叶已长得很茂盛。而在四天前，我们所经之处，一切都还是光秃秃的，哪儿也见不到嫩芽。

第十八章　经西伯利亚到莫斯科

伊兹勃兰特·伊台斯

狩猎成功。　急使去额尔古纳请求粮食支援。　饥饿和困苦日益严重。　用弓箭捕鱼。　使臣赶往山中萨满的小屋。　萨满教。　援助即将到来的消息。　食物运到，价格昂贵。　抵达额尔古纳河及涅尔琴斯克城。　离开该城，抵达伊尔库次克。　抵达叶尼塞斯克。　穿越大森林。　抵达马科夫斯克城堡，弄到了必需的船只。　抵达托博尔斯克。　离开托博尔斯克。　顺利抵达莫斯科。

狩猎成功。　得知这条河附近偏角鹿、狍子及其他野物很多，我便吩咐几个善使弓箭的人去打猎。狩猎很成功。打死了五十头狍子。这些狍子分下去后，立即被队里饿极了的人们半生地吞食一光。恰如谚语所说，饥饿如利剑，久饥吃东西，世上大乐事。但是，如果长时间喝不到水，那么干渴比饥饿更痛苦，更难以忍受。

急使去额尔古纳请求粮食支援。　这时我派一位贵族在八名哥萨克护送下，去见边城额尔古纳军政长官，请求立即派护卫队给我们送来一批牛、羊、粮食、面粉及其他食物，因为我们极端需要。饥饿已产生了严重的后果。请求有了结果。但是我们要求的援助来得不如希望的那样快。在这种情况下真是度日如年。

饥饿和困苦日益严重。　在我的急使们执行任务期间，我决定离开根河，尽可能向前行进，尽量摆脱困境。我们走了三天，由于饥饿，人们更加怨声载道了，因为人这么多，猎获的狍子起不了

多大作用，而这里有钱又买不到东西。但是，必须设法摆脱饥饿，必须找到摆脱严重困境的出路。

用弓箭捕鱼。 一天，我们已筋疲力尽，受尽折磨，来到一条山溪旁。溪中鲑鱼和狗鱼极多，溪水清澈，因此可用弓箭射击。哥萨克和几名跟随我的通古斯人弓箭娴熟。他们的箭头很宽，两面有刃，发无不中。鱼中箭时，几乎被穿透，因此，立即浮上水面。鱼同当晚捕获并被半生地吃掉的几只狍子一样，是很大的支援。

使臣赶往山中萨满的小屋。 我们的猎手听说，山里一所小屋里住着一位萨满（或称魔鬼的奴仆）及其助手。这位萨满是我们的通古斯向导的叔父。我们已说过，这个民族中当萨满的很多。将近半夜时，我被可怕的喧闹声吵醒，便跑出帐篷，呼叫帐篷前的哨兵。他向我解释说，这是向导正同他的萨满叔父行乐。这引起了我的好奇心，我带一名哨兵悄悄前去，看他们究竟在干什么。

萨满教。 走近小屋，我发现他们正沉缅于巫术中。虽然巫术已接近尾声，我看到萨满还坐着，一手握箭，箭把朝下，箭头在鼻旁。他突然大喊一声，跳起来，跳了一圈，然后躺下睡去。次日早上，我派去收购粮食的哥萨克告诉我，萨满来看望侄子，与他们一路同行。他当众施行了巫术，使他的侄子在众人眼前消失了。在黑夜，在多山的地方，这种事即使不行巫术也是不难办到的。

援助即将到来的消息。 派去的人还报告我一个令人高兴的消息：三天之内，我们定能得到由额尔古纳运来的粮食和供屠宰的牲畜。经历了如此长期的艰难困苦后，我们久已渴望这些东西。

食物运到，价格昂贵。 感谢上帝，第三天我们得到了答应给予的食物支援：公牛、母牛共二十五头，米和面包。但是，运送这批东西的军需官力图从中渔利，尽量勒索商人和我们。显然，他们不是正派人，而是些奸商和高利贷者。一个面包他们收我们一个莱伊赫斯塔莱尔，其他东西也都这么贵。尽管如此，能用钱买到食品，即使价格昂贵，我们仍然很高兴。

草一天天长高。我们略加休整后又继续前进。历尽世上艰辛，上帝保佑，我们终于见到了这贫瘠的大荒原的尽头。

抵达额尔古纳河及涅尔琴斯克城。 该月 27 日，我们高兴地抵达额尔古纳河。次日全商队过了河。31 日顺利抵达涅尔琴斯克城。我们历尽了重重艰险，经受了严峻考验，终于到达此地，应该感谢上苍。

离开该城，抵达伊尔库次克。 骆驼和马匹在新绿的草地上歇息了数日，我们也休息了几天。8 月 5 日自涅尔琴斯克启程，经陆路前行，8 日抵达河边城市乌丁斯克。在那里弄到了几条船，顺流而下，正值顺风，一夜即抵达西伯利亚边界。12 日顺利到达伊尔库次克。

抵达叶尼塞斯克。 17 日我们离开伊尔库次克。大雨滂沱。我们冒着生命危险，在急流中艰难地前进，但终于安然无恙地到达叶尼塞斯克。

穿越大森林。 26 日我们由该城出发，穿越一座绵亘约三十德里的大森林。林中野兽很多，当我们走近时都逃走了。

抵达马科夫斯克城堡，弄到了必需的船只。 此后我们抵达马科夫斯克村。我在此地弄到了必要数量的船只。我和随员登船沿克特河下行。28 日抵达鄂毕河畔的克特城堡。我们平安地离开该地，10 月 16 日顺利抵达额尔齐斯河河口的萨马罗夫斯基驿站。我们在河畔停留了十四天，等待雪橇路通行，以便由陆路继续前行。

抵达托博尔斯克。 一有可能我就抓住机会乘雪橇出发，故能于该月 29 日顺利到达托博尔斯克城。我们在那里平静地过了三周，一面休息，恢复体力，一面购置新的服装。

离开托博尔斯克。 因急欲结束这令人疲惫不堪的旅行，到达沙皇的都城，我们又上路了。

顺利抵达莫斯科。 11 月 24 日经过维尔霍图里耶，一路上无可记述。感谢至尊的上帝，1 月 1 日① 我们乘雪橇顺利到达莫斯科。我在这次旅行中度过了两年十个月，经受了许多艰难困苦，其中一部分我已简述如上。到达莫斯科后，我们感谢全能的上帝，他保佑我们免遭大难，使我们又回到了沙皇陛下派遣我们出发的城市。

亚当·勃兰德

5 月 15 日我们遇到了遵照涅尔琴斯克军政长官的命令由额尔古纳出发前来迎接我们的人和车队。他们来得正是时候，因牲口已瘦弱得不能再前进，我们也已完全断粮了。如果他们不赶来

---

① 此系伊台斯误记。使团于 2 月 1 日抵达莫斯科。——俄文版编者

援助，再过两天我们就只好宰马充饥了。随员中许多人，甚至我们自己，大部分时间都不得不艰难地在荒原上步行。我们在这段路上所经受的磨难和艰险，是无法形容的。向额尔古纳人换一个约五磅重的黑麦圆面包，我们得用一端中国布（每端中国布他们作价五戈比）或一个莱伊赫斯塔莱尔的现款。当时在莫斯科，这样一端中国布价值一卢布，即使在北京也值三十戈比。换两条干狗鱼，我们也得给一端中国布。

5月19日我们到达额尔古纳河的一个渡口。由此地到额尔古纳城需走一整天。21日又降大雪，但我们仍然过了河。

25日我们继续上路去涅尔琴斯克。我们预先储备了食物，买一普特或四十磅黑麦面包干要付八端中国布，每端作价一卢布；而买一普特黑麦粉要给四端中国布。当时在俄国一普特面粉只值三、四戈比，在西伯利亚也只要四、五戈比。随员中大部分人因吃多了黑面包而生了病。我们必须慢慢地适应，因为已有半年没有见到面包了。

使臣先生在随员中的几个德国人和俄国人陪同下，从额尔古纳先行骑马出发去涅尔琴斯克。

6月1日我们来到一条必须通过的小河边。由于春汛，我们只得脱去衣服，和马匹一起涉水过河。衣服随后运过河去。

2日我们抵达涅尔琴斯克。整个商队也于9日到达①。

6月13日三名通古斯人给我们送来了5月8日迷路的一个俄罗斯人。他在荒原上瞎走了三天，仅以块根充饥。通古斯人说，

---

① **整个商队** 在亚当·勃兰德笔记后来的几个版本中，有一段初版中没有的文字。我们全文引述如下：

“中国使臣受命去见涅尔琴斯克军政长官，就涅尔琴斯克的四名俄国臣民多次在中国领土阿尔巴津地区猎貂一事，进行交涉。虽已一再警告他们不得再犯，他们仍每年来这一地区猎貂。因此使臣要求军政长官逮捕这些人。他照办了。他们入狱后，

他们费了很大周折才使他顺从了他们，只是在他和马已筋疲力尽后才抓住了他。他把这些通古斯人当成蒙古人，怕被他们杀死。

7月3日我们由涅尔琴斯克出发前往乌丁斯克。同日从嫩江陪送我们的中国使臣离开涅尔琴斯克回国。使臣先生往莫斯科派出两名急使，向沙皇陛下报告我们归来……

7月13日抵达普洛特比谢。14日继续赶路。

15日路经沙克沙湖。19日经过叶拉夫纳湖，此湖附近还有三个湖。

22日我们渡过奥纳河，这是注入乌德河的一条小河。26日渡过乌德河的另一支流库尔巴河。此河水流湍急，河面宽阔。

27日午后，衷心感谢上帝，我们终于到达乌丁斯克。我们旅程中的旱路部分就此结束了。在这里我们卖掉了骆驼和马匹，平均每头五卢布，虽然买进时骆驼每头是三十五——四十卢布，马每匹十——十五卢布。

28日乘两条大船启程前往伊尔库次克。乌德河于该地由右岸注入色楞格河。当日晚我们弃舟登岸，投宿于色楞格河左岸的大伊利英斯克村。

31日清晨到达贝加尔湖边一河口。为了顺利下行三俄里，我们奋力划桨，划了两小时，直到刮起了顺风，才扬帆前进。但傍晚时风向变了，将船向后吹回很远，我们好不容易才找到上岸的地方。

黎明时分，风势略小，我们重新进入湖中，顺利到达安加拉河。

使臣要求处以死刑，并坚持要军政长官亲临刑场。军政长官断然拒绝，理由是不得到最仁慈的国君的命令，他无权这样做。他说，他必须上奏沙皇陛下，等候谕旨，沙皇陛下定能满足博克达汗的愿望，对此使臣毋庸置疑。但是，回答未能使使臣满意，他又要求将犯人们砍头，并允许他亲临刑场，否则博克达汗将率大军进逼涅尔琴斯克，以达到自己的目的。犯人们愿出重金赎命，全城居民都为他们求情。但中国使臣听都不想听。为防止博克达汗出兵，军政长官被迫将四人处以死刑。行刑时中国使臣在场”。

8月1日午后抵达伊尔库次克。

5日午饭后，我们出发向叶尼塞斯克驶去，11日在安加拉河左岸的勃拉茨克城堡登岸。勃拉茨克以下又有一条大河自左岸注入安加拉河。

午饭后我们启航，行约一俄里，在一处相当宽阔的地方驶过名叫波赫麦利纳的石滩。离这个石滩不远，我们又遇到另一个叫做皮扬纳的石滩。它较前一石滩大得多。过了石滩，我们来到一处地方，船在那里打转了两次。

12日顺流下驶，在经过帕东石滩前，我们将船上全部东西卸下，由附近的通古斯人沿岸搬运约半俄里，船则空载航行。船只在石滩上不断地打转（石滩上航道弯曲而狭窄），令人怵目惊心。看来随时可能翻船。

8月13日又驶过绵亘四、五俄里的多尔基大石滩。14日我们在靠近萨满石滩处停留一日。15日由熟悉航道的当地一个农民领航，将满载的船只一一引过长三俄里的石滩。一般说来，很少有船满载过滩。我们不顾可怕的激浪，驶过了石滩，因当时水位很高，可以不必担忧。

16日上午，我们驶过伊利姆河河口，到达通古斯卡河。伊利姆河由右岸，而安加拉河由左岸注入通古斯卡河。当天我们又驶过几个石滩。17日驶过右岸的卡塔河河口。19日又过三处石滩，在那里遇到了赶来迎接我们的安德烈·克柳科夫。他是使臣先生由涅尔琴斯克派往莫斯科的急使。

22日驶过右岸的卡缅河河口。25日经过几处危险的石滩，当日抵达叶尼塞斯克。

9月1日由该城出发，经旱路前往马科夫斯克村，3日到达。7日动身前往托博尔斯克。

12日午后来到一座修道院，晚间上路。

13 日清晨我们到达克特驿站，午饭前离开。26 日傍晚我们已到达离鄂毕河一俄里的纳雷姆城。

28 日我们由纳雷姆城出发。当日午饭后，因强北风而靠岸。30 日上午及一整夜都休息。

10 月 3 日北风迎面刮来，只得停泊到晚上。夜间驶过瓦赫河河口。

4 日刮北风，只得在原地从晚上停泊至次日晨。

6 日仍因强北风船不能前进。这时严寒袭来，对我们极为不便。

10 月 8 日午饭后，由于水浅，我们在离苏尔古特一俄里处上岸，傍晚开航。

9 日夜间刮起了强劲的北风，下起了雪，并开始上冻，我们只得再次靠岸。

10 日严寒减弱，我们起锚赶路。

12 日午前因强北风抛锚，直停泊到次日晨。

13 日我们驶过两个村庄。14 日晨到达额尔齐斯河。

15 日清晨，感谢上帝，我们顺利到达萨马罗夫斯基驿站。

使臣先生病了，他不愿在这种严寒的天气继续航行，便停下治疗。

11 月 5 日额尔齐斯河全部封冻。

11 月 14 日我们由萨马罗夫斯基驿站乘雪橇出发。

19 日抵达杰米扬斯克。24 日抵托博尔斯克。

在萨马罗夫斯基驿站与托博尔斯克之间，我们见到许多奥斯加克人和鞑靼人的木屋。道路很难走，因为极少有人行经此地，没有路。

12 月 17 日傍晚，由托博尔斯克出发，20日抵秋明。

21 日傍晚，由秋明出发，23 日抵达叶潘钦城。

24 日由叶潘钦出发，27 日清晨抵达维尔霍图里耶，28 日傍晚继续前进。

1695年 1 月 1 日我们抵达索利卡姆斯克城，2 日由此出发。

1 月 5 日我们抵达凯戈罗德，6 日晚继续前行。

1 月 8 日到达瑟索拉河畔的乌日加驿站。 9 日抵皮奥尔季耶驿站，中午上路。

11 日我们抵达斯帕斯—乌皮尔斯克驿站，晚间继续赶路。

12 日清晨抵达索利维契戈次克。

13 日晚继续前进。

14 日抵乌斯丘格城，15 日傍晚离去。

18 日午饭前我们到达托特马，15 日晚继续前进。

21 日我们到达休茨科伊驿站，次日晨继续赶路。

25 日我们抵达雅罗斯拉夫尔城，晚间上路。

27 日我们到达佩列亚斯拉夫尔城，29 日清晨继续前进。

1 月31 日夜间到达雅乌扎河畔的阿列克谢耶夫斯科耶村，此处离莫斯科五俄里。由莫斯科传来命令，命使臣先生等候到早晨，因为沙皇彼得·阿列克谢也维奇陛下准备亲自巡幸该村。次日晨沙皇就到了。

他们畅谈了许久，然后沙皇陛下带使臣先生前往伊兹麦洛沃，再由此前往普列奥勃拉任斯科耶。他们在这里又进行了内容广泛的谈话。感谢至尊的上帝，我们于 2 月 1 日平安抵达莫斯科。去中国长途旅行了三年(差六个星期)后，我们得到了愉快的应得的休息。

第十九章　萨莫耶人

伊兹勃兰特·伊台斯

旅行记是怎样写成的。　关于许多值得研究的事物的后记。　西伯利亚概观。　旅行路线图。　赞扬维特逊市长先生的鞑靼地图。　作者由北方启程。　萨莫耶部族的各分支。　几乎不象人样的一支萨莫耶人。　萨莫耶人的头领。　鹿拉雪橇。　外貌。　萨莫耶人是粗野的多神教徒。　他们的帐篷。　婚礼和娱乐。　对动物的观察。　瓦加奇岛的情况，维特逊市长对该岛的详述。　俄罗斯人谈航行经验。　禁止他们在瓦加奇岛附近航行及其原因。　如何把船只运过乌拉尔山脉。　乌拉尔山脉概况。　乌拉尔山脉向南分出支脉，山脉的终点。

旅行记是怎样写成的①。　对于旅行的记述，我们力求真实，不象许多旅行者那样，为使叙述更吸引人而以奇巧复杂或夸大的说法渲染事实。有些人常常将一些小事夸大为异常重要的事；另一些人则仅仅依据传闻便讲述自己毫无所知的事物。在我的旅行记中，我力求避免这一切。但是，我感到我没有一切都按次序排列，遗漏了某些值得记述的事物，或叙述不得当，我预致歉意。但愿现

① **旅行记是怎样写成的**　使团旅行中国的笔记原结束于第十八章，第十九和二十两章是笔记的补充。第十九章的第一部分描写伊台斯出使中国途中没有见到的涅涅茨人（萨莫耶人）。很可能是他转述去中国旅行前在阿尔汉格尔斯克居住和经商时所听到的关于这些人的传说。至于瓦加奇岛，伊台斯对它的兴趣是难以解释的，我们可以推测，这段文字和对乌拉尔的描述一样是阿姆斯特丹出版者随意增补的。应当审慎对待这一章中（虽然是以第一人称写的）伊台斯用仪器测定一些地方纬度的记述，可能这也是出版者加上的，而且纬度的测定是杜撰的。

在的记述能在某种程度上弥补遗漏的东西。

关于许多值得研究的事物的后记。 我完成了通过整个西伯利亚和达斡尔地区的旅行。关于我所经过的城市、省分和河流已叙述如上。我们由北向东，所走的路线是由瓦加奇岛到阿穆尔河，然后由西从乌法巴什基里亚到蒙古地区，再由此折向西南。

西伯利亚概观。 西伯利亚的边境都有沙皇陛下的装备良好的臣民守卫。他们并不关心使居住在南部叶尼塞河流域或草原上的鞑靼人归顺沙皇，因为从鞑靼人那里几乎得不到什么东西。

旅行路线图。 西伯利亚汗国及其毗连地区面积非常广大，从我们所附的地图可以看出。只有地理爱好者才能按照经纬度判定方位。人们不知道这个地区内城市与河流之间的地方面积多少，有的地方大于一德里，有的地方小于一德里。从未有地理学家在这个地方旅行过，也从未逐里测量过。但我还是尽量仔细地考察了我的旅行路线，尽可能利用准确的仪器来确定太阳在地平线上的高度，并根据所得数据标出城市的方位，以便于后人进行准确的测量，在这未曾勘察的地方进一步有所发现。无疑，我是横越了通往中国的这一广大地区的第一个德国人，正如常言所说，我已为他们开辟了道路。

赞扬维特逊市长先生的鞑靼地图。 应该承认，关于这些地区的初步印象，我是从阿姆斯特丹市市长，高贵而尊敬的尼古拉·维特森先生赠送的地图得到的。他的功绩将永远为所有科学文化人士所铭记和敬仰，因为是他首先向欧洲介绍了整个西伯利亚、卡尔梅克地区、蒙古地区和直到长城的其他汗国；是他将这些地方画

在地图上。正是这幅地图成了我的旅行指南，并且成为我后来所绘的本书所附地图的蓝本。现在我简略地谈谈我的旅行。

作者由北方启程。 我们的旅行在北方开始。从那里直到海边是萨莫耶人和沃古尔人地区。他们居住的地区划入西伯利亚，属佩雷姆军政长官管辖。

萨莫耶部族的各分支。 萨莫耶人有许多分支，使用截然不同的语言或方言。例如，有别列佐夫萨莫耶人和普斯托泽尔斯克萨莫耶人，他们自认为是同一民族。有一支萨莫耶人分布在从北冰洋沿岸起沿鄂毕河东岸到图鲁汉斯克和曼加泽亚一带。还有一支萨莫耶人大部分终年住在德维纳河沿岸，靠近阿尔汉格尔斯克城的地方。其中许多人夏季迁往海边，但冬季仍回到森林深处自己的小屋中。这支萨莫耶人是一个退化了的民族的残余，从前居住在沿海，后来迁居这里。

几乎不象人样的一支萨莫耶人。 居住在西伯利亚北冰洋沿岸的萨莫耶人，是一个仅有人的外形的民族。他们的智力低下，在其他方面就象狗和狼一样。他们吃各种兽尸，例如倒毙的马、驴、狗、猫等，还吃那些被冰块抛上岸的死鲸鱼、海牛及海象。无论生熟他们都吃。假如他们有翅膀，他们一定会飞往格陵兰和白熊、马尔穆卡（Малмукка）（一种海上猛禽）一起啄食鲸鱼尸体。实际上他们所居住的地区并不缺少野禽、鱼、肉类和家畜，但他们大多数人都很懒，不去猎取这些食物。

萨莫耶人的头领。 萨莫耶人有自己的头领。他们向头领缴纳贡品，头领又把它转缴到沙皇陛下管辖的村落或过冬地。

鹿拉雪橇。 一个曾在普斯托泽尔斯克住过一段时间的人向我讲述了萨莫耶人的鹿拉雪橇。他们能够乘这种雪橇以惊人的速度在大雪覆盖的山岭上飞驰。普通的萨莫耶人身穿毛朝外的鹿皮衣，携带武器——弓和箭。此人补充说，他曾亲眼见过萨莫耶人的头领，乘坐套着六头鹿有时甚至八头鹿的雪橇飞驰。头领们一般穿红色衣服，随行者的服装则如我们刚才描述的那样。萨莫耶人不用铁或钢做箭头，而用海象或其他兽骨。

外貌。 他们的外貌异常难看而可憎。可以说世界上没有更丑陋的民族了。他们身材矮小粗壮，肩和脸宽阔，鼻子扁平，嘴很大，唇下垂，眼睛令人讨厌，活象大山猫。他们的身体黝黑，长发披散着，有人是淡褐色，有人是浅色，但大多是漆黑的。他们几乎不长胡须，皮肤褐色，很结实。他们跑得很快。冬季他们用来拉雪橇的鹿的外形和角很象狍子，但弯曲的颈象骆驼。这种鹿还有一个特点，冬季毛色雪白，夏季变成灰色。它们的饲料是森林中地上的苔藓。

萨莫耶人是粗野的多神教徒。 他们是粗野的多神教徒，没有信仰。象波斯人一样，他们只在早晚礼拜太阳和月亮。他们在帐篷里或近旁的树上悬挂偶像，对它膜拜。有些偶像用木头雕成，形体象人，有的用铁铸成。

他们的帐篷。 他们的帐篷盖着一块块联缀起来的桦树皮。不论冬夏，他们经常迁移。迁移时，他们先竖立起杆子，杆子顶端聚拢在一起，然后捆绑覆盖起来，留下一个烟洞。他们在帐篷中央生火，夜间男男女女都光身围着火睡。他们把婴儿放在桦树皮做的大箱子或摇篮里，睡在绒毛般柔软的刨花上，盖一张鹿皮。

婚礼和娱乐。 他们可以在血缘很近的亲属间通婚，在这方面没有任何限制。他们用鹿或毛皮换别人的女儿为妻，能养活几个就换几个。他们想娱乐时，就一对对面对面地站成圆圈，把手或脚伸给对方，用手掌响亮地拍击对方的脚掌。他们不会唱歌，只会象熊一样吼叫，或象马长嘶，或象鸟吱吱地叫。他们有魔法师，能施行各种魔术，大多是欺骗。

对动物的观察。 从美晋河以东到瓦加奇岛所有四条腿的动物如狼、熊、狐、鹿等，甚至某些禽类如鸭、沙鸡等，冬季都是毛色雪白。此地冬季酷寒，我在萨莫耶人那里亲眼见到，甚至喜鹊和乌鸦在飞翔中就会冻僵，掉到地上已经死了。

瓦加奇岛的情况，维特逊市长对该岛的详述。 现在谈谈瓦加奇岛。英国人、丹麦人以及荷兰人对此岛都有许多记载。他们企图乘船通过冰口，通过了一、两次，但由于北冰洋上坚冰如山，最后船只只得返回。高贵而尊敬的阿姆斯特丹市市长尼古拉·维特逊对此有过详细的记述。他从许多到过这些地方的人那里获得了有关该岛全部重要情况的准确资料，并出色地在地图上画出了瓦加奇岛以及直到鄂毕河的海岸。从他绘制的地图上可以看出，从瓦加奇岛到冰角（或者叫圣角），海上不能通航。即使第二个克里斯多芬·哥伦布来到这里，即使天体的运行给他指出了道路，他也不可能穿过坚冰，因为上帝和大自然把西伯利亚全部海岸防护得如此坚固，任何船只都无法航行到叶尼塞河，也到不了更北的海中，更不用说绕过冰角（或者叫圣角）而到达日本和江户①了。以上就是曾多次由瓦加奇岛航行到鄂毕河的俄罗斯人向我提供的情况。

① 江户，东京的古称。——译者

俄罗斯人谈航行经验。 他们说："我们乘科奇（适于海上航行的船）去瓦加奇岛捕捉海豹和海象。如果那里这些动物不多，我们就去瓦加奇湾。如果风从海上吹来，全部海岸会被冰封住，我们就得进入海湾和一些小的内河河口（但不能太远），等到风向变为重新从大陆吹往海上。此时冰从海湾退走，被吹往海中几德里远视线之外的地方。我们就抓紧时间沿海岸继续航行，直到风又从海上吹来。那时我们又得寻找海湾和河口。如果找不到，冰块会把船轧成碎片。

禁止他们在瓦加奇岛附近航行及其原因。 约五十年前，西伯利亚的俄罗斯人有权在海岸地区储藏必需的食物，如谷物、面粉等，并经瓦加奇岛自由运送西伯利亚的商品。为此，他们应向沙皇陛下缴纳一定的税款。但西伯利亚人滥用了最高统治者的恩典。他们经别的河流私运大量货物进入俄罗斯，使沙皇陛下遭受很大损失，并削弱了他的权力。因此，直至今日仍然禁止经过瓦加奇岛转运货物，只能经别列佐夫和乌拉尔山脉（或称石岭）①。

如何把船只运过乌拉尔山脉。 这是很艰难的事，因为由别列佐夫出发，船夫必须把用圆木凿成的独木船劈成两半，经连水陆

---

① **乌拉尔山脉（Каменный пояс石岭）** 古代地理学家根据推测，认为里费伊斯克山脉沿欧洲北部按纬线方向延伸。格贝尔什坦在1549年出版的《莫斯科情况札记》一书中指出，这一山脉是按经线方向延伸的，但仍给它保留了地岭（Земной пояс）的名称。维特逊写道，乌拉尔山脉延伸到中国（И. 维特森：《北部鞑靼和东部鞑靼》，阿姆斯特丹，1705年、第781、782页）。鞑靼名称"乌拉尔"直到十八世纪下半叶才通用，但半个世纪后，1807年科学院出版的地图集中与"乌拉尔"并列的仍有"地石岭"（Земной Каменный пояс）这一名称（Д. Н. 阿努钦：《俄国欧洲部分的地形，对它的认识的不断发展》，莫斯科，1896年，第85页）。

路拖过高山。需要几天时间方能翻到北麓。在那里，他们把独木船的两部分并起来，用树苔把缝隙填塞好，再继续航行到阿尔汉格尔斯克或鄂毕河上其他俄国城市。

乌拉尔山脉概况。 现在我来谈谈乌拉尔山脉或者叫世界的脊梁的情况。这是些石山，根据极准确的观察，是由于断裂而形成的山脉。它起自伯朝拉湖，笔直地延伸到维尔霍图里耶省。维尔霍图里耶连水陆路经过这里。只有这里能翻过乌拉尔山脉。山脉经过乌特卡城堡，伸展到乌法鞑靼地区。乌法河发源于该地区山中。尼特拉河、图纳河等流向东方，后者又折向西北，注入卡马河。山脉由此向南，到卡尔梅克边境。山上的水向西流去，汇合成为一条盛产鱼类的大河——雅伊克河①，注入里海。托博尔河发源于北麓。再往前，山脉沿卡尔梅克草原和西伯利亚边界，从两个湖旁向东方延伸。其中斋桑泊是鄂毕河的源头，另一个卡利库兰湖是额尔齐斯河的源头②。乌拉尔山脉从大湖卡利库兰又折向南方。叶尼塞河从这里发源，注入北冰洋。

乌拉尔山脉向南分出支脉，山脉的终点。 再往南，乌拉尔山脉蜿蜒而行，呈弓形走向东北和南方。一支沿叶尼塞河北行，另一支经科索戈尔湖旁向南。色楞格河就发源于该湖，注入贝加尔湖。乌拉尔山脉由此继续前行，伸入沙漠，进入蒙古地区，沙漠上这段山脉长达几天路程，再由沙漠继续南下，直到长城，然后东去到达朝鲜海。

---

① 雅伊克河，现称乌拉尔河。——译者

② 原文如此。斋桑泊不是鄂毕河的源头，额尔齐斯河流经斋桑泊。——译者

第二十章　略论西伯利亚和中国

伊兹勃兰特·伊台斯

孔古尔河。　乌法鞑靼人和巴什基尔鞑靼人。　其他游牧部落。　男人和妇女的服装。　他们是一个尚武的民族。　他们的语言。　盛产盐的湖泊，如何制盐。　塔拉城及其毗邻地区概况。　他们的首领。　他们如何生活。　他们的食粮。　他们的饮料。　他们的武器。　狩猎皮毛兽。　绮丽风光。　出猎时的迷信，带着的神像。　对撒旦的崇拜。　托木斯克城概况。　与中国的贸易。　无人地区。　吉尔吉斯人地区。　该民族的劫掠。　吉尔吉斯人地区幅员广阔。　他们的武器。　他们的语言。　通古斯人和布里亚特人。　通古斯人和布里亚特人受沙皇陛下的庇护。　一条大山脉。　蒙古人的统治者。　额尔古纳的防御工事。　通古斯人及其兵力。　他们的服装。　全部落出动猎鹿。　他们的信仰。他们粗野的娱乐。　他们的妻女。食粮。　肥沃的达斡尔地区。　西伯利亚与中国之间的边界。　朝鲜人概况。　他们的营生。　岛屿。　他们的来历。　其他民族——楚克奇人和科里亚克人。　冰角概况。　严寒和冰山。　勒拿河及雅库次克城。　小皮船。　雅库特人的服装。　他们的信仰。　祭祀和殡葬。　他们的语言。　妻子。　役使和骑乘的牲畜。　他们相互骚扰。　犹卡基尔人的丧葬习俗。　勒拿河。　其他大河。　粮食充足，牲畜兴旺。　该地区的居民。　叶尼塞河。　其他三条河流。　鞑靼人捕猎驼鹿。　图鲁汉斯克和曼加泽亚城。　结束对西伯利亚的记述，继而描述中国。　中国首都北京。　中国老居民的特点和风尚。　当今博克达汗是基督教的庇护者。　皇帝的独裁统治。　中国人对自己国家的看法。　他们的信仰和祀神仪式。　他们不懂什么叫罪过。　他们的诉讼程序。　中国人怎样打仗。　他们的武器，他们怎样战斗。　作者的结论。　中国博克达汗是鞑靼人。　耶稣会教

士及其他宗教界人士。　中国历史年表，何处去找这种表。　长城。城墙上的门。

现在我再回过来记叙这些地区的民族和向他们征收贡品和人头税的人。从佩雷姆和维尔霍图里耶起沿楚索瓦亚河直到乌法地区，基本上居住的是多神教徒沃古尔人。他们的宗教、生活方式与风俗习惯已在上文中记述。

孔古尔河。　孔古尔河发源于楚索瓦亚河与乌法河之间的乌法草原，注入卡马河。不久前乌法人才迁来孔古尔河两岸居住。

乌法鞑靼人和巴什基尔鞑靼人。　在这条河畔有一座孔古尔城。沙皇陛下在此派有卫戍部队。乌法鞑靼人和另一个鞑靼部族巴什基尔人居住在乌法周围和许多修建得很好的俄国式村庄里。这些村庄成带状向西分布，直到卡马河，另一部分分布在伏尔加河沿岸，几乎到达萨拉托夫和萨腊普利城。伏尔加河畔的这些城市都有沙皇陛下的卫戍部队，以便驾驭鞑靼人并向他们征收贡品。他们向沙皇陛下所纳的税是毛皮和蜂蜜。这个民族不能忍受军政长官和村长们的苛政，暴乱时起，但长期以来他们已经完全被安抚了。

其他游牧部落。　往西南，在阿斯特拉罕草原上居住着这个部族的其他几个不大的游牧部落。他们不受任何人管辖，时常与阿斯特拉罕的卡尔梅克人一起劫掠西伯利亚地区。此外，他们从事农业，主要是种大麦、燕麦和荞麦。庄稼一割下来，他们立即在地里修场院，脱粒，然后将粮食运回家去。他们有很多蜂蜜，居世界各地之冠。

男人和妇女的服装。 男人的衣服大部分是用白色的俄国呢子缝制，衣服的上部和莫斯科农民穿的大致相同，后面有很长的下摆。妇女在不太冷时一般穿衬衣，衬衣从上到下是按个人喜好用各色丝线绣的精致的花边。下身是法国妇女穿的那种裙子。她们穿便鞋，鞋面刚刚盖上脚趾，在踝骨旁系上鞋带。她们的头饰是一条宽一肘尺的头巾。头巾低低地围到前额上，在后面系上。头巾上有丝线绣的花，挂着色彩缤纷的玻璃珠串，在眼前晃来晃去。有些人的头巾比一般人的大，有半俄丈长，一手掌宽。头巾上缝了丝边，装饰着五颜六色的珠串。头巾盖住前额。妇女外出时，在头上再盖上一块丝线绣花、饰有流苏的亚麻布方头巾。

他们是一个尚武的民族。 乌法鞑靼人以及巴什基尔鞑靼人是一个骠悍的尚武民族。他们善骑射，弓箭娴熟，此外不用其他武器。他们都是体格健壮，肩膀宽阔的彪形大汉，留着长长的胡子。眉毛浓重，搭拉到眼皮上，在前额上联结起来。

他们的语言。 他们有自己的语言，但他们能和阿斯特拉罕鞑靼人通话。大部分人是多神教徒，有一部分人信奉从克里木鞑靼人传来的伊斯兰教，因为古时他们交往密切。

盛产盐的湖泊，如何制盐。 在托博尔河和鄂毕河的发源地之间直到雅梅什湖居住着卡尔梅克人。这个盛产固体盐的湖泊位于卡尔梅克地区，每年有二十到二十五条平底木船在两千至两千五百武装人员的护送下从托博尔斯克到那里去。船队带着护送队溯额尔齐斯河而上，然后走一段旱路，抵达湖边，在岸边开凿象冰一样的盐块，然后装船。每过几年鞑靼人总要与卡尔梅克人发生几次小规模武装冲突，因为后者不许他们把盐运走，但卡尔梅克人最

后不得不让步。

塔拉城及其毗邻地区概况。 从雅梅什湖顺流而下到额尔齐斯河，在那里，在图腊河畔有一座塔拉城。这是沙皇陛下的最后一座边境城市，位于卡尔梅克王公博硕克图汗① 的领地上。那里的居民称为巴拉巴人，居住在塔拉城以东，去鄂毕河的方向，托姆河和托木斯克城的对面。巴拉巴河冬夏都能通行，但主要是冬天。冬天沿鄂毕河经苏尔古特和纳雷姆的路不通时，旅行者就走这条路经托木斯克和叶尼塞斯克去西伯利亚。巴拉巴部族是卡尔梅克人的一个分支，他们缴纳人头税，一半缴给沙皇陛下，一半缴给博硕克图汗。

他们的首领。 他们有三位最高首领，或称台吉。第一位名卡尔萨加兹，第二位名巴伊基什，第三位名巴伊杜克。他们向巴拉巴人征收贡品，将应上缴的部分送缴沙皇陛下。卡尔萨加兹把自己的一份运往图腊城，巴伊基什把自己的一份运往俄国城堡捷鲁瓦，巴伊杜克则把自己的一份运往库伦达城堡；全部贡品都是毛皮。这是一个凶悍好斗的民族；他们同西伯利亚别的鞑靼人一样，住在直接搭在地上的木头小房子里，不知用火炉。炉灶只有烟筒或烟洞，木柴烧完时，他们盖上烟洞，利用炭热取暖。

---

① **博硕克图汗** 就是卡尔梅克（厄鲁特）晖台吉噶尔丹。“1678 年皇帝赐予噶尔丹以汗的封号，1679 年达赖喇嘛——他的师父和保护人——授与他‘博硕克图’（‘万事如意’）这一光荣的称号”。〔见A.列昂季耶夫：《关于 1677—1689 年中国人与准噶尔人战争的战报》，圣彼得堡，第 8、9 页（引自И.Я.兹拉特金：《蒙古近代现代史论文集》，莫斯科，1959 年，第 40 页）〕。关于此事，库朗写的略有不同：“为了加强在东南方的地位，噶尔丹准备进攻库库诺尔的和硕特人，但是博克达汗的政府和西藏人制止了他：西藏首席部长第巴桑结－嘉穆措出面为达赖喇嘛的属国说情，并且赐与噶尔丹以博硕克图（或称博克图）汗的封号作为补偿，虽然只有成吉思汗的后裔有权享有汗的封号。（M.库朗：《十七和十八世纪的中亚细亚》，巴黎，1912 年，第 51、52 页。）

他们如何生活。 他们聚村而居，夏天住在轻便的临时房屋里，冬天则住在暖和的木房里。他们很喜欢从事农业，种植燕麦、大麦、黍和荞麦。他们不知道黑麦和黑麦面包。用黑麦面包招待他们时，他们很喜欢它的味道，但是嚼面包时，却好象舌头妨碍了他们，或嘴里掉进了脏东西似的，嚼后将面包全吐出来，还刮舌头，好象吃的不知是什么东西。

他们的食粮。 他们先把收获的大麦放在水里泡软，然后稍微晾干，捣去壳皮，再晾干，便放在铁锅里爆炒；当麦粒炒得象骨头一样硬时，他们当天就干吃，麦粒在牙齿间嘎嘎地响，这就是他们的食粮。他们还吃百合的球茎，把它晾干，捣碎，放在牛奶里煮成奶粥。

他们的饮料。 他们饮马奶酒，即用马奶酿制的白酒，也喝布加尔人运来的黑茶即红茶。

他们的武器。 他们的武器几乎与所有鞑靼人的一样，就是弓箭。他们有许多牲口：马、骆驼、母牛和绵羊，但他们不养猪，不吃猪肉。

狩猎毛皮兽。 他们善于狩猎毛皮兽：紫貂、貂、灰鼠、银鼠、狐狸、狼獾、海龙、水貂、水獭等，用这些兽皮纳贡。

绮丽风光。 这个地区从图腊河往下延伸到鄂毕河和托姆河；这里没有山，地势平坦，到处是美丽的雪松、落叶松、白桦、罗汉松，清澈见底的小溪纵横交错。男女都穿蒙古式和卡尔梅克式服装。男人能养活多少妻子就可以娶多少。

出猎时的迷信，带着的神像。 他们出猎毛皮兽时，总随身带着所谓撒旦到森林里去。撒旦用最硬的木头雕成，这种木头很难用刀子雕刻。撒旦穿着色彩缤纷的象俄国妇女穿的那种连衣裙。神像安置在特制的箱子里，以专用的雪橇拉着，第一件猎物不管是什么，必须献给神像。

对撒旦的崇拜。 每当狩猎成功，他们便兴高彩烈地回去，将神像放在神龛里，供在屋子最高处，神龛上下前后挂满紫貂、貂和其他野兽的毛皮，表示感谢神保佑他们狩猎成功。这些贵重的毛皮一直挂着，直到腐烂，因为他们认为拿走并出售献给神的供品，是终生的耻辱。因此在神像身上或身旁常可看到虫蛀了的旧毛皮，令人又心疼又恶心。

托木斯克城概况。 从这里渡过鄂毕河，就到了隶属沙皇陛下的边境城市托木斯克。这是一座美丽而坚固的大城，座落在布祖克河畔，城内住有大量的俄罗斯族军屯居民和哥萨克，他们的任务是击退鞑靼人对西伯利亚的袭击。在河对岸的城郊还住着许多向沙皇陛下纳贡的布哈拉人。托木斯克城座落在托姆河畔，该河发源于卡尔梅克地区。

与中国的贸易。 托木斯克城通过博硕克图汗的臣民和布哈拉人与中国进行大宗贸易。许多俄国商人也混杂在他们中间。布哈拉人到中国去往返共需二十四周。这样的旅行要历尽千辛万苦，因为到很多地方去要用骆驼驮运一应什物，以至烧饭用的水和柴。这条路经过卡尔梅克人地区直达长城外的中国城市库库和屯①。俄罗斯族和其他民族不能进行这样的旅行，因为草原上到处

① 今呼和浩特，清朝称归化。——译者

有土匪袭击旅行者，将他们极其困难地为艰苦旅行储备的东西洗劫一空。

无人地区。 从托木斯克下行直到叶尼塞斯克城郊都荒无人烟。这里土地平坦，间有森林。这一地区有两条河：基雅河与苏文河。从这两条河直到苏文城、库兹涅茨克和克拉斯诺亚尔斯克一带，也几乎无人居住；即使有，也为数极少，他们大多居住在边境上。

吉尔吉斯人地区。 你首先进入的是隶属博硕克图汗的吉尔吉斯人地区。克拉斯诺亚尔斯克是一座坚固的城市，驻有沙皇陛下的一支很大的卫戍部队。它必须随时戒备着，以防吉尔吉斯人的袭击。因此在省长官邸前的市场广场日夜都有二十匹备好的马待命。

该民族的劫掠。 虽然吉尔吉斯人也同西伯利亚人和睦相处，但实际上他们是不可信赖的，因为他们经常突然袭击，从城里及附近的西伯利亚村庄掳去很多人和马匹。哥萨克们也使他们为此付出重大代价，抢走或杀死他们汗国的成百人和马匹。

吉尔吉斯人地区幅员广阔。 吉尔吉斯人地区向东南伸展到蒙古人的土地。这是一个尚武的民族，他们身材魁梧，健壮，脸扁平，穿卡尔梅克式服装。

他们的武器。 他们的武器是弓和箭。吉尔吉斯人出击时总是身披环甲，携带长矛。他们手持矛头，矛杆拖在马身旁。他们大多住在山里，这于他们很有利，因为无法对他们进行突然袭击。

他们的语言。 他们的语言基本上近似卡尔梅克语，但很多

吉尔吉斯人操克里木鞑靼语，土耳其人也略通这种语言。

通古斯人和布里亚特人。 从克拉斯诺亚尔斯克沿叶尼塞河顺流而下到叶尼塞斯克，居住着通古斯人，主要是布里亚特人。叶尼塞斯克城堡在通肯河和色楞格城堡之间，同乌拉尔山脉草原上的蒙古人的领土接壤。在蒙古边境上的哨所不大，但驻有强大的卫戍部队，主要是骑兵，以保卫西部边境免遭蒙古人及臣服于他们的鞑靼人如米罗特人、米利人及布里亚特人的侵袭。该城周围长着一种木质异常坚硬的紫檀树。

通古斯人和布里亚特人受沙皇陛下的庇护。 布里亚特人臣服于沙皇陛下，原居住在色楞格河流域，后由于中国人的推进，许多人移居蒙古人地区。其余则迁至贝加尔湖，至今仍居住在该湖附近的山中。布里亚特人以贵重的貂皮及其他珍贵兽皮向沙皇陛下缴纳实物税。

一条大山脉。 从该城向北至贝加尔湖有一条山脉，山里有许多优良的紫貂与麝。从科索戈尔湖往东到沙漠，并由此到德维伊湖（即蒙古湖），再往前到额尔古纳地区，然后往西北到鄂嫩河和楚库河，都是蒙古人地区，古时传说都是戈格和马戈格氏族的地区。

蒙古人的统治者。 这些蒙古人有三位统治者，长兄呼图克图，他同时也是该民族的最高祭司，二哥斡奇赍赛音汗① 及三弟

① 斡奇赍赛音汗。在俄罗斯文件中此为佛教的封号。这个土谢图汗察珲，即多尔济，是蒙古的大封建主和喀尔喀领主。当时的呼图克图（即蒙古人的宗教首领）是翁都尔·格根，他是土谢图汗的儿子和斡奇赍赛音汗的哥哥（A. M.波兹德涅耶夫：《库伦呼图克图》，圣彼得堡，1880 年，第 5 — 8 页；H. П.沙斯京娜：《沙俄——图吉，十七世纪蒙古编年史，莫斯科，1957 年，第 191、192 页）。

埃利克特。埃利克特的领地与西部鞑靼人的领土接壤。两位兄长和睦相处，老三则到处抢劫，哪里有利可图，就袭击哪里，有时甚至率领匪徒劫掠中国长城脚下的地方。他一路上无所不抢，甚至对中国博克达汗为使附近的鞑靼人忠于他每年作为恩典赐与他们的财物也不放过。呼图克图和斡奇赍赛音汗归顺了中国的博克达汗，他们的土地也纳入中国版图，因为他们很怕卡尔梅克王公博硕克图汗，1688 和 1689 年他们曾饱受他的欺凌，蒙受了极大损失。

额尔古纳的防御工事。 我们将不越出沙皇陛下的领土界限；只谈谈额尔古纳防御工事东边的地区。该防御工事建筑在额尔古纳河西岸，驻有俄罗斯的卫戍部队，四周住着使马通古斯人，他们向沙皇陛下缴纳此处遍地皆是的紫貂、猞猁、灰鼠等实物税。

通古斯人及其兵力。 通古斯人是极为骠悍的民族。他们能派出四千配备弓箭的人驻守边境，因此游牧的蒙古人不敢出没此地，仅在夜间偷偷地赶走几头牲畜和马匹。

他们的服装。 他们的冬季服装用熟羊皮缝制，鞋是中国式样；帽子上镶着宽阔的毛皮边，可以翻起或放下，视天气晴雨而定。他们围一条包上铁皮的一掌宽的腰带，并带一支箭，箭能发出唿哨声。

夏天通古斯人骑马，大部分人不戴帽子。头周围不留头发，仅在脑后留一条辫子，和中国人一样。通古斯人用蓝色中国布做夏服，绗以棉线，不穿衬衣。他们几乎天生不长胡子，脸扁平，体格高大。

全部落出动猎鹿。 当储备的食物快吃完时，他们阖族出动

捕猎鹿和狍，围猎野禽。猎获物分给各人。他们射击准确，几乎百发百中。妇女的穿着几乎与男人一样；只有从头两侧垂到胸前的两条辫子才能分辨出她们来，辫子上饰有银环（或锡环）和带子。男人能养活多少妻子就可以占有多少。通古斯人之间可以互相买卖妻子，妻子是否曾跟别人同居过，他们是无所谓的。

他们的信仰。 他们的信仰是承认天上有一个神，但决不向他膜拜和祈祷。夜间，特别是当他们出去劫掠或打猎时，他们打着鼓，念着咒语去向苏特库尔（即撒旦）问卜吉凶祸福。

他们粗野的娱乐。 当通古斯人想娱乐时，就蒸馏阿拉克酒，即用发酵变酸的马奶酿制的白酒。他们将密封的酒坛一个一个摞起来，往其中一个坛子里插进一根小木管，蒸馏两三次，即得这种好酒。于是男女老幼尽情痛饮，喝得烂醉如泥。

他们的妻女。食粮。 他们的妻女都会骑马，善使弓箭，不逊于男人。他们不吃粮食，而吃用黄百合球茎捣碎晾干的粉煮成的粥。他们不知道其他粮食，也吃晾干的黄百合球茎，完全不惯于耕作。在这个民族中间，几乎也和别处一样，有一些富有的人，他们与中国人统治下的塔尔加钦人和齐齐哈尔人通商，主要是用毛皮换蓝色中国布、亚麻布和烟草。通古斯人认为自己源出于塔尔加钦或达斡尔人的氏族和部落，很多通古斯人与他们交往密切。

肥沃的达斡尔地区。 距上述额尔古纳防御工事不远、约半天路程的山里，有几处银矿。女贞或达斡尔人曾在此地开采和冶炼过银子，可是现在这些银矿已废弃了。由此去达斡尔的主要城市涅尔琴斯克骆驼需走十天。这地方风景优美，溪流纵横，山间

峡谷到处生长着只有花园里才能见到的美丽的花木；山谷里长满半人高的青草。居住在这里的主要是臣服于沙皇陛下的鞑靼人，他们不事农业。

西伯利亚与中国之间的边界。 现在我由额尔古纳河和世界大河之一的阿穆尔河转而记述格尔必齐河。这是沙皇陛下领土和中国博克达汗领土的界河。格尔必齐河河口及往东直至海的全部土地是中国的领土，格尔必齐河往西和往北的全部土地属于沙皇陛下。现在我谈谈从格尔必齐河往东到图胡勒河和乌第河一带的情况，图胡勒河和乌第河发源于阿穆尔河以北，在东方注入中国洋或称阿穆尔海①，据说，这两条河流之间盛产名贵的紫貂。两河沿岸居住着通古斯人、拉穆特人和朝鲜人。

朝鲜人概况。 朝鲜族想必起源于朝鲜，这个国家距此地不远，顺风航行几天即可到达。据说，朝鲜人起初居住在阿穆尔河一带，后来才向远处迁徙。

他们的营生。 海边的居民以捕鱼为业。该地区内地的居民中有许多人都发了财，因为这里能猎获优良的貂皮和其他贵重毛皮。这个地区归雅库次克军政长官管辖，森林中有人严密监视，不许中国鞑靼人猎貂。

岛屿。 从图胡勒河和乌第河河岸上可以清晰地看到近海的几个岛屿。每年都有人从这些岛屿到这两条河沿岸来。外来人穿着五光十色的华贵外衣，里面穿和富有的波斯人所穿的大致相同

① 图胡勒河和乌第河注入鄂霍次克海。——译者

的绸衣服。他们身材相当高大，留着长胡子，仪表优雅。他们很贪色，常乘小船来向西伯利亚鞑靼人买小姑娘和妇女。他们付给贵重的貂皮和黑狐皮（据他们说，岛上盛产这些动物）。他们竭力劝说西伯利亚通古斯人去他们岛上经商。

他们的来历。 他们断言，雅库特地区从前是属于他们的。他们的语言有点象雅库特语。

其他民族——楚克奇人和科里亚克人。 鄂霍塔河发源于图胡勒河及乌第河以北的地方。鄂霍塔河与乌第河之间海岸附近以及盛产海象和海豹的冰角沿岸，鲸鱼很多。堪察加半岛及更远的滨海地带居住着称为楚克奇和科里亚克的两个民族，他们各有自己的语言。居住在海边的民族穿海豹皮做的衣服，住在地洞中。住在地面上的人都是富有者，猎鹿为业。他们吃生鱼、生肉，只能用自己的小便洗脸。他们和狐狸一样，不知什么叫忠实，言而无信。他们的武器是链石，能投得很远。冰角周围，冬季积雪至少达七个月之久。诚然，雪不深，仅仅初冬下雪，以后整个冬季都不再下。堪察加半岛上有一海湾，常有无数海象和其他海兽到这里来，人们在这里捕杀它们。

冰角概况。 现在谈谈冰角。它伸入海中，分成几个小岛。堪察加半岛稍北，有一条猎人捕鱼和海豹时走的通道。阿纳德尔斯克和索巴奇耶附近到处居住着上述楚克奇人和科里亚克人。萨拉齐亚河中有肥美的鲑鱼、鳇鱼、鲟鱼和聂利玛鱼。沿西马尼科① 向内地走，有很多哥萨克的过冬地。他们是沙皇陛下派来向鞑靼人

① **西马尼科** 很难确定“西马尼科”是哪一个地名的误称。这可能是日甘斯克，但据上下文看，也很可能是 1635 年建立的奥列克明斯克城。

征收毛皮实物税的，因为在西马尼科各河沿岸，貂和猞猁很多。这里是整个西伯利亚向莫斯科缴纳毛皮最多的地方。

严寒和冰山。 冰角，莫斯科称为圣角，气候酷寒。严寒使大海中许多地方被很厚的冰层覆盖，年复一年在风力作用下，大冰块层层积压，构成高大的冰山，冻结成一个庞大的整体。有时由于大风，冰块断裂，被水流冲走。海浪冲击着冰块，使之互相碰撞，又结合成新的冰山。有时大海连续冰封两、三年，例如不久前，1654 年到 1657 年，大海就完全封冻了。

勒拿河及雅库次克城。 现在我谈谈大河勒拿河的情况。它发源于西南方将西伯利亚和达斡尔地区分开的贝加尔湖地区。勒拿河上有一座雅库次克城，是北方省分的首府。夏季船只由该城开出，到近海和远海的索鲍利耶、阿纳德尔斯克以及堪察加半岛去猎取海象牙及鱼油等。

小皮船。 多神教徒或称鞑靼人，乘快速小皮船在勒拿河上航行。

雅库特人的服装。 在雅库次克城及阿姆加河附近，居住着雅库特人。他们穿一种特殊的服装，上衣用各色小块毛皮缝成，衣服的边缘都镶着一掌宽的白色鹿皮。衣服的剪裁几乎与德国人一样，后面和两侧开叉。

他们的信仰。 他们蓄长发，不穿衬衣。他们相信，天上有一个伟大的神，赋与他们生命，赐给他们食物、妻子儿女。春天他们有一个节日，过节时，用马奶酒或奶酿制的阿拉克酒祀奉他们的神。

祭祀和殡葬。 在这个节日他们不饮酒，而是生起大堆篝火，面对东方，不断地用马奶酒或阿拉克酒浇在篝火上。这就是他们的祭祀。有人死了，将最亲近的亲属同死者一起葬入地下。这种风俗同印度许多地方一样，为了在阴间获得新的幸福，妻子活生生地走向火化她们丈夫尸体的火堆。

他们的语言。 他们的语言与居住在托博尔斯克周围信奉伊斯兰教的布加尔鞑靼人的语言有一半相同。

妻子。 他们能养活多少妻子就可[illegible]多少。

役使和骑乘的牲畜。 他们最主要的牲畜是鹿，既能驮运东西，也供骑乘，跑得很快。雅库特人是聪明伶俐的民族，并且看来是诚实的。

他们相互骚扰。 当雅库次克的军政长官统治不甚严厉时，雅库特人就以袭击、抢劫及其他暴力行动互相残害。如果那里有一位严厉而强有力的长官，他们就表现得顺从，安静，就不会发生什么不成体统的事情。他们赞美长官的明智，愿他长期留任。他们断言，他们的祖先来自蒙古和卡尔梅克地区，俄罗斯人将他们排挤出来，因此只得居住在这一地区的过冬地。他们深受败血病的折磨，吃生鱼、喝松焦油可以很快治愈这种病。

犹卡基尔人的丧葬习俗。 犹卡基尔人是真正的多神教徒，也居住在这一地区的一些地方。他们有一种风俗，亲属中有人死了，他们将死人的肉从骨头上全部剔下来，把骨骼晾乾，挂满五颜六色的玻璃珠串，举着它绕屋行走，以此表示敬重死者，如敬

神像。

勒拿河。 勒拿河畔每年都发现猛犸的牙齿和动物的骨骼。春汛期间，河岸被流冰冲刷，塌落水里，沿河山上和冻土中的猛犸牙齿和动物骨骼便掉落下来。

其他大河。 从南面注入勒拿河的几条大河是维季姆河、奥廖克马河和马亚河。河两岸有很多紫貂及其他毛皮兽。冬季用三、四个卢布就可向鞑靼人买到一千张灰鼠皮。马亚河沿岸生长各种谷物，就象勒拿河发源地、土地肥沃的雅库特省的粮食供应地维尔霍连斯克和基廉加附近一样。

粮食充足，牲畜兴旺。 那里粮食便宜，十一、二个莱伊赫斯塔列尔即可买一百俄磅黑麦粉。牲畜也便宜。总之，生活费用很低，而钱币却很贵重。

该地区的居民。 由勒拿河沿海岸前进，到叶尼塞河，我们发现皮亚西纳河和叶尼塞河之间的地区大部分居民是萨莫耶人，部分是通古斯鞑靼人和其他多神教徒。他们的生活及信仰前已记述。到目前为止只有皮亚西纳河以西的地方为人所知，没有人经陆路或海路去过更远的地方，因海里有很多漂流的冰块，无法通航。

叶尼塞河。 叶尼塞河发源于鞑靼地区、卡尔梅克和吉尔吉斯地区的南部。河两岸早已有人居住，居民主要是俄罗斯人。河里盛产鱼类。

其他三条河流。 有三条大河：上通古斯卡河、石下通古斯卡

河① 和下通古斯卡河注入叶尼塞河。这三条河沿岸居住着很多通古斯人。这是一个野蛮民族，与萨莫耶人处于同一发展阶段，差别仅在于通古斯人体格高大强壮。这个民族十分好战，经常与邻近的民族打仗。

鞑靼人捕猎驼鹿。 猎人们用弓箭射伤驼鹿后，就携妻带子跟踪追入森林，有时要走七、八天。他们不带任何食物，指望有所猎获。因此他们身上束一条特别的腰带，肚子饿了就每天收紧一、二指。追上并打死了野兽，他们就搭起简易的帐篷，停留下来，直到把猎物吃得一干二净。如果在此期间猎获了毛皮兽，他们便回到俄罗斯人的城市和乡村去出售毛皮。这里有很多银狐和褐狐，灰鼠也很多，但几乎没有貂。

图鲁汉斯克和曼加泽亚城。 叶尼塞河上有两座大城：图鲁汗斯克和曼加泽亚，是各种毛皮、海象牙和猛犸牙的国内集散地。夏季很多船只从这里出发，开往河口，在沿海捕捉海象和海豹，获利颇厚。

结束对西伯利亚的记述，继而描述中国。 记述了我们的旅行，我们就完成了我们预定的任务。现附上我带回的关于强大中国的简短但极准确的记述。这是一位中国人所写，至今尚未发表。文中有许多精辟的见解，引自学者们关于中国的优秀著作②。

现在，在结束对这个美好国家的记述之前，应补充一些我本人的见闻及我的旅行记中遗漏的一般情况。

---

① 即中通古斯卡河。——译者

② 我们省略了这部记述。

中国首都北京。 谈到中国，由于我到过皇都北京，应该说这是一个上天赐福的极美好的国家。我认为都城是全中国气候最好、最宜人的地方。人们健壮英武，食物如谷物、水果、青菜、豆角、块根，生活必须的一切东西，这里都应有尽有，只是不产茶、丝绸和瓷器。冬季很冷，冰上可以走人。夏季不太炎热，而别的省分整日酷热。

中国老居民的特点和风尚。 中国的老居民是较满洲人或鞑靼人更为诚实的民族。他们不酗酒，生活俭朴，穿着整洁，喜欢送礼，巧于经商；他们极为灵活，善于和各种人相处。他们象信奉某种宗教一样遵循古老的规矩：从不改变衣服的式样，也不许建立新的规矩。有人对我说，一万二千年来，没有一个皇帝得以稍稍改变某些名门望族的信仰、规矩和衣着。

当今博克达汗是基督教的庇护者。 当今的博克达汗阿莫洛格多康熙是不完全遵从古老的野蛮风习的第一个皇帝。他在宗教信仰和法律中始行的变革可以证明这一点。例如，1692年他敕令全国，凡喜欢基督教的人都可自由找罗马天主教神甫按基督教仪式接受洗礼。这当然是和尚和道士的眼中钉，但他们无可奈何。每年有成千人皈依基督教，皇帝本人在内心中就是一个善良的基督教徒，虽然他仍和一千二百三十六个妻妾一起生活。

皇帝的独裁统治。 中国至今没有立法者，博克达汗就是国家的立法者。因为他的严厉使臣民恐惧，他随心所欲地实行独裁统治。

中国人对自己国家的看法。 中国人很固执，他们的世界地

图不愿承认有比中国更大的国家。其次，在他们的地图上什么都不画，只画一个大洋，大洋中间有一个勉强可见的表示陆地的小斑点，就象星空中的一个小行星。

他们的信仰和祀神仪式。 中国人象敬神一样尊敬他们的皇帝，称皇帝为天子和帝王。从祀神仪式来看，他们是粗野的多神教徒和偶像崇拜者。他们在寺庙中摆着可怕的魔鬼般的塑像，大多数人都崇拜这些偶像。对于我提出的灵魂不灭和永生的问题，他们回答说，对此毫无所知，因为他们的祖先不相信诸如此类的东西，所以他们也不能相信。

他们不懂什么叫罪过。 他们的快乐和享受主要在于有很多妻妾。他们不懂什么叫罪过。假如他们进行诈骗并被当场捉住，在他们看来，法官的判决只是使他们在熟人面前有些不光彩。有失体统的、不名誉的行为一点不使他们感到不安。

他们的诉讼程序。 他们的诉讼程序、判决及其他等等在他们看来是文明而公正的，而实际上完全是野蛮的，不文明的。他们的手工业和艺术主要是织绸、制作瓷器和漆器。这对于一个离欧洲如此遥远的国家来说，是令人惊奇的。

中国人怎样打仗。 他们依靠人民的力量进行战争，不募集到二、三十万人，是不上战场的。在 1689 到 1693 年间他们同西鞑靼统治者博硕克图汗的战争就是这样。一旦主将阵亡，所有的人都逃跑回家，以免一死。

他们的武器，他们怎样战斗。 他们的大炮很好，射击技术也

很高明。但手持的武器不好，因为只有弓箭。鞍具很好，但他们骑马时，在鞍下放一个枕头和一条小褥子，因此坐得高而不稳。

总之，他们的一切行动、作战和装备都是杂乱无章的。甚至长期进行的战争也是无领导的：轻率地向敌人猛扑，因而常被击溃。

作者的结论。 总之，我认为，被许多作家捧到天上的中国人的伟大智慧、艺术和科学，都远不能与欧洲的相比。当然，也有一些中国人，由于勤奋，向耶稣会教士学会了数学、天文学及其他科学，老师给予他们很高的荣誉。

中国博克达汗是鞑靼人。 当今统治中国的阿莫洛格多康熙是中国和鞑靼的博克达汗，原是东鞑靼人或者说是萨哈连乌拉河（或称阿穆尔河）地区的女真族蒙古人。他巧妙地统治着自己的臣民，虽然在内心深处并不喜欢汉人，总是把满族置于汉族之上。如果汉人想向博克达汗求得显要职位，他必须首先归化满洲人或鞑靼人。

城内居住的主要是鞑靼人，最重要的中国市场和商品都在城外郊区。所有的显贵都豢养一定数量的奴隶，为皇帝当差，为此博克达汗每年给显贵们一定数目的钱。如遇战争，则应以戎服、鞍马及武器装备奴隶。

耶稣会教士及其他宗教界人士。 还在北京时我已发现，那里有八名耶稣会教士，其中两名西班牙人，三名葡萄牙人，两名法国人，一名罗马人。

中国人，主要是宫廷中的人，很尊敬这些修道士及其他宗教界人士，但和尚们却对他们侧目而视。必须承认，罗马天主教会为传教尽了很大努力。俄罗斯人也在北京建了教堂，给许多要人施行

了东正教洗礼。

中国历史年表，何处去找这种表。 我认为毋须涉及以前中国历代皇朝问题。谁对此感兴趣，在普鲁士国王陛下的顾问和御医克里斯蒂安·缅采尔先生于1696年在柏林出版的中国历史年表中可以找到准确而完全的名单。

长城。 谈到部分环绕中国的长城，我应对以前的叙述作简短的补充。长城是惊人的建筑，主要不是由于高度的艺术，而是由于建筑长城的皇帝所耗费的巨大劳动和巨额金钱。因此，中国人至今仍诅咒那个皇帝，因为他为建筑长城而使国家破产。天主教神甫亚历山大① 告诉我，他曾遵照博克达汗的旨意走遍了长城，自西端向东南，直到与朝鲜接壤处。他发现，长城约长三百德里，如果长城建在平地上，则将长达四百德里。

城墙上的门。 长城沿高山蜿蜒前行。共有四门：辽东门，达斡尔门，列林格尔门和西藏门②。城墙很宽，可容八名骑兵并辔通行。

我们认为不宜于进一步详谈中国的情况，因为我在中国只作了短暂的逗留。愿读者宽厚地接受这本拙著。现在我请读者等待未来的关于中国的著述，他将从中学到很多值得了解的东西。

---

① **亚历山大** 在中国耶稣会编年史中哪一个耶稣会教士叫这个名字，不得而知（见费赖之《早期在华耶稣会教士传略及著作题解。1552—1773》，上海，I —II，1932—1934年）。

② 原文如此，不知何所指。——译者

出使报告[1]

创世纪7200年3月……日[2]。大君王、沙皇和大公约翰·阿列克谢耶维奇，彼得·阿列克谢耶维奇，全大俄罗斯、小俄罗斯和白俄罗斯的独裁君主，敕命臣子叶利扎里·叶利扎里耶夫·伊兹勃兰特携带大君主致中国博克达汗的国书出使中国。

奉派随行的有负责文书的国家外交事务衙门司书谢苗·波列茨基，准尉伊凡·克拉莫尔和彼得·拉姆巴赫，以及沿途采集块根、草茎、子实等药材的药房医生克利斯托芬·卡尔斯滕茨。

大君主命他送交中国汗的礼品有：水晶枝形大吊灯一盏，琥珀大烛台两座，琥珀瓶一个，琥珀小烛台一座，琥珀框八角镜一面，琥珀酒杯一只，琥珀匣一件。

3月13日，觐见大君主、沙皇和大公约翰·阿列克谢耶维奇、彼得·阿列克谢耶维奇，全大俄罗斯、小俄罗斯和白俄罗斯的独裁君主。

14日自莫斯科启程。

4月14日到达凯戈罗德，在此度过春天。从凯戈罗德沿卡马河经索里卡姆斯克、维尔霍图里耶县到达乌特卡村，由此走旱路到涅瓦村，从涅瓦村经秋明沿水路赴托博尔斯克，7月1日到达托博尔斯克。

在托博尔斯克，贵族、军政长官斯杰潘·伊凡诺维奇·萨尔蒂科夫及其同僚派来衙门司书伊凡·苏莫罗茨基、蒙语通译斯皮里

---

① 国立中央古代文书档案馆，卷宗№62，俄中关系，第15册，II，1—59。

② 原件日期脱漏。

顿、别兹里亚多夫和数名向导，给我们拨了船只、舵手和桨手，送我们离开托博尔斯克，7 月 21 日启航。

8 月 6 日抵达苏尔古特。在苏尔古特，御前大臣兼军政长官亚历山大之子阿列克赛·尤什科夫为寻找桨手延宕了三天，终未派来。8 月 9 日获得向导后离开苏尔古特。

8 月 23 日到达纳雷姆。8 月 24 日得到向导和桨手后离去。

创世纪 201 年① 10 月 13 日到达叶尼塞斯克。12 月 21 日得到大车和向导后走雪橇路离开叶尼塞斯克。

1 月 23 日抵达伊利姆斯克。当月 27 日得到大车后离去。

2 月 11 日抵伊尔库次克。得到大车和向导后，3 月 7 日离去。途经乌丁斯克。

5 月 22 日驶抵涅尔琴斯克。得到向导和大车后，7 月 19 日离去。

8 月 1 日抵达中国边境。叶利扎里派伊尔库次克的小地主叶夫多基姆·库尔久科夫先行，去嫩江村向博克达汗陛下的驻地将军报告使团即将到达。

202 年② 9 月 1 日，尚未行抵嫩江村，叶夫多基姆·库尔久科夫来迎接使臣叶利扎里，报告说，他已向嫩江驻地将军报告了叶利扎里的到来。他，将军，已向京师博克达汗陛下上奏此事，博克达汗已派一名侍读学士和两名理藩院的笔帖式从京师前来迎接他，叶利扎里。他，叶夫多基姆，听侍读学士说，博克达汗命将使臣迎往京师。

9 月 10 日，到达嫩江前两天，使臣派国家外交事务衙门司书谢苗·波列茨基和伊尔库次克小地主叶夫多基姆·库尔久科夫去嫩江，向侍读学士报告使臣即将到达。司书和小地主向侍读学士报

---

① 似应为 200 年。——译者

② 应为 201 年。——译者

告后，侍读学士说，他将亲自在离嫩江村一俄里处迎接使臣。

9月12日，侍读学士在嫩江村附近迎接使臣。随同侍读学士的各级人员约有一百名。与使臣相遇时，侍读学士未下马，与使臣互致问候后说，他奉博克达汗陛下谕旨，从京师前来嫩江迎接他，使臣，并奉命向他及随行人员提供食物和车马，接引入京。

当日向使臣及随行人员分发食物。

9月28日向使臣及随行人员提供了食物和车辆。离嫩江经蒙古草原到达黑城。10月22日抵达卡尔甘，此处山上的石墙蒙语称为卡尔甘墙。离卡尔甘后经过许多城镇到达北京。

11月3日到达皇都北京。使臣被安置在尼古拉·斯帕法里和莫斯科国其他使者居住过的俄罗斯馆。在城外没有人来欢迎。

当日，博克达汗陛下的近臣们派理藩院的扎尔固齐即杜马秘书官和两名笔帖式来，通知使臣叶利扎里去理藩院会见近臣们，报告他带来的大君主沙皇陛下给他们的君主博克达汗陛下的礼品。

叶利扎里说，他不能去理藩院会见他们，将派外交事务衙门司书谢苗·波列茨基前去，听取他们的要求。

11月4日，使臣派谢苗·波列茨基去理藩院见近臣们，要求他们奏告博克达汗陛下，请求博克达汗召见叶利扎里，接受沙皇陛下的国书。一俟博克达汗恩准叶利扎里觐见，即当献上带来的沙皇陛下的礼品。

11月5日，两位侍读学士即杜马秘书官奉命来见叶利扎里，要求说明大君主致博克达汗陛下的国书内容，和大君主给博克达汗送来的礼品。叶利扎里说，他不能说明大君主国书的内容及大君主赠送博克达汗的礼品，因为他，叶利扎里，是沙皇陛下向国君博克达汗本人，而不是向博克达汗的近臣派遣，因此请他们向他们的国君博克达汗奏告，请博克达汗召见叶利扎里。

两位侍读学士听完这些话说，在叶利扎里未说明国书内容及

礼品前，他们不向博克达汗陛下奏告他的这些话。

叶利扎里说，他无论如何不能向近臣们交出沙皇陛下的国书和礼品，只能面呈汗陛下本人。一俟博克达汗接受了沙皇陛下的亲善国书及礼品，并命他同近臣们会谈沙皇陛下之事宜，他乐于从命。

11月6日，俄罗斯馆被关闭，不供应食物①。

11月7日，叶利扎里派司书谢苗去理藩院询问近臣们，是否已将叶利扎里的话奏告，博克达汗陛下有何谕旨。

近臣们告诉谢苗，他们早有惯例——首先接受使者的国书，使者报告礼品，从国书的译文中了解内容后，如有事奏达，汗陛下方召见使者。任何人不得更改他们的这一古老规矩。他们不打算向博克达汗陛下奏告使臣的话，因为所有大使和公使都毫无争议地遵守他们的不容更改的古老规矩。倘有违拗者，则不体面地被驱逐出境，扣留财物。

11月8日，两名侍读学士奉派来见叶利扎里说，他，使臣，是否

---

① **俄罗斯馆被关闭，不供应食物** 使团受到礼遇，拨给专门的住所，后来又被禁闭起来，这在当时并不是奇怪的事。1573年在波兰选择新国王时，“神圣罗马帝国”、教皇和法国国王的代表都曾被禁闭过（O. 克劳斯克：《从十五世纪到1815年和1818年末常驻外交代表机构的发展》，莱比锡，1855年）。1683年瑞典使团在莫斯科受到极大的礼遇，五十名火枪兵组成的仪仗队列队欢迎，安顿了住所，在觐见沙皇彼得和约翰前被禁闭了两天，膳食由沙皇赐予（迈埃尔-兰格：《恩格尔布雷希特的战士》，斯图加特，1937年，第127页）；又见Г.В.福尔斯坦：《十七世纪后半叶俄国与瑞典的关系》（《国民教育部杂志》，1898年5月，第62、63页。）

禁闭使团有各种理由，有时是出于政治上的考虑，将他们与居民隔离，使他们不能同其他使团接触，或使他们不能影响内政。根据一切情况判断，伊台斯及其使团到达中国后，清廷决定将使团与市场隔离，是为了使高级官员和商人对运来和购买的各种货物向使团定出价格。

斯帕法里曾抱怨说，中国大官和所有商人商量好，以什么价格购买俄国商人的货物，而中国货物却高价出售（H. H. 班蒂什-卡缅斯基：《1619—1792年俄中外交文件汇编》，喀山，1882年，第33页）。

遵循博克达汗的谕旨，说明大君主的国书内容及携带的礼品。叶利扎里依旧陈述种种理由，如上次所说，托辞拒绝，并援引所有欧洲国家的惯例说，大使和公使们都是首先觐见国君，呈交国书及礼品，而后同近臣们会谈。但叶利扎里看到他们固执己见，知不可能再坚持按训令行事，便向他们宣告：大君主致博克达汗的国书表达了睦邻亲善的情谊，并宣读了礼品清单。侍读学士答应奏告博克达汗，一俟博克达汗降旨，即当告知他，叶利扎里。

11月9日至12日，汗未派官员来叶利扎里处，对上述事情无任何回音，俄罗斯馆被关闭，任何人不许出入，不发食物。

11月12日，两位侍读学士奉派来叶利扎里处说，领侍卫内大臣索额图已向博克达汗陛下奏明了大君主的国书内容及礼品。博克达汗已传旨近臣，在沙皇陛下的前使臣尼古拉·斯帕法里递交大君主国书的地方接受国书及礼品。

叶利扎里还想试探一下，他们能否同意他的要求，他说，他是奉大君主沙皇陛下的派遣向他们的君主博克达汗陛下呈递沙皇陛下的亲善国书和礼品的，是为了商谈重大国事，永修友好而来的。按训令他应将沙皇陛下的国书和礼品面呈博克达汗陛下，并同他本人谈话。国书和礼品只能面呈博克达汗本人，不能交给近臣们，也不能同他们办理出使事宜。而如今强迫他，叶利扎里，向汗的近臣递交沙皇陛下的国书和礼品，而不是呈交汗本人，这表明他们的君主博克达汗对沙皇陛下不友好。

望他们奏请本国君主博克达汗陛下，亲自召见沙皇陛下的使者，接受国书和礼品，办理出使事宜。无论耶稣教国君或伊斯兰教国君都没有向近臣递交外交文书的惯例，都是呈交君主本人。

侍读学士说，他们将不向博克达汗陛下奏告此事。倘叶利扎里不在尼古拉递交国书的地方递交大君主的国书和礼品，博克达汗陛下将通过沙皇陛下的边境军政长官，致书沙皇陛下，备述他的

执拗。在沙皇陛下回复博克达汗陛下之前，博克达汗将下令禁闭叶利扎里。

11月13日，两名侍读学士奉派前来，重提旧话，要求交出沙皇陛下的国书和礼品。叶利扎里几经争执，见对方答复苛刻，知无法坚持，又担心远处异域，处境艰难，怕不体面地被逐出境，毫无结果地回国，便对他们说，鉴于博克达汗陛下的意志不可动摇，他既已来到中国，因路程遥远，无法奏陈大君主沙皇陛下，愿遵从博克达汗陛下的旨意，履行他的要求，将大君主沙皇陛下的国书递交近臣。在答应将沙皇陛下的国书和礼品递交近臣时宣告，将不向汗陛下的近臣致大君主沙皇陛下的祝词，因为他只能向汗陛下本人致祝词，如汗陛下允准召见他。

11月14日午后一时许，官员将若干匹未备笼头和鞍子的马①牵来俄罗斯馆，请叶利扎里携带国书和礼品去汗的宫廷。叶利扎里按外交惯例穿戴整齐，骑马进宫。大君主的国书由司书谢苗·波列茨基携带，礼品则由沙皇陛下的军职人员捧持。行近汗的宫廷时，请叶利扎里及全体人员在镌有汗的名字的碑前下马。然后走过三重禁门和用大理石及砖铺地的三个殿廷，到达汗的宫殿。这里放着一张铺着黄缎的方桌。面向宫殿的桌前，站着汗的近臣领侍卫内大臣及其同僚四人。叶利扎里从司书手中接过大君主陛下的国书，放在方桌上，把礼品分放在其他桌子上。

领侍卫内大臣索额图从桌上拿起大君主的国书，交给侍读学士，后者将大君主的国书高举过头，走向博克达汗。近臣们和叶利扎里跟在国书后面。叶利扎里什么话也没有说，近臣们也没有同

---

① **未备笼头和鞍子的马**　班蒂什-卡缅斯基援引出使报告第15张，以证明对伊兹勃兰特所施加的压力，迫使他满足中国宫廷的要求(H. H.卡缅斯基：《1619—1792年俄中外交文件汇编》，第70页)。

伊台斯和勃兰德都没有谈到此事。

他说什么话。之后，即离开皇宫，回俄罗斯馆。这时汗的殿廷内站着约三百名汗的官员。

当日稍晚，一名侍读学士奉派来俄罗斯馆说，他奉博克达汗陛下之命传谕叶利扎里及使团官员，博克达汗垂恩赐宴，请他即刻进宫。叶利扎里当即动身进宫。到达皇宫，在下马碑前下马，来到放大君主国书的方桌前，几位近臣从汗身边走出来，走到方桌前，对叶利扎里说，博克达汗陛下命他们向他，叶利扎里，传谕，博克达汗陛下已收到大君主的国书，命译成蒙文或汉文。一俟译出，并了解其内容后，即当通过近臣回复使者。然后请他入席。叶利扎里就座。当即送来几桌酒肴。桌前是近臣。在叶利扎里面前放了两张矮小的桌子，使团其他官员前也放了两张桌子，桌上摆着小碗盛的羊肉、各种热菜、饭食，还有盛在小银碟内的果脯和糖。席上有七十道菜。近臣们坐在离叶利扎里不远处。筵后端来木碗盛的奶茶。茶后叶利扎里离席。近臣们走向叶利扎里，向他致意。叶利扎里叩头感谢博克达汗陛下的恩典及赐宴。近臣们请叶利扎里回原位，他们去向博克达汗奏告：叶利扎里向博克达汗陛下叩头谢恩。过了约一小时，两名侍读学士从博克达汗身边出来说，博克达汗陛下命他回俄罗斯馆。叶利扎里即离开皇宫，在下马碑前上马回馆。

11月15日，一名侍读学士奉派前来，请叶利扎里进宫。叶利扎里问侍读学士，何事进宫。侍读学士答道，博克达汗因何事命他进宫，他不知道。叶利扎里骑马进宫，仍在下马碑前下马，步行到原先的禁门。走到递交国书的地方，原先的近臣从汗身边走出来，拿出已开封的大君主的国书，撤出礼品。他们走到使臣面前说，博克达汗陛下命他们申斥他，叶利扎里，因为在他呈递的大君主察汉汗沙皇陛下致博克达汗陛下的亲善国书中，大君主的称号写在前面，而博克达汗的称号却写在后面。博克达汗陛下听完大君主陛下的国书并知其

内容后，命将大君主的国书及礼品一并退回①，因为任何人都没有向博克达汗陛下写过这种国书，将博克达汗陛下的称号写在下面。因此，博克达汗陛下谕令不接受他们大君主的国书及礼品。

叶利扎里回答说，博克达汗谕令将大君主的国书和礼品退还他，叶利扎里，这表示博克达汗陛下对大君主沙皇陛下不友好。对沙皇陛下的使臣如此不友好，接受国书及礼品后又退还，这种事情

---

① **将大君主的国书和礼品一并退回** 伊台斯在笔记里未写博克达汗退还国书和礼品一事。看来，伊台斯不想(或害怕)在他于国外出版的书里贬低俄国、其君主和外交的威信。退还国书和礼品的真实原因何在，我们不了解。满洲人提出的理由是俄国沙皇的名字写在博克达汗之前。科第埃毫无保留地接受这种说法(H.科第埃:《中国通史》，III，巴黎，1920年，第275页)。中国对待伊台斯使团态度的内幕只能从清朝和俄国的政治去评价。对于俄国来说，在同清帝国的关系中主要关心的是竭力扩大同中国的贸易和政治联系，对于满洲人来说，是使北方的蒙古汗国归顺清朝，保卫清帝国免遭外来侵略。沿长城游牧的蒙古人已被征服，正在为争夺喀尔喀而斗争，有威胁的敌人是准噶尔汗噶尔丹，一些喀尔喀台吉利用与准噶尔毗邻的形势也相机而动，时而倾向俄国，时而倒向中国清朝。1689年签订了涅尔琴斯克条约，中俄关系正常了，于是清人剥夺了喀尔喀的独立，与准噶尔，准确些说，与臣服噶尔丹的厄鲁特人(或称土尔扈特人)和卡尔梅克开始了战争。伊兹勃兰特使团来到中国时正是准备对准噶尔开战的最紧张的时候，也就是说，恰好是俄国在当地的出现在政治上对满洲人最不利的时候。竭力贬低使团的意义，在冠冕堂皇的借口下退还国书和礼品，没有举行认真的谈判，没有达到具体的结果，其原因就在于此〔见Б. Г.库尔茨:《十七—十八世纪俄中的殖民政策》(《新东方》，1927年，№19)，第194—206页〕。如果伊台斯真的只向博克达汗进献了各衙门赠送的礼品，那么，这些微薄的礼品很可能被认为失敬。几件琥珀制品和一些毛皮对于把这种惯例视为进"贡"的满洲皇帝来说，不能算是足够的"贡品"。礼品总值也许还不到一千卢布，而1655—1657年间的荷兰东印度公司使团带来的礼品总值达五万六千盾(见约翰·奈戈夫:《东印度公司派驻鞑靼汗国的使节》，阿姆斯特丹，1666年，第201页)。

据出使报告记载，伊台斯共带去十件礼品，其中九件是琥珀制品。琥珀在中国并不值钱。因为中国对珍宝和工艺品的评价有自己的、根本不同于欧洲的标准。按此标准，最宝贵的是欧洲很少有人知道的玉雕一类的工艺品。琥珀在中国并不是稀罕的东西，并不贵重，云南和四川都有出产(马尔提尼:《中国新地图》，阿姆斯特丹，1665年；斯帕法里:《中国所在的亚洲概况》，第104、184页)。我们在斯帕法里的著作中可以看到有关四川琥珀的记载:"……这个国家出产琥珀，黄色，和波兰产的一样，还有一种，比人造的琥珀更红，据说人造琥珀是用长在老松树心里的树脂炼制而成，与真琥珀无异。"

在任何国家都是没有先例的。请博克达汗陛下收下大君主的国书和礼品，他，叶利扎里，未奉大君主沙皇陛下的诏令，不敢收回沙皇陛下的国书和礼品。他如收回大君主的国书，恐将招致沙皇陛下的盛怒。经再三争执，他们对叶利扎里说，倘不收回大君主陛下的国书及礼品，大君主的国书将被抛弃；而他本人将不体面地被驱逐出境。今后大君主沙皇陛下如再向博克达汗陛下派遣大使或公

并不排除这种情况：伊台斯是德国北部的商人，他运到俄国的是琥珀和奢侈品，"礼品"是他从自己的存货中选取，选得不合适，国库用貂皮换取了他的东西，而貂皮是伊台斯进行贸易更需要的东西。

也许，国库给了伊台斯低劣的东西。至少斯帕法里曾遇到过这种情况。"在嫩江看到，中国不接受劣等貂皮……为此，使者叫来了莫斯科贵族、小地主和两名商人，让他们尽可能多地掉换貂皮，可以从国库提取，国库应尽可能给他们上等貂皮，使礼品中至少有一小部分好貂皮……结果，莫斯科贵族每人交了一张貂皮，小地主每人交两、三张，军职人员也是每人交两三张。商人伊凡·萨莫伊洛夫，叶尼塞斯克城堡税关前主任和特许商人叶夫斯塔菲·费拉托夫的总管……每人交一索罗克*貂皮。在涅尔琴斯克收集的第一批貂皮一索罗克价值一百二十卢布，第二批一索罗克八十卢布，第三批一索罗克六十卢布。"国库拨给的一批好貂皮价值三十五卢布（《1675—1678 年斯帕法里使团出使中国的报告》，圣彼得堡，1906 年，第 41 页）。

斯帕法里自中国回国后，因这宗貂皮贸易而受到追究，因为仇人控告斯帕法里进行勒索〔见Л.祖巴廖夫：《尼古拉·斯帕法里与贵族、司书、希腊人和外国人出使中国记》（《欧洲报导》，1827 年，№23—24），第 167 页〕。

假定礼品都是不值钱的，我们便可断定，礼品连同国书因此被退了回来。但亚当·勃兰德在笔记的第二、三版中说，伊台斯进献博克达汗的完全是另一些礼品：三面水晶玻璃镜子，一个有许多水晶玻璃烛台的枝形吊灯，一瓶极精致的珐琅盒装香水，两个珍宝小匣，两只艺术装饰的金表，两个案头琥珀烛台，五十张染成金色的皮革，三普特海象牙和一大批西伯利亚皮货：貂皮、银鼠皮、黑狐皮等等（亚当·勃兰德：《新编中国旅行见闻》，卢卑克，1734年，第 178 页）。根据伊兹勃兰特赠给宫廷官员的礼品可以推测，他献给博克达汗的是勃兰德所说的礼品，而不是我们在出使报告中所见到的那些。

我们知道，交给伊台斯的除琥珀制品外，还有购买赠送博克达汗的礼品的五百卢布。按照当时的惯例，"使臣不仅应转交本国君主的礼品，使团主要官员还应进献自己的礼品。"〔J.克鲁舍：《勃兰登堡——普鲁士派往沙皇宫廷的常驻外交代表机关的兴起和发展》（《斯拉夫人的文化和历史年鉴。布莱斯劳东欧研究所》，VIII，2，布莱斯劳，N. F. 1932 年），第 194—195 页〕。

* 一索罗克等于四十张。——译者

使，如仍照此格式书写国书，则使臣人等不得进入国境，国书将在嫩江启封。

叶利扎里见他们言辞严厉，固执己意，恐大君主的国书遭受侮辱，便收回了国书和礼品。

后来，近臣们说，大君主沙皇陛下既已派他送来了致博克达汗陛下的这一国书，博克达汗陛下对该国书与大君主将不再有争议。请叶利扎里带回致大君主的国书。该国书中大君主称号的写法将不同于大君主的来书，只写致察汉汗。使臣回答说，他无论如何不接受致大君主的这种国书，并说，倘博克达汗陛下愿与大君主沙皇陛下互通亲善国书，则应在自己的国书中写明沙皇陛下的称号，如大君主致各国君主的国书中自称的称号。近臣们当即奏告博克达汗，请叶利扎里稍坐，等候谕旨。等候约一小时，近臣们由汗身边回来说，博克达汗允准叶利扎里于本月 17 日觐见天颜。叶利扎里随即离开皇宫，回到俄罗斯馆。

11 月 16 日，领侍卫内大臣索额图，一位尚书及两名侍读学士前来对叶利扎里说，博克达汗陛下派他们来向他说明，如何按他们的惯例觐见汗及行礼①，倘若他不如此行礼，则不能觐见天颜，皇

---

① **按他们的惯例行礼** 伊兹勃兰特·伊台斯在笔记里隐瞒了他曾履行磕头，即三跪九叩首的礼节一事。出使报告里他记述了真情。索洛维约夫写道，伊台斯履行了这一礼节，他“被允准觐见博克达汗，按中国的惯例向他行了跪拜礼。”〔C. M.索洛维约夫：《俄国古代史》，XVIII，第 3 版，莫斯科，（无年份），第 642 页〕。班蒂什-卡缅斯基也指出了这一点：“他按照事先讲定的条件行礼，三跪九叩首。”（H.H. 班蒂什-卡缅斯基：《1619—1792 年俄中外交文件汇编》，第 70 页）。中国有各种形式和等级的“磕头”。允准觐见的人“磕头”的全部礼节包括三跪九叩，即九次以头触地。还有两跪六叩首的“磕头”，即跪两次，叩头六次。还有一跪三叩首的“磕头”，即跪一次，叩头三次，以及其他变相的“磕头”，跪三次，俯首拱手九次〔费正清和邓嗣禹：《清代的朝贡制度》（《哈佛亚洲研究杂志》，VI，2，1941 年），第 138 页〕。勃兰德谈到接受菜肴时行的礼，是指变相的磕头（勃兰德写道，他和他的同行者在接受和送还木碗时，都必须行鞠躬礼）。斯帕法里更详细地描写了这些情况（《1675—1678 年 H.斯帕法里出使中国的报告》，第 99 页）。

来到中国的使节，尽管几乎全都履行了这种礼节，但都认为这是有损尊严的。大

帝也不会召见他。叶利扎里回答说，如何觐见汗，他将按照本国的惯例行礼。领侍卫内大臣索额图仍旧说，你若不按我国的规矩向汗行跪拜礼，则不能觐见天颜。他们的古老规矩绝不能改变。

叶利扎里说，他可以照他们的惯例行礼，但最好向他说明，他在汗面前应如何行事，博克达汗是否将问候大君主沙皇陛下的健康。

近臣们对他说，他们不知道博克达汗是否将问候大君主的健康，他们不敢将此事奏闻汗陛下。叶利扎里又问，他觐见时应如何行事，是否还有其他国家的大使或公使同时觐见博克达汗陛下。近臣们答道，在他觐见博克达汗时，没有别国的大使和公使觐见。

11月17日午后一时许，一名侍读学士奉派前来，请使臣进宫。

家都知道，费多尔·贝科夫未完成使命就从中国回去了，因为他没有接到本国君主的指示，怕有损于他的尊严，因而拒绝磕头。贝科夫之后的所有俄国使臣（斯帕法里、伊台斯、伊兹麦洛夫和拉古津斯基）都行了磕头礼（И. Я. 科罗斯托维茨：《中国人及其文明》，圣彼得堡，1896年，第566—568页）。荷兰和葡萄牙的大使也都行了磕头礼；1792年英国大使麦卡特尼勋爵也行了磕头礼（虽然他也企图隐瞒这一点）。起初他建议以单膝跪地吻博克达汗的手代替磕头。

关于“磕头”，有许多书籍记载过（见W. W. 罗克希尔：《中国宫廷的外交觐见》，伦敦，1905年）。

罗克希尔对鲍狄埃的说法（J.-P. 鲍狄埃：《忽必烈宫廷废典和大朝会礼仪》，巴黎，1862年）提出异议，鲍狄埃认为磕头是蒙古人制定的礼节。罗克希尔写道，司马迁就已提到“磕头”，明朝的编年史也有记载。

有损尊严的磕头礼是中国中心论决定的，这种论点是在中国历史和地理的特点基础上产生的。中国的周围都是经济和文化远比它落后的国家和部族。中国是一个庞大的帝国，不把邻国看作平等的国家。满洲人也用这种观点看待俄国。

斯帕法里经过了长期的谈判和争论，在他归国之前，一位最高级的官员——阁老前来，要求斯帕法里把随从他的莫斯科贵族和小地主召集起来，向他们宣布满清宫廷据以进行外交活动的那些不可动摇的原则。阁老最后说：“不要奇怪，我国的规矩就是如此。请告诉贵国国君，天上只有一个上帝，地上也只有一个神，即我国皇帝。他居于各国君主领土的中心，所有国家拱卫着他。我国的这种光荣是永恒不变的。”（《1675—1678年H.斯帕法里使团出使中国的报告》，第161页）。满洲人不能改变这种礼仪，因为违背这种礼仪，就是对传统的思想，对博克达汗政权赖以存在的宗教政治制度的沉重

叶利扎里骑马进宫。仍在下马碑前下马，经过先前走过的几重禁门，又经过其他好几重禁门，才走向汗的宫殿。近臣们从汗身边出来，对叶利扎里说，请他稍坐片刻。叶利扎里便坐在地上。在这里席地而坐的还有汗的近臣约三百人，都穿着整洁的礼服。等候到两点，尚书、侍郎和一名侍读学士前来请使臣去见皇帝。叶利扎里即往前走去，后跟十名扈从。叶利扎里被领到汗的大殿前面。又等了片刻，汗进殿升座。叶利扎里被领到汗的面前，站在正对殿门离宝座约六俄丈处，殿门敞开着。叶利扎里见到汗时，按照他们的规矩行跪拜礼，随从们也行三跪九叩首礼。行礼时跪下，头触地。汗命叶利扎里进殿，然后赐坐。叶利扎里在离宝座三俄丈处席地坐下，他的随从们坐在离他三俄丈的地上。叶利扎里上面，对着皇

打击，就会动摇国家的内部基础。清廷允许满清外交官在国外遵循其他国家宫廷惯用的礼仪。

1712 年康熙派使臣图理琛出使俄国，去见卡尔梅克汗。在康熙颁发的训令中说："至往返之时，俄罗斯国察汉汗倘遣使欲会尔等，即往相会……相见礼仪，依彼国礼见之可也。更须向其使言，从前尔国尼果赖到中国时行止悖戾。"*〔见《中国使臣出使俄国行程录》，伊拉里昂·罗索欣译（《每月新作品。学术通报》，圣彼得堡，1864 年，7 月号），第 27、28 页〕。

1720 年在北京与俄国使臣伊兹麦洛夫谈判时，满清的通译天主教神甫里帕（Ripa）记述，康熙的使臣向俄国使臣宣布：倘博克达汗向沙皇派遣使臣，清使臣定将履行莫斯科惯用的一切礼仪，愿脱帽立于沙皇面前，虽然在中国只有被判刑的罪犯才这样。里帕刚译完这些话，满清官员便摘下帽子站到伊兹麦洛夫面前（见《里帕神甫回忆录》，伦敦，1844 年，第 107 页）。

清朝第一个使团是专程前往俄国祝贺彼得二世皇帝即位的，在克里姆林宫的王位大厅受到接见。当国务大臣接女皇谕旨从王位走向使臣时，首席使臣手捧国书跪下。国务大臣致词完毕，使臣们行了三叩首礼，在宣读祝词译文时，一直跪着。所以，清朝使臣觐见俄国女皇时，自愿履行了一切礼仪（见 И. Я. 科罗斯托维茨：《中国人及其文明》，圣彼得堡，1896 年，第 569 页；H. H. 班蒂什-卡缅斯基：《1619—1792 年俄中外交文件汇编》，第 175 页）。

综观俄中关系史，可以说，"磕头"问题虽然是谈判时一般争执的问题，就象在记录问题上经常发生争执一样，但从来没有成为严重的障碍和国际性问题。无论俄国还是中国都没有企图利用这一点来恶化关系。中俄关系与中国同英、法和其他列强的关系的本质差别就在这里。英、法等列强竭力利用他们所不习惯的中国礼仪形式作为替他

位，是汗的近臣领侍卫内大臣索额图及其同僚四人，也是席地而坐。皇位左首坐着皇帝的宗室，王公贵族。殿内外约有三百人。

接着，抬来一张铺着黄缎的桌子，放在汗的面前，近臣们面前也是每人一桌，为叶利扎里特设一桌。汗命近臣领侍卫内大臣索额图问候大君主的健康。叶利扎里起身按训令回答。他是大君主沙皇陛下派来。上帝恩佑的圣明威武的大君主、沙皇和大公，全大俄罗斯、小俄罗斯、白俄罗斯和许多国家的独裁君主、东西方领土和北方属地产业的继承者，俄罗斯帝国诸伟大光荣国家的国君和占有者约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇身体康泰。汗坐在离地六级台阶的御坛上。汗后面有两扇对开的小门敞开着。汗的面容是蒙古型，留着两撇大胡髭，胡须不多，黑色，身

们的侵略行径辩护的口实。

威廉二世要求前来吊唁 1898—1901 年起义中被杀的德国公使冯·克林德的中国使团磕头，这是荒谬的，因为这表示放弃了本国的原则和传统。1873 年中国在几次对外战争中战败后，满清宫廷便不再要求外国外交代表磕头，但在 1891 年光绪皇帝仍在接见属国使者的大殿里接见各国大使。

在回忆拿破仑的文献中有他对这个问题的看法，并有某些关于俄中外交关系的史料。

拿破仑的爱尔兰医生O.麦阿拉在回忆录中写道："1817 年 3 月 26 日，我通知拿破仑说，现任英国驻中国大使阿默斯特勋爵近日将访问圣海伦岛。对此他指出，英国内阁不许阿默斯特遵循他所出使的国家的规矩，是犯了错误。如果这样，根本用不着派他出使。拿破仑说，我认为，如果该国的规矩就是如此，本国大臣都遵循，那么，外国人遵循他们也遵循的规矩，并不有损自己的尊严。"（见E.巴莱：《流放中的拿破仑》，布鲁塞尔，1824 年，第 170—172 页）。

众所周知，戈洛夫金因为在库伦与满清官员举行预备性谈判时拒绝磕头，便没有到达中国。后来拿破仑再次谈到阿默斯特时，评论这件事情说："他一贯认为，使节应遵循为最高级官员规定的礼仪。中国人并未要求我们向他们派遣使节。如果我们还是派了使节，这就证明是我们要求某种友好关系或寻求某种利益。因此我们应该要么遵循他们的规矩，要么根本不派遣使节。"拿破仑接着说，我回想起，"有一天我在提尔西特同亚历山大皇帝谈及此事；那时我们还是好朋友。他问我对这个问题的意见，那时我对他说的就是现在我说的这些话。我的理由完全说服了他，于是他训斥了他的使者，责备他没有执行要求他做的一切。"（同上，第210、211页）。

* 见《朔方备乘》，卷四十三，《考订异域录》，上，第二张。——译者

穿……袍①，头戴中国式帽子，顶上系着帽缨，皇冠上有一颗很大的红宝石。汗的宝座旁侍立着一个人，挂着一串红色大珠子联缀起来的朝珠。汗开始进膳，叶利扎里和近臣们也吃起来。汗命领侍卫内大臣索额图将叶利扎里领到御座前。领侍卫内大臣走到使臣面前说，汗命他到御前去。叶利扎里随领侍卫内大臣走到汗面前，跪下行礼，领侍卫内大臣也跪着。汗亲自赐予叶利扎里热酒，由侍立宝座旁的近臣传递。叶利扎里接过，喝了一口，送还汗的近臣，跪下行礼。汗召来耶稣会教士，通过他们问叶利扎里，能否讲德语、拉丁语、意大利语或葡萄牙语。

叶利扎里回答说，能说德语，稍谙意大利语，不懂拉丁语和葡萄牙语。汗又亲自问叶利扎里，从莫斯科国到法兰西、意大利、波兰，水陆路各需多少时间。叶利扎里说，若驱车疾驶，自莫斯科国到法兰西十周能到达，到意大利需十二周，至波兰需两周。汗又问，他从莫斯科到中国共走了几个月。叶利扎里回答，他从莫斯科出发，二十个月零三天才到达。

然后，汗命叶利扎里回原位。叶利扎里离开汗的宝座，行礼如仪，坐回原位。

汗又命叶利扎里的随行人员到宝座前去，命赐予他们热酒。一名侍读学士走近他们说，汗要赐他们酒，便把他们领到御座前。他们跪下，接过酒碗，喝干后把碗送还，而后行三跪九叩首礼。盛酒的碗是金碗。汗命他们坐回原位。稍过片刻，端来黄木碗盛的奶茶。汗饮茶时，席地而坐的近臣们都向汗跪拜行礼。而后大家饮茶，饮毕，行礼归座。

后来，汗又赐予使臣三盘菜肴，随行人员各一盘。随后即撤走汗的膳桌，用黄缎覆盖。近臣们和叶利扎里面前的桌子也都撤走。

---

① 原文为в тоусинном азяме. тоусинный不知何意。——译者

叶利扎里回到筵前叩头的地方，与随行人员一起叩头三次，汗自宝座起驾，步出宫殿。

领侍卫内大臣索额图奉汗谕旨来问叶利扎里，大君主与土耳其苏丹现在是和平相处还是在进行战争。叶利扎里回答说，大君主与土耳其苏丹并没有交战，而是和平相处。叶利扎里觐见汗时，御前约有三百人，都穿着朝服。席上菜肴有鹅、羊肉、糖果、饭食、果脯、葡萄。有七十道菜。叶利扎里离宫后，仍在下马碑前上马，回俄罗斯馆。叶利扎里在御前时，上述尚书、侍郎和侍读学士站在他身旁作翻译。

位于大殿中央的宝座所在的御坛是方形，在六级台阶之上。御坛高两俄尺，两旁有描金雕刻的栏杆，汗的宝座是描金雕刻的圈椅。

11月18日，为叶利扎里及全体随行人员送来俄罗斯馆一席用银碟子盛的与前次规格相同的菜肴，叶利扎里接受后叩头谢恩。

11月28日，为叶利扎里及其随行人员和军职人员送来俄罗斯馆一席与前次规格相同的菜肴，叶利扎里接受后叩头谢恩。

自11月29日至12月8日俄罗斯馆被关闭，不许探望，不发食物。

12月9日为叶利扎里及其随行官员和军职人员送来俄罗斯馆与前次规格相同的一席菜肴。叶利扎里接受后向汗叩头谢恩。

12月11日汗派尚书、侍郎和两名侍读学士前来对叶利扎里说，汗恩准召见叶利扎里，命他明日即12月12日前去觐见天颜，因这一天是他们的大节日，嘱他在汗面前同上次一样按照他们的习惯行事。叶利扎里说，他希望觐见博克达汗，在汗面前他将同前次一样行事。而后叩头感谢汗的恩典。

12月12日破晓前两小时，牵来俄罗斯馆没有鞍子和笼头的马。叶利扎里穿戴整齐，然后上马进宫，仍在下马碑前下马。进入皇宫

后，走过几重禁门和几个殿廷。陪同叶利扎里的有一名侍读学士和一名扎尔固齐。到达递交大君主国书的地方后，请使臣坐候谕旨。拂晓，叶利扎里及随行官员被带到汗将去的宫殿前面。不久，钟鼓齐鸣。这时汗步入殿内，在殿中央的宝座升座。大殿里宝座两侧还有汗的两个黄色木雕御座，铺着黄色座垫。宝座约半俄丈高，也铺着黄色座垫。汗入殿升座后，稍过片刻，便有一人用汉语高声唱赞，三个人三跪九叩首。所有中国人听到乐声，便都跪下，向汗行三跪九叩首礼。这时，叶利扎里坐在离汗约二十俄丈的殿廷中。接着，叶利扎里一人被领到大殿内汗的面前。叶利扎里走到离汗三俄丈的地方，跪下行三跪九叩首礼。而后汗命他坐回原位。叶利扎里坐下。在他之上，汗的前面一侧，坐着汗的两个日讲起居注官，另一侧坐着汗的宗室、王公。汗驾临大殿时，都向他跪拜行礼，同时击鼓鸣钟，笙笛齐奏，乐声低沉。在殿内向汗献上奶茶。汗坐着喝茶时，近臣们都向他跪拜行礼。叶利扎里在皇帝面前呆了约一刻钟，便起身离开，回到原位，向汗行三跪九叩礼。汗起座离殿。近臣们都穿着彩色的朝服，而不是穿外交礼服。所有的大臣都拿着……(带着……)①。殿廷里面对大殿站着侍卫亲军，也穿着彩色的衣服，帽顶插着黄色翎毛，手持长矛和旗牌。就在这个殿廷中站着四匹配有银灰色鞍子的御马，鞍上铺着黄色座垫。叶利扎里离开这个殿廷，来到另一个殿廷，这里站着两只象，身披采缎象衣，系着镀金铁质颈轭，上张华盖。叶利扎里走出这一殿廷时，侍读学士在禁门拦住他，请他稍站片刻，因为汗乘坐的象辇经过殿廷，御座盖着黄色花缎。等了不久，叶利扎里离开皇宫，在下马碑前上马回俄罗斯馆。

12月 27 日，两名侍读学士奉派前来俄罗斯馆，问叶利扎里，有

---

① 俄文为 Все были с сулебами. сулебы 不知为何物，查清朝大臣朝见皇帝时，除朝珠外不带任何其他东西。——译者

无大君主沙皇陛下带来的口谕，若有，请即说明。

叶利扎里说，大君主沙皇陛下曾命他带来口信。他已以俄文写成文件，将送交理藩院，交近臣领侍卫内大臣索额图及其同僚。

12月28日，叶利扎里将训令以俄文书就，列为五款。除训令外，又写了第六款，因大君主曾亲自命他提出该款。

条文如下：

1.请交还住在牛满河一带的大君主沙皇陛下的翁克特和布里亚特逃人。前曾派贵族格里戈里·隆沙科夫索还这些逃人，但只交还三名男人、两名妇女和两个儿童。

2.请释放沙皇陛下的俘虏，让他们从中国回到沙皇陛下方面来。

3.请汗派遣商人到皇都大莫斯科城去，每人可携带一千普特或更多的纹银，他们可购买他们所需要的一切俄国和德国货物。

4.请指示那些商人携带宝石、花布及迄今未曾从中国输入俄国的其他货物，还有中国出产的烟草和姜椒之类东西，输送给沙皇陛下。

5.请汗派遣中国人携带各种货物赴沙皇陛下的俄罗斯国进行贸易。

6.请汗允准在中国境内拨地建筑教堂，修建教堂费用将由大君主沙皇陛下国库支付。

叶利扎里将这些条款交给了近臣领侍卫内大臣索额图及其同僚，请他们将这些条款奏闻博克达汗陛下。倘博克达汗陛下有何旨意，请给他书面答复。

近臣们说，他们定将此事奏闻博克达汗陛下，一俟汗陛下对上述条款作出决定，他们就立即告知叶利扎里。

当天、12月29日和1月7日，给叶利扎里送来汗赏赐的酒菜，一切与前相同。叶利扎里接受后叩头谢恩。

1月14日汗派侍卫班领给叶利扎里送来一席酒肴，给随行人员的酒肴为往常的两倍。侍卫领班对叶利扎里说，汗陛下按中国习俗赏赐他，叶利扎里、使团官员、军职人员及商人们酒席，因为现在是他们的大节日。

当日侍读学士奉派前来告知叶利扎里，汗陛下允准叶利扎里及随行人员自今日起至离开中国前可在京师自由行走。叶利扎里叩头谢恩。

1月17日还是那位侍卫班领给叶利扎里送来汗赏赐的一席菜肴，酒菜规格与以前相同。

1月26日还是那位侍卫班领又给叶利扎里送来汗赏赐的一席酒菜，菜肴规格同前。

2月5日两名侍读学士奉派前来通知叶利扎里，汗陛下谕令，他可于当月17日离开京师，望他于17日以前做好启程准备。

叶利扎里说，他将在17日以前做好启程准备，但请他们询问近臣们，他向他们递交的书面要求，他们是否已奏闻汗陛下，汗陛下有何谕旨，请他们给他答复。

2月6日给叶利扎里送来汗赏赐的一席酒，菜肴规格与以前相同。

2月16日给叶利扎里送来汗赏赐的一席酒，菜肴规格同前。

当日理藩院派来一名扎尔固齐，请叶利扎里进宫，接受汗的临行赏赐。叶利扎里到了皇宫，在呈递大君主国书的地方接受汗的赏赐，由两名尚书、一名侍郎及两名侍读学士分发汗的赏赐。

赏给叶利扎里的有：带笼头和中国鞍子的马一匹，紫貂皮镶边红缨缎帽一顶，绸缎面羔皮长袍一件，佩小刀的丝绸腰带一条，丝手帕两块，带缎袜的长统靴一双，花缎一匹，绸缎二匹，中国布三十端。

赏赐司书谢苗·波烈茨基、使团官员伊凡·布尔克拉莫尔、彼

得·拉姆巴赫、医生克里斯托芬·卡尔斯滕茨、托博尔斯克司书伊凡·苏莫罗茨基每人：缨帽一顶、缎面羔皮长袍一件、花缎一匹、丝织腰带一条、丝手帕两块、带袜长统靴一、双中国布十六端。

哥萨克五十人长及十人长每人：缎面羔皮长袍一件、佩小刀腰带一条、手帕两块、连袜子的长统靴一双、花缎一匹、中国布八端。

赏赐两位通译的同五十人长。

军职人员每人缎子一匹、中国布八端。

使臣的仆役同哥萨克。

使臣接受了赏赐，行礼谢恩，然后回俄罗斯馆。

2月18日，两名侍读学士奉派前来，请叶利扎里去理藩院见汗陛下的近臣领侍卫内大臣索额图及其同僚。叶利扎里到达理藩院，两名扎尔固齐和几名笔帖式迎接他。叶利扎里来到理藩院，与领侍卫内大臣索额图及其同僚互致问候，然后在长凳上坐下，坐在尚书旁边。在同一长凳上坐在叶利扎里下首的是二位侍读学士。领侍卫内大臣索额图及其同僚说，去年沙皇陛下的猎人，俄罗斯人二十名，违背大君主签订的条约的条款，从边境城镇越过博克达汗陛下的边境，在结雅河、布列亚河、布林达河、利坎恰拉河一带狩猎。博克达汗陛下的臣民在上述河流发现了他们，看到他们已猎获许多貂，但并未同他们发生战斗。请他将此事奏闻大君主，务使大君主臣民今后不得破坏条约越境打猎。倘俄国人再来打猎，必将发生新的争端。

叶利扎里回答说，大君主曾训令边陲军政长官管辖这类事情，涅尔琴斯克军政长官派伊尔库次克小地主叶夫多基姆·库尔久科夫来使团，现同他在一起。可写一封文书，由该小地主送交边陲军政长官，后者一定会遵照大君主的谕旨，按条约的条款谋求永远和好，并知照猎人遵守谕旨。

他们还告诉叶利扎里：嗣后大君主派遣大使、公使及急使，以

二百人为限。边陲军政长官因事派遣使者，以五十人为限。叶利扎里说，他回到皇都大莫斯科城，即将此事报告沙皇陛下及其近臣。嗣后凡大君主或边陲军政长官向汗陛下派遣大使、公使或急使，到达嫩江后，应向嫩江驻地将军说明，大君主派来何人，所为何事，以文书写明。驻地将军将上奏博克达汗陛下。博克达汗陛下知悉后，方可遵照博克达汗的谕旨接引来使入京。倘在嫩江未知照驻地将军，则不予供应车辆，来使不能接引入京。

叶利扎里说，他将向大君主沙皇陛下及其近臣报告此事。大君主曾派全权大使御前大臣费多尔·阿列克谢耶维奇·戈洛文及其同僚前往达斡尔地区，划分与涅尔琴斯克毗邻的土地的疆界，这段疆界已经划定。汗陛下的使臣要求费多尔·阿列克谢耶维奇·戈洛文与中国使臣签订条约，划定蒙古地区色楞格河一带的边界。费多尔·阿列克谢耶维奇及其同僚回答说，他们没有得到大君主关于划分该地区边界的谕旨，他们将向大君主报告此事，一俟大君主沙皇陛下定夺，即把大君主的意向通知汗陛下。自那时以来，汗陛下至今未闻任何音讯。望叶利扎里将此事报告大君主，蒙古地区色楞格河一带应如何划界。

大君主曾行文汗陛下，文书中把沙皇陛下的称号写在前面，而汗陛下的称号都写在后面。嗣后沙皇陛下致汗陛下的文书上应先写汗陛下的称号，后写沙皇陛下的称号。若不按此格式书写，文书将不予接受。

今后如不再象上述那样书写汗的称号，则今后如有事商谈，可由大君主的近臣行文博克达汗陛下的近臣。叶利扎里说，他将向沙皇陛下的近臣报告此事。

近臣们又说，今后随大公和公使来的莫斯科通译应通晓拉丁文和蒙文，因为许多词语无法用蒙语翻译，蒙古多是口语。中国有通晓拉丁文的人。

当日给使臣及随行人员送来旅途食物和银子：使臣三两，司书及使团官员每人二两，军职人员及叶利扎里的仆役每人一两。

2月19日理藩院派一名侍读学士前来，请叶利扎里赴理藩院会晤近臣们。叶利扎里到了理藩院，近臣们交给他一份用拉丁文书就的复文，因叶利扎里曾按训令用俄文开列六项条款递交近臣们，复文就是对这些条款的回答。而这些条款是以缔结条约还是以换文的形式固定下来，近臣们并未谈及，只说，博克达汗陛下命他即日离京，并提供了大车和食物。叶利扎里接受了复文，与索额图告别，回俄罗斯馆。

当天离开京师。叶利扎里从嫩江至京师途中及在京期间，陪同他的行政官吏是侍读学士及两名扎尔固齐。赴嫩江途中护送他的行政官吏是理藩院的两名扎尔固齐及两名笔帖式。

离京师后，在赴京时停留的驿站过夜。2月20日停留了一天。2月21日离开驿站。

2月30日抵达卡尔甘。当日离开卡尔甘，经过以前走过的蒙古草原去嫩江。3月28日抵达嫩江。4月9日离开嫩江。

抵达嫩江及由京师赴此地途中分发的食物是：叶利扎里每日两只羊、五俄磅黍子、一包茶叶。司书及使团官员是叶利扎里的一半。五十人长每三人每日一只羊、三俄磅黍子、一包茶叶。通译同五十人长。十人长每五人每日一只羊、五俄磅黍子、两包茶叶。哥萨克士兵每十人每日一只羊、五俄磅黍子、两包茶叶。叶利扎里的仆役同哥萨克士兵。

自11月3日至12日在京师期间发给的食物是：叶利扎里每日两只羊、两只鹅、两只俄国母鸡、两尾圆腹鲦鱼、一俄磅面粉、五俄磅黍米、两大杯淡牛奶、两勺牛油、两包茶叶、两维得罗① 马奶

① 维得罗(ведро)——俄国液体容量名，等于12.3升。——译者

酒、半俄磅代替蜡烛的灯油。司书及使团官员除鹅外，其余食物为叶利扎里的一半。五十人长每三人每日一只羊、三俄磅黍米、一包茶叶、一大杯牛奶、一勺油、四俄磅面粉、半维得罗马奶酒。通译同五十人长。十人长每五人每日的供应等于五十人长每三人每日的供应量。哥萨克士兵每十人每日一只羊、十俄磅面粉、一大杯牛奶、一勺油、一包茶叶、一俄磅面粉、一维得罗马奶酒。叶利扎里的仆役同哥萨克士兵。

11月13日至离京师前供应的食物是以前的一半。哥萨克士兵的供应同前。离京师返嫩江途中的膳食供应与由嫩江赴京途中相同。

叶利扎里在京师期间，遵照训令探听了博克达汗对永久和约的态度，他是否将恪守和约，他是否喜欢该和约，是否将在阿尔巴津旧址或涅尔琴斯克附近的其他地方及达斡尔地区重新建筑城堡，对涅尔琴斯克、整个达斡尔地区及按照条约由山脉至海的未定界地方、对这一带的河流、村落是否有进犯之意，今后中国汗是否愿意同大君主和睦相处或互通文书，是否将向大君主派遣大使和公使，或派遣商人携带银子和货物前往莫斯科国进行贸易，何时派出，携带什么货物，是否与叶利扎里同行，今后汗是否允许自己的商人在莫斯科国进行贸易。这一切情况也可以在商人中间探听，并向他们宣传：在皇都莫斯科城有各邻国的商人，可以自由贸易；有各邻国及中国所没有的贵重货物；英国、印度、荷兰及其他周围国家的商人都来莫斯科国进行贸易。

叶利扎里在京师对上述事项多方探听，获得很大成果。

耶稣会教士法国人告诉叶利扎里，博克达汗欣然接受和约，愿与大君主共同遵守该和约。今后也无意侵犯沙皇陛下的城堡。关于建筑城堡一事，叶利扎里在自中国归国途中听到汗的蒙古臣民说，已派军职人员前去勘察地址，在发源于达赉的额尔古纳河畔的

边界旁何地适于建筑城堡，汗命在此建筑的城堡是供呼图克图居住的。

关于互派大使和公使，派遣商人携带银子和货物前来贸易及商人的情况，均无法探听。

他，叶利扎里，向中国商人宣传了外国商人在莫斯科的自由贸易和俄国的贵重货物。

条约第一条载明，乌第河与兴安岭之间留下一片土地未定界，待两国使臣各归本国，详细查明之后，或遣专使，或行文书，再行划定疆界。命使臣探听博克达汗对条约中未定界地区的意向，日后是在边界上议定，还是互通文书或互派使臣到对方国家去谈判，对此近臣们均未提起，无从探听。

他们想在何处划界，无法了解他们的意图，因该国人多疑而不足信。

按条约规定，向沙皇陛下缴纳毛皮实物税的各民族有多少人从阿尔巴津即从沙皇陛下方面转入中国方面，阿穆尔河沿岸有多少俄里土地划归中国，都无法探悉。因以前大君主向阿尔巴津人征收的毛皮实物税一向交往阿尔巴津。阿尔巴津城拆毁后，实物税征收登记簿从该城转移到了某一个城。这些登记簿是转移到了哪一个城，还是已送往莫斯科，西伯利亚事务衙门没有告诉叶利扎里。没有实物税征收登记簿，叶利扎里无从了解这些情况。而他又不须经过阿尔巴津，因此无法了解这一带的情况。

是否有俄国人越境进入中国境内，沿河流、森林的城堡、村落是否仍为俄国人占有，是否发生过什么争端；同样，是否有中国人越境进入俄国境内，是否有欺侮俄国人之类的事情，均无法探听。因叶利扎里不经过阿尔巴津。伊尔库次克和涅尔琴斯克军政长官是了解这一切的。至今仍有俄国猎人越境，此事上文已记述。

按照贵族格里戈里·隆沙科夫创世后198年的出使报告，叶利

扎里探听了军政长官198年曾由旱路和水路去雅库次克城堡，但是去打仗还是去调查向大君主交纳毛皮实物税的臣民，是奉沙皇陛下的谕旨，还是为了别的事情去雅库次克城堡的，叶利扎里未能探听清楚。只听当地居民说，派来的人没有到达目的地便回去了。叶利扎里未同他们核实条约及条款实施的情况。

叶利扎里在京师期间曾听耶稣会教士们说，汗命令，在阿尔巴津以下，阿穆尔河畔结雅河附近建城并设防。呼图克图和斡齐赉汗已率领自己的全体臣民归顺博克达汗，呼图克图和斡齐赉汗被送往京师，后又放回。他们的牧民都被送到卡尔甘长城以内。

哪些货物从哪些城市输入中国，从那些城市运到京师，运费多少，哪些俄国货物运到哪里销路广，这一切叶利扎里将记载在地图上。

中国出产什么花布，何处开采宝石，均无法探悉。

今后从莫斯科运往中国销售的利润较高的俄国货物有：上、中、下等貂皮，个儿不大但绒毛优良和中等的貂皮，鄂毕河、俄罗斯地区和雅库茨克产的银鼠皮，鄂毕河及其他地方产的灰鼠皮，雅库次克和涅尔琴斯克产的筒状猞猁皮，开肚的北极狐皮，兔皮及其他各种毛皮。从中国运往莫斯科国的有利可图的货物是供应显贵们的优质宝石，上、中等缎子。

嫩江城是用木材建造，叶利扎里在该城停留时，正在向城墙上堆土，并建造各种堡垒。汗向该城送来了大批枪、炮和弓箭。城内开设了许多店铺。据说，开设这些店铺是为了今后在嫩江同俄国商人进行贸易，不许商人到京师去贸易。

根本不可能记述界碑和界桩，因为从嫩江到涅尔琴斯克途中及在涅尔琴斯克停留期间，一直有中国人陪同叶利扎里。

5月19日抵达边界上的额尔古纳城堡，5月20日离开额尔古纳。

6月4日抵达涅尔琴斯克，在这里住了下来，以便把骆驼和马喂养得膘肥力壮。7月26日离开涅尔琴斯克。

7月26日抵达乌丁斯克。得到了船只、舵手和桨手后，28日离乌丁斯克沿色楞格河驶往贝加尔湖，出贝加尔湖驶入安加拉河。

8月1日驶抵伊尔库次克，8月3日从伊尔库次克启航。

8月26日驶抵叶尼塞斯克。在这里获得了大车，通过马科夫斯克连水陆路到达马科夫斯克，得到了船只、舵手和桨手后，于今年即创世后203年9月4日沿克特河前进。

9月26日驶抵纳雷姆。9月27日驶离纳雷姆。

10月4日驶抵苏尔古特。得到舵手、桨手和向导后，10月6日驶离苏尔古特。

10月14日抵萨马罗夫斯基驿站，在此度过秋天。11月15日走雪橇路离开萨马罗夫斯基驿站。

11月19日行抵托博尔斯克。在这里，因叶利扎里患病，一直住到12月16日方离去。行经维尔霍图里耶、索利卡姆斯克和大乌斯丘格。

2月1日回到莫斯科。

附　　录

伊兹勃兰特·伊台斯使团成员

据勃兰德说(见本书第1章第57页)，伊台斯使团离开莫斯科时，除使臣外，共有二十一人，其中十二名德国人，九名俄国人。使团成员中许多人已在出使报告中出现过。出使报告中也提到了途中与使团会合的人。知名者如下：

伊兹勃兰特·伊台斯——使臣；

谢苗·波列茨基——司书；

伊凡·克拉马尔——准尉；

彼得·拉姆巴赫——准尉；

克里斯多芬·卡尔斯滕茨——"药房医生"；

亚当·勃兰德；

菲利普·舒尔茨；

谢苗·加拉克季昂诺夫——伊台斯的仆人(死于途中)；

约翰·乔治·维尔特塞尔——画家（伊台斯笔记里说他是石勒苏益格人，而勃兰德的笔记里说他是西里西亚的戈利金格人)。

伊凡·苏莫罗茨基——托博尔斯克衙门司书(他和出使报告中后来提到的许多人都是在途中与使团会合的)；

斯皮里顿·别兹里亚多夫——蒙文通译；

叶夫多基姆·库尔久科夫——伊尔库次克小地主；

安得列·拜顿①；

安得列·克柳科夫；

西伯利亚事务衙门宣誓公务员(貂皮国库属员)；

火枪兵、哥萨克　进入北京时共九十人。

伊台斯使团的参加者在许多书籍和历史文件中有记载，虽然是偶而提

---

① 此人情况见《A.A.拜顿呈文集》(历史研究所列宁格勒分所：《伊尔库次克文书汇编》，№101，第17张)。

到。1696年莫斯科建造天主教堂的案卷中曾提到谢苗·波列茨基，他的职务也是外交事务衙门司书①。

1705年8月6日沙皇给加夫里拉·伊凡诺维奇·戈洛夫金的信中提到卡尔斯滕茨："你接此信后，即速派医生卡什坚查来我处（他在维尔诺伊兹勃兰特处）；亟需此人，因他熟悉各地情况。"戈洛夫金回信说："伊兹勃兰特处的医生已找到，已派他前来见您，君主……》②。这一卷的编辑和注释者贝奇科夫指出，卡什坚查就是克里斯多芬·卡尔斯滕茨医生。他是米塔瓦人，1688年来莫斯科。莫斯科一位天主教神甫的信中有关于伊台斯使团成员的如下消息，很可能就是指他："其中有一位外科医生，他到过许多国家，都未能使他信奉天主教，可是在那里我们的神甫却使他皈依了天主教。他已回到这里，现在又离此去其他天主教国家了。"③

斯皮里顿·别兹里亚多夫早在1676年就曾随同斯帕法里出使，任"卡尔梅克语和鞑靼语通译"④。

戈利科夫记述，"沙皇命令，在托博尔斯克带上相当数量的军职人员，组成与俄国使节相称的随从队伍……"，"在西伯利亚他的随从队伍扩大了二百多人，有贵族、军职人员、哥萨克和从各城市来与他会合的商人"⑤。

"1693年，特许商公会官商斯皮里顿·梁古索夫及其伙友的大商队奉派随伊台斯使团前往中国，给了他们大批官家貂皮和其他皮货，用以交换或以售得款项购买中国商品"⑥。

因此必须指出，虽然有这样的书面证明，但仍不能确信与伊台斯使团会合的商队就是梁古索夫的商队。关于梁古索夫参加俄国商队贸易一事有许多证明材料，但那是后来几年的事，为了确定梁古索夫的商队确曾与伊台斯同行，需要进一步考证，因为正如戈尔德正确指出的，有些文件，尤其是指令，

---

① M.波谢特：《陆军将军和海军上将弗兰茨·列福尔特，他的生平和时代》，II，美因河畔法兰克福，1866年，第578页。

② 《彼得大帝书信和文件集》，III，1704—1705年，圣彼得堡，1893年，第408、895页。

③ 弗朗齐斯克·埃米利安神甫1699年6月23日的信（见《耶稣会教士关于十七世纪末十八世纪初俄国情况的书信和报告》，圣彼得堡，194，第38页）。

④ 《斯帕法里使团出使中国的报告，1675—1678年》，载《考古和历史通报》，XVIII，圣彼得堡，1906年，第169页。

⑤ H.M.戈利科夫：《彼得大帝业绩补遗》，IV，莫斯科，1790年，第99—102页。

⑥ 见П.Т.雅科夫列娃：《1689年第一个俄中条约》，莫斯科，1958年，第207页。

经常与事实不符①。

伊兹勃兰特·伊台斯使团的日程和路线②

日　期	路　线	交通工具
1692年		
3月3日	自莫斯科启程	走雪橇路经雅罗斯拉夫尔、沃洛格达、托特马、大乌斯丘格和索利维契戈茨克
4月4日	抵凯戈罗德	
4月27日	离凯戈罗德	沿卡马河和楚索瓦亚河走水路，经索利卡姆斯克
6月1日	抵乌特卡	
6月10日	离乌特卡	乘大车
	抵涅维扬斯克	
	离涅维扬斯克	走水路（沿列日河、尼查河、图腊河、托博尔河）
7月7日	抵托博尔斯克	
7月21日	离托博尔斯克	走水路沿额尔齐斯河、鄂毕河、克特河（经苏尔古特、纳雷姆）
	抵马科夫斯克	
10月7日	离马科夫斯克	走陆路
10月13日	抵叶尼塞斯克	
1693年		
	离叶尼塞斯克	乘雪橇沿上通古斯卡河经勃拉次克、巴拉甘斯克、伊尔库次克、贝加尔湖
3月19日	抵乌丁斯克	
	离乌丁斯克	全商队一起（乘马车、骑骆驼、乘大

① F. A. 戈尔德：《俄国在太平洋上的扩张》，克利夫兰，1914年，第228页。

② 全部行程共两年十个月二十天（自1692年3月14日至1695年2月1日），其中从莫斯科到北京用了一年七个月二十天（自1692年3月14日至1693年11月3日）。

5月22日	抵涅尔琴斯克	车）
7月18日	离涅尔琴斯克	全商队一起
8月12日	抵嫩江—齐齐哈尔	
8月28日	离嫩江—齐齐哈尔①	全商队一起
10月10日	抵卡尔甘(喜峰口)	
11月3日	抵北京②	全商队一起

① **离嫩江后沿名为巴尔嘎的戈壁沙漠东部边缘地区前进** 在伊台斯之前，1670年伊格纳季·米洛凡诺夫和1676年斯帕法里(见《斯帕法里旅行日记》)都是走这条路。

1897年出版的关于满洲的综合著作曾概括这条路线如下："当时人们在额尔古纳河上的祖鲁海图越过俄国边界，向海拉尔河前进，再向东翻过兴安岭，沿雅鲁河谷到诺尼江（中国地图上称为嫩江）。靠近该河离现在的齐齐哈尔不远，当时有一座嫩江城。再往前，道路折向西南，先通过一片草原，而后翻越山岭，经过蒙古东南部边区，穿过长城的喜峰口，直达北京(《满洲概况》，I，Д. 波兹德涅耶夫编辑，圣彼得堡，1897年，第25页)。

现将从额尔古纳城堡至齐齐哈尔这一段路程所经地方综述如下。括号内的名称已按奥勃鲁契夫的《东部蒙古地图》勘正(В. А. 奥勃鲁契夫：《东部蒙古。地理和地质概况》附图，莫斯科，苏联科学院蒙古问题委员会，1947年)。额尔古纳城堡；额尔古纳河渡口；荒原；哈布勒河(即哈乌尔河，额尔古纳河支流)；忒尔布勒河（即特勒古尔河，额尔古纳河支流)；根河(即旱河，额尔古纳河支流)；墨尔根河（即墨尔果勒河，额尔古纳河支流*)；海拉尔河(即开拉哩河，额尔古纳河源头，额尔古纳河支流)；札敦（即札敦河，海拉尔河支流)；雅鲁山(大兴安岭)；雅鲁河（雅尔河)；第一个中国卡伦；塔尔加津(塔尔加钦）部族；在离齐齐哈尔有一天路程处停留一日；勃兰德所说的乌诺尔看来就是乌努尔果勒河，海拉尔河支流；齐齐哈尔；嫩江城；嫩江(诺尼江)。

再往前，行经蒙古，经过好些废弃的城。关于这一段路程，伊台斯写得很混乱。

* 墨尔果勒河不是额尔古纳河的支流，是海拉尔河的支流。——译者

② 按伊台斯所记，至北京的路途经过下列城镇(左面是伊台斯所用地名，右面是正确地名)：

卡尔甘(Калган)——喜峰口	基克苏(Киксу)——蓟州
兰亚(Панья)——滦阳	三戈列(Ксанголе)——三河
三屯弄(Ксантунун)——三屯营	通郭(Тунго)——通河 *
松郭(Ксунго)——遵化	通克索(Тункco)——通州

伊台斯所说的卡尔甘并非地图上通常称为卡尔甘的那个长城口。后者在伊台斯所经过的长城口以西很远的地方，中国叫张家口。伊台斯经过的是喜峰口。他称之为卡尔甘，因为他应用了他听到的各种口子的蒙语通称(卡尔甘为蒙语，意为大门)。

* 通河，应为通惠河。——译者

1694年		
2月19日	离北京	全商队一起①
2月底	卡尔甘(喜峰口)	
3月28日	嫩江—齐齐哈尔	
4月9日		
5月19—20日	额尔古纳村	
6月4—26日	涅尔琴斯克	全商队一起，到乌丁斯克，乘船离乌丁斯克。
8月1—4日	伊尔库次克	
8月25日	叶尼塞斯克	经马科夫斯克附近的连水陆路，后来乘船
9月1日		
9月26日	纳雷姆	
10月6日		
10月4—6日	苏尔古特	
10月14日	萨马罗夫斯基驿站	乘雪橇
11月15日		
11月19日	托博尔斯克	
12月16日	(伊台斯患病)	
1695年		
2月1日	莫斯科	

使团在北京期间活动日志(按照出使报告整理，并根据伊台斯和勃兰德的笔记作了补充)

1693年

11月3日　抵达北京，使团住进俄罗斯馆。

11月4日　司书谢苗·波列茨基拜访“理藩院”，请求博克达汗允许使

---

① 在北京停留一百零九天(自1693年11月3日至1694年2月19日)。离北京回莫斯科归途共用十一个月零十天(自1694年2月19日至1695年2月1日)。

臣觐见。

11月5日　自抵达之日起一直与清官员争论，他们要求在觐见前出示国书及礼品。

11月6日　俄罗斯馆被关闭，不发食物。

11月7日　谢苗·波列茨基再次拜访"理藩院"。继续争论。

11月8日　伊兹勃兰特·伊台斯继续与清官员争论。后作局部让步，宣布了礼品清单及国书内容。

11月9—12日　馆被关闭，不发食物。

11月12日　清官员以断绝关系威胁伊台斯。

11月13日　伊台斯让步。

11月14日　使臣将国书及礼品送进皇宫。当日领侍卫内大臣索额图在宫内设午宴招待伊台斯。

11月15日　向伊兹勃兰特·伊台斯退还国书及礼品。(勃兰德记载，使臣向领侍卫内大臣索额图赠送贵重礼品)。

11月16日　官员们转告使臣，次日博克达汗赐宴，并向使臣指示礼节。

11月17日　博克达汗在保和殿接见。谈话时由耶稣会教士翻译。

11月18日　博克达汗赐宴(勃兰德写道，博克达汗于该日离去猎虎二十日)。

11月28日　博克达汗赐宴。

11月29日—12月8日　馆被关闭，不发食物。

12月9日　博克达汗赐宴。

12月11日　使臣接到参加博克达汗大朝会的邀请。

12月12日　使臣出席博克达汗在太和殿祭祀冬至的大朝会。使臣未与博克达汗交谈。

12月18日　领侍卫内大臣索额图为伊兹勃兰特·伊台斯举行盛大宴会。

12月27日　问使臣带来什么文书。

12月28日　伊兹勃兰特·伊台斯呈交外交事务衙门的六项条款。

12月29日　博克达汗赐宴。

1694年

1月7日　博克达汗赐宴。

1月14日　中国新年佳节，膳食供应加倍。使臣及随员获准游览北京。

1月17日　博克达汗赐宴。

1月26日　博克达汗赐宴。

1月27日　到教堂拜访耶稣会教士。

2月5日　通知使臣，他应于2月17日离开。使臣表示同意，要求在行前得到对六项条款的答复。

2月6日　博克达汗赐宴。

2月11日　中国史料记载了赠予使臣的礼品。

2日16日　博克达汗赐宴。使臣及随从接受礼品。

2月18日　使臣接到领侍卫内大臣索额图对六项条款的答复。

2月19日　使臣接到理藩院的拉丁文书面答复，当日傍晚离开北京。

所以，总结伊台斯在北京停留的十九①天，我们可以把它分为下列几个阶段。

头两个星期（从1693年11月3日至16日）在关于递交国书和礼品的程序的争论中度过。俄罗斯馆被关闭，不发食物。使臣在礼仪问题上作了让步，但国书和礼品还是被退还。接着，使臣向领侍卫内大臣索额图赠送了个人的礼品，博克达汗首次也是唯一的一次准许使臣觐见。

勃兰德证明，后来的二十天（自11月18日至12月8日）博克达汗外出猎虎。俄罗斯馆被关闭。我们可以推测，这时伊台斯和随他同来的商人们进行了贸易活动。不发食物。这可能是施加压力的一种手段，以迫使俄国商人降价出售商品。大概这些贸易进行得还算顺利，因为1693年12月12日使臣应召进入博克达汗的皇宫。但使臣及其随从还是不准在城里自由走动。

12月28日方开始认真的谈判，要求伊台斯说明所带文件。他出示了六项条款。在一个半月中，他没有接到任何答复。这期间适值中国欢度新年。伊兹勃兰特·伊台斯终于获准在一个半月中观光街市，进行访问并等待着宫廷的回答。此后，事态发展很快，四天（从1694年2月16日至19日）之内伊

① 应为一百零九天。——译者

台斯的使命就完成了。2月16日他本人及使团其他成员得到礼品。2月18日他应邀赴理藩院，在那里满人交给他六项要求。2月19日伊台斯再次去理藩院，得到了他提出的六项条款的复文。建议他当日离去。

H.H.班蒂什-卡缅斯基引述了六项条款，对这些条款的复文和满洲人的六项要求（《1619年—1792年俄中外交文件汇编》，喀山，1882年，第67、72、73页）。

伊兹勃兰特·伊台斯和亚当·勃兰德笔记的各种版本。有关使团的资料

尽管俄国和外国许多历史学家和地理学家费了不少精力研究伊台斯和勃兰德，但他们的笔记的各种版本和译本的目录索引仍不能令人满意。

下面我们按照先后顺序介绍各种版本，我们的介绍完全是按照对这些版本的直接了解，特别指出不存在的、可疑的或我国各图书馆没有的版本。

1. 缅采尔关于伊台斯使团的第一次记载（1696年）

克里斯蒂安·缅采尔把伊台斯旅行的结果以简短附录的形式第一次发表在他于柏林出版的《简明中国历史年表，或中华帝国历代帝王大事记》一书里。书后有简短附录："莫斯科国的使臣伊兹勃兰特由陆路前往中国，1693、1694和1695年出使期间旅途见闻"，柏林，1696年。

缅采尔（1622—1701年）的官衔是勃兰登堡侯爵的顾问和私人医生，1688年退职。缅采尔晚年对汉学发生了兴趣，向在中国长期居住过的耶稣会教士库普莱①②学会了汉语。缅采尔的书是中国历朝皇帝的历史概述，写到康熙皇帝为止。往后（第141—145页）就是伊兹勃兰特·伊台斯旅行的简述。缅采尔加入这段记载是为了证明康熙皇帝还在世，刚从中国回国的伊台斯见到过他。缅采尔需要这一证明，看来是为了证明他把中国历史一直写到最近。在第141页缅采尔写道："这位皇帝还在世，从下面所附的关于莫斯科使团经旱路去中国的记载可以看出。这次出使由沙皇著名的使臣伊兹勃兰特完成，他作了极简要的记述。这一记述是勃兰登堡驻莫斯科的功绩卓著的著名的

---

① 《新编综合传记》，34，巴黎，1865年，第1012—1013页。

② 库普莱在中国的名字是柏应理。——译者

前公使约翰·莱伊耶尔①转交我的。”（《简明中国历史年表》，第141页。）这篇记述援引了旅行路线，简单介绍了汉提、埃文克、布里亚特各部族的习俗，以关于长城和康熙的出身、年龄的记叙结束。

2. 由缅采尔撰写、莱勃尼茨出版的关于伊台斯使团的首次记载（1697年）

缅采尔以德文发表的这一记载，逐字逐句地译成了拉丁文，收在一本不大的集子里：《最新中国现代史（插图本）》，出版者G.G.L.，1697年。出版地点未指明，但可推测，是法兰克福。G.G.L.是笔名，未用真名莱勃尼茨（他的名字的拉丁文是Gotofredus Guillelmus Leibnitius）。

旅行报导（第164—168页）的标题是：《莫斯科国的使臣勃兰德由陆路前往中国，1693、1694和1695年间旅行的简单记述》。所以，莱勃尼茨是把勃兰德当作了使臣和旅行记的作者。这一记载确系勃兰德所写，1722年发表的莱勃尼茨（死于1716年）的信也可以证明，他写道：“我收到一篇关于勃兰德先生从莫斯科到中国旅行和出使的简记手稿（一篇极简短的报导），它使我很高兴”②。

莱勃尼茨在《最新中国现代史（插图本）》的第二版（1699年）里再次收进了去中国旅行的记述（第163—170页），但在标题里未称勃兰德为使臣，而称之为随员。

促使莱勃尼茨订正的是，前一年（1688年）汉堡出版了勃兰德的书，书的扉页和正文中十分清楚地指明，伊兹勃兰特·伊台斯是使臣，勃兰德是他的随员。莱勃尼茨虽然弄清了伊台斯和勃兰德的地位并纠正了自己的错误，但仍确信他发表的记述的作者就是勃兰德，而缅采尔却与此相反，认为这些记述的作者是伊兹勃兰特·伊台斯。

---

① 关于约翰·莱伊耶尔·冯·恰普利奇，我们知道，他于1688年索菲亚公主摄政时期以勃兰登堡外交代表的身份来到俄国。后来几年，象缅采尔一样，是侯爵的顾问。1697年春“大使团”到来时，奉侯爵之命执行接待彼得一世的任务。大概莱伊耶尔·冯·恰普利奇保持了同俄国的联系，在勃兰登堡宫廷负责对俄事务。〔A.Г.布里克内尔：《彼得大帝历史资料》（《国民教育部杂志》，第205期，1879年，10月号），第258、259页。〕看来，他被认为是西欧的俄国问题专家。莱伊耶尔同莱勃尼茨和维尼乌斯常有书信往来。〔B.盖里埃：《莱勃尼茨同彼得大帝的关系》（《国民教育部杂志》，第147期，1870年，第5、6页。〕

② 《1722年学术界大事新报》，莱比锡，7月9日，第544页。

毋庸置疑，勃兰德把记述寄给了莱勃尼茨，但勃兰德是否是记述的作者这一问题仍未解决。

前哥尼斯堡档案馆保存的莱伊耶尔的文件中保留着伊兹勃兰特撰写的出使中国的报导的两种手稿，当能澄清这个问题。（见 K. 福尔斯特劳特：《普鲁士和俄国》，格廷根，1955 年，第 174 页。）

莱勃尼茨注明，他发表的是经过勘正的勃兰德的记述。他之所以能勘正，因为他对中国很感兴趣（他与传教士有频繁的书信往来）。所以他很内行地把缅采尔所写的“哈喇科塔”（Каракота）改为“哈喇契丹”①（Каракитай），用“女真”（Нючжу）代替“尼米钦”（Нимичен），将“卡拉乌特”（Карауг）改为“卡伦”（kapayi），指出康熙是满人，而缅采夫却写作蒙古人。

3. 勃兰德笔记的一个不可靠的版本（1697 年）

在某些书报评介作品中提到勃兰德笔记的下述版本：A. 勃兰德：《1692—1694 年作为使臣 E. 伊兹勃兰特·伊台斯的随员前往中国，途经大乌斯丘格、西伯利亚、达斡尔地区、大鞑靼地区抵达中国的旅途见闻》，法兰克福，1697 年。

这个版本看来是图书目录的讹误，因勃兰德在他笔记的后来几个版本中从未提到过这一版本。

4. 勃兰德笔记的原文第一版（1698 年）

1698年勃兰德用德文写的书在汉堡出版。这就是原文版，因为它是作者生前亲自出版的，是作者用本国语言写作的。书名是：《使臣伊兹勃兰特率领的沙皇使团从莫斯科出发，途经大乌斯丘格、西伯利亚、达斡尔地区、蒙古鞑靼地区到达中国，1693、1694、1695 年间旅途见闻，冯·亚当·勃兰德根据亲身经历报导》，汉堡，本术明·席勒书店出版，1698 年。

这本书篇幅不大，没有目录，不分章节，未附地图。附有两幅拙劣的版画，一幅画着汉提、吉尔吉斯、埃文克、达斡尔人的服饰，另一幅是彼得一世的像，但没有给他的献词。书中附有鲁道尔夫写的俄罗斯简介，我们删去了。

5. 勃兰德笔记的英译本（1698年）

加恩和科第埃援引了勃兰德笔记的两种英文版本的扉页。这两个版本

① 哈喇契丹即耶律大石建立的西辽国（1124—1211年）。——译者

都是1698年在伦敦出版，只是扉页不同。一为："《莫斯科沙皇约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇陛下派往中国的使团的出使日志》。使臣 E. 伊兹勃兰特。途经地区：乌斯丘格、西伯利亚、达斡尔地区、大鞑靼地区到达中华帝国首都京师。出使时间：1693、1694、1695 年。撰写人：使团秘书亚当·勃兰德。根据 1698 年汉堡原版译出。书中有关于俄国产品的有趣记述。"编者：H.W.鲁道尔夫。伦敦西城黑天鹅与圣经街 D. 布朗书店和舰队街 登 士敦教堂对面邮局附近古德温书店出版，1698 年。

一为："《莫斯科沙皇约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇陛下派往中国的使团的出使日志》。使臣E.伊兹勃兰特。由陆路前往中国，途经……到达京师。出使时间：1693、1694、1695年。撰写人：使团秘书亚当·勃兰德。根据1698年汉堡高地德文版译出。"书中附有……有趣记载。1698年。

不列颠博物馆的编目人员说："是同一个版本，不过扉页不同。"（不列颠博物馆图书总目录，卷 XXIV，伦敦，1938 年，第 533 页。）

6. 勃兰德著作的法文译本(1699年)

"《沙皇陛下派去觐见中国皇帝的使臣 E. 伊兹勃兰特 1692、1693 和 1694 年出使期间的旅途见闻》亚当·勃兰德撰写。附有亚当·勃兰德先生关于莫斯科公国现状的一封信"，阿姆斯特丹，让·路易·德·洛尔姆书店出版，1699年。

这本小册子是勃兰德笔记所有版本中最有名的一种，虽然译文粗糙，某些地方不够准确。译本附有一张不易看懂的、没有比例尺的地图及无价值的说明，图例中说明，该图系根据维特森的地图绘制。另附使团停留过的地点的路线地名表。关于这张地图，见G.加恩：《十八世纪西伯利亚地图集》(科学和文学代表团新档案》，公事简述，第一分册，巴黎，1911 年)，第 97—101 页。

要证明勃兰德著作的法译文拙劣，只要举一个可笑的例子就够了。勃兰德写道（1698 年版，第 70 页），汉提人在神像身上挂满了貂皮和其他毛皮(Rauchwerk)。法文译者把 Rauchwerk 理解为"烟熏"，译成了"为神像焚烧各种香料"("Ils lui font des encensements avec toutes sortes de parfums"，第62页)。

同年，荷兰出现了另一种法文译本，书名是：《莫斯科沙皇陛下派往中国的使团，由伊兹勃兰特率领，由陆路和水路经大乌斯丘格、西伯利亚、达斡尔地区、蒙古鞑靼地区等地的十分有趣的见闻记》。书中记载他们在旅途中见到

的不知名的民族的奇妙特点，他们的奇遇以及其他几件难忘的事情。亚当·勃兰德撰写。附有俄国自然史的有趣描绘。初次译成法文。蒂埃尔，1699年。

全世界没有一家重要的图书馆有这本书。科第埃不知道这本书。

可以推断，这又是图书目录的讹误。1699年蒂埃尔出版的荷兰文版书名的法译文被当作了单独的法文译本。

7. 勃兰德笔记的荷兰文译本(1699年)

勃兰德笔记的荷兰文译本的书名是：《极为壮观的陆地和河流旅行记》。此书系当今沙皇陛下最近派遣的使臣伊兹勃兰特先生率领的使团从莫斯科到中国的旅行记。经过大乌斯丘格、西伯利亚、达斡尔地区、蒙古鞑靼地区等地，遇到了一些前所未见的具有非常奇特风习的民族、不寻常的事件和其他各种值得记忆的事情。书中附有使臣先生的随员之一亚当·勃兰德以严肃认真的态度对俄国情况的客观报导。现在首次翻译它，是为了更好地了解和通晓俄国人的宗教信仰，过去、近代和现代的演变。蒂埃尔的约翰·冯·利恩文和乌得勒支的安东尼·斯赫登等书商出售，1699年。这个版本与德文原版不同处是分了章节，加上了许多小标题。某些地方插入了一些译者的价值不大的增补。未附地图和插图。

8. 伊台斯笔记的第一个版本(1704 年)

伊台斯笔记的第一个版本的书名是：《中国旅行三年记，系俄国使臣 E.伊兹勃兰特·伊台斯由莫斯科出发，走陆路经过大乌斯丘格、西里尼亚、彼尔姆、西伯利亚、达斡尔地区、大鞑靼地区到达中国的旅行记》。除上述地区外，还详细报导了这些地区野蛮民族的风俗，诸如他们的信仰、统治制度、婚姻、日常的贸易、服装、住处、生活、丧葬等等。书中附有一位中国作者简述中国的一段文字。本书首次译成撒克森语并增添了各种笔记，阿姆斯特丹，弗兰科伊斯·哈尔马出版……1704 年。

这是一个宝贵的版本。扉页和正文中都有版画。笔记前有一篇长达八页的致彼得一世的献词，词藻华丽，因此未必是出于伊台斯本人之笔。很可能是荷兰的出版者所作。长达十二页的序言是Φ.哈尔马所写。同时，序言里还收进了1695年 5 月 24 日伊台斯就维特森的地图写给后者的信和包括哈尔马在内的几个诗人颂扬伊台斯及其旅行的四首诗。接着是精心绘制的地图

和旅行记。全书最后以对中国的描述和目录结束。因为对中国的描述与旅行和伊台斯使团均无直接关系，所以该版把它删去了。对中国的描述价值不大。旅行记及对中国的描述未附索引。

地图。伊台斯著作所附的地图似乎是1687年维特森的著名地图的订正版。伊台斯在他旅途中使用的维特森地图上标出了他所走的路线，即赴中国时所经过的地点，据他说，在观察了太阳在地平线上的高度后，纠正了图上某些地点的纬度。

1687年版的维特森地图是极为难得的珍本。仅存的几份地图中有一份收藏在列宁格勒公共图书馆的地图部里。详细记述、分析、书目等见G.加恩所编《十八世纪西伯利亚地图集》，巴黎1901年版，第57—77页。1704年出版的伊台斯的书所附的地图是阿姆斯特丹的绘图家们绘制的，大概是得到维特森的许可并根据他的材料绘成的，因为维特森监管伊兹勃兰特书的出版，这时他已完全准备好再版他关于东北亚的著作。（N.维特森：《北部鞑靼和东部鞑靼》，第二版，阿姆斯特丹，1705年）。

维特森致友人凯佩尔的信中写道："伊台斯订正了我的地图"（J.盖勃哈德：《N.维特森的生平》，II，乌得勒支，1881—1882年，第415页）。伊台斯本人在他笔记的第十九章里写道，他在旅行期间一直随身带着维特森的地图（见本书第254页）。

从对地图的分析中可以得出最正确的结论，即该图是十八世纪头几年阿姆斯特丹的绘图家们根据维特森和伊台斯提供的地理知识、资料及草图①集体绘制的。

我们将称之为维特森—伊台斯地图的这张地图收在加恩的地图集中，那

---

① 地图左上角是拉丁文献词："献给强大的俄罗斯国君大皇帝彼得·阿列克谢耶维奇，从北极和整个鞑靼洋（北冰洋）到日本海和中国北部边区各省、里海、黑海和波罗的海沿岸地球上大部分地区的统治者，其他许多汗国和地区的占有者，胜利者，凯旋者。署名：Э.伊兹勃兰特·伊台斯"。左下角是拉丁文题词："俄罗斯帝国的新地图，根据现有地图的最好版本特别是维特森市长先生的地图绘制。Э.伊兹勃兰特·伊台斯实地测绘并作了许多订正"。维特森地图只献给彼得一人，而不是献给同时执政的彼得和伊凡，A.И.安德烈耶夫根据这一点倾向于认为，图例上的日期早了一些，他推测，该图出版于1696年（伊凡死后）或1697年（维特森见到彼得的那一年）。〔A.И.安德烈耶夫：《谢苗·列麦佐夫关于十七—十八世纪西伯利亚地理和民族志的著作》（《史料学问题》，III），第105页〕。因此伊台斯不可能带着这张地图出使，他在第十九章里说他从1692年起就使用这张地图，也是阿姆斯特丹出版者们的任意增补。

就是1687年的维特森的原图(G. 加恩:《十八世纪西伯利亚地图集》,第113—116页)。科尔德的历史地理地图集里复制了这张地图(B.A. 科尔德:《俄国地图制图学史资料》,II,1,基辅,1905年,№ XXVI)。

维特森—伊台斯地图稍经改动和简化,附在荷兰人科尔内里·勒·布吕因著作的法文版里,他在十八世纪最初几年曾游历过俄罗斯(《科尔内里·勒·布吕因经莫斯科公国前往波斯和东印度诸国旅行记》,1,阿姆斯特丹,1718年,№2)。列宁格勒公共图书馆收藏的宝贵手稿《列麦佐夫实用地图册》的目录里提到了《使臣叶利扎里·伊兹勃兰特的地图稿》,但没有地图。

维特森—伊台斯地图在十八世纪的意义,下述事实可以作为证明。И.К. 基里洛夫1735年4月20日在提出"彻底订正俄国全图和非官方地图"的报告时,列举了他的前辈阿利阿里(奥列阿里乌斯),文增(维特森),斯特列姆别尔卡(斯特拉伦贝尔格)和伊兹勃兰特①。

版画。伊台斯笔记的这个版本里有二十九幅精美的版画。从正文(第四章)中可以看到,使团成员中有一名荷兰人画家,但他死于途中,葬在马科夫斯克村。1707年德文版的扉页上说明,地图和铜版画是根据伊台斯本人旅途素描制成,但原著未谈及此事。大概,地图和版画只不过是阿姆斯特丹的高明画家们根据作者(或维特森)的口述绘成,这在当时的其他地理著作中是常见的②。书内未附索引。

9. 伊台斯笔记的英译本(1706年)

《从莫斯科出发,由陆路前往中国,途经大乌斯丘格、西里尼亚、彼尔姆、西伯利亚、达斡尔地区、大鞑靼等地区,到达北京,三年旅行记》……作者:莫斯科沙皇派去觐见中国皇帝的使臣E. 伊兹勃兰特·伊台斯阁下……附有一位中国作者撰写的关于中国的准确记述……在前荷兰驻英大使维特森指导下在荷兰印刷。现忠实地译成英文,伦敦,1706年。英文版几乎是荷兰文版的准确翻版,甚至版画和地图都完全一样。可以推测,版画和地图不是在阿姆斯特丹印刷,便是把版画铜版从阿姆斯特丹运到伦敦去印刷的。保留了致彼得一世的献词,删掉了哈尔马的序言和颂诗。扉页上的出版年代是

---

① В.Ф. 格努切娃:《十八世纪的科学院地理部》,列宁格勒,1946年,第152页。

② 见Н.В.苏尔坦诺夫:《雅库次克城堡遗迹和西伯利亚木结构建筑术的某些其他遗迹》(《考古学会通报》,24,圣彼得堡,1907年)。书中分析了描写西伯利亚风光的阿姆斯特丹版画的风格。

1706 年，卷首画上是 1705 年。

英译文较随便，原文含混不清处作了改动或删减，在提供知识方面没有什么价值。书内无索引。

10. 伊台斯笔记的德文版(1707 年)

德文版的书名是：《从莫斯科出发，途经大乌斯丘格(西里尼亚、彼尔姆、西伯利亚、达斡尔地区)和大鞑靼地区前往中国，三年旅行记》。莫斯科公国使臣 E. 伊兹勃兰特·伊台斯先生撰写，附有一张地图和许多铜版画（系使臣本人在旅途中描绘），还有一位中国人用中文写的关于中国的介绍。全部译自荷兰文，法兰克福，托马斯·弗里琴书店出版，1707 年。

德文本比英、法两种文本都更完整和准确。但译者不明实情，他所不懂的词和术语一律照抄荷兰文，德文中没有这些字也不管。这个版本的印刷比荷兰文本大为逊色：版画缩小了，质量也很差，没有阿姆斯特丹版的维特森—伊台斯地图，附了纽伦堡地图绘制家霍曼根据维特森—伊台斯地图绘制的略经改动和删减的地图，绘制还精细。地图的名称是：

《最新莫斯科帝国全图，展示出从北极至日本海及清国北部边界广大地域，附带标出最近沙皇使臣自莫斯科出发、通过整个鞑靼地区到达大清国皇帝处的路线》。施洗者约翰·霍曼努斯·诺里姆贝格辛勤绘制。

书末附有索引。

11. 勃兰德笔记的荷兰译文再版本(1707 年)

勃兰德笔记的荷兰文本由出版者 Ф. 哈尔马在乌得勒支再版，但书名略有不同，也没有勃兰德的姓。书名是：《从莫斯科出发经大乌斯丘格等地到中国，在壮观的陆地和水道旅行记》。可能附带发行了 1699 年印刷的未售出的书，但用了不同的扉页和较晚的日期。荷兰出版者这样做可能是为了使该书装璜一新，也可能是为了抹掉勃兰德的名字，因为由于伊台斯的书问世，勃兰德的书变得不易销售了。

12. 伊台斯笔记的荷兰文再版本(1710 年)

伊台斯笔记的荷兰文再版本原封不动地翻印了第一版，但出版者已不是 Ф. 哈尔马，而是彼得·德·库普。书名是：《中国旅行三年记。系俄国使臣 E. 伊兹勃兰特·伊台斯由莫斯科出发，走陆路经大乌斯丘格、西里尼亚、彼

尔姆、西伯利亚、达斡尔地区、大鞑靼地区到达中国的旅行》。记除上述地区外，还详细报导了这些地区的野蛮民族的风俗，诸如他们的信仰、统治制度、普遍存在的买卖婚姻、服装、住处、生活、丧葬。本书附有使臣在旅行途中根据所经地点的方位画的地图，还附有许多精美的插图。此外，还有一位中国作家简述中国的一段文字。本书首次译为低地德语①，并增加了各种注释，阿姆斯特丹，西塞罗·卡弗尔街书商彼得·德·库普出版，1710 年。

13. 勃兰德笔记的德文再版本(1712 年)

《亚当·勃兰德，普鲁士国王陛下的商务顾问，1692 年去中国旅行的笔记》(新增订本)。他是沙皇陛下派往中国的使臣E.伊兹勃兰特的随员，从莫斯科出发，途经大乌斯丘格、西伯利亚、达斡尔地区、大鞑靼地区到达中国，然后从中国回到莫斯科。出使旅行历时三年。书中有鲁普士王国科学院院士保尔·雅科勃·马贝格尔的前言。这次旅行的一般记述，特别是关于东方的记述，对于欧洲人了解亚洲各民族的生活状况有参考价值。柏林，约翰·劳伦茨书店印行，1712年。

勃兰德著作的这一版本与 1698 年的德文初版本不同，扩大了篇幅，有详细的索引。作者在序言里说，他大大充实了自己的笔记，因为他遇到了去中国旅行时的老旅伴菲利普·舒尔茨，同他谈话中回忆起了许多事情。实际上，与 1698 年版本相比，这一版本篇幅之所以能扩大，是从当时已出版的伊台斯的著作和其他有关中国的书籍中得到了补充。书里没有彼得的像，它是献给普鲁士国王弗里德里希的。献词下签名："哥尼斯堡，1712 年 1 月 18 日，亚当·勃兰德。"

14. 勃兰特笔记的德文再版本(1723 年)

某些文献资料指出了勃兰德笔记 1723 年卢卑克出版的版本。莫勒和什图克—费边提到的就是这一版本。然而，无论莫斯科和列宁格勒的主要图书馆，还是大不列颠博物馆或华盛顿国会图书馆，都没有这一版本。大概，根本就没有这一版本：1734 年版的扉页上写明这是第三版（继 1698 年版和 1712 年版之后）。显然，误会来源于莫勒的错误。

---

① 低地德语，即荷兰语。——译者

15. 伊台斯笔记的法文译本(1727 年)

如上所述，伊台斯笔记的初版本(1704 年)很快译成了英文(1706 年)和德文 (1707 年)。法文译本在二十年后才出现。其原因大概是因为勃兰德笔记的法文译本(1699年)已广为流传。

伊台斯笔记法文译本的标题是:《莫斯科公国使臣 E. 伊兹勃兰特·伊台斯从莫斯科前往中国的旅行记》,发表在一本文集:《北方旅行记汇编》里。书中有对商业和航海极其有用的记述。VIII，阿姆斯特丹，让·弗列特里克·贝尔纳书店出版,1727 年。

书里有序言和不太确凿的注释,旨在颂扬伊台斯并贬低勃兰德，从而保证伊台斯笔记的法文初版本畅销。既无版画，也无索引。1704 年荷兰文 版中的地图被删减了,略有改动,发表的名称是:"根据俄国使臣 1692 年发表的旅行记绘制的亚洲鞑靼地区地图"。

尽管序言矫揉造作，但这个版本错误百出，不确切和任意增补的地方很多。

16. 亚当·勃兰德笔记的德文第三版(1734 年)

亚当·勃兰德:《普鲁士国王陛下宫廷顾问和商务顾问 1692 年所作的中国旅行记》(新增订本)。他从莫斯科出发，途经大乌斯丘格、西伯利亚、达斡尔地区、大鞑靼地区到达中国,然后从中国回到莫斯科。旅行历时三年。书中有普鲁士王国科学院院士保尔·雅科勃·马贝格尔的前言。这次旅行的一般记述,特别是关于东方的记述，对于欧洲人了解亚洲各民族的生活情况有参考价值。第三次印刷,卢卑克，彼得·勃克曼出版社，1734 年。这是 1712 年第二版的重版,但它是由卢卑克另一家出版社出版的。

17. 伊台斯笔记的俄文译本(1789 年)

1789 年 Н. И. 诺维科夫在他《古代俄罗斯藏书》的第二版中发表了伊台斯笔记的俄译文:

《1692 年 3 月 14 日使臣 Э. 伊兹勃兰特先生奉大君主、沙皇、大公约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇的谕旨,从莫斯科前往中国的旅行记和日志》(Н. 诺维科夫出版的《古代俄罗斯藏书》,第二版,1789年，第 VIII 卷,第 360—475 页;第 IX 卷,第 381—461 页)。

未署译者名，但每卷末尾都写着，所有文章“由四等文官费多尔·伊凡诺维奇·米勒供稿”，当时这样称呼著名的西伯利亚历史学家Г.Ф. 米勒。他本人那时已不在世了(死于1783年)。

这个译本至今仍为我国历史学家和地理学家利用，但它很不令人满意。首先，它不是从原文，而是从1727年的法文本译出。伊台斯作品中(第88页)谈到来自东方的敌人，法译文中(第129页)把“敌人”误译为东鞑靼人，诺维科夫的版本中也是如此(第VIII卷，第467页)。俄译文中(第VIII卷，第378页)说，叶尔马克“窜到斯特罗甘诺夫的领地，强迫他的部下立即开垦和耕种沿河的荒地，于是他开垦了沿河七十德里的土地。”

卡拉姆津援引伊台斯笔记的法译文和米勒的《西伯利亚王国概述》，也重复了这一点（“叶尔马克率领哥萨克在楚索瓦亚河上游斯特罗甘诺夫的领地上开垦了七十德里的土地。”)(Н.М. 卡拉姆津：《俄国历史》，第IX卷，И. 艾伊涅尔林格的第五版，圣彼得堡，1843年，注释第665)。这一句话完全摘自法文版，荷兰文版没有。

荷兰文版中(第91页)谈到耶稣会神甫(Vader)张诚，法文本中(第134页)神甫自然是译作 Pere，俄文本中不知是书写错误还是印刷错误，Pere 变成了 Петр(彼得)(第VIII卷，第473页)。张诚神甫的姓名让·弗朗苏阿·热比隆(Жан Франсуа Жербийон)，俄文译作亚甘·弗兰齐舍克·格尔比兰(Яган Францышек Гербилан)。此外，译文中有许多任意删节和曲解的地方。荷兰文本中(第92页)谈到，博克达汗命近臣询问，波兰、法国、意大利、葡萄牙和荷兰距莫斯科多远。这一问题之提出，可能是耶稣会教士们的提示，因他们对信奉天主教的波兰很感兴趣。在这一问题中列在首位的是波兰(法文本中也是如此)，诺维科夫的版本中(第VIII卷，第474页)没有波兰。伊台斯记述，他在北京市场上见到各种宝石(第98页)，俄文译作“金钢石”(第IX卷，第394页)。尽管诺维科夫出版的伊台斯笔记是俄国人翻译，译者象伊台斯一样，把城堡(острог)译作城寨(замок)。鄂毕河(Обь)，瑟索拉河(Сысола)，卡瑟姆卡河(Касымка)在译者笔下成了鄂利河(Оль)，齐多拉河(Щидола)，卡姆苏纳河(Камсуна)；斋桑(Зайсан)，曼加泽亚(Мангазея)，维特森(Витсен)，康熙(Канси)，缅采尔(Менцель)被写作赞桑(Зансан)，蒙加切伊(Мунгачей)，维涅茨(Винец)，汗比(Ханби)，麦利采克(Мелицек)等等。瓦加奇(Вагач)在两页之内就有三种不同的写法：万加茨(Вангац)，瓦甘(Ваган)和威加茨(Вейгац)。伊台斯把帐棚(Кош)误称为 Котски(第119页)，诺

维科夫的版本中变成了 Коцкие。法译文把伊台斯著作中的“海象”(морж)译作“一角鲸”(нярвал)(第 178 页)，俄译文也译作“一角鲸”(第 IX 卷，第427页)。

早在 1849 年斯帕斯基就表示，希望俄国读者能见到比发表在《古代俄罗斯藏书》① 中的伊台斯笔记更好的译文。

所以，М.П. 阿列克谢耶夫是对的，他认为这个译本“令人很不满意，因为它不仅大大缩减了荷兰文原文，而且在许多地方歪曲了它”，因此，“根据荷兰文原文翻译的伊台斯著作的新译本……是完全必要的”②。

18. 伊台斯笔记俄译文的手抄本

有两种手抄本 (IV，№519 和波戈金古代文献保管处，№1548)，收藏在列宁格勒国立 M. E. 萨尔蒂科夫—谢德林公共图书馆。

分析这两份手抄本的纸张、笔迹、水印和装帧，使人相信它们都是十八世纪三十到四十年代的抄本。内容几乎完全相同，可以认为它们是 1789 年诺维科夫印行的译自法文的俄译文的两份抄本。

其中一份手抄本把泽梁人(Зыряне)称为“西连人”(Сирены)，另一份称作“斯格连人”(Сгрены)。这些“西格连人”游牧到《古代俄罗斯藏书》中，从那时起在俄罗斯文献中旅行了一百五十多年〔见齐日莫尔：《伊兹勃兰涅杰斯论泽梁（斯格连）人》，——(科米—穆·泽梁边区》，1928 年，№ 1)，第 36—39 页〕。

19. 伊台斯和勃兰德笔记的删节本

伊台斯和勃兰德笔记的删节本屡次被收入文集和地理文选。

伊台斯笔记的一部分曾收在荷兰画家科尔内里·勒·布吕因（1702 年和 1707 年访问过莫斯科，一度是宫廷画家）著作的法文译本中。书名是：

《科尔内里·勒·布吕因经莫斯科公国前往波斯和东印度旅行记（附有莫斯科公国使臣伊兹勃兰特经过俄罗斯和鞑靼地区前往中国的路线图）》，科尔内里·勒·布吕因，伦敦，1737 年。

的确，法文和英文版中只刊载了伊台斯旅行记中描写俄罗斯欧洲部分和

---

① Г.И. 斯帕斯基：《西伯利亚地图藉本》（莫斯科俄罗斯历史和古代文物协会期刊》，3，1949 年)，第 IX 页。

② М.П. 阿列克谢耶夫：《西欧旅行家和作家所报导的西伯利亚》，伊尔库次克，1941 年，第 519 页。

西伯利亚的那一部分。布吕因著作的这一版本中没有描写伊台斯在中国逗留的情况。

勒·布吕因的著作曾被译成俄文出版，书名是：《科尔内里·勒·布吕因莫斯科旅行记》，П. П. 巴尔索夫译自法文（《俄罗斯历史和古代文物协会丛书》，1，莫斯科，1872年）。但巴尔索夫删去了伊台斯的旅途记述，理由是“它已全文刊载在诺维科夫的《藏书》中”。

伊台斯中国之行的报告部分刊载在彼得一世的将军之一亚历山大·戈尔顿的书中（亚历山大·戈尔顿：《彼得大帝史》，莱比锡，1765年，第357—368页）。这一部分不是译自原文，而是采用了勒·布吕因的书里的译文。

20. 伊台斯笔记的汉文译本的手抄本

俄罗斯地理学会驻北京通讯员1869年6月2日从北京写给学会的信中报告说：“我不能不提到一份很有意思的汉文译本，尽管它暂时还是手抄本。这就是《宾盟日记》①（《Пин мын-жи-Цзи》），即1693—1694年俄国宫廷向北京康熙皇帝派遣的使臣伊兹勃兰特·伊台斯旅途日记的片断。翻译了使臣在北京逗留情况的记述和他给皇帝的奏文，是俄国驻北京使团的翻译官А. Ф. 波波夫为摄政王——恭亲王翻译的。这是给中国政府的一份有趣的礼物。中国政府没有对俄关系的详细文件，因大部分外交文件档案被焚毁了。”（《俄罗斯地理学会通报，V，第二部分，圣彼得堡，1869年，第151—153页）。

我们不再列举十八和十九世纪用多种语言出版的发表在通史中的旅行记的许多节译和摘译。我们还看到，К. В. 巴济列维奇在他的小册子《在博克达汗那里作客》（1927年，列宁格勒）中根据档案材料叙述了伊台斯出使的情况。

关于伊兹勃兰特·伊台斯还有一些材料，遗憾的是现在无法弄到。列福尔特的著名传记作者波谢特②写道：“我们还可以从至今尚未知道的史料中

---

① 《宾盟日记》，音译。——译者

② М. 波谢特：《弗兰茨·列福尔特的生平和时代》，美因河畔法兰克福，1806年，第511页。波谢特从1852年到1873年曾在彼得堡公共图书馆工作。退职后他到了德国。从那里与俄国政府谈判，将他所收藏的俄国历史档案资料卖给俄国，但未成交。1875年2月25日波谢特在维斯巴登去世（Е. 鲍勃罗夫：《М. Ф. 波谢特的传记资料》，华沙，1905年，第37页）。可能，波谢特所收藏的资料（包括有关伊兹勃兰特·伊台斯的资料），现收藏在德国或西欧的某档案馆里。

讲述有关伊兹勃兰特·伊台斯的许多情况，但我们认为要在另一个更合适的地方做这一工作。”

关于使团的俄国档案材料

伊兹勃兰特·伊台斯使团的文件和在一定程度上涉及该使团的文件，十月革命前主要保藏在外交部档案馆里。俄国和外国的研究者对这些文件进行了整理和研究。1917年十月革命后，这些文件按原来的密码和编号转到了莫斯科国立中央古代文书档案馆。

主要文件有(卷宗№62)：

甲.《俄中关系》，7200—7203年(1692—1695年)，第15册(包括使团的出使报告，“用半刀①纸装订成的册子，内容为丹麦人叶利扎里·伊兹勃兰特携带国书出使中国的出使报告，由伊兹勃兰特签署”，五十二张手稿，用阿拉伯数字编号。

乙.《俄中关系》，7200年(1692年)×月×日②—7203年(1695年)7月8日，第14册。

“散页装订成的册子，内容为丹麦商人叶利扎里·伊兹勃兰特和外交事务衙门司书谢苗·波烈茨基携带亲善国书前往中国事记。译自西伯利亚事务衙门保存的7201年(1693年)和7203年(1695年)发往涅尔琴斯克的三封中国文书。”

丙.《案卷№1》(卷宗№62)，1692年。

这是第14册里工整地抄写的文件原件和底稿。《案卷》装订成书的样子，比第14册《俄中关系》更便于使用，因《案卷》编了页码并附了目录。

第14册和《案卷№1》所包括的文件展示了伊台斯使团准备和出使中国的历史。文件可分为几组：

I. 组织商队和伊台斯本人参加商队的文件。

1. 伊兹勃兰特给沙皇约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇的奏文，请求允许他去中国，借给他三千卢布，赐予他“官商”的头衔。(伊兹勃兰特在奏文中论证了此行对国家利益的必要性)(第14册，第1—3张)。

2. 沙皇约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇的诏书，允

① 一刀纸，俄制24张，公制50张。——译者

② 俄文有错，月日不清。——译者

准 E. 伊兹勃兰特前往中国，命他送交致博克达汗的“亲善”国书（同上，第 19—20 张）。

3. 关于给伊兹勃兰特薪俸和毛皮的文件（外交事务衙门和西伯利亚事务衙门的《公文》）（同上，第 21—22 张，23—24 张，37—38 张，51 张）。

II. 关于遴选使团人员的文件。

外交事务衙门发给药剂局 Я. Н. 奥多耶夫斯基的《公文》，派遣克里斯多芬·卡尔斯滕茨医生随伊兹勃兰特前往中国，搜集块根、草茎、子实等药材（同上，第 25 张）。

III. 证明使团筹备期间十分重视外交问题的文件。

文件包括：

1. 关于伊台斯之前访问中国的各使团的成员、任务、薪俸的外交事务衙门材料摘录（同上，第 4—18 张）。
2. 外交事务衙门为撰写给 E. 伊兹勃兰特的训令拟订的条款（同上，第 30 张）。
3. 外交事务衙门关于向在伊台斯之前去中国的各使团发放的薪俸和供应的报告（作为先例撰写）（同上，第 31—35 张）。
4. 关于伊台斯之前途经蒙古的各使团及他们所受到的接待情况摘录（同上，第 121—122 张）。
5. 外交事务衙门给沙皇约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇的报告，内容为伊台斯之前访问中国的各使团的人数和行走路线（同上，第 39—40 张）。

IV. 证明伊台斯的权力和任务的文件（证书）：

1. 给 E. 伊兹勃兰特的训令（同上，第 72—101 张），缺开头的该训令的抄本（同上，第 249—255 张）。
2. E. 伊兹勃兰特的全权证书（同上，第 102—104 张）。
3. 全权证书的拉丁文和德文抄件（同上，第 106—109 张）。

V. 因伊台斯将行经蒙古地区，致蒙古诸汗的文书：

1. 沙皇约翰·阿列克谢耶维奇和彼得·阿列克谢耶维奇的谕令，命行文蒙古呼图克图汗和斡齐赍汗，说明伊兹勃兰特使团将行经他们的村庄和游牧区（同上，第 123 张）。
2. 沙皇约翰和彼得致斡齐赍赛音汗的文书，请求他在伊兹勃兰特使

团往返中国途中给予接待(同上,第 119—120 张)。

3. 沙皇约翰和彼得致呼图克图汗的文书,请求他接待伊兹勃兰特使团(同上,第 110—111 张;同上,蒙语文书,第 113—114 张)。

VI. 伊兹勃兰特携带的致博克达汗、蒙古诸汗和西伯利亚各军政长官的文书目录(同上,第 138—139 张)。

VII. 证明伊台斯使团的行走路线曾予以仔细拟定的文件。

外交事务衙门发往西伯利亚事务衙门的《公文》,说明伊台斯使团经西伯利亚各城市前往中国的路线(抄本,第 42—43 张)。

VIII. 各军政长官的复文,证明伊台斯使团赴中国途中始终受到关照。

IX. 伊兹勃兰特发往莫斯科的复文,报告他的活动和行进情况。

X. 伊台斯自中国带回的致莫斯科两位沙皇的文件:

1. 清廷大官领侍卫内大臣索额图致俄国沙皇的信,内有对伊兹勃兰特转达的建议的答复(第 14 册,第 226—228 张)。

2. 伊兹勃兰特接到的清政府对他的建议的《复文》片断(《复文》的拉丁文译文,同上,第 229—234 张)。

除上述文件外,西伯利亚事务衙门的材料中保存了有关伊兹勃兰特使团的大量文件:在《案卷 №1185》中有许多材料,记载伊台斯带往中国和从中国运回的货物,从中国运回的骆驼等等(《西伯利亚事务衙门》材料,卷宗№214,《案卷 №1185》,第 7、8、9、47—52、90—91、92—97 张等)。

关于使团的中国文献资料

在十七世纪中国国家文书中伊台斯使团无疑应有所反映,然而,在至今已发表的中国官方史料和编年史的俄译本和欧洲各种语言的译本中,未见任何有关伊台斯的记载。研究清史最充足的史料应是《大清历朝实录》①。这部史料是手抄本(共 1,220 本,其中 70 本是康熙年间的记载),保存在沈阳,1937 年东京以照相石版出版。

费正清和邓嗣禹阅读了这部史料,旨在研究中国与其他列强的外交关

---

① 见费正清和邓嗣禹:《清朝的朝贡制度》(《哈佛亚洲研究杂志》,第 6 卷,1941年 6 月 2 日),第 193 页;K.毕格斯塔夫:《"东华录"和"实录"札记》(《哈佛亚洲研究杂志》,第 4 卷,1939 年 7 月 2 日),第 101—115 页;杜文达克:《"实录"中记载的最后一个荷兰使团》。《通报》,第 36 卷,第 3 期,莱顿,1938 年,第 233 页;瓦尔特·福克斯:《关于满清文献的论文》,慕尼黑,1946年。

系，没有找到 1686 至 1737 年间有关俄国使团的记载。但有关的文件是有的。

现在我们引一段中国史册的片断。虽然其中没有提到伊台斯的名字，但日期表明，毫无疑问是指伊台斯的使团。

在《大清历朝实录》这部浩瀚的史册中我们找到了这样的记载："鄂罗斯察汉汗遣使进贡，大学士等将鄂罗斯进贡奏章翻译，进呈上曰：鄂罗斯国人材颇健，但其性偏执，论理也多胶滞，从古未通中国。其国距京师甚远，然从陆路可直达彼处。自嘉峪关行十一二日至哈密。自哈密行十二三日，至吐鲁番。吐鲁番有五种部落。过吐鲁番，即鄂罗斯之境。闻其国辽阔，有二万余里。汉时张骞曾出使西域，或即彼处地方。明永乐曾经出塞，彼时以为甚远。按其所至之地，离此也不过千余里。史书所载，霍去病曾出塞五千里，想或有之。今塞外尚有碑记可考。至外藩朝贡，虽属盛事，恐传至后世，未必不因此反生事端。总之中国安宁，则外衅不作。故当以培养元气，为根本要务耳。"①

这一段记载的日期是康熙三十二年阴历十月二十七日，相当于 1693 年 11 月 24 日。这是伊台斯呈递国书和礼品的一天。

在另一处我们看到有如下的记载："上率王以下文武大臣侍卫等诣皇太后宫行冬至庆贺礼，御太和门，文武各官上表朝贺，次鄂罗斯使臣行礼。"②

这一段记载的日期是康熙三十二年阴历十一月二十六日。根据中西日历换算表③，这一天是现代的格里高里历法 1693 年 12 月 22 日。在十七世纪，必须除去十天，才能得出俄国采用的儒略历的日期。推算得出的 1693 年 12 月 12 日，恰好是伊台斯第二次觐见的那一天。这就是说，伊台斯第二次觐见是在太和门，太和门的后面就是皇位大殿太和殿。比丘林所援引的材料使我们确信，博克达汗"每逢春节、冬至、寿辰和大朝会至皇位大殿太和殿受朝贺。"④

这是博克达汗的每年三大朝会之一。

最后，第三处的记载很短，日期是康熙三十三年阴历一月二十八日（1694 年 2 月 11 日，即伊台斯使团离京前夕），内容是："鄂罗斯察罕汗遣使进贡，赏赉如例"⑤。

---

① 《大清历朝实录》，第 160 卷，第 26 张背面—第 27 张正面。

② 《大清历朝实录》，第 161 卷，第 7 张正面。

③ 陈垣：《二十史朔闰表》（根据 1925 年手稿复制的珂罗版），上海，1956 年。

④ 亚金甫：《北京概况》，圣彼得堡，1929 年，第 4，5 页。

⑤ 《大清历朝实录》，第 162 卷，第 11 张正面。

从汉朝以来，中国宫廷就实行把皇帝的言行详细记入《起居注》①的制度。1670年即康熙九年，建立了一个特别的机构“起居注馆”②，内有满人十名，汉人十二名，专事撰写正式记录。从那时起直至清朝末年，皇帝的一切公开的比较重大的行动都必须有日讲起居注官在场。奏报和决定国事时至少应有四人在场，作为观察者和见证人，然后按照规定离开，将发生的事或所讲的话全部记下。所有记录经校勘后，通常锁在镀金的铁柜里封存③。

克拉普罗特摘录过的中国地理中提到了伊台斯使团（J.克拉普罗特：《关于亚洲的笔记》，巴黎，1824年，第95、96页；《莫斯科电讯》，莫斯科，1825年，№ 1— 4，第208页）。克拉普罗特没有写明这本地理书的名称，但毫无疑问，关于俄国使臣的记载，他是从象《清史稿》这种朝代编年史中摘录的（见《清史稿》，北京，1927年，第三册，这段记载的日期是“康熙三十二年阴历十月二十七日，即公元1693年11月14日）。

文　书

伊兹勃兰特·伊台斯的国书④

三位一体的至圣全能上帝恩佑的圣明威武的大君主、沙皇和大公约翰·阿列克谢耶维奇、彼得·阿列克谢耶维奇，王中之王，大俄罗斯、小俄罗斯和白俄罗斯各国的领有者，东西方各王国和国家的征服者和专制君主，南北方的占有者，所属莫斯科、基辅、弗拉基米尔、诺夫哥罗德、喀山、阿斯特拉罕、西伯利亚、普斯科夫、斯摩棱斯克、特维尔、尤戈尔、彼尔姆、维亚特、布尔加尔等国的皇帝，下诺夫哥罗德、契尔尼哥夫、梁赞、罗斯托夫、雅罗斯拉夫尔、别洛奥捷耳斯克、乌多尔、鄂毕多尔斯克、康金斯克的君主和大公，伊维尔地区卡尔塔林和格鲁吉亚诸王和卡巴尔达地区切尔卡斯和山地诸公的君主，统治其他许多国家的崇高的征服者和战胜者，赐予乞降者和平与安宁的强大专制君主，使万民安居乐业的治理者，帝中之帝、至尊上帝恩佑的基督教君主，向您，大亚细亚各地区的独裁君主，有贤臣辅佐的法定国王，庶民社会的治理者，中国光荣的保持者，真正的博克达汗和中国汗，我们的朋友，致以友好的祝愿。

创世后第7197年，即上帝之子降生第1689年夏，我钦命全权大使遵照

---

① «Цицзюй чжу»，起居注。

② «Цицзюй чжугуань»，起居注馆。

③ 见C.S.加德纳：《中国传统史学》，坎布里奇，马萨诸塞州，1938年，第88、90页。

④ 国立中央古代文书档案馆，卷宗№62，俄中关系，第14册，第102—104张。

本大君主、本沙皇的谕旨，将与博克达汗陛下的钦命全权大臣聚会商谈。我们两国应永修敦睦，为此，按照本沙皇一向爱好和睦的意愿，本大君主、本沙皇愿向您，博克达汗派遣伊兹勃兰特之子叶利扎里·叶利扎里耶夫为本沙皇钦命使者，代办，携带本亲善国书，饬令他向您、博克达汗陛下呈递本大君主沙皇的国书，向您面告本沙皇身体健康，并问候博克达汗陛下的健康，请您相信我国的友好诚意。并且训令他遵照本大君主、本沙皇的谕旨与贵国商谈某些事务，恳请博克达汗陛下立即开张圣听，允许他及其随行人员在贵国自由居留，并请陛下就本大君主、本沙皇钦命办理之事给予圆满的答复，予以一切可能的协助，派遣向导。借此机会，我，大君主，沙皇，祝您，博克达汗陛下，万寿无疆，治国顺遂。

创世后第7200年3月9日，本皇朝第10年夏，于都城莫斯科本沙皇宫中授与本国书。

1698年6月9日——沙皇彼得一世颁赐*H.*伊兹勃兰特出版他关于中国的著作的特权状①

真命大君主、沙皇和大公彼得·阿列克谢耶维奇，大俄罗斯、小俄罗斯和白俄罗斯的专制君主，莫斯科、基辅、弗拉基米尔、诺夫哥罗德、阿斯特拉罕、西伯利亚的沙皇，普斯科夫的君主，斯摩棱斯克、特维尔、尤戈尔、彼尔姆、维亚特、布尔加尔及其他国的大公，下诺夫哥罗德、契尔尼哥夫、梁赞、罗斯托夫、雅罗斯拉夫尔、别洛奥捷耳斯克、乌多尔、鄂毕多尔斯克、康金斯克的君主和大公，全部北方领土的统治者，伊维尔地区卡尔塔林和格鲁吉亚诸王及卡巴尔达地区切尔卡斯和山区诸公及其他许多国家和领土的君主，东、西、北方封地及产业的继承者、君主和领有者，我沙皇陛下颁赐我莫斯科国的居民、出身荷尔斯泰因地区的望族、伊兹勃兰特之子叶利扎里·叶利扎里耶夫本特权状。根据他的奏请，准予他刊印记述我西伯利亚王国的城市、领土、海洋、河流、森林和草原以及中国的城市、领土、海洋、河流、草原和防御草原野蛮民族侵扰中国的古老石墙的书籍地图。因此，他向我大君主沙皇陛下叩头谢恩。叶利扎里于去年即7200年曾出使中国，执行我沙皇陛下的使命，回至西伯利亚，对中国各地的城市、领土及所有著名地方绘制了地图并作了记述。他请求我大君主沙皇陛下准予他在荷兰以斯拉夫文、拉丁文、法文和荷兰文刊印

① 国立中央古代文书档案馆，古代文献保管处，第1部分，第4栏，№51。

收集这些地图和记载的书籍。我大君主沙皇陛下钦准他，叶利扎里，刊印上列书籍，地图大小及文字说明悉如原作，参照欧洲、亚洲和美洲的地图，名称一律按照我沙皇陛下的命名，以斯拉夫文、拉丁文、法文和荷兰文刊印收集这些地图及记载的书籍，应不同于往昔的书本。他，叶利扎里，鉴于我沙皇陛下的隆恩厚赏，必将勤奋工作，精心印制那些地图书籍，并以自己的家产完成该事业，以报答我大君主沙皇陛下。他，叶利扎里，将这些书籍地图印就后，应即运送我俄罗斯国都城莫斯科，我沙皇陛下保证畅通无阻。

创世后第7206年即本皇朝第17年6月9日夏，于我大都城莫斯科授与本特权状。

本特权状由国家外交事务衙门文书官鲍里斯·米哈依洛夫签署。

沙皇彼得和约翰赐予维特森的褒奖状①

圣明威武的大君主、真命沙皇和大公约翰·阿列克谢耶维奇、彼得·阿列克谢耶维奇，全大俄罗斯、小俄罗斯、白俄罗斯的专制君主，莫斯科、基辅、弗拉基米尔、诺夫哥罗德、喀山、阿斯特拉罕、西伯利亚的沙皇，普斯科夫的君主，斯摩棱斯克、特维尔、尤戈尔、彼尔姆、维亚特、布尔加尔及其他国的大公，下诺夫哥罗德、契尔尼哥夫、梁赞、罗斯托夫、雅罗斯拉夫尔、别洛奥捷耳斯克、乌多尔、鄂毕多尔斯克、康金斯克的君主和大公，全部北方领土的统治者，伊维尔地区卡尔塔林和格鲁吉亚诸王及卡巴尔达地区切尔卡斯和山区诸公及其他许多国家和领土的君主，东、西、北方领地和产业的继承者、君主和领有者，我沙皇陛下向阿姆斯特丹市出生的贵族市民尼古拉·维特森，不久前出使圣明的大不列颠国王威廉的大使，如今是出使比利时联邦高贵的最高行政长官先生的大使，阿姆斯特丹市派出的称职的代表，表示善意和仁慈。沙皇陛下的王子通过此时住在宫中的上述荷兰联邦高贵的最高行政长官先生派出的、荷兰联邦的驻办公使亚甘·维利姆鲍阿隆·方克列尔，向我大君主、我沙皇陛下报告了您，贵族的善意和良好的意愿，你建议如何才能进行最合适的贸易，如何才能使贸易有利可图，使我沙皇陛下的税收金库获得巨大的收益，我国的臣民、商人为了发财致富，获取巨额盈利，可通过我沙皇陛下的大俄罗斯国土去波斯，通过西伯利亚去清国即中国，同时提出了进行贸易并

---

① 照维特森著作中的版画复制（N. 维特森：《北部鞑靼和东部鞑靼》，阿姆斯特丹，1692年）。

获取盈利的各种合理办法，以我国的名称绘制了西伯利亚国和清国的地图，呈献我大君主沙皇陛下。

我大君主、沙皇陛下对于你，贵族的热心，善意地建议谋取盈利的办法，绘制我沙皇陛下认为极为需要的新地图，为我大君主、沙皇陛下热心效劳，予以赏赐及褒奖，并寄以厚望：今后你，贵族，在我国其他国家事务中应一如既往，为我大君主、沙皇陛下效劳，尽力寻求一切盈利。如此你将更多地获得我沙皇陛下恩赐的优惠与善意，沙皇陛下将向你信守诺言。至于上述贸易一事，贸易如何进行，我沙皇陛下今后将颁发诏令及许可。

创世后第7199年即本皇朝第10年夏5月27日，于都城莫斯科皇宫中颁发。

俄汉译名对照表

（按字母顺序排列）

人　　名

Аблин Сеиткул　谢伊特库尔·阿勃林（旧译阿勃龄）

Абрамов Н. Н. 阿勃拉莫夫

Аврила　阿夫里拉

Акема Ф. Ф.　Ф. Ф. 阿克马

Александр, иезуит　亚历山大（耶稣会教士）

Алексеев М. П.　М. П. 阿列克谢耶夫

Алексей Михайлович, царь　阿列克赛·米哈伊洛维奇（沙皇）

Алиарий см. Олеариус　阿利阿里 见 Олеариус

Алтанай Кучумович　阿勒坦·库臣汗

Амбургер Э. (Amburger E.)　Э. 阿姆布尔格

Амгерст　阿默斯特

Амологдо-хан см. Канси　阿莫洛格多汗（满语，大清皇帝）见 Канси

Андреев А. И.　А. И. 安德列耶夫

Анучин Д. Н.　Д. Н. 阿努钦

Апраксин Ф. М.　Ф. М. 阿普拉克辛

Арсеньев Ю. В.　Ю. В. 阿尔谢尼耶夫

Атласов В. В.　В. В. 阿特拉索夫

Аурангзеб　奥朗则布

Ауэрбах. Н. К.　Н. К. 阿乌埃尔巴赫

Ачирой-хан　斡奇赍汗

Аюка-хан　阿玉奇汗

Бааш Эрист (Baasch E.)　恩斯特·巴什

Баженин Федор　费多尔·巴热宁

Баженины　巴热宁家族

Базилевич К. В.　К. В. 巴齐列维奇

Байдук　巴伊杜克

Байкиш　巴伊基什

Байков Федор Исакович　费多尔·伊萨科维奇·贝科夫

Бантыш-Каменский Н. Н.　Н. Н. 班蒂什—卡缅斯基

Баранов А. М.　А. М. 巴兰诺夫

Барри Е. (Barry E.)　Е. 巴里

Барсов П. П.　П. П. 巴尔索夫

Бауман Н.　Н. 巴乌曼

Бахерахт　巴赫拉赫特

Бахрушин Сергей Владимирович　谢尔盖·弗拉季米罗维奇·巴赫鲁申

Безрядов Спиридон　斯皮里顿·别兹里亚多夫

Бейн Р. Н. (Bain R. N.)　Р. Н. 贝恩

Бейтон А.　А. 拜顿

Бекман И. (Beckman J.)　И. 贝克曼

Белл Дж. (Bell J.)　Дж. 贝尔

Белокуров С. А.　С. А. 别洛库罗夫

Беневени Ф.　Ф. 别涅维尼

Берг Л. С.　Л. С. 别尔格

Биггерстафф К. (Biggerstaif K.)　К. 毕格斯塔夫

Бичурин Н. Я. (Иакинф)　Н. Я. 比丘林（亚金甫）

Бобров Е.　Е. 鲍勃罗夫

Боволье де　薄贤士（神甫）

Богословский М. М. М. М. 鲍戈斯洛夫斯基

Богоявленский С. К. С. К. 鲍戈亚夫连斯基

Борис Годунов 波里斯·戈东诺夫

Бранд Адам 亚当·勃兰德

Брейн де Корнелий (Bruins de Cornelis) 科尔内里·勒·布吕因

Бретшнейдер Э. Э. 布雷特施奈德尔

Брикнер А. Г. (Brueckner A. G.) А. Г. 布吕克纳

Бруннерт И. С. И. С. 勃隆涅尔特

Буркрамор Иван см. Крамор Иван 伊凡·布尔克拉莫尔
见 Крамор Иван

Бусту-хан (Бусухту-хан) см. Галдан 布硕克图汗
见 Галдан

Бутенант 布泰南特

Бычков А. Ф. А. Ф. 贝奇科夫

Бэдли И. Ф. (Baddeley J. F.) И. Ф. 巴德雷

Бэр К. М. К. М. 贝尔

Ван Чжи-сян 王之相

Васильев Н. Н. 瓦西里耶夫

Веберман Э. Э. 维别尔曼

Вейде 维伊德

Вельтсель Ян Георг (И. Г.) 约翰·乔治·维尔特塞尔

Венюков Н. Д. Н. Д. 维纽科夫

Вербист Фернанди 南怀仁 (费尔南迪·维尔比斯特)(神甫)

Вилков О. Н. О. Н. 维尔科夫

Вильгельм II 威廉二世

Виниус А. А. А. А. 维尼乌斯

Винсен см. Витсен 维特森
见 Витсен

Витсен Н. (Witsen N.) Н. 维特森

Власов И. И. 弗拉索夫

Воейков А. И. А. И. 沃耶依科夫

Вольдемар 沃利德马尔

Вольтер (Voltaire) 伏尔泰

Вяткина К. В. К. В. 维亚特金娜

Гагарин Иван Петрович 伊凡·彼得罗维奇·加加林(旧译噶噶林，伊尔库次克军政长官)

Гагарин Матвей 马特维·加加林 (旧译嘎嘎林，涅尔琴斯克军政长官)

Гагельстром В. В. В. В. 加格利斯特罗姆

Галактионов С. С. 加拉克季昂诺夫

Галдан (Бусту-хан, Бусухтухан) 噶尔丹(布硕克图汗)

Гальма Ф. Ф. 哈尔马

Гамель И. И. 加麦尔

Ган Ф. Г. (Hahn F. G.) Ф. Г. 哈恩

Гантимур Павел Петрович (Гантимур Катана) 帕维尔·彼得洛维奇·根忒木尔(卡塔纳·根忒木尔)

Гарднер (Gardner C. S.) 加德纳

Гебхард Д. (Gebhard J.) Д. 盖勃哈德

Гейнс 海因斯

Геннинг (Henning) 汉宁

Генри Б. (Henry B. C.) Б. 亨利

Герберштейн С. С. 格贝尔什坦

Гервагеи 格尔瓦根(瑞士商人)

Герье В. В. 盖里埃

Гессен В. М. В. М. 盖森

Гетц Г. (Goetzi G. H.) Г. 盖茨

Гизен, барон 基森(男爵)

Гмелин И. Г. (Gmelin J. G.) И. Г. 格麦林

Гнучева В. Ф. В. Ф. 格努切娃

Голиков И. И. 戈利科夫

Голицын В. В. В. В. 戈利增 (外交事

务衙门长官）

Голицын П. А. П. А. 戈利增（阿尔汉格尔斯克省长）

Головин Федор Алексеевич 费多尔·阿列克谢耶维奇·戈洛文

Головкин Гаврила Иванович 加夫里拉·伊凡诺维奇·戈洛夫金

Гольдер Ф. А.(Golder F. A.) Ф. A. 戈尔德尔

Гоман 霍曼

Гордон А. (Gordon A.) A. 戈尔顿

Гордон Патрик 帕特利克·戈尔顿

Гримальди Филипп-Мария 闵明我（菲利普·马里亚·格里马利季）（神甫）

Гримм В. (Grimm W.) B. 格林 } 格林兄弟

Гримм Я. (Grimm J.) Я. 格林

Грусе Р. (Grousset R.) P. 格鲁塞

Гуансюи 光绪

Гун-цинь-ван 恭亲王

Гутман Абрам 阿勃拉姆·古特曼

Дальтон (Dalton H.) 达尔顿

Даппер О. (Dapper O.) O. 达佩尔

Дейвендак И. (Duyvendak I.) И. 杜文达克

Демидова Н. Ф. Н. Ф. 杰米多娃

Деревенский 杰列文斯基

Державин Н. С. Н. С. 杰尔扎文

Дитмар Б. П. Б. П. 季特马尔

Доброклонский М. В. М. В. 多勃罗克隆斯基

Дэн С. (Teng S. Y.) 邓嗣禹

Елагин С. С. 叶拉金

Елизавета 伊丽莎白

Ермак Семён Аникиевич 谢苗·阿尼基耶维奇·叶尔马克

Жербийон Иоаннес Франциск (Жан Франсуа, Жан-Франциско) 张诚（神甫）

Жибер Л. (Gibert L.) Л. 吉贝尔

Заозерская Е. И. Е. И. 扎奥扎尔斯卡娅

Захаров И. И. И. И. 扎哈罗夫

Златкин И. Я. И. Я. 兹拉特金

Зубарев Д. Д. 祖巴廖夫

Иакинф см. Бичурин Н. Я. 亚金甫 见 Бичурин Н. Я.

Иван IV Васильевич 伊凡四世·瓦西里耶维奇

Иван V Алексеевич (Иоан Алексеевич) 伊凡五世·阿列克谢耶维奇（约翰·阿列克谢耶维奇）

Иванов С. В. С. В. 伊凡诺夫

Ивановский А. О. A. O. 伊凡诺夫斯基

Идес Елизавета 伊丽莎白·伊台斯

Идес Избрант 伊兹勃兰特·伊台斯

Измайлов Лев Васильевич 列夫·瓦西里耶维奇·伊兹麦洛夫

Иоан Алексеевич см. Иван Алексеевич 约翰·阿列克谢耶维奇 见 Иван Алексеевич

Иохер (Jöcher C. G.) 约赫尔

Ирина, царская дочь 伊琳娜（沙皇的女儿）

Кайпер 凯佩尔

Канси (Амологдо-хан, Ханби) 康熙（阿莫洛格多汗）

Капустин М. М. 卡普斯京

Карамзин Н. М. Н. М. 卡拉姆津

Карпяйль 卡尔利亚尔

Карпини Плано 卡尔皮尼·普拉诺

Карсагаз 卡尔萨加兹

Карстенс Христофор (Каштенц) A.

克里斯多芬·阿·卡尔斯滕茨

Касимов Мухаммед-Юсуф 穆罕默德-优素福·卡西莫夫

Кафаров П. И. (Палладий) П. И. 卡法罗夫(巴拉第)

Кафенгауз Б. Б. Б. Б. 卡芬加乌兹

Каэн Г. (Cahen G.) Г. 加恩

Кейпер 凯佩尔

Кеплер, ван 冯·克列尔

Кеплерман Т. Т. 克列尔曼

Кемпфер Э. Э. 克姆普费尔

Керстен К. (Kersten K.) К. 克尔斯滕

Кеттлер 克林德

Киренга Н. П. Н. П. 基连加

Кириллов И. К. И. К. 基里洛夫

Клапрот Ж. (Klaproth J.) Ж. 克拉普罗特

Клаузенс, пастор 克劳津斯(总主教)

Книппер 克尼佩尔

Козловский И. П. И. П. 科兹洛夫斯基

Койет Петер 佩特尔·凯埃特

Колмаков П. М. П. М. 科尔马科夫

Колумб Христофор 克里斯多芬·哥伦布

Кольбер Ж. Б. Ж. Б. 科尔伯尔

Кордт В. А. В. А. 科尔德

Кордье А. (Cordier H.) А. 科第埃

Коростовец И. Я. И. Я. 科罗斯托维茨

Котошихин П. К. П. К. 科托什欣

Крамор Иван (Буркрамор, Крамар) 伊凡·克拉莫尔(布尔克拉莫尔，克拉马尔)

Крауске О. (Krauske O.) О. 克劳斯克

Крижанич Ю. Ю. 克里扎尼奇

Круше И. (Krusche J.) И. 克鲁舍

Крюйс 克柳伊斯

Крюков А. А. А. А. 克柳科夫

Кудрявцев Ф. А. Ф. А. 库德里亚夫采夫

Куп де Питер 彼得·德·库普

Купле 库普莱

Куран М. (Courant M.) М. 库朗

Курбатов А. А. А. А. 库尔巴托夫

Курдюков Е. Е. 库尔久科夫

Курза Муганак 库尔扎·穆加纳克

Курфюрст Ф(Kurfürst F.) Ф. 库尔菲尔斯特

Курц Б. Г. Б. Г. 库尔茨

Ланге Ларенц 劳伦茨·兰格（旧译朗葛；劳伦特·郎克）

Лейбниц Г. Г.(Leibnitius G. G.) Г. Г. 莱布尼茨

Леонтьев А. Л. А. Л. 列昂季耶夫

Леонтьев Максим 马克西姆·列昂季耶夫

Леопольд I, император 利奥波尔一世皇帝

Лепехин И. И. И. И. 列佩欣

Лефорт Пьер 皮埃尔·列福尔特

Лефорт Франц 弗兰茨·列福尔特

Лжедмитрий 伪季米特里

Лилюлька, князь 利柳利卡(王公)

Лит фондер Альберт 阿尔贝尔特·方德尔·利特

Лоншаков Григорий 格里戈里·隆沙科夫

Лопухин Иван Никитич 伊凡·尼基季奇·洛普欣

Лудольф 鲁道尔夫

Любимов А. Е. А. Е. 柳比莫夫

Любомиров П. Г. П. Г. 柳鲍米罗夫

Людовик XIV 路易十四

Лю Цзе-Жун 刘泽荣
Лянгусов С. С. 梁古索夫(旧译:郎古索福)
Макартней 麦卡特尼
Маленький С. М. С. М. 马连基
Малиновский А. Ф. А. Ф. 马林诺夫斯基
Манасеин В. С. В. С. 马纳谢英
Марпергер Паул Якоб (Marperger P. J.) 保尔·亚科勃·马贝格尔
Марселис П. П. 马尔谢利斯
Мартенс Ф. Ф. Ф. Ф. 马尔坚斯
Мартини (Филипс Мартинус) 马尔提尼(菲利普斯·马尔提努斯)
Меара О. 麦阿拉
Мейерс У. Ф.(Mayers W. F.) У. Ф. 马耶士
Менезий П. П. П. П. 麦涅齐
Менцель Кристиан (Мелицек) 克里斯蒂安·缅采尔
Меньшиков А. Д. А. Д. 缅什可夫
Мерик Джон 约翰·麦里克
Меркатор 麦尔卡托尔
Миддендорф А. Ф. (Middendorff A. F.) А. Ф. 米登多尔夫
Миллер Г. Ф. (Ф. И.) Г. Ф. 米勒(西伯利亚历史学家)
Милованов И. М. И. М. 米洛万诺夫
Минтер 明捷尔
Михаил Федорович, царь 米哈伊尔·费多罗维奇(沙皇)
Михайлова Н. Г. Н. Г. 米哈伊洛娃
Моллер И. (Moller J.) И. 莫勒
Монс 蒙斯
Мурзаев Э. М. Э. М. 穆尔扎耶夫
Мюнтер Анна 安娜·缪恩特尔
Мюнтер Генрик 亨利·缪恩特尔
Мясников В. С. В. С. 米亚斯尼科夫
Наполеон 拿破仑
Нейгоф И. (Neuhof J.) 约翰·奈戈夫
Николаенко Н. Н. Н. Н. 尼科拉延科
Никон, патриарх 尼康(大主教)
Новиков Н. И. Н. И. 诺维科夫
Новицкий Григорий 格里戈里·诺维茨基
Обручев В. А. В. А. 奥勃鲁契夫
Огородников С. Ф. С. Ф. 奥戈罗德尼科夫
Одоевский Я.Н. Я. Н. 奥多耶夫斯基
Октая см. Угедей 谔格德依汗 见 Угедей
Олеариус (Алиарий) 奥列阿里乌斯(阿利阿里)
Ортелий 奥尔捷利
Очирой-Саин-хан см. Тушетухан 斡齐赍赛音汗 见 Тушетухан
Палладий см. Кафаров П. 巴拉第 见 П. И. Кафаров
Паллас П. С. (Pallas P. S.) П. С. 帕拉斯
Паркер Э. Э. 派克
Пекарский П. П. П. П. 佩卡尔斯基
Пердро 佩尔德罗
Перейра Томас 徐日升(托马斯·贝瑞拉)(神甫)
Петлин И. И. 佩特林
Петр I Алексеевич 彼得一世·阿列克谢耶维奇
Петр II Федорович 彼得二世·费多罗维奇
Пиленок Никифор 尼基福尔·皮连诺克
Платон 普拉顿
Плотников Агапит Ларионов 阿加

皮特·拉里昂诺夫·普洛特尼科夫

Погодин М. П. М. П. 波戈金

Позднеев А. М. А. М. 波兹德涅耶夫

Позднеев Д. М. Д. М. 波兹德涅耶夫

Попов А. Ф. А. Ф. 波波夫

Попп 波普

Порецкий (Порецкой) 波列茨基

Поссельт М. (Posselt M.) M. 波谢特

Потанин Г. Н. Г. Н. 波塔宁

Потье (Pauthier J. P.) 鲍迪埃

Поярков В. Д. В. Д. 波亚尔科夫

Прокофьева Е. П. Е. П. 普罗科菲耶娃

Прыткова Н. Ф. Н. Ф. 普雷特科娃

Пушников 普什尼科夫

Пфистер Л. (Pfister L.) Л. 费赖之

Рагузинский Савва Владиславич 萨瓦·弗拉季斯拉维奇·拉古津斯基

Рамбах Петр 彼得·拉姆巴赫

Рассохин И. см. Россохин И. И. 拉索欣
见 Россохин И.

Ратцель Ф. Ф. 拉采尔

Рейер И. (Чаплич) И. 雷埃尔(恰普利奇)

Ремезов Семён Ульянович 谢苗·乌利扬诺维奇·列麦佐夫

Рипа, патер 里帕(神甫)

Риттер К. К. 里捷尔

Рихард Л. (Richard L.) Л. 理查

Рокхилл У. (Rockhill W. W.) У. 罗克希尔

Ромодановский Ф. Ю. Ф. Ю. 罗莫达诺夫斯基

Россохин Иларион (Рассохин И.) 伊拉里昂·罗索欣(И. 拉索欣)

Рубрук 鲁勃鲁克

Савва Владиславич см. Рагузинский
萨瓦·弗拉季斯拉维奇
见 Рагузинский

Салтыков Иван Степанович 伊凡·斯捷潘诺维奇·萨尔蒂科夫

Салтыков Степан Иванович 斯捷潘·伊凡诺维奇·萨尔蒂科夫

Салтыков Федор Степанович 费多尔·斯捷潘诺维奇·萨尔蒂科夫

Самойлов И. И. 萨莫伊洛夫

Санггич-Гямтшо 桑结-嘉穆措

Сатоу Э. Э. 萨托乌

Семенов П. П. П. П. 谢苗诺夫

Сенебье Филипп 菲利普·塞涅比埃

Сенкевич-Гудкова В. В. В. В. 先克维奇-古德科娃

Сибс Д. (Sebes J.) Д. 塞贝斯

Сидоров А. А. А. А. 西多罗夫

Силин Г. П. Г. П. 西林

Сирен О. (Siren O.) О. 西伦

Скалон В. Н. В. Н. 斯卡隆

Собесский Ян 杨·索贝斯基

Соловьев А. А. 萨洛维约夫

Соловьев С. М. С. М. 萨洛维约夫

Сонготу (Сомготу, Сунгут, Сосан) 索额图(索三)

Софронов Афанасий 阿法纳西·索弗隆诺夫

Софья Алексеевна, царевна 索菲亚·阿列克谢耶夫娜(公主)

Спасский Г. И. Г. И. 斯帕斯基

Спафарий Николай Гаврилович 尼古拉·加夫里洛维奇·斯帕法里(旧译尼果赖)

Стельс 斯特尔斯

Страленберг (Стремберк)—см. Штраленберг 施特拉伦贝格

见 Штраленберг

Стрешнев Тихон 吉洪·斯特列什涅夫

Строганов 斯特罗甘诺夫

Строганов Григорий Дмитриевич 格里戈里·德米特里耶维奇·斯特罗甘诺夫

Строганов Семен Аникиевич 谢苗·阿尼基耶维奇·斯特罗甘诺夫

Стрюйс Ян 杨·斯特柳伊斯

Суинхо 苏英霍

Султанов Н. В. Н. В. 苏尔坦诺夫

Сумороцкий И. И. 苏莫罗茨基

Сунгут см. Сонготу 索额图

见 Сонготу

Схелтема И. (Scheltema J.) И. 斯赫尔特马

Сыма Цянь 司马迁

Сыроежин Н. Н. 瑟罗耶任

Тауберт 塔乌贝尔特

Тессинг И. И. 捷辛格

Тести-хан 铁斯提汗

Тимковский Е. (Timkowski E.) Е. 季姆科夫斯基

Титов А. А. 季托夫

Тихомиров Б. А. Б. А. 季霍米罗夫

Тома Антуан (Томас Антони) 安多(神甫)(比利时人，钦天监监正)

Трояновский А. А. А. А. 特罗扬诺夫斯基

Трусевич Х. Х. 特鲁谢维奇

Тулишен 图理琛(图礼善)

Туманский Ф. Ф. 图曼斯基

Тушету-хан (Очирой-Саин-хан) 土谢图汗(斡齐赍赛音汗)

Тушканов В. В. 图什坎诺夫

Тыжнов И. И. 蒂日诺夫

Тэн С. В. (Teng S. W.) 邓嗣禹(美籍华人)

Угедей (Октая, Утай-хан) 窝阔台(谔格德依汗，乌塔伊汗)

Украинцев Е. И. Е. И. 乌克拉英采夫

Ундур-гэгэн 翁都尔-格根

Унферзагт Г. (Unverzagt G.-J.) Г. 翁凡尔扎格特

Урбах 乌尔巴赫

Устрялов Н. Г. Н. Г. 乌斯特里亚洛夫

Устюгов Н. В. Н. В. 乌斯丘戈夫

Утай-хан см. Угедей 乌塔伊汗

见 Угедей

Фавье А (Favier A.) А. 法维埃

Фадемрехтс Гертруд 格尔特鲁德·法捷姆列赫茨

Фан Чжао-мин 方兆铭(音译)

Федор Иванович 费多尔·伊凡诺维奇

Фербенк Дж. К. (Fairbank J. K.) 费正清

Фехнер А. Ф. (Fechner A. W.) А. Ф. 弗希讷

Филатов А. А. А. А. 费拉托夫

Филатовы 费拉托夫家族

Фишер И. Е. (Fischer J. E.) И. Е. 费舍尔

Фишер Р. (Fischer R.) Р. 费舍尔

Флеров К. К. К. К. 弗列罗夫

Форстен Г. В. Г. В. 福尔斯坦

Форстрейтер К. (Forstreuter K.) К. 福斯脱路透

Фридрих I 弗里德里希一世

Фуггер 福格尔

Фукс В. В. 福克斯

Хабаров Ерофей Павлович 叶罗菲·巴夫洛维奇·哈巴罗夫

Хаммель А. В. (Hummel A.W.) А. В. 哈麦尔

Ханби см. Канси 康熙

见 Канси

Хо Цюй-бин 霍去病

Цаган-хан 察罕汗(察汉汗)

Цветаев Д. М. 茨维塔耶夫

Цинь [Ши-хуанди] 秦始皇

Цяньлун 乾隆

Чаплич см. Рейер 恰普利奇

见 Рейер

Черкасов А. 阿·切尔卡索夫

Чернигов 切尔尼戈夫

Чжан Цянь 张骞

Чингисхан 成吉思汗

Чожмор 乔日莫尔

Чулков М. М. 丘尔科夫

Чэнь Юань 陈垣

Шапера И. (Schapera I) И. 沙佩拉

Шастина Н. П. Н. П. 沙斯京娜

Шафиров П. П. П. П. 沙菲罗夫

Шегрен И. А. (Sjögren J.-A.) И. А. 施耶格伦

Шлецер А. Л. (Schlezer A. L.) А. Л. 什莱采尔

Штраленберг Р. (Strahlenberg P.-J.) Р. 施特拉伦贝格

Штук-Фабри 什图克-费边

Шуйский В. И. В. И. 舒伊斯基

Шульц Филипп 菲利普·舒尔茨

Шунков В. И. В. И. 顺科夫

Шунь 舜

Шуньчжи 顺治

Эликт 埃利克特

Эмиллиан Франциск 弗朗齐斯克·埃米利安

Эрш-Грубер (Ersch-Gruber) 艾尔士-格鲁勃

Юшков А. А. А. А. 尤什科夫

Яковлева П. Т. П. Т. 雅科夫列娃

Яо 尧

地 名

Азия 亚洲

Азовское море 亚速海

Албазин 阿尔巴津(雅克萨)

Алдан, р. 阿尔丹河

Алексеевское 阿列克谢耶夫斯科耶

Амга, р. 阿姆加河

Амстердам 阿姆斯特丹

Амур, р. (Сахалян-Ула) 阿穆尔河(萨哈连乌拉，黑龙江)

Анадырск 阿纳德尔斯克

Ангара, р. 安加拉河

Англия 英国

Арамашево 阿拉马舍沃

Аргунь (Аргуньское) 额尔古纳(额尔古纳村)

Аргунь, р. 额尔古纳河

Архангельск 阿尔汉格尔斯克

Архангельская губерния 阿尔汉格尔斯克省

Астрахань 阿斯特拉罕

Аятская слобода 阿亚特镇

Байкал (Байкальское море, озеро) 贝加尔湖(中国史料称拜喝尔海或北海)

Байхэ, р. 白河

Балаганск 巴拉甘斯克

Балтийское море 波罗的海

Баодин 保定

Баонинфу 保宁府(在四川省)

Бараба, р. 巴拉巴河

Барга 巴尔嘎

Батавия 巴塔维亚(雅加达)

Башкирия 巴什基利亚

Бейциг 别伊齐格

Белое море 白海
Белоруссия 白俄罗斯
Бельгия 比利时
Бенгалия 孟加拉
Березов 别列佐夫
Берлин 柏林
Буринда 布林达河
Бирма 缅甸
Бобровской Ям 鲍勃罗夫斯基驿站
Богородск 鲍戈罗茨克
Большая заимка 大扎伊姆卡村
Большой Хинган (Хинганский хребет, Яло) 大兴安岭(雅鲁山脉)
Борщовка, р. 鲍尔肖夫卡
Бранденбург 勃兰登堡
Братск 勃拉茨克
Бугуча 布古恰
Бузук, р. 布祖克河
Булгария 布加尔
Бурганкотон 布尔干和屯
Бухара 布哈拉
Вавчуг 瓦夫楚戈
Вайгач (Вангац, Ваган, Вейгац) о. 瓦加奇岛
Вайгачский пролив 瓦加奇湾
Вал Чингисхана 成吉思汗边堡
Вах, р. 瓦赫河
Вашингтон 华盛顿
Везер, р. 威悉河
Великая Пермь 大彼尔姆
Великая китайская стена (Цаган Крим, Цаган Керим) 长城(察干克里姆)
Великий канал 大运河
Великороссия (Черноороссия) 大俄罗斯(黑俄罗斯)
Вена 维也纳
Венгрия 匈牙利
Венеция 威尼斯
Верхнеудинск 上乌丁斯克
Верхняя Тунгуска, р. 上通古斯卡河
Верхоленск 上勒斯克
Верхотурские горы 维尔霍图里耶山脉
Верхотурский уезд 维尔霍图尔县
Верхотурье 维尔霍图里耶
Византия 拜占廷
Вильна 维尔纳
Витим(Конела), р. 维季姆(科涅拉)河
Вишера, р. 维谢拉河
Волга, р. 伏尔加河
Вологда, г. 沃洛格达城
Вологда, р. 沃洛格达河
Вологодская губерния 沃洛格达省
Волость Ужга 乌日加乡
Ворожейкино 沃罗热伊基诺
Воронеж 沃罗涅什
Воря, р. 沃拉河
Восточное море (Дун) 东海
Высокая Азия—см. Китай
见 Китай
Вычегда 维契格达河
Вятка 维亚特卡
Вятская губерния 维亚特省
Гамбург 汉堡
Ган (Ханьхэ), р. 根河(旱河)(额尔古纳河支流)
Генуя 热那亚
Германия 德国
Глинково 格林科沃村
Глюкштадт 格吕克施塔特
Гоа, г. 果阿
Гоа, р. 果阿河
Гоби 戈壁

Гопландия 荷兰
Голштиния 荷尔斯泰因
Гольдинг 戈利金格
Горбича, р. 格尔必齐河
Гренландия 格陵兰
Гуандун, пров. 广东省
Гуанпин 广平(府)
Гуанси, пров. 广西省
Гуанчжоу (Кантон) 广州(广东)
Гуйчжоу, пров. 贵州省
Даимичэн 大名城
Далай 达赉
Дамин 大名
Дания 丹麦
Данцш 但泽(格但斯克)
Дарья-река 达里亚河
Даурия (Дори) 达斡尔地区
Двей(Монгольское озеро) 德维伊湖(蒙古湖)
Демьянка, р. 杰米杨卡河
Демьянск (Демьянская слобода, Демьянской Ям) 杰米杨斯克(杰米杨斯克镇,杰米杨斯克驿站)
Дербу см. Тербу, р. 特勒古尔河
见 Тербу, р.
Джунгария 准噶尔
Днепр, р. 第聂伯河
Дон, р. 顿河
Дори см. Даурия 达斡尔地区
见 Даурия
Дудина(Фугания) 杜金纳(福加尼亚)
Дудина, р. 杜金纳河
Духанино 杜哈宁诺
Европа 欧洲
Елань 叶兰
Енисей, р. 叶尼塞河
Енисейск 叶尼塞斯克
Епанчин(Епансин) 叶潘钦(今土林斯克)
Еравна 叶拉夫纳
Еравна (Еравнинское), оз. 叶拉夫纳湖
Женева 日内瓦
Желтая лошадь см. Шара Мурен 黄马河
见 Шура Мурен
Желтая река 黄河
Жиганск см. Симанико 日甘斯克
见 Симанико
Забайкалье 外贝加尔
Зайсан(Зансан), оз. 斋桑泊
Зея (Зия), р. 结雅河(精奇里江)
Иедо 江户(今东京)
Измайлово 伊兹麦洛沃
Измир (Смирна) 伊兹密尔(士麦那)
Илецкой бор 伊列茨克森林
Илим (Илимская), р. 伊利姆河
Илим (Илимское) 伊利姆
Ильинское 伊利英斯克
Ингода, р. 音果达河
Индия 印度
Индокитай 印度支那
Ирбинская (Ирбитская) слобода 伊尔宾斯卡亚镇
Иркут, р. 伊尔库特河
Иркутск 伊尔库次克
Иртыш, р. 额尔齐斯河
Италия 意大利
Итанца, р. 伊坦察河
Кабако см. Корзан 卡巴科湖
见 Корзан
Кабанье, Кабанский острог 卡班尼耶(卡班尼耶城堡)
Казань 喀山
Казенная (Касымка, Камсуна), р. 卡焦纳亚(卡瑟姆卡,卡姆苏纳)河

Казумур, р. 卡祖木尔

Кайгород (Кайгородок) 凯戈罗德

Кайлар (Кайлаань, Хайлар), р. 海拉尔河(开拉哩江)

Калабу (Калабур, Хаул), р. 哈布勒河(哈乌尔河)

Калган (Халган) см. Сифынкоу 卡尔甘
见 Сифынкоу

Калган (Халган) см. Чжанцзякоу 卡尔甘
见 Чжанцзякоу

Калькулан, оз. 卡利库兰湖

Кама, р. 卡马河

Каменец-Подольск 卡缅涅茨-波多利斯克

Каменка 卡缅喀

Каменный пояс см. Урал 乌拉尔山脉
见 Урал

Каменское 卡缅斯科耶

Камень, р. 卡缅河

Камсуна см. Казенная 卡姆苏纳
见 Казенная

Камчатка 堪察加

Кантон см. Гуанчжоу 广东
见 Гуанчжоу

Каракорус 和林

Каракотон см. Черный город 喀喇河屯
见 Черный город

Карга, р. 科尔噶河

Каспийское море 里海

Касымка см. Казенная 卡瑟姆卡
见 Казенная

Катта, р. 卡塔河

Кезьма 克齐马

Кемь, р. 克姆河

Кенигсберг 格尼斯堡

Кетск (Кетской острог) 克茨克(克茨克城堡)

Кетской Ям 克特驿站

Кеть, р. 克特河

Киев 基辅

Киргинская (Кыргинская) слобода 克尔金斯卡亚镇

Китай (Высокая Азия, Китайское государство, Сина, Тан, Тина, Цин, Чина, Чжунго, Чжун-хуа, Шина, Хань, Хина) 中国

Кия, р. 基雅河

Коми АССР 科米苏维埃社会主义自治共和国

Конела см. Витим 科涅拉河
见 Витим

Корейское море 朝鲜海

Корея 朝鲜

Корзан (Кабако?), оз. 卡巴科湖

Косогол, оз. 科索戈尔湖

Которосль, р. 科托罗斯利河

Кохинхина 交趾支那

Красная слобода (город) 克拉斯纳亚镇(城)

Красноярск 克拉斯诺亚尔斯克

Крым здесь см. Великая китайская стена 克里姆
见 Великая китайская стена

Крым 克里木

Ксунгу, р. 遵化

Ксунгунша 松贡沙(音译)

Кугур, р. 孔古尔河

Кузнецк 库兹涅茨克

Куйбышевский р-н 古比雪夫区

Кукухото 库库和屯

Кулунда 库伦达

Кумыш, р. 库梅什河

Кунгур 孔古尔
Курба, р. 库尔巴河
Кызылпу, оз. 克兹勒普湖
Кяхта 恰克图
Ладожское, оз. 拉多加湖
Ледовитый океан см. Северный Ледовитый океан 北冰洋
　　见 Северный Ледовитый океан
Ледяной мыс см. Святой нос 冰角
　　见 Святой нос
Лена, р. 勒拿河
Ленинград 列宁格勒
Лея, р. 布列亚河
Ликанчара 利坎恰拉河
Лифляндия 利佛兰底亚
Логаа, р. 老哈河
Лондон 伦敦
Луаньян (Ланья) 滦阳
Лунго, р. 滦河
Луская Пермца 卢斯卡亚·佩尔姆查
Любек 卢卑克
Ляо, г. 辽城
Ляо, р. 辽河
Ляодин 辽金
Ляодун, пров. 辽东省
Майя, р. 马亚河
Макао 澳门
Макова, слобода 马科瓦镇
Маковская (Маковское) 马科夫斯克
Мангазея, г. 曼加泽亚城
Мангазея (Мунгачей), р. 曼加泽亚(曼加泽伊)河
Маньчжурия 满洲
Марсель 马赛
Мезень 美晋河
Мергень, г. 墨尔根城(今嫩江县)
Мергень (Моэргол), р. 墨尔根河
Митава 米塔瓦
Монгагол, р. см. Серебрянка, приток Аргуни 蒙加果勒
　　见 Серебрянка, 额尔古纳河支流
Монголия 蒙古
Монгольское озеро см. Двей 蒙古湖
　　见 Двей
Москва 莫斯科
Московский уезд 莫斯科县
Моэргол—см. Мергень 墨尔根
　　见 Мергень
Мукден 盛京
Мунгачей см. Мангазея 曼加泽亚城
　　见 Мангазея
Нанкин 南京
Нанкинская провинция 江苏省
Нарым 纳雷姆
Наун (Наунь, Нун, Наункотон), г. 脑温城(脑温和屯,即嫩江)
Наун (Наунда, Нонни), р. 脑温江(嫩江)
Наунь см. Наун, г. 脑温
　　见 Наун
Нацим-перис 纳齐姆-佩里斯
Невва 涅瓦
Невьянск (Невьянский острог, Невьянское) 涅维扬斯克(涅维扬斯克堡)
Нейва, р. 涅伊瓦河
Немецкая слобода 德国侨民区
Нерча(Нибучухэ), р. 涅尔查(尼布楚)河
Нерчинск (Нерчинское, Нибучу) 涅尔琴斯克(尼布楚)
Нибучу см. Нерчинск 尼布楚
　　见 Нерчинск
Нибучухэ см. Нерча 尼布楚河
　　见 Нерча
Нижегородская губерния 下诺夫哥

罗德省
Нижинское 尼任斯科耶
Нижне-Чусовая слобода 下楚索瓦亚镇
Нижнее Прикарпатье 卡马河下游
Нижний Новгород 下诺夫哥罗德
Нижняя Тунгуска 下通古斯卡河
Нинбо 宁波
Нитра, р. 尼特拉河
Ница, р. 尼查河
Новая Зембля (Новая Земля) 新泽姆勃利亚(新地)
Новгород Великий 大诺夫哥罗德
Новгородская губерния 诺夫哥罗德省
Новоиноземная слобода 新外侨区
Нонни см. Наун, р. 嫩江
见 Наун, р.
Нун см. Наун, г. 脑温
见 Наун, г.
Нюмень, р. 牛满河
Обь (Оль), р. 鄂毕河
Ока, р. 奥卡河
Олекма, р. 奥廖克马河
Олекминск см. Симанико 奥列克明斯克
见 Симанико
Олонецкая губерния 奥洛涅茨省
Оль см. Обь 鄂毕河
见 Обь
Она, р. 奥纳河
Онежское, оз. 奥涅加湖
Онон, р. 鄂嫩河
Охота, р. 鄂霍塔河
Охотское море 鄂霍次克海
Пекин(Пежен) 北京
Пекинская провинция 直隶省
Пелым 佩雷姆
Пеннонка, р. 片农卡河
Пермская губерния 彼尔姆省
Переяславль 佩列亚斯拉夫尔
Пермь 彼尔姆
Персия 波斯
Петербург 彼得堡
Печора 伯朝拉河
Печорское, оз. 伯朝拉湖
Пиеда, р. 皮耶达河
Пиолдье Ям 皮奥尔季耶驿站
Плотбище 普洛特比谢
Подкаменная Тунгуска, р. 石下通古斯卡河(即中通古斯卡河)
Польша 波兰
Португалия 葡萄牙
Преображенское 普列奥勃拉任斯科耶
Пруссия 普鲁士
Пустозерск 普斯托泽尔斯克
Пышма, р. 佩什马河
Пясида,р. 皮亚西纳河
Режь, р. 列日河
Рим 罗马
Римская империя 罗马帝国
Рифейские горы 里费伊斯克山脉(即乌拉尔山脉)
Ростов-Великий 大罗斯托夫
Ростовское княжество 罗斯托夫公国
Русское государство (Россия, Российское государство, Московская Русь) 俄罗斯国(俄罗斯,俄罗斯国,莫斯科罗斯)
Рудна 鲁德纳
Рыбный 雷勃纳
Садун (Чжадуньхэ), р. 札敦河(今免渡河)
Саксония 萨克森
Салазия, р. 萨拉齐亚河
Самаровской Ям 萨马罗夫斯基驿站

Самур, р. 萨穆尔河

Саньтуньин (Ксантунун, Саньдуньин) 三屯营

Саньхэ (Ксанголе) 三河

Сарапул 萨腊普利

Саратов 萨拉托夫

Сахалян-ула, см. Амур 萨哈连乌拉 见 Амур

Святая Елена, о-в 圣海伦岛

Святой нос (Ледяной мыс) 圣角(冰角)

Северная Двина, р. 北德维纳河

Северный Ледовитый океан 北冰洋

Селенга, острог 色楞格城堡

Селенга, р. 色楞格河

Селенгинск 色楞格斯克

Серебрянка, р. на Урале 谢列勃梁卡河(在乌拉尔)

Серебрянка (Монгагол), р. приток Аргуни 谢列勃梁卡(蒙加果勒)河(额尔古纳河支流)

Серегово 谢列戈沃

Сиам 暹罗

Сибирь 西伯利亚

Сикой, р. 楚库河

Силезия 西里西亚

Симанико (Жиганск? Олекминск?) 西马尼科(日甘斯克? 奥列克明斯克?)

Сина см. Китай 支那 见 Китай

Сифынкоу (Калган, Халган) 喜峰口(卡尔甘)

Смирна 士麦那 见 Измир

Смоленск 斯摩棱斯克

Собачье 索巴奇耶

Соболье 索鲍利耶

Соленое, оз. 咸湖

Соликамск (Соль-Камск) 索利卡姆斯克(索利-卡姆斯克)

Соломбальские острова 索洛姆巴尔群岛

Сольвычегодск 索利维契戈次克

Спас-Упилск Ям 斯帕斯-乌皮尔斯克驿站

Средиземное море 地中海

Среднее Поволжье 伏尔加中游

Страсбург 斯特拉斯堡

Суборавская слобода 苏鲍拉夫斯卡亚镇

Сувин, г. 苏文城

Сувин, р. 苏文河

Сулей, р. 苏列依河

Суматра 苏门答腊

Сургут 苏尔古特

Сухона. р. 苏霍纳河

Сылва, р. 瑟尔瓦河

Сысола (Цидола), р. 瑟索拉(齐多拉)河

Сысольская волость 瑟索拉乡

Сычуань пров. 四川省

Тавда, р. 塔夫达河

Таврида 塔夫里达

Тагил, р. 塔吉尔河

Танценской острог 伊坦察城堡

Тара 塔拉城

Татария 鞑靼地区

Татарская АССР 鞑靼苏维埃社会主义自治共和国

Татарское море 鞑靼海

Телимба 捷利姆巴

Телува 捷鲁瓦

Тербу (Дербу), р. 忒尔布勒河(特勒古尔河)

Тибет 西藏

Тиел　蒂埃尔
Тильзит　提尔西特(今苏维埃斯克)
Тина см. Китай　支那
　　见 Китай
Тобол, р.　托博尔河
Тобольск　托博尔斯克
Токио　东京
Томск　托木斯克
Томь, р.　托姆河
Тонкин　东京
Тотьма　托特马河
Троицко-Сергиевская лавра　三一圣灵修道院
Тугур, р.　图胡勒(图古尔)河
Туна, р.　图纳河
Тунгуска см. Верхняя Тунгуска　通古斯卡河
　　见 Верхняя Тунгуска
Тункинская　通肯河
Тунхэ (Тунго)　通惠河
Тунчжоу (Тунксо)　通州
Тура, р.　图腊河
Турба, р.　图尔巴河
Турухан, р.　图鲁汉河
Туруханск　图鲁汉斯克
Туруханские горы　图鲁汉斯克山脉
Турфан　吐鲁番
Турция　土耳其
Тым, р.　蒂姆河
Тюмень　秋明
Тяньцзинь　天津
Тяньцзивэнь　天津卫
Уда, р.　乌德河(色楞格河支流)
Уда (Удь)　乌第河(流入鄂霍次克海)
Удинск (Удинское)　乌丁斯克
Ужга Ям　乌日加驿站
Узгородчина　乌兹戈罗德奇纳
Украина　乌克兰
Унар (Уныр-Гол?), р.　乌纳尔(乌努尔果勒?)河
Урал (Каменный пояс, Пояс, Хребтовые горы)　乌拉尔山脉
Урга　库伦
Уса, р.　乌萨河
Усолка, р.　乌索尔卡河
Устюг Великий　大乌斯丘格
Устюжская волость　乌斯丘格乡
Утка, Межевая　麦热瓦亚乌特卡
Утка, Средняя　中乌特卡
Утка (Уткогород)　乌特卡(乌特卡城)
Утрехт　乌得勒支
Уфа, г.　乌法城
Уфа, р.　乌法河
Франкфурт　法兰克福
Франция　法国
Фридрихсштадт　弗里德里希施塔特
Фугангу, монастырь　富甘古寺(音译)
Фугания см. Дудина　福加尼亚
　　见 Дудина
Фурдзянь, пров.　福建省
Хайлар см. Кайлар　海拉尔
　　见 Кайлар
Хайнань, О.　海南岛
Халха　喀尔喀
Хами　哈密
Ханчжоу　杭州
Хань см. Китай　汉
　　见 Китай
Ханьхэ см. Ган　旱河
　　见 Ган
Ханьчжунфу　汉中府
Хасим　哈西姆河
Хаул см. Калабу　哈乌尔
　　见 Калабу
Хина см. Китай　支那
　　见 Китай

Хинганский хребет см. Большой Хинган 兴安岭

见 Большой Хинган

Хиндихи 欣集市(音译)

Холмогоры 霍尔莫戈尔

Хребтовые горы см. Урал 乌拉尔山脉

见 Урал

Хунгуан, пров. 湖广省

Хэнань, пров. 河南省

Хэцзянь 河间(府)

Цаган-Крим (Цаган Керим) см. Великая китайская стена 察干克里姆

见 Великая китайская стена

Цзичжоу (Киксу) 蓟州

Цзуньхуа (Ксунго) 遵化

Цзядин 嘉定

Цзянси, пров. 江西省

Цзяюйгуань 嘉峪关

Цидола см. Сысола 齐多拉河

见 Сысола

Цинши 京师

Цицикар (Цицикарское) 齐齐哈尔

Цицикарская область 齐齐哈尔地区

Цурухайту 祖鲁海图

Чердынь 切尔迪恩

Черное море 黑海

Чернороссия см. Великороссия 黑俄罗斯

见 Великороссия

Черный город (городок) (Каракотон) 黑城(喀喇河屯)

Чехия 捷克

Чжадуньхэ см. Садун 札敦河

见 Садун

Чжанцзякоу (Калган) 张家口(卡尔甘)

Чжунго см. Китай 中国

见 Китай

Чжун-хуа см. Китай 中华

见 Китай

Чжэцзян, пров. 浙江省

Чижовка 奇若夫卡

Чикой (Сикой), р. 楚库河

Чина см. Китай 支那

见 Китай

Чита, р. 赤塔河

Читинское Плотбище 普洛特比谢(即赤塔)

Чусовая, р. 楚索瓦亚河

Шакша (Шакское), оз. 沙克沙湖

Шаманская (Заколдованная) долина 萨满谷(迷谷)

Шаманский порог 萨满石滩

Шанхай 上海

Шаньдун, пров. 山东省

Шаньси, пров. 山西省

Шара Мурен (Желтая лошадь), р. 沙拉木伦河(黄马河)

Швеция 瑞典

Шилка, р. 石勒喀河

Шина см. Китай 支那

见 Китай

Шлезвиг 石勒苏益格

Шлезвиг-Голштиния 石勒苏益格-荷尔斯泰因

Шуйской Ям 舒伊斯基驿站

Шуньдэ 顺德(府)

Шэньси, пров. 陕西省

Щуцкой Ям 休茨科伊驿站

Шучья слобода 休齐亚镇

Юг, р. 尤格河

Юнпин 永平(府)

Юньнань, пров. 云南省

Яблоновы горы 雅布洛诺夫山脉

Яик, р. 雅伊克河(今乌拉尔河)

Якутия 雅库特地区
Якутск 雅库次克
Якутская обл. 雅库次克省
Ялань 亚兰镇
Ялo, р. 雅鲁河
Ялo, хр. см. Большой Хинган 雅鲁山脉
见 Большой Хинган
Ялуторовский уезд 亚卢托罗夫斯基县
Ялышеᵃы горᵎ 雅鲁山脉
Ямиинь(Демьянской Ям?) 亚明（杰米扬斯克驿站?）
Ямышево, оз. 雅梅什湖
Янцзыцзян (Янцзы, Цзян) 扬子江
Япония 日本
Японское море 日本海
Ярославль 雅罗斯拉夫尔
Ярославская обл. 雅罗斯拉夫尔省
Яуза, р. 雅乌扎河

民族和部族名

Барабинцы 巴拉巴人
Башкиры 巴什基尔人
Брацкие люди, см. буряты 勃拉茨克人
见 Буряты
Булгары 布加尔人
Буряты 布里亚特人
Бухарцы 布哈拉人
Венды 文德人
Вогулы см. манси 沃古尔人
见 манси
Гог 果戈
Готтентоты 霍屯督人
Грены 格伦人
Дауры (даоры) 达斡尔人
Жучжэнь см. Нючжу 女真
见 Нючжу
Зыряне см. коми 泽梁人
见 коми
Калмыки 卡尔梅克人
Кафры 卡菲尔人
Киргизы 吉尔吉斯人
Китайцы 中国人(汉人)
Коми (зыряне), народ 科米(泽梁)人
Корейцы 朝鲜人
Коряки 科里亚克人
Ламуты 拉穆特人
Магог 马果戈
Манси (вогулы) 曼西(沃古尔)人
Маньчжуры 满人
Монголы 蒙古人
Немцы 德国人
Ненцы (самоеды) 涅涅茨（萨莫耶）人
Нидерланды 荷兰人
Нючжу (Нюйчжэнь, Нючжи, Жучжэнь) 女真
Нючжу, народ 女真族
Опоты 厄鲁特人
Онкоты 翁克特人
Остяки см. ханты 奥斯加克(汉提)人
Русские 俄罗斯人
Самоеды см. ненцы 萨莫耶人
见 ненцы
Селькупы 谢尔库普人
Таргазины 塔尔加钦人
Татары 鞑靼人
Тунгусы см. эвенки 通古斯人
见 Эвенки
Ханты (остяки) 汉提(奥斯加克)人
Чукчи 楚克奇人
Эвенки (тунгусы) 埃文克（通古斯）人

Юкагиры 尤卡吉尔人

Якуты 雅库特人

官　职

Адоганда (адаганда, адогонда, адогеда) 侍读学士

Алегамба (алехамба, алихамба) 尚书

Алихахава (алиха-хафань) 钦天监监正(阿利哈哈番)

Аскамба (асканьяма) 侍郎

Голай (Гэлао) 阁老

Гэлао см. голай 阁老
见 голай

Дзаргуей (заргучей, сыюань) 扎尔固齐(司员)

Доргамба (Дарианба, долиямба, дориамбань, дориамба, дориамбань, доригамба, дорихамба, нэйдачэнь) 领侍卫内大臣

Заргучей см. дзаргучей 扎尔固齐
见 Дзаргучей

Нэйдачэнь см. доргамба 内大臣
见 доргамба

Сыюань см. Дзаргуцей 司员
见 Дзаргучей

Шилой (шилан) 侍郎

其　他

Азовские походы 亚速海远征

Мин, династия 明朝

Нерчинский договор 涅尔琴斯克条约

Тан см. Китай 唐
见 Китай

Могопы Великие 大莫卧儿王朝

Хань, династия 汉朝

Цзинь, династия 清朝

Цин, империя см. Китайское государство 清帝国
见 Китай

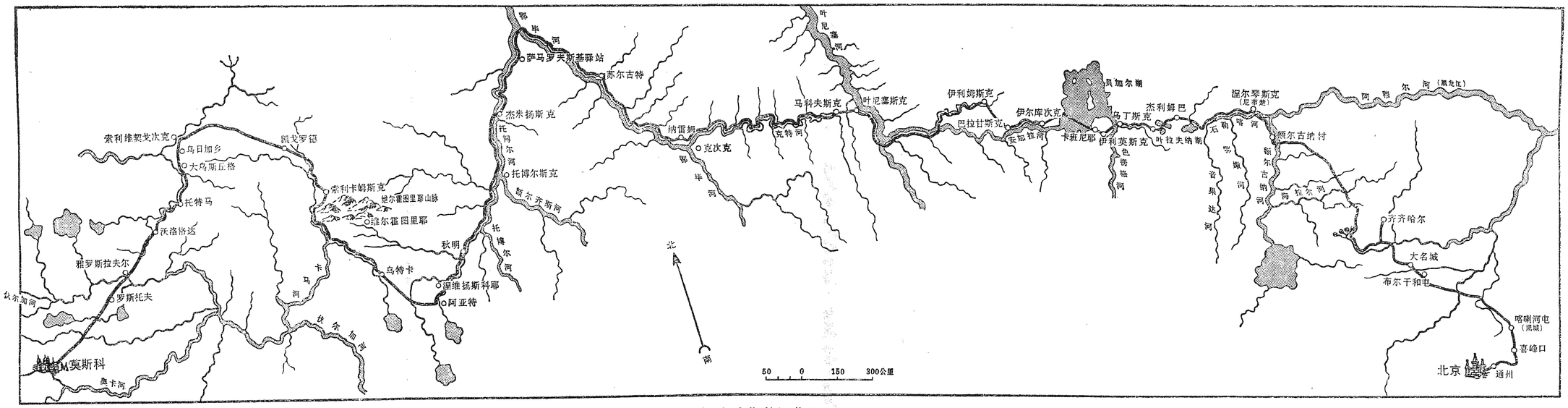
Юнло 永乐

译 后 记

《俄国使团使华笔记》包括伊兹勃兰特·伊台斯和亚当·勃兰德两人的笔记。伊台斯的笔记原系荷兰文，勃兰德的为德文。俄译本译自原文，中译本则是根据俄译本转译的。原著内容和史实都有一些错误，其中有的我们加了注，凡有“译者”字样的注，均为中译者注。

俄译本中原有插图三十二幅。由于有些图原版欠清晰，本书只选取了其中十四幅。

原著注释和版本源流两部分原系荷兰文、德文、法文、英文、拉丁文等多种文字写成，但俄译本均未译出。中译本则将其统统译成了中文，其中荷兰文部分由黄汝梅同志译，德文和法文部分由施其南同志译。对他们以及其他同志的帮助，谨此致谢。



伊台斯使团出使中国的路线(按伊台斯笔记荷兰文初版刊载的地图复制)

统一书号：11017·470
定　　价：　1.10 元